


HANDBOUND
AT THE



UNIVERSITY OF
TORONTO PRESS



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

v. Doc
in

CAIEAIO

-T 67

8627

1



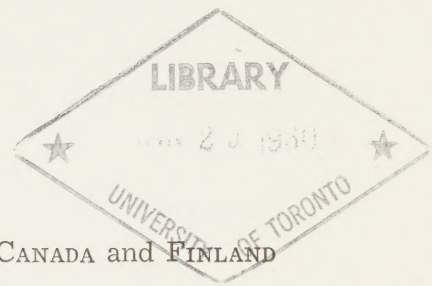
CANADA .

External Affairs, Dept of

Nos. 1-24

TREATY SERIES 1959 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

VISAS



Exchange of Notes between CANADA and FINLAND

Ottawa, December 9, 1958

In force January 1, 1959

VISAS

Échange de Notes entre le CANADA et la FINLANDE

Ottawa, le 9 décembre 1958

En vigueur le 1^{er} janvier 1959



928011



CANADA

TREATY SERIES 1959 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

VISAS

Exchange of Notes between CANADA and FINLAND

Ottawa, December 9, 1958

In force January 1, 1959

VISAS

Échange de Notes entre le CANADA et la FINLANDE

Ottawa, le 9 décembre 1958

En vigueur le 1^{er} janvier 1959

The Queen's Printer and
Controller of Stationery

L'Imprimeur de la Reine,
contrôleur de la Papeterie,
Ottawa, 1960

Price—Prix: 25 cents

Cat. E3-59/26

75934-0

EXCHANGE OF NOTES (December 9, 1958) BETWEEN CANADA AND FINLAND
MODIFYING THE AGREEMENT OF JANUARY 9, 1956 CONCERNING VISAS

I

*The Chargé d'Affaires of the Legation of Finland in Canada to the Secretary
of State for External Affairs*

FINNISH LEGATION

No. 46/2930

December 9, 1958.

Sir,

I have the honour to refer to the Convention between Finland, Denmark, Norway and Sweden for the abolition of passport control at the Inter-Nordic frontiers which was signed at Copenhagen on July 12, 1957 and also to the Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of Finland which was signed at Ottawa on December 19, 1955 and January 9, 1956* providing for the waiving of non-immigrant visa fees. In order to apply a common policy on the requirements for visas with the other Governments parties to the Convention, the Government of Finland proposes that the following Agreement be effected between our two Governments:

1. (a) Canadian citizens who are bona fide non-immigrants in possession of valid national passports, and who enter Finland from a country which is not a party to the above Convention, may without previously obtaining Finnish visas, visit Finland for periods each not exceeding three consecutive months, less the period or periods of stay in one or more of the Nordic countries during the six month period immediately prior to the entry into Finland;
 - (b) Canadian citizens who are bona fide non-immigrants in possession of valid national passports, and who enter Finland from a country which is a party to the above Convention, may, without previously obtaining Finnish visas, visit Finland for periods of three months, less the period or periods of stay in one or more of the Nordic countries during the six month period immediately prior to entry into Finland;
 - (c) Canadian citizens under (a) above who desire to extend their visits to Finland beyond the three month period and Canadian citizens under (b) who, upon entry to Finland or during their period of stay in Finland reach a combined period of stay in all Nordic countries of three months dating from the six month period prior to entry to Finland, shall apply for residence permits in Finland.
2. Finnish citizens, who are bona fide non-immigrants (visitors, not seeking employment nor permanent residence) coming to Canada and who are in possession of valid national passports will receive from competent Canadian authorities in Finland, visas, free of charge, valid for an unlimited number of entries to Canada during the period of twelve months from the date of issue of such visas.

* Canada Treaty Series 1956, No. 3.

(Traduction)

**ÉCHANGE DE NOTES (LE 9 DÉCEMBRE 1958) ENTRE LE CANADA ET LA FINLANDE
MODIFIANT L'ACCORD SIGNÉ LE 9 JANVIER 1956 RELATIF AUX VISAS**

I

*Le Chargé d'Affaires de la Légation de Finlande au Canada au Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures*

LÉGATION DE FINLANDE

N° 46/2930

Le 9 décembre 1958.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre la Finlande, le Danemark, la Norvège et la Suède signée à Copenhague le 12 juillet 1957 et tendant à abolir la vérification des passeports aux frontières entre les pays Nordiques, ainsi qu'à l'Échange de Notes entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement finlandais qui a été réalisé à Ottawa le 19 décembre 1955 et le 9 janvier 1956* et qui portait renonciation aux droits de visa dans le cas des non-immigrants. Afin d'uniformiser les conditions d'octroi des visas exigées par tous les Gouvernements parties à la Convention, le Gouvernement finlandais propose la conclusion de l'Accord suivant entre nos deux Gouvernements:

1. a) Tout citoyen canadien, voyageur non immigrant de bonne foi et titulaire d'un passeport national valable, qui arrivera en Finlande d'un pays qui n'est pas partie à la Convention ci-dessus, pourra, sans avoir au préalable obtenu de visa finlandais, faire en Finlande des séjours ne dépassant pas, chacun, trois mois consécutifs, y compris le temps passé dans les autres pays Nordiques durant les six mois ayant précédé son arrivée en Finlande;
 - b) Tout citoyen canadien, voyageur non immigrant de bonne foi et titulaire d'un passeport national valable, qui arrivera en Finlande d'un pays partie à la Convention ci-dessus, pourra, sans avoir au préalable obtenu de visa finlandais, faire en Finlande des séjours de trois mois, y compris le temps passé dans les autres pays Nordiques au cours des six mois ayant précédé son arrivée en Finlande;
 - c) Les citoyens canadiens visés à l'alinéa a) ci-dessus qui désireront prolonger leurs séjours en Finlande au delà de trois mois, et les citoyens canadiens visés à l'alinéa b) qui, à leur arrivée en Finlande ou au cours de leur séjour en Finlande, se trouveront avoir séjourné trois mois dans les pays Nordiques depuis le début de la période de six mois précédant leur arrivée en Finlande, devront demander un permis de séjour en Finlande.
2. Tout citoyen finlandais, voyageur non immigrant de bonne foi (visiteur, ne désirant ni occuper un emploi ni s'établir), qui viendra au Canada en possession d'un passeport national valable recevra des autorités canadiennes compétentes en Finlande un visa gratuit, bon pour un nombre illimité d'entrées au Canada durant douze mois à compter de la date de délivrance dudit visa.

* Recueil des Traités 1956 n° 3.

3. (a) It is understood that this Agreement does not exempt Canadian and Finnish citizens coming respectively to Finland and to Canada from the necessity of complying with the laws and regulations of the country concerned regarding the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners and that persons who are unable to satisfy the Immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or Land.
- (b) In those cases where visas, residence and labour permits are still required, they will be issued free of charge.

If the Government of Canada is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which shall take effect from January 1, 1959 and that this Agreement shall revoke the Agreement between our two Governments concluded by an Exchange of Notes, dated December 19, 1955, and January 9, 1956*, for the waiving of visa fees.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

SIGURD VON NUMERS.

The Hon. Sidney Smith,
Secretary of State for External Affairs,
East Block,
Ottawa.

* Canada Treaty Series 1956, No. 3.

3. a) Il est entendu que le présent Accord n'exempte pas les citoyens canadiens et finlandais se rendant respectivement en Finlande et au Canada de l'obligation de se conformer aux lois et règlements du pays dont il s'agit en ce qui concerne l'entrée, le séjour, l'établissement et l'emploi ou l'occupation des étrangers, et que toute personne ne pouvant établir à la satisfaction des autorités de l'Immigration qu'elle se conforme auxdits lois et règlements pourra se voir refuser la permission d'entrer ou de débarquer dans le pays.
- b) Dans le cas où il est encore exigé un visa, un permis de séjour ou un permis de travail, ces titres seront délivrés gratuitement.

Si le Gouvernement canadien agréé les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente Note et la réponse que vous y ferez constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1959 et remplacera l'Accord entre nos deux Gouvernements conclu par l'Échange de Notes des 19 décembre 1955 et 9 janvier 1956* pour la gratuité des visas.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

SIGURD VON NUMERS.

L'honorable Sidney Smith,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Édifice de l'Est,
Ottawa.

* Recueil des Traités 1956 n° 3.

II

*The Secretary of State for External Affairs to the Chargé d'Affaires
of the Legation of Finland in Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, December 9, 1958.

No. C-31

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 46/2930 of December 9, 1958, proposing an Agreement between the Government of Canada and the Government of Finland regarding visa requirements for Canadian and Finnish citizens.

The proposals contained in your Note are acceptable to the Government of Canada and I confirm that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in the terms of your Note and revokes the previous exchange of Notes between our Governments dated December 19, 1955, and January 9, 1956*, to be effective from January 1, 1959.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

SIDNEY SMITH,
Secretary of State for External Affairs.

Dr. Sigurd von Numers,
Chargé d'Affaires,
Legation of Finland,
140 Wellington Street,
Ottawa.

* Canada Treaty Series 1956, No. 3.

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Chargé d'Affaires
de la Légation de Finlande au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 9 décembre 1958.

N° C-31

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la Note n° 46/2930 du 9 décembre 1958, par laquelle vous proposez un accord entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement finlandais au sujet des conditions d'octroi des visas aux citoyens canadiens et finlandais.

Les propositions énoncées dans votre Note agréent au Gouvernement canadien, et je vous confirme que votre Note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un Accord conforme aux termes de votre Note et qui remplacera à compter du 1^{er} janvier 1959 l'Échange de Notes antérieur entre nos deux Gouvernements réalisé le 19 décembre 1955 et le 9 janvier 1956*.

Agréez, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
SIDNEY SMITH.

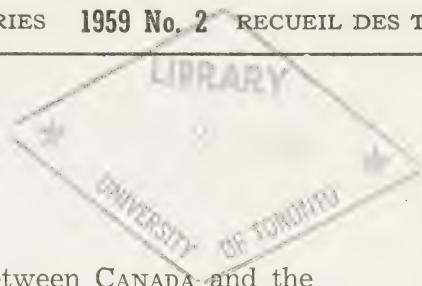
Monsieur Sigurd von Numers,
Chargé d'affaires de la Légation de Finlande,
140, rue Wellington,
Ottawa.

* Recueil des Traités 1956 n° 3.



CANADA. *External Affairs, Ministry of*

TREATY SERIES 1959 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS



RADIO

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, December 9, 1958
and January 7, 1959

In force January 7, 1959

RADIO

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, les 9 décembre 1958 et
7 janvier 1959

En vigueur le 7 janvier 1959



CANADA

TREATY SERIES 1959 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, December 9, 1958
and January 7, 1959

In force January 7, 1959

RADIO

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, les 9 décembre 1958 et
7 janvier 1959

En vigueur le 7 janvier 1959

The Queen's Printer and | L'Imprimeur de la Reine et
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1960

EXCHANGE OF NOTES (DECEMBER 9, 1958 AND JANUARY 7, 1959) BETWEEN
CANADA AND U.S.A. CONCERNING OPERATION OF A TELEVISION STATION
AT SCRANTON, PA.

I

*The Chargé d'Affaires of the Embassy of the United States of America in
Canada to the Secretary of State for External Affairs.*

THE FOREIGN SERVICE
OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 119

The Chargé d'Affaires ad intérim of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to a discussion on December 1 between Mr. MacLellan of Economic Division I of the Department of External Affairs and Mr. Bogart of the Embassy concerning a request for the concurrence of the Government of Canada to the operation of a television broadcast station at Scranton, Pennsylvania, on Channel 16, with an effective radiated power of 1710 kilowatts and electrical beam tilt of -0.75 degree.

The concurrence of the Government of Canada is sought to the operation of the Scranton station with the described power for a period of two years. If at any time during this period of operation it should be found by the Canadian authorities that the operation of the Scranton station is incompatible with the Canadian use of Channel 16 or of adjacent channels as set forth in the Canada-United States Agreement on Television of June 23, 1952*, notice of such incompatibility may be given to the United States and within three months after receiving such notification the United States authorities will take steps to reduce the effective radiated power of the station to a level not in excess of 1,000 kilowatts.

It is hoped that at the end of the initial two year period the Canadian authorities, on the basis of a review of the effects which the operation of the Scranton station may have had upon operations in Canada, may be in a position to determine whether they would be agreeable to a further extension of the arrangement for the operation of the high power station.

The United States Government does not consider the arrangements contemplated with regard to the Scranton station as establishing a precedent for an increase of power at other stations or as a deviation from the provisions of the Canada-United States Agreement on Television. It is believed however, that this request is in accord with the general philosophy of Regulation No. 88 of the Atlantic City Radio Regulations of 1947 that any frequency may be assigned by an administration on a non-interference basis.

It would be greatly appreciated if the Embassy could be informed of the views of the Canadian authorities in regard to the operation of this station.

"T. T."

Ottawa, December 9, 1958.

* Canada Treaty Series 1952, No. 13.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (LES 9 DÉCEMBRE 1958 ET 7 JANVIER 1959) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'EXPLOITATION D'UNE STATION DE TÉLÉVISION UTILISANT LE CANAL 16 À SCRANTON (PENNSYLVANIE)

I

Le Chargé d'Affaires de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

SERVICE ÉTRANGER

DES

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 119

Le Chargé d'affaires ad interim des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et a l'honneur de se référer à l'entretien qui a eu lieu le 1^{er} décembre entre M. MacLellan, de la Première Division économique du ministère des Affaires extérieures, et M. Bogart, de l'Ambassade, au sujet de l'approbation éventuelle par le Gouvernement canadien de l'exploitation à Scranton (Pennsylvanie) d'une station émettrice de télévision utilisant le canal 16 à une puissance effective de rayonnement de 1710 kilowatts et avec une inclinaison de faisceau électrique de -0.75 degré.

C'est pour une période de deux ans qu'est demandé l'assentiment du Canada à ce que la station de Scranton soit exploitée à la puissance sus-indiquée. Si les autorités canadiennes constatent à un moment quelconque, au cours de cette période de temps, que l'exploitation de la station de Scranton est incompatible avec l'utilisation au Canada du canal 16 ou de canaux voisins prévue dans l'Accord du 23 juin 1952* entre le Canada et les États-Unis sur la télévision, elles pourront en donner notification aux États-Unis, et dans les trois mois de la notification les autorités des États-Unis feront ramener à 1,000 kilowatts au maximum la puissance effective de rayonnement de la station.

On espère qu'à la fin de cette première période de deux ans les autorités canadiennes, après avoir fait une revue des effets entraînés par l'exploitation de la station de Scranton sur le fonctionnement de la télévision au Canada, se trouveront en mesure de juger si elles peuvent consentir à la prorogation de l'arrangement.

Le Gouvernement des États-Unis ne considère pas ce projet d'arrangement relatif à la station de Scranton comme devant établir un précédent qui mènerait au relèvement de la puissance d'autres stations, ni comme dérogeant aux dispositions de l'Accord entre le Canada et les États-Unis sur la télévision. Il est d'avis, toutefois, que cette requête est conforme à l'esprit du n° 88 des Règlements d'Atlantic-City de 1947 sur la radiodiffusion, aux termes duquel une administration nationale peut attribuer une fréquence quelconque du moment qu'elle ne cause pas d'interférence nuisible.

L'Ambassade serait vivement reconnaissante aux autorités canadiennes de bien vouloir lui faire connaître leur point de vue en ce qui concerne l'exploitation de cette station.

"T. T."

Ottawa, le 9 décembre 1958.

* Recueil des Traités 1952, n° 13.

II

The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the United States of America to Canada.

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. E.I-11

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to the Ambassador of the United States of America and has the honour to refer to Note No. 119 of December 9, 1958 requesting the concurrence of the Canadian Government to the operation of a television broadcast station at Scranton, Pennsylvania on Channel 16 with an effective radiated power of 1710 kilowatts and an electrical beam tilt of -0.75° for a two year period with the possibility of a further extension after that time.

The Secretary of State for External Affairs is pleased to inform the Ambassador of the United States of America that the Canadian Government agrees to the operation of the Scranton, Pennsylvania television station on the conditions set out in Note 119 of December 9, 1958.

"S. E. S."

Ottawa,

January 7, 1959.

II

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada.

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° E. I-11

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à sa Note n° 119, en date du 9 décembre 1958, demandant l'assentiment du Canada à ce qu'une station émettrice de télévision utilise le canal 16 à Scranton (Pennsylvanie), à une puissance effective de rayonnement de 1710 kilowatts et avec une inclinaison de faisceau électrique de -0.75° , pendant une période de deux ans susceptible de prorogation.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures est heureux de faire connaître à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement canadien consent à ce que la station de télévision de Scranton (Pennsylvanie) soit exploitée dans les conditions énoncées par la Note n° 119 du 9 décembre 1958.

"S. E. S."

Ottawa,
le 7 janvier 1959.



CANADA

External Affairs Dept.

TREATY SERIES 1959 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT OF 1958

Done at London December 1, 1958

Signed by Canada December 28, 1958

Instrument of ratification of Canada deposited April 6, 1959

In force for Canada January 1, 1959

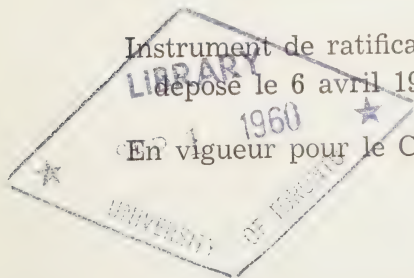
ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SUCRE 1958

Fait à Londres le 1^{er} décembre 1958

Signé par le Canada le 23 décembre 1958

Instrument de ratification du Canada
déposé le 6 avril 1959

En vigueur pour le Canada le 1^{er} janvier 1959





CANADA

TREATY SERIES 1959 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT OF 1958

Done at London December 1, 1958

Signed by Canada December 28, 1958

Instrument of ratification of Canada deposited April 6, 1959

In force for Canada January 1, 1959

ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SUCRE 1958

Fait à Londres le 1^{er} décembre 1958

Signé par le Canada le 23 décembre 1958

Instrument de ratification du Canada
déposé le 6 avril 1959

En vigueur pour le Canada le 1^{er} janvier 1959

The Queen's Printer and
Controller of Stationery | L'Imprimeur de la Reine,
contrôleur de la Papeterie

OTTAWA, 1960

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT OF 1958

The Governments party to this Agreement have agreed as follows:

CHAPTER I

GENERAL OBJECTIVES

Article 1

The objectives of this Agreement are to assure supplies of sugar to importing countries and markets for sugar to exporting countries at equitable and stable prices and, by these and other means, to facilitate steady increases in the consumption of sugar and corresponding increases in the supply of sugar, to contribute to the improvement of the living conditions of consumers throughout the world and to assist in the maintenance of the purchasing power in world markets of producing countries or areas and especially of those whose economies are largely dependent upon the production or export of sugar by providing adequate returns to producers and making it possible to maintain fair standards of labour conditions and wages; and, in general, to further international co-operation in connection with world sugar problems.

CHAPTER II

DEFINITIONS

Article 2

For the purposes of this Agreement

- (1) "Ton" means a metric ton of 1,000 kilogrammes.
- (2) "Quota year" means calendar year, that is, the period from 1 January to 31 December, both inclusive.

(3) "Sugar" means sugar in any of its recognized commercial forms derived from sugar cane or sugar beet, including edible and fancy molasses, syrups and any other form of liquid sugar used for human consumption, except final molasses and low-grade types of non-centrifugal sugar produced by primitive methods. Sugar destined for uses other than human consumption as food is excluded, to the extent and under such conditions as the Council may determine.

Amounts of sugar specified in this Agreement are in terms of raw value, net weight, excluding the container. Except as provided in Article 16, the raw value of any amount of sugar means its equivalent in terms of raw sugar testing 96 sugar degrees by the polariscope.

(4) "Net imports" means total imports of sugar after deducting total exports of sugar.

(5) "Net exports" means total exports of sugar (excluding sugar supplied as ships' stores for ships victualling at domestic ports) after deducting total imports of sugar.

(6) "Free market" means the total of net imports of the world market except those excluded under any provisions of this Agreement.

(7) "Importing country" means one of the countries listed in Article 33.

(8) "Exporting country" means one of the countries listed in Article 34.

(9) "Basic export tonnages" means the quantities of sugar specified in Article 14(1).

ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SUCRE DE 1958

Les Gouvernements parties au présent Accord sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER

OBJECTIFS GÉNÉRAUX

Article premier

Le présent Accord a pour objet d'assurer des approvisionnements en sucre aux pays importateurs et des débouchés pour le sucre aux pays exportateurs à des prix équitables et stables et, par ce moyen, ainsi que par d'autres, de favoriser l'accroissement continu de la consommation et l'augmentation correspondante de l'offre de sucre, de contribuer à l'amélioration des conditions de vie des consommateurs dans le monde entier, d'aider à maintenir le pouvoir d'achat, sur les marchés mondiaux, des pays ou territoires producteurs, en particulier de ceux dont l'économie dépend en grande partie de la production ou de l'exportation du sucre, en assurant un revenu satisfaisant aux producteurs et en rendant possible le maintien de conditions équitables de travail et de rémunération, et, d'une manière générale, de favoriser la coopération internationale en vue de résoudre les problèmes que pose le sucre dans le monde.

CHAPITRE II

DÉFINITIONS

Article 2

Aux fins du présent Accord:

1. «Tonne» désigne la tonne métrique de 1.000 kilogrammes.
2. «Année contingentaie» signifie année civile, c'est-à-dire la période du 1^{er} janvier inclus au 31 décembre inclus.
3. «Sucre» désigne le sucre sous toutes ses formes commerciales reconnues, dérivées de la betterave à sucre ou de la canne à sucre, y compris les mélasses comestibles et mélasses fantaisie, les sirops et toute autre forme de sucre liquide utilisés pour la consommation humaine, à l'exception des mélasses d'arrière-produit (final molasses) et des types de qualité inférieure de sucre non centrifugé produit par des méthodes primitives. Le sucre destiné à des usages autres que la consommation humaine pour l'alimentation est exclu, dans la mesure et aux conditions que le Conseil peut fixer.
- Les quantités de sucre indiquées dans le présent Accord sont exprimées en sucre brut, poids net, tare déduite. Sauf dans les cas prévus à l'article 16, la valeur en sucre brut d'une quantité quelconque de sucre désigne l'équivalent de celle-ci en sucre brut titrant 96 degrés de sucre au polarimètre.
4. «Importations nettes» désigne la totalité des importations de sucre après déduction de la totalité des exportations.
5. «Exportations nettes» désigne la totalité des exportations de sucre (à l'exception du sucre fourni comme approvisionnement de bord aux navires se ravitaillant dans les ports) après déduction de la totalité des importations.
6. «Marché libre» signifie la totalité des importations nettes mondiales, à l'exception de celles qui sont exclues en vertu d'une disposition du présent Accord.
7. «Pays importateur» désigne un des pays énumérés à l'article 33.
8. «Pays exportateur» désigne un des pays énumérés à l'article 34.
9. «Tonnage de base d'exportation» désigne les quantités de sucre visées au paragraphe 1 de l'article 14.

(10) "Initial export quota" means the quantity of sugar allotted for any quota year under Article 18 to each country listed in Article 14(1).

(11) "Export quota in effect" means the initial export quota as modified by such adjustments as may be made from time to time.

(12) "Stocks of sugar", for the purposes of Article 13, means either:

- (i) All sugar in the country concerned either in factories, refineries, warehouses, or in the course of internal transportation for destinations within the country, but excluding bonded foreign sugar (which term shall be regarded as also covering sugar "en admission temporaire") and excluding sugar in factories, refineries and warehouses or in the course of internal transportation for destinations within the country, which is solely for distribution for internal consumption and on which such excise or other consumption duties as exist in the country concerned have been paid; or
- (ii) All sugar in the country concerned either in factories, refineries, warehouses, or in the course of internal transportation for destinations within the country, but excluding bonded foreign sugar (which term shall be regarded as also covering sugar "en admission temporaire") and excluding sugar in factories, refineries and warehouses or in the course of internal transportation for destinations within the country which is solely for distribution for internal consumption:

according to the notification made to the Council by each Participating Government under Article 13.

(13) "Price" and "prevailing price" have the meanings specified in Article 20.

(14) "The Council" means the International Sugar Council established under Article 27.

(15) "The Executive Committee" means the Committee established under Article 37.

(16) "Special Vote" has the meaning specified in paragraph (2) of Article 36.

CHAPTER III

GENERAL UNDERTAKINGS BY PARTICIPATING GOVERNMENTS

1. SUBSIDIES

Article 3

(1) The Participating Governments recognize that subsidies on sugar may so operate as to impair the maintenance of equitable and stable prices in the free market and so endanger the proper functioning of this Agreement.

(2) If any Participating Government grants or maintains any subsidy, including any form of income or price support, which operates directly or indirectly to increase exports of sugar from, or to reduce imports of sugar into its territory, it shall, during each quota year, notify the Council in writing of the extent and nature of the subsidization, of the estimated effect of the subsidization on the quantity exported from or imported into its territory and of the circumstances making the subsidization necessary. The notification referred to in this paragraph shall be given at the request of the Council, which request shall be made at least once each quota year in such form and at such time as may be provided in the rules of procedure of the Council.

10. «Contingent initial d'exportation» désigne la quantité de sucre attribuée pour une année contingentaire, en vertu de l'article 18, à chaque pays énuméré au paragraphe 1 de l'article 14.

11. «Contingent effectif d'exportation» désigne le contingent initial d'exportation éventuellement modifié par les ajustements qui peuvent être apportés de temps à autre.

12. «Stocks de sucre», aux fins de l'article 13, signifie soit:

- i) Tout sucre du pays intéressé se trouvant dans des usines, des raffineries, des dépôts, ou en cours de transport intérieur pour des destinations à l'intérieur du pays, mais à l'exception du sucre étranger entreposé (cette expression est considérée comme comprenant également le sucre en admission temporaire) et du sucre se trouvant dans des usines, des raffineries, des dépôts ou en cours de transport intérieur pour des destinations à l'intérieur du pays, uniquement destiné à la distribution pour la consommation intérieure et sur lequel ont été payés les droits d'accise ou autres droits de consommation en vigueur dans le pays intéressé; soit:
- ii) Tout sucre du pays intéressé se trouvant dans des usines, des raffineries, des dépôts, ou en cours de transport intérieur pour des destinations à l'intérieur du pays, mais à l'exception du sucre étranger entreposé (cette expression est considérée comme comprenant également le sucre en admission temporaire) et du sucre se trouvant dans des usines, des raffineries, des dépôts ou en cours de transport intérieur pour des destinations à l'intérieur du pays, uniquement destiné à la distribution pour la consommation intérieure; selon les termes de la notification adressée au Conseil en vertu de l'article 13 par chaque Gouvernement participant.

13. «Prix» et «prix pratiqué» ont le sens indiqué à l'article 20.

14. «Le Conseil» désigne le Conseil international du sucre institué en vertu de l'article 27.

15. «Le Comité exécutif» désigne le Comité institué en vertu de l'article 37.

16. «Vote spécial» a le sens indiqué au paragraphe 2 de l'article 36.

CHAPITRE III

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX DES PAYS PARTICIPANTS

1. SUBVENTIONS

Article 3

1. Les Gouvernements participants reconnaissent que les subventions appliquées au sucre peuvent avoir pour effet de compromettre le maintien de prix équitables et stables sur le marché libre et menacer ainsi le bon fonctionnement du présent Accord.

2. Si un Gouvernement participant accorde ou maintient une subvention quelconque, y compris toute forme de protection des revenus ou de soutien des prix, qui a directement ou indirectement pour effet d'accroître les exportations de sucre de son territoire ou de réduire les importations de sucre dans son territoire, il doit, au cours de chaque année contingentaire, notifier par écrit au Conseil, l'importance et la nature de la subvention, les effets qu'il est permis d'en escompter sur les quantités de sucre exportées de, ou importées dans, son territoire, ainsi que les circonstances qui rendent la subvention nécessaire. La notification visée au présent paragraphe est faite à la demande du Conseil, celle-ci étant présentée au moins une fois par année contingentaire dans la forme et au moment prévus par le règlement intérieur du Conseil.

(3) In any case in which a Participating Government considers that serious prejudice to its interests under this Agreement is caused or threatened by such subsidization, the Participating Government granting the subsidy shall, upon request, discuss with the other Participating Government or Governments concerned, or with the Council, the possibility of limiting the subsidization. In any case in which the matter is brought before the Council, the Council may examine the case with the Governments concerned and make such recommendations as it deems appropriate.

2. PROGRAMMES OF ECONOMIC ADJUSTMENT

Article 4

Each Participating Government agrees to adopt such measures as it believes will be adequate to fulfil its obligations under this Agreement with a view to the achievement of the general objectives set forth in Article 1 and as will ensure as much progress as practicable within the duration of this Agreement towards the solution of the commodity problem involved.

3. PROMOTION OF INCREASED CONSUMPTION OF SUGAR

Article 5

With the object of making sugar more freely available to consumers, each Participating Government agrees to take such action as it deems appropriate to reduce disproportionate burdens on sugar, including those resulting from

- (i) Private and public controls, including monopoly;
- (ii) Fiscal and tax policies.

4. MAINTENANCE OF FAIR LABOUR STANDARDS

Article 6

The Participating Governments declare that, in order to avoid the depression of living standards and the introduction of unfair competitive conditions in world trade, they will seek the maintenance of fair labour standards in the sugar industry.

CHAPTER IV

SPECIAL OBLIGATIONS OF THE PARTICIPATING GOVERNMENTS OF COUNTRIES WHICH IMPORT SUGAR

Article 7

(1) (i) To prevent non-participating countries from gaining advantage at the expense of participating countries, the Government of each participating country agrees that it will not permit the import for any purpose from non-participating countries as a group during any quota year of a total quantity of sugar larger than was imported from those countries as a group during any one of the three calendar years 1951, 1952, 1953; provided that the said total quantity shall not include imports purchased by a participating country from non-participating countries during any period when by virtue of paragraph (3) of Article 21, quotas and limitations on exports are inoperative, and provided further that the Government of the participating country has notified the Council in advance that such purchases may be made.

3. Lorsqu'un Gouvernement participant estime que cette subvention cause ou menace de causer un préjudice sérieux à ses intérêts dans le présent Accord, le Gouvernement participant qui accorde la subvention doit, si la demande lui en est faite, examiner avec le ou les Gouvernements participants intéressés, ou avec le Conseil, la possibilité de limiter la subvention. Lorsque le Conseil est saisi d'un tel cas, il peut l'examiner avec les Gouvernements intéressés et faire telles recommandations qu'il juge appropriées.

2. PROGRAMMES D'AMÉNAGEMENT ÉCONOMIQUE

Article 4

Chaque Gouvernement participant accepte de prendre les mesures qu'il estime appropriées à l'exécution des obligations contractées aux termes du présent Accord, en vue d'atteindre les objectifs généraux définis à l'article premier et d'assurer pendant la durée de l'Accord le plus de progrès possible vers la solution des problèmes relatifs au produit de base en cause.

3. MESURES DESTINÉES À FAVORISER L'ACCROISSEMENT DE LA CONSOMMATION DU SUCRE

Article 5

En vue de rendre le sucre plus aisément disponible pour les consommateurs, chaque Gouvernement participant convient de prendre les mesures qu'il estime appropriées pour réduire les charges disproportionnées qui pèsent sur le sucre, notamment celles qui résultent:

- i) de contrôles publics et privés, en particulier de monopoles;
- ii) des politiques financière et fiscale.

4. MAINTIEN DE CONDITIONS DE TRAVAIL ÉQUITABLES

Article 6

Les Gouvernements participants déclarent qu'en vue d'éviter l'abaissement des niveaux de vie et l'introduction de pratiques de concurrence déloyale dans le commerce mondial, ils chercheront à maintenir des normes de travail équitables dans l'industrie sucrière.

CHAPITRE IV

OBLIGATIONS SPÉCIALES DES GOUVERNEMENTS DES PAYS PARTICIPANTS QUI IMPORTENT DU SUCRE

Article 7

1. i) Afin de ne pas favoriser les pays non participants au détriment des pays participants, le Gouvernement de chaque pays participant convient de ne pas permettre qu'il soit importé, à quelque fin que ce soit, des pays non participants pris dans leur ensemble, au cours d'une année contingentaire, une quantité totale de sucre plus importante que celle qui a été importée de ces pays pris dans leur ensemble pendant l'une des trois années civiles 1951, 1952 et 1953; sous réserve que ladite quantité totale ne comprenne pas les achats destinés à l'importation, effectués par un pays participant en provenance de pays non participants au cours de toute période où, conformément au paragraphe 3 de l'article 21, les contingents et restrictions à l'importation auront cessé d'être applicables, et sous réserve en outre que le Gouvernement du pays participant ait notifié au préalable au Conseil que de tels achats pourraient être effectués.

(ii) The years referred to in sub-paragraph (i) of this paragraph may be varied by a determination of the Council on the application of any Participating Government which considers that there are special reasons for such variation.

(2) (i) If any Participating Government considers that the obligation it has assumed under paragraph (1) of this Article is operating in such a way that its country's re-export trade in refined sugar or trade in sugar-containing products is suffering damage therefrom, or is in imminent danger of being damaged, it may request the Council to take action to safeguard the trade in question, and the Council shall forthwith consider any such request and shall take such action, which may include the modification of the aforesaid obligation, as it deems necessary for that purpose. If the Council fails to deal with a request made to it under this sub-paragraph within 15 days of its receipt the Government making the request shall be deemed to have been released from its obligation under paragraph (1) of this Article to the extent necessary to safeguard the said trade.

(ii) If in a particular transaction in the usual course of trade the delay resulting from the procedure provided for in sub-paragraph (i) of this paragraph might result in damage to a country's re-export trade in refined sugar or trade in sugar-containing products, the Government concerned shall be released from the obligation in paragraph (1) of this Article in respect of that particular transaction.

(3) (i) If any Participating Government considers that it cannot carry out the obligations in paragraph (1) of this Article, it agrees to furnish the Council with all relevant facts and to inform the Council of the measures which it would propose to take in that quota year and the Council shall, within fifteen days, take a decision as to whether or not the obligation laid down in paragraph (1) of this Article should be modified for that quota year in respect of such Government. However, if the Council is unable to reach a decision, the Government concerned shall be released from its obligations under paragraph (1) of this Article to such extent as may be necessary to permit it to carry out in that quota year the measures it has proposed to the Council.

(ii) If the Government of any participating exporting country considers that the interests of its country are being damaged by the operation of paragraph (1) of this Article, it may furnish the Council with all relevant facts and inform the Council of the measures which it would wish to have taken by the Government of the other participating country concerned, and the Council may, in agreement with the latter Government, modify the obligation laid down in paragraph (1).

(4) The Government of each participating country which imports sugar agrees that as soon as practicable after its ratification of, acceptance of, or accession to this Agreement, it will notify the Council of the maximum quantities which could be imported from non-participating countries under paragraph (1) of this Article.

(5) In order to enable the Council to make the redistributions provided for in Article 19(1)(ii), the Government of each participating country which imports sugar agrees to notify the Council, within a period fixed by the Council which shall not exceed eight months from the beginning of the quota year, of the quantity of sugar which it expects will be imported from non-participating countries in that quota year; provided that the Council may vary the aforesaid period in the case of any such country.

(6) The Government of each participating importing country agrees that in any quota year the total exports, if any, of sugar from its country, excluding sugar supplied as ships' stores for ships victualling at domestic ports, shall not exceed the total imports of sugar into that country in that quota year.

ii) Les années mentionnées à l'alinéa i) ci-dessus peuvent être modifiées par une décision du Conseil, à la demande d'un Gouvernement participant qui estime que des raisons spéciales nécessitent un tel changement.

2. i) Si un Gouvernement participant estime que l'exécution des obligations assumées par lui en vertu du paragraphe 1 du présent article porte préjudice, ou risque de porter préjudice, dans l'immédiat, à son commerce de réexportation de sucre raffiné ou à son commerce de produits contenant du sucre, il peut demander au Conseil de prendre des mesures en vue de sauvegarder le commerce en question. Le Conseil examine cette demande sans délai et prend les mesures qu'il estime nécessaires à cet effet, y compris éventuellement la modification desdites obligations. Si le Conseil s'abstient d'examiner une demande faite en vertu du présent alinéa dans un délai de quinze jours après réception de celle-ci, le Gouvernement qui a présenté la demande est considéré comme relevé, dans la mesure nécessaire à la sauvegarde dudit commerce, des obligations définies au paragraphe 1 du présent article.

ii) Si, à l'occasion d'une transaction particulière dans le cadre des échanges habituels, le délai résultant de l'application de la procédure définie à l'alinéa i) ci-dessus a pour effet de porter préjudice au commerce de réexportation de sucre raffiné d'un pays ou à son commerce de produits contenant du sucre, le Gouvernement intéressé est dégagé, à l'égard de la transaction en question, des obligations définies au paragraphe 1 du présent article.

3. i) Si un Gouvernement participant estime ne pas pouvoir remplir les obligations que lui impose le paragraphe 1 du présent article, il doit indiquer au Conseil tous les faits pertinents et informer celui-ci des mesures qu'il se propose de prendre au cours de cette année contingentaie. Dans les quinze jours qui suivent, le Conseil décide s'il peut modifier ou non, à l'égard de ce Gouvernement, et pour cette année contingentaie, les obligations spécifiées au paragraphe 1 du présent article. Toutefois, si le Conseil n'est pas en mesure de prendre une décision à ce sujet, le Gouvernement en cause est délié des obligations qui lui incombent en vertu du paragraphe 1 du présent article, pour autant que cette dérogation est nécessaire pour lui permettre de donner effet, au cours de l'année contingentaie en question, aux mesures qu'il a proposées au Conseil.

ii) Si le Gouvernement d'un pays participant exportateur estime que les intérêts de son pays sont lésés par l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, il peut indiquer au Conseil tous les faits pertinents et informer celui-ci des mesures qu'il souhaiterait voir prendre par le Gouvernement de l'autre pays participant intéressé; le Conseil peut, d'accord avec ce dernier Gouvernement, modifier les obligations spécifiées au paragraphe 1.

4. Le Gouvernement de chaque pays participant qui importe du sucre accepte de notifier au Conseil, aussitôt que possible après sa ratification ou son acceptation du présent Accord, ou son adhésion à ce dernier, les quantités maxima qu'il aura le droit d'importer de pays non participants en vertu du paragraphe 1 du présent article.

5. En vue de permettre au Conseil d'effectuer les redistributions prévues au paragraphe 1 ii) de l'article 19, le Gouvernement de tout pays participant qui importe du sucre s'engage à notifier au Conseil, dans un délai fixé par celui-ci, mais ne dépassant pas huit mois après le début de l'année contingentaie, ses estimations des quantités de sucre qui seront importées des pays non participants pendant ladite année contingentaie; étant entendu que le Conseil peut modifier ce délai à l'égard de l'un de ces pays.

6. Le Gouvernement de chaque pays importateur participant convient que, durant toute année contingentaie, les exportations totales éventuelles du sucre de son pays, à l'exclusion du sucre fourni pour l'approvisionnement des navires se ravitaillant dans les ports du pays, ne dépasseront pas les importations totales de sucre de ce pays au cours de ladite année contingentaie.

CHAPTER V

SPECIAL OBLIGATIONS OF GOVERNMENTS OF PARTICIPATING EXPORTING COUNTRIES

Article 8

(1) The Government of each participating exporting country agrees that exports from its country to the free market will be so regulated that net exports to that market will not exceed the quantities which such country may export each quota year in accordance with the export quotas established for it under the provisions of this Agreement. Subject to such tolerances as the Council may prescribe, any amount by which total net exports of an exporting country in any quota year exceeds its export quota in effect at the end of that year shall be charged to the export quota in effect of that country for the next following quota year.

(2) The Council may, if it deems necessary because of exceptional circumstances, limit the proportion of their quotas which participating exporting countries having basic tonnages in excess of 75,000 tons may export during any part of a quota year, provided that no such limitations shall prevent the participating exporting countries from exporting, during the first eight months of any quota year, 80 per cent of their initial export quotas and provided further that the Council may at any time modify or remove any such limitation which it may have imposed.

Article 9

The Government of each participating exporting country agrees that it will take all practicable action to ensure that the demands of participating countries which import sugar are met at all times. To this end, if the Council should determine that the state of demand is such that, notwithstanding the provisions of this Agreement, participating countries which import sugar are threatened with difficulties in meeting their requirements, it shall recommend to participating exporting countries measures designed to give effective priority to those requirements. The Government of each participating exporting country agrees that, on equal terms of sale, priority in the supply of available sugar, in accordance with the recommendations of the Council, will be given to participating countries which import sugar.

Article 10

The Government of each participating exporting country agrees to adjust the production of sugar in its country during the term of this Agreement and in so far as practicable in each quota year of such term, by regulating the manufacture of sugar or, when this is not possible, the acreage or plantings, so that the production shall result in such amount of sugar as may be needed to provide for domestic consumption, exports permitted under this Agreement and stocks specified in Article 13.

Article 11

(1) The Government of each participating exporting country agrees to notify the Council, as soon as possible, but not later than 15 May whether or not it expects that its country's export quota in effect at the time of notification will be used and, if not, of such part of its country's export quota in effect as it expects will not be used, and on receipt of such advice, the Council shall take action in accordance with Article 19 (1) (i).

CHAPITRE V

OBLIGATIONS PARTICULIÈRES DES GOUVERNEMENTS DES PAYS EXPORTATEURS PARTICIPANTS

Article 8

1. Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant convient de réglementer ses exportations sur le marché libre de manière que ses exportations nettes sur ledit marché n'excèdent pas les quantités qu'il est en droit d'exporter chaque année contingentaire par application des contingents d'exportation qui lui ont été attribués en vertu des dispositions du présent Accord. Sous réserve de la tolérance qui peut avoir été fixée par le Conseil, si les exportations totales nettes d'un pays exportateur au cours d'une année contingentaire dépassent le contingent effectif d'exportation de ce pays à la fin de ladite année, l'excédent est imputé sur le contingent effectif d'exportation de ce pays pour l'année suivante.

2. Si, en raison de circonstances exceptionnelles, le Conseil l'estime nécessaire, il peut limiter la fraction de leurs contingents que peuvent exporter au cours d'une période quelconque d'une année contingentaire les pays exportateurs participants dont le tonnage de base d'exportation dépasse 75.000 tonnes, étant entendu qu'une telle limitation n'empêchera pas les pays exportateurs participants d'exporter, au cours des huit premiers mois d'une année contingentaire, 80 pour cent de leur contingent initial d'exportation et qu'en outre le Conseil pourra à tout moment modifier ou supprimer toute limitation qu'il aurait ainsi imposée.

Article 9

Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant convient de prendre toutes les mesures possibles en vue de satisfaire à tout moment les demandes des pays participants qui importent du sucre. A cette fin, le Conseil décide que la situation de la demande est telle que, nonobstant les dispositions du présent Accord, les pays participants qui importent du sucre sont menacés d'avoir des difficultés pour couvrir leurs besoins, il recommande aux pays exportateurs participants l'adoption de mesures ayant pour objet de couvrir ces besoins par priorité. Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant convient d'accorder, à conditions égales de vente, conformément aux recommandations du Conseil, une priorité pour la fourniture du sucre disponible aux pays participants qui importent du sucre.

Article 10

Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant convient d'ajuster la production de sucre de son pays pendant la durée du présent Accord et, dans la mesure du possible, pendant chaque année contingentaire, en réglementant la fabrication du sucre, ou, quand ce n'est pas possible, en réglementant les superficies cultivées ou les plantations de telle manière que cette production fournisse la quantité de sucre nécessaire pour pourvoir à la consommation intérieure, aux exportations permises en vertu du présent Accord et à la constitution des stocks spécifiés à l'article 13.

Article 11

1. Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant s'engage à notifier au Conseil aussitôt que possible, et au plus tard le 15 mai, s'il prévoit ou non que le contingent effectif d'exportation de son pays à la date de la notification sera utilisé et, dans la négative, quelle est la fraction du contingent effectif d'exportation de son pays qui, selon ses prévisions, ne sera pas utilisée. Au reçu de cet avis, le Conseil prend les mesures définies à l'alinéa i) du paragraphe 1 de l'article 19.

(2) In addition to the notification provided for in paragraph (1) above, the Government of each participating exporting country agrees to notify the Council, as soon as possible after 15 May, but not later than 30 September, whether or not it expects that its country's export quota in effect at the time of that notification will be used and, if not, of such part of its country's export quota in effect as it expects will not be used, and on receipt of such advice, the Council shall take action in accordance with Article 19 (1) (i).

Article 12

(1) If the actual net exports to the free market of any participating exporting country in a quota year fall short of its export quota in effect at the time of notification by its Government in accordance with paragraph (1) of Article 11, less such part, if any, of that quota as the Government has notified under paragraph (1) of Article 11 that it expected would not be used, and less any net reduction in its export quota in effect made subsequently by the Council under Article 21, the difference shall be deducted from that country's export quota in effect in the following quota year to the extent that such difference exceeds 50 per cent of the amount notified under paragraph (1) of Article 11.

(2) Without prejudice to the provisions in paragraph (1) of this Article, if the actual net exports to the free market of any participating exporting country in a quota year fall short of its export quota in effect at the time of notification by its Government in accordance with paragraph (2) of Article 11, less any reduction in its export quota in effect made subsequently by the Council under Article 21, an allowance of 50 per cent of the amount notified in accordance with paragraph (2) of Article 11 shall be made against the deduction of that shortfall from that country's export quota in the following quota year.

(3) If no notification is given under Article 11, the whole of any shortfall of total net exports during the quota year below the export quota in effect at the end of that quota year shall be charged to the export quota of that country in the following quota year.

(4) The Council may modify the amounts to be deducted under this Article if it is satisfied by an explanation from the participating country concerned that its net exports fell short by reason of *force majeure*.

(5) The Government of each participating exporting country undertakes to notify the Council before 1 April in any quota year of its total net exports in the previous quota year.

CHAPTER VI

Stocks

Article 13

(1) The Governments of participating exporting countries undertake so to regulate production in their countries that the stocks in their respective countries shall not exceed for each country on a fixed date each year immediately preceding the start of the new crop, such date to be agreed with the Council, an amount equal to 20 per cent of its annual production.

2. En plus de la notification prévue au paragraphe 1 ci-dessus, le Gouvernement de chaque pays exportateur participant s'engage à notifier au Conseil aussitôt que possible après le 15 mai, et au plus tard le 30 septembre, s'il prévoit ou non que la totalité du contingent effectif d'exportation de son pays à la date de ladite notification sera utilisée et, dans la négative, quelle est la fraction du contingent effectif d'exportation de son pays qui, selon ses prévisions, ne sera pas utilisée. Au reçu de cet avis, le Conseil prend les mesures définies à l'alinéa i) du paragraphe 1 de l'article 19.

Article 12

1. Si les exportations réelles nettes sur le marché libre d'un pays exportateur sont, au cours d'une année contingentaie, inférieures au contingent effectif d'exportation de ce pays à la date de la notification faite par son Gouvernement, conformément au paragraphe 1 de l'article 11, diminué, s'il y a lieu, de la fraction de ce contingent que ledit Gouvernement a, conformément au paragraphe 1 de l'article 11, indiqué qu'il prévoit ne pas devoir être utilisée, et diminué également de toute réduction nette du contingent effectif d'exportation de ce pays opérée ultérieurement par le Conseil en vertu de l'article 21, la différence est déduite du contingent effectif d'exportation de ce pays pour l'année contingentaie suivante, dans la mesure où cette différence dépasse 50 pour cent du montant notifié en vertu du paragraphe 1 de l'article 11.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, si les exportations réelles nettes, vers le marché libre, d'un pays exportateur participant sont, au cours d'une année contingentaie, inférieures au contingent effectif d'exportation de ce pays à la date de la notification faite par son Gouvernement conformément au paragraphe 2 de l'article 11, diminué de toute réduction de son contingent effectif d'exportation opérée ultérieurement par le Conseil en vertu de l'article 21, une tolérance de 50 pour cent de la quantité notifiée conformément au paragraphe 2 de l'article 11 est admise pour déterminer la déduction à effectuer sur le contingent d'exportation de ce pays pour l'année contingentaie suivante.

3. Si aucune notification n'a été faite en vertu des dispositions de l'article 11, le déficit global, quel qu'il soit, des exportations nettes totales pour l'année contingentaie par rapport au contingent d'exportation effectif à la fin de ladite année contingentaie est imputé sur le contingent d'exportation du pays en cause pour l'année contingentaie suivante.

4. Le Conseil peut cependant modifier les quantités qui doivent être déduites en vertu des dispositions du présent article si, à la suite des explications fournies par le pays participant intéressé, il acquiert la conviction que les exportations nettes de ce dernier ont été déficitaires pour cause de force majeure.

5. Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant s'engage à notifier au Conseil, avant le 1^{er} avril de chaque année contingentaie, le montant de ses exportations totales nettes au cours de l'année contingentaie précédente.

CHAPITRE VI

STOCKS

Article 13

1. Les Gouvernements des pays exportateurs participants s'engagent à réglementer la production de telle manière que les stocks existant dans leurs pays respectifs n'excèdent pas pour chaque pays une quantité égale à 20 pour cent de sa production annuelle à une date fixée chaque année en accord avec le Conseil et précédant immédiatement le début de la nouvelle récolte.

(2) Nevertheless, the Council may, if it considers that such action is justified by special circumstances, authorize the holding of stocks in any country in excess of 20 per cent of its production.

(3) The Government of each participating country listed in Article 14(1) agrees:

- (i) that stocks equal to an amount of not less than $12\frac{1}{2}$ per cent of its country's basic export tonnage shall be held in its country at a fixed date each year immediately preceding the start of the new crop, such date to be agreed with the Council, unless drought, flood or other adverse conditions prevent the holding of such stocks; and
- (ii) that such stocks shall be earmarked to fill increased requirements of the free market and used for no other purpose without the consent of the Council, and shall be immediately available for export to that market when called for by the Council.

(4) The Council may increase to 15 per cent or reduce to 10 per cent the amount of minimum stocks to be carried in each quota year under paragraph (3) of this Article. If any Participating Government considers that, owing to special circumstances, the amount of the minimum stocks required to be held in its country under paragraphs (3) or (4) of this Article should be less, it may state its case to the Council. If the Council finds the contentions of the Government concerned well founded, it may vary the amount of minimum stocks to be held in the country concerned.

(5) The Government of each participating country in which stocks are held under the provisions of paragraph (3) as they may be modified by the provisions of paragraph (4) of this Article, agrees that unless otherwise authorized by the Council, stocks held under those provisions shall be used neither for meeting priorities under Article 14C, nor for meeting increases in quotas in effect under Article 21 while such quotas are lower than its country's basic export tonnage, unless the stocks so used can be replaced before the beginning of its country's crop in the ensuing quota year.

(6) The Government of each participating exporting country agrees that, so far as possible, it will not permit the disposal of stocks held under this Article, following its withdrawal from this Agreement or following the expiration of this Agreement, in such a manner as to create undue disturbance in the free market for sugar.

(7) At the time of deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession, each Government shall notify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for transmission to the Council, which of the two definitions of "stocks of sugar" in Article 2 it accepts as applicable to its country.

2. Néanmoins, le Conseil peut, s'il estime une telle mesure justifiée par des circonstances spéciales, autoriser le maintien dans un pays de stocks dépassant 20 pour cent de la production.

3. Le Gouvernement de chacun des pays participants énumérés au paragraphe 1 de l'article 14 accepte:

- i) que des stocks correspondant à une quantité au moins égale à $12\frac{1}{2}$ pour cent du tonnage de base d'exportation de son pays soient maintenus dans son pays à une date fixée chaque année en accord avec le Conseil et précédant immédiatement la nouvelle récolte, à moins que la sécheresse, des inondations ou d'autres conditions défavorables n'empêchent de maintenir ces stocks; et
- ii) que ces stocks soient tenus spécialement en réserve pour faire face à un accroissement des besoins du marché libre, qu'ils ne soient utilisés à aucune autre fin sans le consentement du Conseil et qu'ils soient immédiatement disponibles pour l'exportation sur ce marché lorsque le Conseil en fait la demande.

4. Le Conseil peut porter à 15 pour cent ou abaisser à 10 pour cent les stocks minima prévus pour chaque année contingentaire au paragraphe 3 du présent article. Si un Gouvernement participant considère qu'en raison de circonstances spéciales le montant des stocks minima que son pays doit maintenir aux termes des paragraphes 3 ou 4 du présent article devrait être moindre, il peut soumettre l'affaire au Conseil. Si le Conseil reconnaît le bien-fondé des explications données par le Gouvernement en cause, il peut modifier le niveau des stocks minima que le pays en question doit maintenir.

5. Le Gouvernement de chaque pays participant où des stocks sont maintenus en vertu des dispositions du paragraphe 3, éventuellement modifiées en vertu des dispositions du paragraphe 4 du présent article, accepte que, sauf dérogation accordée par le Conseil, les stocks maintenus conformément auxdites dispositions ne soient utilisés pour faire face ni aux priorités établis en vertu de l'article 14C, ni à l'accroissement des contingents effectifs qui résultent de l'application de l'article 21 lorsque ces contingents sont inférieurs au tonnage de base d'exportation de son pays, à moins que les stocks ainsi utilisés ne puissent être remplacés avant le début de la récolte de ce pays au cours de l'année contingentaire suivante.

6. Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant est d'accord pour ne pas permettre, dans la mesure du possible, qu'à la suite de son retrait du présent Accord ou de l'expiration de celui-ci, les stocks détenus en vertu du présent article soient utilisés de manière telle que le marché libre du sucre en soit désorganisé.

7. Au moment du dépôt de ses instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, le Gouvernement de chaque pays participant notifie au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour communication au Conseil, celle des deux définitions concernant les «stocks de sucre» données à l'article 2 qu'il accepte comme applicable à son pays.

CHAPTER VII

REGULATIONS OF EXPORTS

Article 14

A. *Basic export tonnages*

(1) (i) For the first three quota years during which this Agreement is in force the exporting countries or areas named below shall have the following basic export tonnages for the free market:

(In thousands of tons)

Belgium (including Belgian Congo)	55 ¹
Brazil	550
China (Taiwan)	655
Colombia	5
Cuba	2,415
Czechoslovakia	275
Denmark	75
Dominican Republic	655
France	20 ²
Germany, eastern	150
Haiti	45
Hungary	40
India	100
Indonesia	350
Italy	20
Mexico	75
Kingdom of the Netherlands	40 ³
Peru	490
Philippines	25
Poland	220
Portugal (including Overseas Provinces)	20
Turkey	10
U.S.S.R.	200

(2) (a) The export quotas of the Czechoslovak Republic, Hungary and the People's Republic of Poland do not include their exports of sugar to the U.S.S.R. and these exports are outside this Agreement.

(b) The U.S.S.R. export quota is calculated without taking into account imports of sugar from the Czechoslovak Republic, Hungary and the People's Republic of Poland in excess of 50,000 tons.

(3) Costa Rica, Ecuador, Guatemala, Nicaragua and Panama, to which no basic export tonnages have been allotted under this Article, may each export to the free market up to 5,000 tons raw value a year.

(4) This Agreement does not ignore, and does not have the purpose of nullifying Indonesia's aspiration as a Sovereign State for its rehabilitation to its historical position as a sugar exporting country to the extent that may be practicable within the possibilities of the free market.

¹ In calculating Belgium's net exports, the first 25 thousand tons of exports to Morocco shall be excluded.

² Having regard to the links existing between France and Morocco and Tunisia within the French franc monetary zone and considering that Morocco and Tunisia import from the free market, France is authorized to export, in addition to its export quota in effect, a net annual amount of 380 thousand tons of sugar.

³ The Kingdom of the Netherlands undertakes not to export over the years 1959, 1960 and 1961, taken as a whole, a greater amount of sugar than it imports during the same period.

CHAPITRE VII

RÈGLEMENTATION DES EXPORTATIONS

Article 14

A. Tonnage de base d'exportation

1. i) Pour les trois premières années contingentaires au cours desquelles le présent Accord est en vigueur, il est alloué aux pays ou territoires exportateurs énumérés ci-dessous les tonnages de base d'exportation suivants pour le marché libre:

(Milliers de tonnes)

Allemagne orientale	150
Belgique (y compris le Congo belge)	55 ¹
Brésil	550
Chine (Taïwan)	655
Colombie	5
Cuba	2,415
Danemark	75
France	20 ²
Haïti	45
Hongrie	40
Inde	100
Indonésie	350
Italie	20
Mexique	75
Royaume des Pays-Bas.....	40 ³
Pérou	490
Philippines	25
Pologne	220
Portugal (y compris les Provinces d'Outre-mer)	20
République Dominicaine	655
Tchécoslovaquie	275
Turquie	10
URSS	200

2. a) Les contingents d'exportation de la Hongrie, de la République tchécoslovaque et de la République populaire de Pologne ne comprennent pas les exportations de sucre de ces pays vers l'URSS, lesquelles restent en dehors du présent Accord.

b) Le contingent d'exportation de l'URSS est établi sans tenir compte des tonnages de sucre que ce pays importe de la République tchécoslovaque, de la Hongrie et de la République populaire de Pologne en sus de 50.000 tonnes.

3. Le Costa-Rica, l'Équateur, le Guatemala, le Nicaragua et le Panama, auxquels aucun tonnage de base d'exportation n'a été attribué aux termes du présent article, peuvent exporter chacun sur le marché libre une quantité annuelle maximum de 5.000 tonnes de sucre, équivalent brut.

4. Le présent Accord ne méconnaît pas et ne se propose pas de neutraliser les aspirations de l'Indonésie, en tant qu'État souverain, à rétablir sa position historique de pays exportateur de sucre dans la mesure compatible avec les possibilités du marché libre.

¹ Dans le calcul des exportations nettes de la Belgique, il y a lieu d'exclure les premières 25.000 tonnes d'exportations à destination du Maroc.

² Eu égard aux liens existant entre la France, le Maroc et la Tunisie au sein de la zone monétaire du franc français et considérant que les importations du Maroc et de la Tunisie sont effectuées dans le cadre du marché libre, la France est autorisée à exporter, en sus de son tonnage effectif d'exportation, un tonnage net annuel de 380.000 tonnes de sucre.

³ Le Royaume des Pays-Bas s'engage à ne pas exporter au cours des années 1959, 1960 et 1961, prises dans leur ensemble, une quantité de sucre supérieure à celle qu'il importera pendant la même période.

B. *Special reserve*

(5) A special reserve is established for each of the first three quota years of this Agreement and is allocated as follows:

	(In thousands of tons)
China (Taiwan)	95
India	50
Indonesia	50
Philippines	20

Notwithstanding that these allocations are not basic export tonnages, the provisions of the Agreement other than those of Article 19 shall apply to them as if they were basic export tonnages.

C. *Priorities on shortfalls and on increased free market requirements*

(6) In determining export quotas in effect the following priorities shall be applied in accordance with the provisions of paragraph (7) of this Article:

- (a) The first 50,000 tons will be allotted to Cuba.
- (b) The next 25,000 tons will be allotted to Poland.
- (c) The next 25,000 tons will be allotted to Czechoslovakia.
- (d) The next 10,000 tons will be allotted to Hungary.

(7) (i) In redistributions resulting from the provisions of Articles 19(1) (i) and 19(2), the Council shall give effect to the priorities listed in paragraph (6) of this Article.

(ii) In distribution resulting from the provisions of Articles 18, 19(1) (ii) and 21, the Council shall not give effect to the said priorities until the exporting countries listed in paragraph (1) of this Article have been offered export quotas equal to the total of their basic export tonnages, subject to any reductions applied under Articles 12 and 21 and thereafter shall give effect to the said priorities only in so far as the said priorities have not already been brought into effect in accordance with sub-paragraph (i) of this paragraph.

(iii) Reductions resulting from the application of the provisions of Article 21 shall be applied *pro rata* to the basic export tonnages until the export quotas in effect have been reduced to the total of the basic export tonnages plus the total of the priorities allotted due to increases in free market requirements for that year, after which the priorities shall be deducted in the reverse order and thereafter reductions shall be applied again *pro rata* to basic export tonnages.

Article 15

This Agreement does not apply to movements of sugar between the Belgo-Luxembourg Economic Union (including the Belgian Congo), France, the Federal Republic of Germany, Italy and the Kingdom of the Netherlands up to a net amount of 150,000 tons of sugar per year.

Article 16

(1) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of the British West Indies and British Guiana, Mauritius and Fiji), the Government of the Commonwealth of Australia and the Government

B. Réserve spéciale

5. Une réserve spéciale est établie pour chacune des trois premières années contingentaires. Elle est répartie comme suit:

	(Milliers de tonnes)
Chine (Taiwan)	95
Inde	50
Indonésie	50
Philippines	20

Bien que ces attributions ne constituent pas des tonnages de base d'exportation, elles sont soumises aux dispositions de l'Accord, autres que celles de l'article 19, comme si elles constituaient des tonnages de base d'exportation.

C. Priorités en cas de déficits et en cas d'accroissement des besoins du marché libre

6. Lors de la détermination des contingents effectifs d'exportation, les priorités suivantes sont appliquées conformément aux dispositions du paragraphe 8 du présent article:

- a) Les premières 50.000 tonnes seront attribuées à Cuba;
- b) Les 25.000 tonnes suivantes seront attribuées à la Pologne;
- c) Les 25.000 tonnes suivantes seront attribuées à la Tchécoslovaquie;
- d) Les 10.000 tonnes suivantes seront attribuées à la Hongrie.

7. i) En procédant aux redistributions résultant des dispositions de l'alinéa i) du paragraphe 1, et du paragraphe 2 de l'article 19, le Conseil applique les priorités énumérées au paragraphe 6 du présent article.

ii) En procédant aux répartitions résultant des dispositions de l'article 18, de l'alinéa ii du paragraphe 1, de l'article 19 et de l'article 21, le Conseil n'applique pas lesdites priorités tant qu'il n'a pas été offert aux pays exportateurs énumérés au paragraphe 1 du présent article des contingents d'exportation égaux au total de leurs tonnages de base d'exportation, sauf à tenir compte des réductions appliquées en vertu des articles 12 et 21; et par la suite il n'applique lesdites priorités que dans la mesure où elles n'ont pas été appliquées déjà conformément aux dispositions de l'alinéa i) ci-dessus.

iii) Les réductions effectuées selon les dispositions de l'article 21 sont appliquées proportionnellement aux tonnages de base d'exportation jusqu'à ce que les contingents effectifs d'exportation aient été réduits au total des tonnages de base d'exportation augmentés du total des priorités attribuées en raison de l'accroissement des besoins du marché libre pour ladite année; après quoi les priorités sont déduites dans l'ordre inverse et les réductions sont ensuite appliquées à nouveau proportionnellement aux tonnages de base d'exportation.

Article 15

Le présent Accord ne s'applique pas, à concurrence d'un maximum net de 150.000 tonnes par an, aux échanges de sucre entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise (y compris le Congo belge), la France, l'Italie, la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas.

Article 16

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom des Indes occidentales britanniques et de la Guyanne britannique, des îles Maurice et Fidji), le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine s'engagent à ce que la totalité des

of the Union of South Africa undertake that net exports of sugar by the exporting territories covered by the Commonwealth Sugar Agreement of 1951 (excluding local movements of sugar between adjoining Commonwealth territories, or islands, in such quantities as can be authenticated by custom) shall not together exceed the following total quantities:

- (i) In the calendar year 1959, 2,500,000 English long tons (2,540,835 tons) *tel quel*;
- (ii) In the calendar years 1960 and 1961, 2,575,000 English long tons (2,617,060 tons) *tel quel* per year.

In addition to providing for the export of the quantities set out above, the Governments above-mentioned agree that except by reason of drought, flood or other adverse conditions stocks to a total of not less than 50,000 English long tons (50,817 tons) *tel quel* shall be held in the exporting territories as a group covered by the Commonwealth Sugar Agreement at all times in each calendar year unless and until they have been released with the consent of the Council, and that those stocks shall be immediately available for export to the free market when called for by the Council.

(2) These limitations have the effect of leaving available to the free market a share in the sugar markets of Commonwealth countries. The Governments aforementioned would, however, regard themselves as released from their obligation thus to limit exports of Commonwealth sugar if a Government or Governments of a participating exporting country or of participating countries having a basic export tonnage or tonnages under Article 14(1) should enter into a special trading arrangement with an importing country of the Commonwealth which would guarantee the exporting country a specified portion of the market of that Commonwealth country.

(3) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with the concurrence of the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Union of South Africa, undertakes to provide the Council sixty days in advance of the beginning of each quota year with an estimate of total net exports from the exporting territories covered by the Commonwealth Sugar Agreement in such year and to inform the Council promptly of any changes in such estimate during that year. The information supplied to the Council by the United Kingdom pursuant to this undertaking shall be held to discharge fully the obligations in Articles 11 and 12 so far as the aforementioned territories are concerned.

(4) The provisions of paragraphs (3) and (4) of Article 13 shall not apply to the exporting territories covered by the Commonwealth Sugar Agreement.

(5) Nothing in this Article shall be held to prevent any participating country exporting to the free market from exporting sugar to any country within the British Commonwealth nor, within the quantitative limits set out above, to prevent any Commonwealth country from exporting sugar to the free market.

Article 17

Exports of sugar to the United States of America for consumption therein shall not be considered exports to the free market and shall not be charged against the export quotas established under this Agreement.

Article 18

(1) Before the beginning of each quota year the Council shall make an estimate of the net import requirements of the free market during such year

exportations nettes de sucre des territoires exportateurs auxquels s'applique l'Accord du Commonwealth de 1951 sur le sucre (à l'exception des échanges locaux de sucre entre des territoires contigus ou des îles avoisinantes du Commonwealth portant sur les quantités que l'usage a pu consacrer) ne dépasse pas les quantités totales suivantes:

i) Pour l'année civile 1959—2.500.000 tonnes longues anglaises (2.540.835 tonnes) de sucre tel quel;

ii) Pour les années civiles 1960 et 1961—2.575.000 tonnes longues anglaises (2.617.060 tonnes) de sucre tel quel par an.

En outre, les Gouvernements susmentionnés s'engagent, sauf en cas de sécheresse, d'inondations ou d'autres conditions défavorables, à garder en stock à tout moment, pendant chaque année civile, dans l'ensemble des pays exportateurs auxquels s'applique l'Accord du Commonwealth sur le sucre, un tonnage global d'au moins 50.000 tonnes longues anglaises (50.817 tonnes) de sucre tel quel, à moins qu'ils ne soient relevés de leurs engagements par le Conseil, et à mettre immédiatement ces stocks à la disposition du Conseil, sur sa demande, pour exportation sur le marché libre.

2. Ces limitations ont pour effet de mettre à la disposition du marché libre une fraction des marchés sucriers des pays du Commonwealth. Les Gouvernements précités pourraient néanmoins se considérer comme relevés de leur obligation de limiter ainsi les exportations de sucre du Commonwealth si un ou plusieurs Gouvernements d'un ou plusieurs pays exportateurs participants ayant un tonnage de base d'exportation aux termes du paragraphe 1 de l'article 14 concluaient, avec un pays importateur du Commonwealth une entente spéciale de commerce, qui garantirait au pays exportateur une fraction déterminée du marché de ce pays du Commonwealth.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en accord avec le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, s'engage à faire parvenir au Conseil, soixante jours avant le début de chaque année contingentaie, une estimation des exportations totales nettes des territoires exportateurs auxquels s'applique l'Accord du Commonwealth sur le sucre pour ladite année, et à informer sans délai le Conseil de toutes les modifications que pourrait subir cette estimation dans le courant de l'année. La communication de ces renseignements au Conseil par le Royaume-Uni, conformément à cet engagement, est censée constituer une décharge pleine et entière des obligations prévues aux articles 11 et 12 en ce qui concerne les territoires mentionnés ci-dessus.

4. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 13 ne s'appliquent pas aux territoires exportateurs couverts par l'Accord du Commonwealth sur le sucre.

5. Aucune disposition du présent article n'est considérée comme empêchant un pays participant qui exporte sur le marché libre d'exporter du sucre à destination d'un pays du Commonwealth britannique ni, dans les limites quantitatives définies ci-dessus, comme empêchant un pays du Commonwealth d'exporter du sucre sur le marché libre.

Article 17

Les exportations de sucre à destination des États-Unis d'Amérique pour la consommation intérieure ne sont pas considérées comme exportations sur le marché libre et ne sont pas imputées sur les contingents d'exportation fixés en vertu du présent Accord.

Article 18

1. Avant le début de chaque année contingentaie, le Conseil procède à une estimation des besoins d'importations nettes du marché libre pour ladite année

for sugar from exporting countries listed in Article 14(1). In the preparation of this estimate, there shall be taken into account among other factors the total amount of sugar which the Council is notified could be imported from non-participating countries under the provisions of Article 7(4).

(2) At least thirty days before the beginning of each quota year the Council shall consider the estimate prepared in accordance with paragraph (1) of this Article. After considering that estimate and all other factors affecting the supply and demand for sugar on the free market the Council shall forthwith assign a provisional initial export quota for the free market for such year to each of the exporting countries listed in Article 14(1) *pro rata* to their basic export tonnages, subject to the provisions of Article 14 C, and to such charges and deductions as may be required under Article 8(1) and Article 12, provided that if at the time of fixing provisional initial export quotas the prevailing price is not less than 3.15 cents the total of the provisional initial export quotas shall, unless the Council otherwise decides by Special Vote, be not less than 90 per cent of the basic export tonnages, the distribution among exporting countries being made in the same manner provided in this paragraph.

(3) Prior to 1 April in each quota year, the Council shall make a further estimate of free market requirements in the manner provided in paragraph (1) of this Article. After considering that estimate and all other factors affecting the supply and demand for sugar on the free market, the Council shall, not later than 1 April and in the manner provided in paragraph (2) of this Article, make a final determination of initial export quotas. Thereafter, any references to initial export quotas in other Articles of this Agreement shall be deemed to be references to the initial export quotas as finally determined.

(4) As soon as the final determination of initial export quotas has been made, export quotas in effect shall immediately be adjusted as if the provisional initial export quotas had been the same as those finally determined, due account thus being taken of any variations in those provisional quotas made by the Council under other Articles of this Agreement prior to the final determination. Adjustment of export quotas in effect in accordance with this paragraph shall be without prejudice to such powers or duties to vary quotas in effect as are possessed by the Council under other Articles of this Agreement.

(5) At the time of the adjustment of export quotas in effect in accordance with paragraph (4) of this Article, the Council shall also review the supplies of sugar available for the free market for that quota year and shall consider the variation of export quotas in effect of particular countries by the exercise of its powers under Article 19(2) of this Agreement.

(6) The Council shall have power by Special Vote to set aside in any quota year up to 40,000 tons of the net import requirements of the free market as a reserve from which it may allot additional export quotas to meet proved cases of special hardship.

Article 19

(1) The Council shall cause export quotas in effect for participating countries listed in Article 14(1) to be adjusted, subject to the provisions of Article 14 C, as follows:

(i) Within 10 days after the Government of any exporting country has given notice pursuant to Article 11 that a part of the initial export quota or

en sucre provenant des pays exportateurs énumérés au paragraphe 1 de l'article 14. Dans la préparation de cette estimation, il est tenu compte, notamment, de la quantité totale de sucre qui a été notifiée au Conseil comme pouvant être importée de pays non participants en vertu des dispositions du paragraphe 4 de l'article 7.

2. Au moins trente jours avant le début de chaque année contingentaie, le Conseil examine l'estimation préparée conformément au paragraphe 1 du présent article. Après avoir examiné cette estimation, ainsi que tous les autres facteurs qui affectent l'offre et la demande de sucre sur le marché libre, le Conseil attribue immédiatement pour ladite année un contingent initial provisoire d'exportation sur le marché libre à chacun des pays exportateurs énumérés au paragraphe 1 de l'article 14, proportionnellement à leurs tonnages de base d'exportation, sous réserve des dispositions de l'article 14 C et des imputations et déductions qui peuvent être exigées en vertu du paragraphe 1 de l'article 8 et de l'article 12. Toutefois si, au moment de la fixation des contingents initiaux provisoires d'exportation le prix pratiqué n'est pas inférieur à 3,15 cents, le total des contingents initiaux provisoires d'exportation ne sera pas inférieur à 90 pour cent des tonnages de base d'exportation à moins que le Conseil n'en décide autrement par un Vote spécial, la répartition entre les pays exportateurs étant faite de la manière prévue au présent paragraphe.

3. Avant le 1^{er} avril de chaque année contingentaie, le Conseil procède de la manière prévue au paragraphe 1 du présent article à une nouvelle estimation des besoins du marché libre. Après étude de cette estimation et de tous les autres facteurs qui affectent l'offre et la demande de sucre sur le marché libre, le Conseil fixe définitivement les contingents initiaux d'exportation, au plus tard le 1^{er} avril, de la manière prévue au paragraphe 2 du présent article. Par la suite, toute mention des contingents initiaux d'exportation dans d'autres articles du présent Accord sera censée s'appliquer aux contingents initiaux d'exportation définitivement fixés.

4. Une fois les contingents initiaux d'exportation fixés définitivement, les contingents effectifs d'exportation sont ajustés immédiatement comme si les contingents initiaux provisoires d'exportation avaient été égaux aux contingents fixés définitivement, compte étant tenu à cette occasion des modifications que le Conseil a apportées, avant la fixation définitive, aux contingents provisoires en vertu d'autres articles du présent Accord. L'ajustement des contingents effectifs d'exportation conformément au présent paragraphe ne porte préjudice ni aux pouvoirs que le Conseil tient d'autres articles du présent Accord de modifier les contingents effectifs, ni à ses obligations de le faire.

5. En ajustant les contingents effectifs d'exportation conformément au paragraphe 4 du présent article, le Conseil s'informe également de la situation des approvisionnements en sucre disponibles pour le marché libre pour l'année contingentaie en question et examine s'il y a lieu de modifier les contingents effectifs d'exportation de certains pays en vertu des pouvoirs qu'il tient du paragraphe 2 de l'article 19 du présent Accord.

6. Le Conseil est autorisé à décider par un Vote spécial de déduire, au cours de toute année contingentaie, sur les besoins d'importations nettes du marché libre une quantité maximum de 40.000 tonnes qui est tenue en réserve et sur laquelle il peut attribuer des contingents additionnels d'exportation afin de faire face à des situations dont la gravité exceptionnelle est dûment établie.

Article 19

1. Le Conseil fait procéder comme indiqué ci-dessous à l'ajustement des contingents effectifs d'exportation des pays énumérés au paragraphe 1 de l'article 14, sous réserve des dispositions de l'article 14 C:

i) Dans les dix jours qui suivent la notification par laquelle le Gouvernement d'un pays exportateur indique, conformément à l'article 11, qu'il

export quota in effect will not be used, to reduce accordingly the export quota in effect of such country and to increase the export quotas in effect of other exporting countries by redistributing an amount of sugar equal to the part of the quota so renounced *pro rata* to their basic export tonnages. The Council shall forthwith notify Governments of exporting countries of such increases, and those Governments shall, within 10 days of receipt of such notification, inform the Council whether or not they are in a position to use the increase in quota allotted to them. On receipt of such information, a subsequent redistribution of the quantity involved shall be made, and Governments of exporting countries concerned shall be notified forthwith by the Council of the increases made in their countries' export quotas in effect.

(ii) From time to time to take into account variations in the estimates of the quantities of sugar which the Council is notified will be imported from non-participating countries under Article 7; provided, however, that such quantities need not be redistributed until they reach a total of 5,000 tons. Redistributions under this sub-paragraph shall be made on the same basis and in the same manner as is provided in paragraph (1) (i) of this Article.

(2) Notwithstanding the provisions of Article 11, if the Council, after consultation with the Government of any participating exporting country, determines that such country will be unable to use all or part of its export quota in effect, the Council may increase *pro rata* the export quotas of other participating exporting countries on the same basis and in the same manner as is provided for in paragraph (1) (i) of this Article; provided, however, that such action by the Council shall not deprive the country concerned of its right to fill its export quota which was in effect before the Council made its determination.

CHAPTER VIII

STABILIZATION OF PRICES

Article 20

(1) For the purposes of this Agreement any reference to the price of sugar shall be deemed to be to the spot price in United States currency per pound avoirdupois free alongside steamer Cuban port, as established by the New York Coffee and Sugar Exchange in relation to sugar covered by Contract No. 4, or any alternative price which may be established under paragraph (2) of this Article; and where any reference is made to the prevailing price being above or below any stated figure, that condition shall be deemed to be fulfilled if the average price over a period of seventeen consecutive market days has been above or below the stated figure, as the case may be, provided that the spot price on the first day of the period and on not less than twelve days within the period has also been above or below the stated figure, as the case may be.

(2) In the event of the price referred to in paragraph (1) of this Article not being available at a material period, the Council shall use such other criteria as it sees fit.

(3) Any of the prices laid down in Articles 18 and 21 may be modified by the Council by a Special Vote.

Article 21

(1) The Council shall have discretion to increase or reduce quotas to meet market conditions, provided that:

(i) When the prevailing price is not less than 3.25 cents and not more than 3.45 cents no increase shall be made so as to bring into effect quotas

n'utilisera pas une fraction de son contingent initial d'exportation ou de son contingent effectif d'exportation, il est procédé à la réduction du contingent effectif d'exportation de ce pays et à l'augmentation des contingents effectifs d'exportation des autres pays exportateurs, en redistribuant une quantité de sucre égale à la fraction du contingent ainsi abandonnée, proportionnellement aux tonnages de base d'exportation desdits pays. Le Conseil notifie sans délai aux Gouvernements des pays exportateurs lesdites augmentations; ces Gouvernements, dans les dix jours de la réception de cette notification, indiquent au Conseil s'ils sont ou non en mesure d'utiliser la quantité supplémentaire qui leur est ainsi attribuée. Au reçu de ces informations, il est procédé à une nouvelle redistribution des quantités non acceptées, et le Conseil notifie aussitôt aux Gouvernements des pays exportateurs intéressés les augmentations effectuées sur leurs contingents effectifs d'exportation.

ii) De temps en temps, il est tenu compte des variations dans les estimations des quantités de sucre qui, selon la notification faite au Conseil en vertu de l'article 7, peuvent être importées de pays non participants; étant entendu, toutefois, qu'il n'est pas nécessaire de redistribuer ces quantités tant qu'elles n'atteignent pas un total de 5.000 tonnes. Les redistributions aux termes du présent alinéa sont effectuées sur la base et de la manière prévues à l'alinéa i) ci-dessus.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 11, si le Conseil détermine, après consultation avec le Gouvernement d'un pays exportateur participant, que ce pays ne sera pas en mesure d'utiliser tout ou partie de son contingent effectif d'exportation, le Conseil peut augmenter proportionnellement les contingents d'exportation des autres pays exportateurs participants, sur la base et de la manière prévues à l'alinéa i) du paragraphe 1 du présent article; étant entendu, toutefois, que cette action du Conseil ne prive pas le pays en cause de son droit d'utiliser le contingent d'exportation dont il disposait auparavant.

CHAPITRE VIII

STABILISATION DES PRIX

Article 20

1. Aux fins du présent Accord, toute référence au prix du sucre est considérée comme se rapportant au prix du disponible, en monnaie des États-Unis, par livre avoirdupois, f.a.s. port cubain, tel qu'il est fixé par la Bourse du café et du sucre de New-York, pour le contrat N° 4, ou tout autre prix qui peut être fixé conformément au paragraphe 2 du présent article; lorsqu'il est fait mention qu'un prix pratiqué doit être au-dessus ou au-dessous d'un chiffre déterminé, cette condition est considérée comme remplie si le prix moyen pendant une période de dix-sept jours de bourse consécutifs a été supérieur ou inférieur à ce chiffre, selon le cas, sous réserve que le prix du disponible pratiqué le premier jour de ladite période, et pendant douze jours au moins au cours de cette période, ait été également supérieur ou inférieur, selon le cas, au chiffre déterminé.

2. S'il ne peut disposer du prix visé au paragraphe 1 du présent article pour une période essentielle, le Conseil choisit tout autre critère qu'il juge bon.

3. Les prix fixés dans les articles 18 et 21 peuvent être modifiés par le Conseil par un Vote spécial.

Article 21

1. Le Conseil a la faculté d'augmenter ou de réduire les contingents pour tenir compte des conditions du marché, sous les réserves suivantes:

i) Lorsque le prix pratiqué est compris entre 3,25 cents et 3,45 cents, il n'est pas opéré d'augmentation qui ait pour effet de porter les contingents

greater in total than the basic export tonnages plus 5 per cent or the initial export quotas, whichever are the greater, and no decrease shall be made so as to bring into effect quotas which are less in total than either the initial export quotas less 5 per cent or the basic export tonnages less 10 per cent, whichever are the greater;

(ii) When the prevailing price exceeds 3.45 cents the quotas in effect shall be not less than the initial export quotas or the basic export tonnages, whichever are the greater;

(iii) When the prevailing price exceeds 3.75 cents the Council shall meet within seven days to consider the market situation and to take such action in regard to quotas as may be appropriate for the purpose of achieving the general objectives of this Agreement. In the absence of agreement by the Council on the action to be taken the quotas in effect shall forthwith be increased by $2\frac{1}{2}$ per cent. If, after action decided by the Council has been taken or the quotas have been increased by $2\frac{1}{2}$ per cent, the prevailing price continues to be above 3.75 cents, the Council shall meet again within seven days in order to give further consideration to the market situation.

(iv) When, after quotas in effect have been raised in pursuance of subparagraph (iii) of this paragraph, the prevailing price falls below 3.75 cents, quotas in effect shall be restored to the level at which they were before the above-mentioned increase.

(v) If the prevailing price is below 3.25 cents the export quotas in effect shall at once be reduced by $2\frac{1}{2}$ per cent and the Council shall meet within seven days to decide whether any further reduction shall be made; and if no agreement is reached at such meeting the percentage of the reduction shall be raised to 5 per cent, provided that reductions shall not be made so as to reduce the quotas below 90 per cent of the basic export tonnages unless the prevailing price is below 3.15 cents in which case further reduction may be made within the limits prescribed by Article 23; and

(vi) If the prevailing price has risen above 3.25 cents and the export quotas in effect are below 90 per cent of the basic export tonnages, the export quotas in effect shall be increased at once by $2\frac{1}{2}$ per cent and the Council shall meet within seven days to decide whether a further increase shall be made; and if no agreement is reached at such meeting the percentage of the increase shall be raised to 5 per cent or such lesser amount as is required to restore the quotas to 90 per cent.

(2) In considering changes in quotas under this Article the Council shall take into account all factors affecting the supply and demand for sugar on the free market.

(3) If the prevailing price exceeds 4.00 cents all quotas and limitations on exports under any of the Articles of this Agreement shall for the time being become inoperative, provided that if subsequently the prevailing price falls below 3.90 cents the quotas and limitations previously in effect shall be restored, subject to the power of the Council to vary quotas under paragraph (1) of this Article.

(4) If the Council is satisfied that a new situation has arisen which endangers the attainment of the general objectives of the Agreement it may, by Special Vote, suspend temporarily for such period as it may think necessary

à un niveau supérieur au total des tonnages de base d'exportation augmenté de 5 pour cent, ou des contingents initiaux d'exportation, si ce dernier est plus élevé, ni de réduction qui ait pour effet de ramener les contingents à un niveau inférieur au total des contingents initiaux d'exportation diminué de 5 pour cent, ou des tonnages de base d'exportation diminué de 10 pour cent, si ce dernier est plus élevé.

ii) Lorsque le prix pratiqué dépasse 3,45 cents, les contingents effectifs ne doivent pas être inférieurs aux contingents initiaux d'exportation, ou aux tonnages de base d'exportation, si ceux-ci sont plus élevés.

iii) Si le prix pratiqué dépasse 3,75 cents, le Conseil se réunit dans les sept jours pour examiner la situation du marché et prendre, en ce qui concerne les contingents, telle mesure qui peut être appropriée pour réaliser les objectifs généraux du présent Accord. Faute d'accord au Conseil sur les mesures à prendre, les contingents effectifs sont immédiatement augmentés de $2\frac{1}{2}$ pour cent. Si, après que la mesure décidée par le Conseil a été prise, ou après que les contingents ont été augmentés de $2\frac{1}{2}$ pour cent, le prix pratiqué continue de dépasser 3,75 cents, le Conseil se réunit de nouveau dans les sept jours afin de reprendre l'examen de la situation du marché.

iv) Si, après que les contingents effectifs ont été augmentés en vertu de l'alinéa iii) du présent paragraphe, le prix pratiqué tombe au-dessous de 3,75 cents, les contingents effectifs sont ramenés au niveau auquel ils se trouvaient avant l'augmentation susmentionnée.

v) Si le prix pratiqué tombe au-dessous de 3,25 cents, les contingents effectifs d'exportation sont immédiatement réduits de $2\frac{1}{2}$ pour cent et le Conseil se réunit dans les sept jours pour décider s'il y a lieu d'opérer une nouvelle réduction; si le Conseil ne peut se mettre d'accord à cette réunion, la réduction est portée à 5 pour cent. Toutefois, il n'est pas effectué de réduction qui ait pour effet de ramener les contingents à un niveau inférieur à 90 pour cent du tonnage de base d'exportation, à moins que le prix pratiqué ne descende au-dessous de 3,15 cents, auquel cas une nouvelle réduction peut être effectuée dans les limites fixées à l'article 23; et

vi) Si le prix pratiqué s'est élevé au-dessus de 3,25 cents et si les contingents effectifs d'exportation ont été ramenés à un niveau inférieur à 90 pour cent du tonnage de base d'exportation, les contingents effectifs d'exportation sont immédiatement augmentés de $2\frac{1}{2}$ pour cent et le Conseil se réunit dans les sept jours pour décider s'il y a lieu d'opérer une nouvelle augmentation; si le Conseil ne peut se mettre d'accord à cette réunion, le pourcentage de l'augmentation est porté à 5 pour cent ou au pourcentage moins élevé qui suffit à rétablir les contingents à 90 pour cent du tonnage de base d'exportation.

2. Dans l'examen des modifications à apporter aux contingents en application du présent article, le Conseil prend en considération tous les facteurs qui influent sur l'offre et sur la demande de sucre sur le marché libre.

3. Si le prix pratiqué dépasse 4 cents, tous les contingents et toutes les restrictions à l'exportation prévus par l'un quelconque des articles du présent Accord cessent temporairement d'être applicables, étant entendu que si, par la suite, le prix pratiqué vient à tomber au-dessous de 3,90 cents, les contingents et restrictions à l'exportation antérieurement applicables sont rétablis, sous réserve du droit qui appartient au Conseil de modifier les contingents dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article.

4. Si le Conseil a la conviction qu'on se trouve devant une situation nouvelle de nature à compromettre la réalisation des objectifs généraux de l'Accord, il peut, par un Vote spécial, suspendre temporairement pour la

the limits imposed under the preceding paragraphs of this Article upon its discretion to increase quotas; and during the period of such suspension the Council shall have full discretion to increase quotas as it may think necessary and to cancel such increases when they are no longer required.

(5) All changes in quotas made under this Article shall be *pro rata* to the basic export tonnages, subject to the provisions of Article 14 C; and any references to percentages of quotas shall be construed as percentages of the basic export tonnages.

(6) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, if the export quota of any country has been reduced under Article 19(1)(i) such reduction shall be deemed to form part of the reductions made in the same quota year under the terms of paragraph (1) of this Article.

(7) The Council shall notify Participating Governments of each change made under this Article in the export quotas in effect.

(8) If any reduction made under the preceding paragraphs of this Article cannot be fully applied to the export quota in effect of any exporting country because, at the time the reduction is made, that country has already exported all or part of the amount of such reduction, a corresponding amount shall be deducted from the export quota in effect of that country in the following quota year.

Article 22

(1) During the first quota year of this Agreement, the Council shall consider, and make recommendations to interested participating Governments concerning the negotiation of arrangements for multilateral options drawn up in accordance with the provisions of this Article.

(2) Such arrangements shall be designed to secure that, if the prevailing price moves beyond the highest or lowest price of the range set out in Article 21, the Participating Governments concerned will have the right to exercise options for sale or purchase, as the case may be, in respect of such quantities of sugar as may be prescribed in the arrangements.

(3) The options shall be exercisable in accordance with such limits as to time and frequency, or otherwise, as may be prescribed in the arrangement.

(4) The arrangements shall take into account the traditional pattern of the trade in sugar.

(5) The Council may establish such Committees as it deems desirable to assist it in the examination of these questions and to formulate the recommendations provided for in paragraph (1) above.

CHAPTER IX

GENERAL LIMITATION OF REDUCTIONS IN EXPORT QUOTAS

Article 23

(1) Except in respect of penalties imposed under Article 12 and reductions made under Article 19(1)(i), the export quota in effect of any participating exporting country listed in Article 14(1) shall not be reduced below 80 per cent of its basic export tonnage and all other provisions of this Agreement shall be construed accordingly; provided, however, that the export quota in effect of

période de temps qu'il juge nécessaire les restrictions, imposées par les paragraphes précédents du présent article, à sa faculté d'augmenter les contingents; pendant la durée de cette suspension, le Conseil a toute latitude d'augmenter les contingents comme il l'estime nécessaire et d'annuler ces augmentations lorsque leur maintien ne s'impose plus.

5. Toutes les modifications apportées aux contingents en application du présent article sont faites en proportion des tonnages de base d'exportation, sous réserve des dispositions de l'article 14 C; toute mention de pourcentage de contingents s'entend de pourcentages des tonnages de base d'exportation.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, toute réduction apportée au contingent d'exportation d'un pays en application de l'alinéa i) du paragraphe 1 de l'article 19 sera considérée comme faisant partie des réductions opérées en application du paragraphe 1 du présent article au cours de la même année contingentaire.

7. Le Conseil notifie aux Gouvernements participants toute modification apportée aux contingents effectifs d'exportation en application du présent article.

8. Si l'une des réductions prévues aux paragraphes précédents du présent article ne peut être entièrement appliquée au contingent effectif d'exportation d'un pays exportateur du fait qu'au moment de cette réduction ce pays a déjà exporté, en totalité ou en partie, la quantité représentant cette réduction, la réduction qui n'a pas pu être ainsi imputée est déduite du contingent effectif d'exportation de ce pays pour l'année contingentaire suivante.

Article 22

1. Pendant la première année contingentaire du présent Accord, le Conseil, après examen de la question, fera des recommandations aux gouvernements participants intéressés au sujet de la négociation d'arrangements relatifs à des options multilatérales à conclure conformément aux dispositions du présent article.

2. L'objet de ces arrangements sera de donner aux Gouvernements participants intéressés, lorsque le prix pratiqué franchit les limites maxima ou minima de prix indiquées à l'article 21, le droit de faire jouer des options de vente ou d'achat, suivant le cas, pour des quantités de sucre qui auront été spécifiées dans les arrangements.

3. Les options pourront s'exercer compte tenu des limites de temps, de fréquence ou autres, prévues dans les arrangements.

4. Les arrangements tiendront compte de la structure traditionnelle du commerce du sucre.

5. Le Conseil pourra créer les comités dont il estimera avoir besoin pour l'assister dans l'examen de ces questions et pour formuler les recommandations visées au paragraphe 1 ci-dessus.

CHAPITRE IX

LIMITATION GÉNÉRALE DES RÉDUCTIONS DES CONTINGENTS D'EXPORTATION

Article 23

1. Sans préjudice des sanctions imposées en vertu de l'article 12 et des résolutions faites en vertu de l'alinéa i) du paragraphe 1 de l'article 19, les contingents effectifs d'exportation des pays exportateurs participants énumérés au paragraphe 1 de l'article 14 ne seront pas réduits au-dessous de 80 pour cent des tonnages de base d'exportation, et toutes autres dispositions du présent

any participating exporting country having a basic export tonnage under Article 14(1) of less than 50,000 tons shall not be reduced below 90 per cent of its basic export tonnage.

(2) A reduction of quotas under Article 21 shall not be made within the last forty-five calendar days of the quota year.

CHAPTER X

SUGAR MIXTURES

Article 24

Should the Council at any time be satisfied that as the result of a material increase in the exportation or use of sugar mixtures, those products are taking the place of sugar to such an extent as to prevent full effect being given to the purpose of this Agreement it may resolve that such products or any of them shall be deemed to be sugar, in respect of their sugar content, for the purposes of the Agreement; provided that the Council shall, for the purpose of calculating the amount of sugar to be charged to the export quota of any participating country, exclude the sugar equivalent of any quantity of such products which has normally been exported from that country prior to the coming into force of this Agreement.

CHAPTER XI

MONETARY DIFFICULTIES

Article 25

(1) If, during the term of this Agreement the Government of a participating importing country considers that it is necessary for it to forestall the imminent threat of, or to stop or to correct a serious decline in its monetary reserves, it may request the Council to modify particular obligations of this Agreement.

(2) The Council shall consult fully with the International Monetary Fund on questions raised by such request and shall accept all findings of statistical and other facts made by the Fund relating to foreign exchanges, monetary reserves and balance of payments, and shall accept the determination of the Fund as to whether the country involved has experienced or is imminently threatened with a serious deterioration in its monetary reserves. If the country in question is not a member of the International Monetary Fund and requests that the Council should not consult the Fund, the issues involved shall be examined by the Council without such consultation.

(3) In either event, the Council shall discuss the matter with the Government of the importing country. If the Council decides that the representations are well founded and that the country is being prevented from obtaining a sufficient amount of sugar to meet its consumption requirements consistently with the terms of this Agreement, the Council may modify the obligations of such Government or of the Government of any exporting country under this Agreement in such manner and for such time as the Council deems necessary to permit such importing country to secure a more adequate supply of sugar with its available resources.

Accord seront interprétées en conséquence; étant entendu toutefois que le contingent effectif d'exportation d'un pays exportateur participant qui dispose, aux termes du paragraphe 1 de l'article 14, d'un tonnage de base d'exportation inférieur à 50,000 tonnes ne sera pas réduit au-dessous de 90 pour cent du tonnage de base d'exportation de ce pays.

2. Aucune réduction des contingents ne sera effectuée par application de l'article 21 dans les quarante-cinq derniers jours de l'année contingentaire.

CHAPITRE X

MÉLANGES CONTENANT DU SUCRE

Article 24

Si le Conseil vient à acquérir la conviction que, par suite d'un accroissement notable des exportations ou de l'utilisation de mélanges contenant du sucre, ces mélanges tendent à se substituer au sucre au point d'empêcher le présent Accord de produire son plein effet, il peut décider que ces produits ou certains d'entre eux sont considérés comme sucre aux fins du présent Accord à concurrence de leur teneur en sucre; étant entendu que, pour le calcul de la quantité de sucre à imputer sur le contingent d'exportation d'un pays participant, le Conseil ne tient pas compte de l'équivalent en sucre des quantités de ces produits correspondant à celle que le pays en question exportait normalement avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

CHAPITRE XI

DIFFICULTÉS MONÉTAIRES

Article 25

1. Si, pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement d'un pays importateur participant considère qu'il lui est nécessaire soit de prévenir la menace imminente d'une importante diminution de ses réserves monétaires, soit d'enrayer ou de corriger une telle diminution, ce Gouvernement peut demander au Conseil de modifier certaines obligations particulières qui lui incombent en vertu du présent Accord.

2. Le Conseil étudie d'une manière approfondie, en consultation avec le Fonds monétaire international, les questions soulevées par de telles demandes et accepte toutes les constatations, émanant du Fonds, de faits de caractère statistique ou autre relatifs aux changes, aux réserves monétaires et à la balance des paiements; il accepte également la décision du Fonds sur le point de savoir si le pays en cause a subi une détérioration appréciable de ses réserves monétaires ou en est menacé dans l'immédiat. Si le pays en cause n'est pas membre du Fonds monétaire international et demande que le Conseil ne consulte pas le Fonds, le Conseil examine l'affaire sans procéder à cette consultation.

3. Dans l'un et l'autre cas, le Conseil examine la question avec le Gouvernement du pays importateur. Si le Conseil décide que la requête est fondée et que le pays en cause ne peut obtenir une quantité de sucre suffisante pour répondre aux besoins de sa consommation en respectant les dispositions du présent Accord, le Conseil peut modifier les obligations qui incombent, en vertu du présent Accord, audit Gouvernement ou au Gouvernement de tout pays exportateur dans telle mesure et pour tel délai que le Conseil estime nécessaire pour permettre audit pays importateur de s'assurer un approvisionnement plus satisfaisant de sucre au moyen des ressources dont ce pays dispose.

CHAPTER XII

STUDIES BY THE COUNCIL

Article 26

(1) The Council shall consider and make recommendations to the Governments of participating countries concerning ways and means of securing appropriate expansion in the consumption of sugar, and may undertake studies of such matters as:

- (i) The effects of (a) taxation and restrictive measures and (b) economic, climatic and other conditions on the consumption of sugar in the various countries;
- (ii) Means of promoting consumption, particularly in countries where consumption *per caput* is low;
- (iii) The possibility of co-operative publicity programmes with similar agencies concerned with the expansion of consumption of other food-stuffs;
- (iv) Progress of research into new uses of sugar, its by-products, and the plants from which it is derived.

(2) Furthermore, the Council is authorized to make and arrange for other studies, including studies of the various forms of special assistance to the sugar industry, for the purpose of assembling comprehensive information and for the formulation of proposals which the Council deems relevant to the attainment of the general objectives set forth in Article 1 or relevant to the solution of the commodity problem involved. Any such studies shall relate to as wide a range of countries as practicable and shall take into consideration the general social and economic conditions of the countries concerned.

(3) The studies undertaken pursuant to paragraphs (1) and (2) of this Article shall be carried out in accordance with such terms as may be laid down by the Council, and in consultation with the Participating Governments.

(4) The Governments concerned agree to inform the Council of the results of their consideration of the recommendations and proposals referred to in this Article.

(5) The Council, in furtherance of Resolution No. 1 of the United Nations Sugar Conference of 1956, the purposes of this Article and the general objectives of this Agreement set forth in Article 1, shall appoint a Committee to assist it in carrying out its functions under this Article, especially those which relate to sub-paragraphs (ii) and (iv) of paragraph (1), including in particular the compilation of results of research, wherever conducted, into the consumption and new uses of sugar and its by-products and the dissemination of those results.

CHAPTER XIII

· ADMINISTRATION

Article 27

(1) The International Sugar Council established under the International Sugar Agreement 1953¹, as amended by the Protocol of 1956², shall continue in being for the purpose of administering the present Agreement, with the membership, powers and functions set out in this Agreement.

(2) Each Participating Government shall be a voting member of the Council and shall have the right to be represented on the Council by one delegate

¹ Canada Treaty Series 1954, No. 11.

² Canada Treaty Series 1957, No. 5.

CHAPITRE XII

ÉTUDES PAR LE CONSEIL

Article 26

1. Le Conseil examine les moyens d'assurer une augmentation convenable de la consommation du sucre et fait des recommandations à ce sujet aux Gouvernements des pays participants; il peut entreprendre des études sur des questions telles que:

- i) Les effets, sur la consommation du sucre dans les divers pays: a) de la fiscalité et des mesures restrictives; et b) des conditions économiques, climatiques et autres;
- ii) Les moyens d'augmenter la consommation, surtout dans les pays où la consommation par tête est basse;
- iii) La possibilité d'établir des programmes de publicité en coopération avec des organismes similaires intéressés à l'accroissement de la consommation d'autres produits alimentaires;
- iv) Le progrès des recherches sur de nouvelles utilisations du sucre, de ses sous-produits et des plantes dont il provient.

2. En outre, le Conseil est autorisé à entreprendre ou à faire entreprendre d'autres travaux, notamment la recherche de renseignements détaillés se rapportant à une aide spéciale sous différentes formes à l'industrie sucrière afin de pouvoir formuler toutes suggestions qu'il estime appropriées quant aux objectifs d'ensemble énumérés à l'article premier et aux problèmes concernant le produit de base en cause. Toutes ces études doivent se rapporter à un nombre de pays aussi étendu que possible, et tenir compte des conditions générales sociales et économiques des pays intéressés.

3. Les études entreprises en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article sont effectuées conformément aux directives éventuelles du Conseil et en consultation avec les Gouvernements participants.

4. Les Gouvernements intéressés conviennent de faire part au Conseil des conclusions auxquelles les conduit l'examen des recommandations et des propositions mentionnées au présent article.

5. Conformément à la résolution n° 1 de la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1956, aux fins du présent article et aux objectifs généraux du présent Accord qui sont énoncés à l'article premier, le Conseil nommera un Comité qui aura pour tâche de l'aider à s'acquitter des fonctions qui lui incombent aux termes du présent article et en particulier de celles qui se rapportent aux alinéas ii) et iv) du paragraphe 1; ce Comité aidera notamment le Conseil à centraliser les résultats des recherches effectuées dans le monde entier sur la consommation et les nouvelles utilisations du sucre et de ses sous-produits et à diffuser ces renseignements.

CHAPITRE XIII

ADMINISTRATION

Article 27

1. Afin d'assurer l'administration du présent Accord, le Conseil international du sucre, créé en vertu de l'Accord international sur le sucre de 1953¹ amendé par le Protocole de 1956², est maintenu avec la composition, les pouvoirs et les fonctions définis dans le présent Accord.

2. Chaque Gouvernement participant est membre du Conseil avec droit de vote; il a le droit de se faire représenter au Conseil par un délégué et il peut

¹ Recueil des Traités 1954 n° 11.

² Recueil des Traités 1957 n° 5.

and may designate alternate delegates. A delegate or alternate delegates may be accompanied at meetings of the Council by such advisers as each Participating Government deems necessary.

(3) The Council shall elect a non-voting Chairman who shall hold office for one quota year and shall serve without pay. He shall be selected alternately from among the delegations of the importing and exporting participating countries.

(4) The Council shall elect a Vice-Chairman who shall hold office for one quota year and shall serve without pay. He shall be selected alternately from among the delegations of the exporting and importing participating countries.

(5) The Council shall have in the territory of each Participating Government, with effect from 1 January 1959 and to the extent consistent with its laws, such legal capacity as may be necessary in discharging its functions under this Agreement.

Article 28

(1) The Council shall adopt rules of procedure which shall be consistent with the terms of this Agreement, and shall keep such records as are required to enable it to discharge its functions under this Agreement and such other records as it considers desirable. In the case of inconsistency between the rules of procedure so adopted and the terms of this Agreement, the Agreement shall prevail.

(2) The Council may, by a Special Vote, delegate to the Executive Committee set up under Article 37 the exercise of any of its powers and functions other than those requiring a decision by Special Vote under this Agreement. The Council may, at any time, revoke such a delegation by a majority of the votes cast.

(3) The Council may appoint such permanent or temporary Committees as it considers advisable in order to assist it in performing its functions under this Agreement.

(4) The Council shall develop, prepare and publish such reports, studies, charts, analyses and other data as it may deem desirable and helpful.

(5) The Participating Governments undertake to make available and supply all such statistics and information as are necessary to the Council or the Executive Committee to enable it to discharge its functions under this Agreement.

(6) The Council shall publish at least once a year a report of its activities and of the operation of this Agreement.

(7) The Council shall perform such other functions as are necessary to carry out the terms of this Agreement.

Article 29

The Council shall appoint an Executive Director, who shall be its chief administrative officer. In accordance with rules established by the Council, the Executive Director shall appoint such staff as may be required for the work of the Council and its Committees. It shall be a condition of employment of the Executive Director and of the staff that they do not hold or shall cease to hold financial interest in the sugar industry or in the trade in sugar and that they shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Agreement from any Government or from any other Authority external to the Council.

Article 30

(1) The Council shall select its seat. Its meetings shall be held at its seat, unless the Council decides to hold a particular meeting elsewhere.

désigner des suppléants. Le délégué et les suppléants peuvent être accompagnés aux réunions du Conseil par des conseillers, dans la mesure où chaque Gouvernement participant l'estime nécessaire.

3. Le Conseil élit un Président, qui n'a pas le droit de vote et qui demeure en fonctions pendant une année contingente. Le Président n'est pas rétribué; il est choisi alternativement parmi les délégations des pays importateurs et des pays exportateurs participants.

4. Le Conseil élit un Vice-Président, qui demeure en fonctions pendant une année contingente. Le Vice-Président n'est pas rétribué, il est choisi alternativement parmi les délégations des pays exportateurs et des pays importateurs participants.

5. Avec effet du 1^{er} janvier 1959, le Conseil a, sur le territoire de chaque pays participant et pour autant que le permet la législation de ce dernier, la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions que lui confère le présent Accord.

Article 28

1. Le Conseil établit un règlement intérieur conforme aux dispositions du présent Accord. Il tient la documentation qui lui est nécessaire pour remplir les fonctions qui lui sont dévolues par le présent Accord, ainsi que toute autre documentation qu'il juge souhaitable. En cas de conflit entre le règlement intérieur ainsi adopté et les dispositions du présent Accord, l'Accord prévaut.

2. Le Conseil peut, par un Vote spécial, déléguer au Comité exécutif établi par l'article 37 l'exercice de n'importe lesquels de ses pouvoirs et fonctions autres que ceux exigeant une décision par Vote spécial aux termes du présent Accord. Le Conseil peut, à tout moment, révoquer une telle délégation à la majorité des suffrages exprimés.

3. Le Conseil peut nommer les comités permanents ou temporaires qu'il juge souhaitables en vue de l'assister dans l'exercice des fonctions qui lui sont dévolues par le présent Accord.

4. Le Conseil établit, prépare et publie tous rapports, études, graphiques, analyses et autres documents qu'il juge opportuns et utiles.

5. Les Gouvernements participants s'engagent à fournir toutes les statistiques et informations nécessaires au Conseil et au Comité exécutif pour permettre à ceux-ci de remplir les fonctions qui leur sont dévolues par le présent Accord.

6. Le Conseil publie au moins une fois par an un rapport sur ses activités et sur le fonctionnement du présent Accord.

7. Le Conseil exerce toutes autres fonctions nécessaires à l'exécution des dispositions du présent Accord.

Article 29

Le Conseil nomme un Directeur exécutif, qui est son plus haut fonctionnaire. Conformément au règlement établi par le Conseil, le Directeur exécutif nomme le personnel nécessaire à l'accomplissement des travaux du Conseil et de ses Comités. Il est imposé comme condition d'emploi à ces fonctionnaires et au personnel de ne pas détenir d'intérêt financier ou de renoncer à tout intérêt financier dans l'industrie sucrière ou dans le commerce du sucre, et de ne solliciter ni recevoir d'un Gouvernement ou d'une autorité extérieure au Conseil d'instructions relatives aux fonctions qu'ils exercent aux termes du présent Accord.

Article 30

1. Le Conseil détermine le lieu de son siège. Il y tient ses réunions, à moins qu'il ne décide de tenir une réunion particulière en un autre lieu.

(2) The Council shall meet at least twice a year. It may be convened at any other time by its Chairman.

(3) The Chairman shall convene a session of the Council if so requested by

- (i) Five Participating Governments, or
- (ii) Any Participating Government or Governments holding not less than 10 per cent of the total votes, or
- (iii) The Executive Committee.

Article 31

The presence of delegates holding 75 per cent of the total votes of the Participating Governments shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council, but if no such quorum is present on the day fixed for a meeting of the Council which has been called pursuant to Article 30, such meeting shall be held seven days later and the presence of delegates holding 50 per cent of the total votes of the Participating Governments shall then constitute a quorum.

Article 32

The Council may make decisions, without holding a meeting, by correspondence between the Chairman and the Participating Governments provided that no Participating Government makes objection to this procedure. Any decision so taken shall be communicated to all the Participating Governments as soon as possible and shall be set forth in the minutes of the next meeting of the Council.

Article 33

The votes to be exercised by the respective delegations of importing countries on the Council shall be as follows:

Canada	85
Ceylon	20
Chile	30
Finland	20
Federal Republic of Germany	45
Ghana	10
Greece	10
Ireland	10
Israel	10
Japan	150
Federation of Malaya	20
Morocco	45
Norway	20
Pakistan	15
Sweden	10
Tunisia	10
United Kingdom	245
United States of America	245
Total	1,000

2. Le Conseil se réunit au moins deux fois par an. Il peut être convoqué à tout autre moment par son Président.

3. Le Président convoque une session du Conseil si demande en est faite par:

- i) Cinq Gouvernements participants; ou
- ii) Un ou plusieurs Gouvernements participants détenant au moins 10 pour cent du total des voix; ou
- iii) Le Comité exécutif.

Article 31

La présence de représentants détenant 75 pour cent du total des voix des Gouvernements participants est nécessaire pour constituer le quorum à toute réunion du Conseil. Cependant, si ce quorum n'est pas atteint, le jour fixé pour une réunion du Conseil convoquée conformément à l'article 30, ladite réunion se tiendra sept jours plus tard et la présence de représentants détenant 50 pour cent du total des voix des Gouvernements participants constituera alors le quorum.

Article 32

Le Conseil peut prendre des décisions sans tenir de réunion, par un échange de correspondance entre le Président et les Gouvernements participants, sous réserve qu'aucun Gouvernement participant ne fasse objection à cette procédure. Toute décision ainsi prise est communiquée le plus rapidement possible à tous les Gouvernements participants, et elle est consignée au procès-verbal de la réunion suivante du Conseil.

Article 33

Les délégations des pays importateurs disposent au Conseil du nombre de voix suivant:

Canada	85
Ceylan	20
Chili	30
États-Unis d'Amérique	245
Finlande	20
Ghana	10
Grèce	10
Irlande	10
Israël	10
Japon	150
Fédération de Malaisie	20
Maroc	45
Norvège	20
Pakistan	15
République fédérale d'Allemagne	45
Royaume-Uni	245
Suède	10
Tunisie	10
Total	1.000

Article 34

The votes to be exercised by the respective delegations of exporting countries on the Council shall be as follows:

Australia	45
Belgium	15
Brazil	70
China	65
Costa Rica	10
Cuba	245
Czechoslovakia	35
Denmark	15
Dominican Republic	65
France	30
Guatemala	10
Haiti	10
Hungary	15
India	35
Indonesia	40
Italy	15
Mexico	20
Kingdom of the Netherlands	15
Nicaragua	10
Panama	10
Peru	50
Philippines	20
Poland	30
Portugal	10
Union of South Africa	20
U.S.S.R.	95
Total	1,000

Article 35

Whenever the membership of this Agreement changes or when any country is suspended from voting or recovers its votes under any provision of this Agreement, the Council shall redistribute the votes within each group (importing countries and exporting countries) proportionally to the number of votes held by each member of the group, provided that no country shall have less than 10 or more than 245 votes and that there shall be no fractional votes, and provided further that the votes of countries having 245 votes under Article 33 or 34 shall not be reduced, having regard to the substantial number of votes relinquished by each of those countries when accepting the number of votes attributed to them in Articles 33 and 34.

Article 36

(1) Except where otherwise specifically provided for in this Agreement, decisions of the Council shall be by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries provided that the latter majority shall consist of votes cast by not less than one-third in number of the importing countries present and voting.

(2) When a Special Vote is required, decisions of the Council shall be by at least two-thirds of the votes cast, which shall include a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the

Article 34

Les délégations des pays exportateurs disposent au Conseil du nombre de voix suivant:

Australie	45
Belgique	15
Brésil	70
Chine	65
Costa Rica	10
Cuba	245
Danemark	15
France	30
Guatemala	10
Haïti	10
Hongrie	15
Inde	35
Indonésie	40
Italie	15
Mexique	20
Nicaragua	10
Panama	10
Royaume des Pays-Bas	15
Pérou	50
Philippines	20
Pologne	30
Portugal	10
République Dominicaine	65
Tchécoslovaquie	35
Union Sud-Africaine	20
Union des Républiques socialistes soviétiques	95
Total	1.000

Article 35

Chaque fois qu'intervient un changement dans la participation au présent Accord ou qu'un pays est suspendu de son droit de vote ou est rétabli dans ce droit en vertu d'une disposition du présent Accord, le Conseil redistribue les voix au sein de chaque groupe (pays importateurs et pays exportateurs), proportionnellement au nombre de voix détenues par chaque membre du groupe, sous réserve qu'aucun pays ne dispose de moins de 10 voix ni de plus de 245 voix, et qu'il n'y ait pas de fraction de voix, et sous réserve également que le nombre de voix des pays disposant de 245 voix aux termes de l'article 33 ou de l'article 34 ne soit pas réduit, eu égard au nombre important de voix auquel chacun de ces pays a renoncé en acceptant le nombre de voix qui lui est attribué par les articles 33 et 34.

Article 36

1. A l'exception des cas où le présent Accord prévoit expressément une autre procédure, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des suffrages exprimés par les pays exportateurs et à la majorité des suffrages exprimés par les pays importateurs, à condition que cette dernière majorité soit l'expression des suffrages d'un tiers au moins du nombre des pays importateurs présents et votants.

2. Lorsqu'un Vote spécial est exigé, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des deux tiers au moins des suffrages exprimés, comprenant une majorité simple des suffrages exprimés par les pays exportateurs et une majorité

importing countries; provided that the latter majority shall consist of votes cast by not less than one-third in number of the importing countries present and voting.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, at any session of the Council convened in accordance with Article 30(3)(i) or Article 30(3)(ii) to deal with any question relating to Article 21, decisions of the Council on action taken by the Executive Committee under the said Articles shall be by a simple majority of the votes cast by the participating countries present and voting taken as a whole.

(4) The Government of any participating exporting country may authorize the voting delegate of any other exporting country and the Government of any participating importing country may authorize the voting delegate of any other importing country to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Evidence of such authorization satisfactory to the Council shall be submitted to the Council.

(5) Each Participating Government undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

Article 37

(1) The Council shall establish an Executive Committee, which shall be composed of representatives of the Governments of seven participating exporting countries which shall be selected for a quota year by a majority of the votes held by the exporting countries and of representatives of the Governments of seven participating importing countries which shall be selected for a quota year by a majority of the votes held by the importing countries.

(2) The Executive Committee shall exercise such powers and functions of the Council as are delegated to it by the Council.

(3) The Executive Director of the Council shall be *ex officio* Chairman of the Executive Committee but shall have no vote. The Committee may elect a Vice-Chairman and shall establish its Rules of Procedure subject to the approval of the Council.

(4) Each member of the Committee shall have one vote. In the Executive Committee, decisions shall be by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries.

(5) Any participating Government shall have the right of appeal to the Council under such conditions as may be prescribed by the Council, against any decision of the Executive Committee. In so far as the decision of the Council does not accord with the decision of the Executive Committee the latter shall be modified as of the date on which the Council makes its decision.

CHAPTER XIV

FINANCE

Article 38

(1) Expenses of delegations to the Council, representatives on the Executive Committee and on any other Committee established in accordance with this Agreement shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Agreement, including remuneration which the Council pays, shall be met by annual contributions by the Participating Governments. The contribution of each Participating Government for each quota year shall be proportionate to the number of votes held by it when the budget for that quota year is adopted.

simple des suffrages exprimés par les pays importateurs, à condition que cette dernière majorité soit l'expression des suffrages d'un tiers au moins du nombre des pays importateurs présents et votants.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, à toute session du Conseil convoquée conformément à l'alinéa i) du paragraphe 3 de l'article 30 ou à l'alinéa ii) du paragraphe 3 de l'article 30 pour traiter de l'une des questions relatives à l'article 21, les décisions du Conseil relatives à l'action du Comité exécutif pour l'application desdits articles sont prises à la majorité simple des suffrages exprimés par les pays participants présents et votants pris dans leur ensemble.

4. Le Gouvernement d'un pays exportateur participant peut autoriser le délégué votant d'un autre pays exportateur, et le Gouvernement d'un pays importateur participant peut autoriser le délégué votant d'un autre pays importateur à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou à plusieurs réunions du Conseil. Une attestation de cette autorisation doit être soumise au Conseil sous une forme considérée par celui-ci comme satisfaisante.

5. Chaque Gouvernement participant s'engage à se considérer comme lié par toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions du présent Accord.

Article 37

1. Le Conseil établit un Comité exécutif, composé de représentants des Gouvernements de sept pays exportateurs participants, ces pays étant choisis pour une année contingentaire à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs, et de représentants des Gouvernements de sept pays importateurs participants, ces pays étant choisis pour une année contingentaire à la majorité des voix détenues par les pays importateurs.

2. Le Comité exécutif exerce tels pouvoirs et telles fonctions du Conseil que celui-ci lui a délégués.

3. Le Directeur exécutif du Conseil est d'office Président du Comité exécutif mais n'a pas droit de vote; ce Comité peut élire un Vice-Président. Le Comité établit son règlement intérieur sous réserve de l'approbation du Conseil.

4. Chaque membre du Comité exécutif dispose d'une voix. Au Comité exécutif, les décisions sont prises à la majorité des suffrages exprimés par les pays exportateurs et à la majorité des suffrages exprimés par les pays importateurs.

5. Tout Gouvernement participant a le droit de faire appel au Conseil, dans les conditions que celui-ci peut déterminer, de toute décision du Comité exécutif. Dans la mesure où la décision du Conseil ne concorde pas avec la décision du Comité exécutif, cette dernière est modifiée à compter de la date à laquelle intervient la décision du Conseil.

CHAPITRE XIV

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 38

1. Les dépenses des délégations au Conseil ainsi que des représentants au Comité exécutif et à tout autre Comité créé en vertu du présent Accord sont à la charge de leurs Gouvernements respectifs. Les autres dépenses nécessaires à l'administration du présent Accord, y compris les rémunérations versées par le Conseil, sont couvertes par voie de cotisations annuelles des Gouvernements participants. La cotisation de chaque Gouvernement participant pour chaque année contingentaire est proportionnelle au nombre de voix dont il dispose lorsque le budget pour cette année contingentaire est adopté.

(2) At its first session under this Agreement the Council shall approve its budget for the first quota year and assess the contributions to be paid by each Participating Government.

(3) The Council shall, each quota year, approve its budget for the following quota year and assess the contribution to be paid by each Participating Government for such quota year.

(4) The initial contribution of any Participating Government acceding to this Agreement under Article 41 shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current quota year, but the assessments made upon other Participating Governments for the current quota year shall not be altered.

(5) Contributions shall become payable at the beginning of the quota year in respect of which the contribution is assessed and in the currency of the country where the seat of the Council is situated. Any Participating Government failing to pay its contribution by the end of the quota year in respect of which such contribution has been assessed shall be suspended of its voting rights until its contribution is paid, but, except by Special Vote of the Council, shall not be deprived of any of its other rights nor relieved of any of its obligations under this Agreement.

(6) To the extent consistent with the laws of the country where the seat of the Council is situated, the Government of that country shall grant exemption from taxation with effect from 1 January 1959 on the assets, income and other property of the Council and on remuneration paid by the Council to its employees.

(7) The Council shall, each quota year, publish an audited statement of its receipts and expenditures during the previous quota year.

(8) The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets.

CHAPTER XV

CO-OPERATION WITH OTHER ORGANIZATIONS

Article 39

(1) The Council, in exercising its functions under this Agreement, may make arrangements for consultation and co-operation with appropriate organizations and institutions and may also make such provisions as it deems fit for representatives of those bodies to attend meetings of the Council.

(2) If the Council finds that any terms of this Agreement are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations or through its appropriate organs and specialized agencies regarding inter-governmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Agreement and the procedure prescribed in Article 43 shall be applicable.

CHAPTER XVI

DISPUTES AND COMPLAINTS

Article 40

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiation, shall, at the request of any Participating Government party to the dispute, be referred to the Council for decision.

2. Au cours de la première session qu'il tient après la conclusion du présent Accord, le Conseil approuve son budget pour la première année contingentaïre et fixe la cotisation à payer par chaque Gouvernement participant.

3. Au cours de chaque année contingentaïre, le Conseil vote son budget pour l'année contingentaïre suivante et fixe la cotisation à payer par chaque Gouvernement participant pour ladite année contingentaïre.

4. La cotisation initiale de tout Gouvernement participant qui adhère au présent Accord en vertu de l'article 41 est fixée par le Conseil sur la base du nombre de voix attribuées audit pays et de la fraction de l'année contingentaïre restant à courir; mais les cotisations fixées pour les autres Gouvernements participants pour l'année contingentaïre en cours ne sont pas modifiées.

5. Les cotisations sont exigibles au commencement de l'année contingentaïre pour laquelle ces cotisations ont été fixées et elles sont payables dans la monnaie du pays où se trouve le siège du Conseil. Tout Gouvernement participant qui n'a pas versé sa cotisation à la fin de l'année contingentaïre pour laquelle cette cotisation a été fixée est suspendu de son droit de vote jusqu'à ce que sa cotisation ait été acquittée mais, sauf par un Vote spécial du Conseil, il n'est privé d'aucun de ses autres droits ni relevé d'aucune de ses obligations résultant du présent Accord.

6. Le Gouvernement du pays où se trouve le siège du Conseil exempté d'impôts, avec effet du 1^{er} janvier 1959, les avoirs, revenus et autres biens du Conseil et les rémunérations versées par le Conseil à son personnel.

7. Chaque année contingentaïre, le Conseil publie un état certifié de ses recettes et de ses dépenses au cours de l'année contingentaïre précédente.

8. Avant sa dissolution, le Conseil prendra les mesures nécessaires au règlement de son passif et à l'affectation de ses archives et de l'actif existant.

CHAPITRE XV

COOPÉRATION AVEC D'AUTRES ORGANISMES

Article 39

1. Dans l'exercice de ses fonctions aux termes du présent Accord, le Conseil peut prendre tous arrangements en vue de consulter les organismes et institutions appropriés et de coopérer avec eux; il peut aussi prendre toutes dispositions qu'il estime convenables pour permettre à des représentants de ces organismes d'assister à ses réunions.

2. Si le Conseil constate qu'une disposition du présent Accord est incompatible avec les principes posés par les Nations Unies ou par leurs organes appropriés ou par leurs institutions spécialisées en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits de base, cette incompatibilité est considérée comme entravant le fonctionnement du présent Accord et la procédure définie à l'article 43 est applicable.

CHAPITRE XVI

CONTESTATIONS ET RÉCLAMATIONS

Article 40

1. Une contestation relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglée par voie de négociation est, à la demande d'un Gouvernement participant à l'Accord et partie au différend, déférée au Conseil pour décision.

(2) In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph (1) of this Article, a majority of Participating Governments or Participating Government holding not less than one-third of the total votes may require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph (3) of this Article on the issues in dispute before giving its decision.

(3) (i) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of

- (a) Two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting countries;
 - (b) Two such persons nominated by the importing countries; and
 - (c) A chairman selected unanimously by the four persons nominated under (a) and (b), or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.
- (ii) Persons from countries whose Governments are parties to this Agreement, shall be eligible to serve on the advisory panel.
- (iii) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.
- (iv) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

(4) The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

(5) Any complaint that any Participating Government has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the Participating Government making the complaint, be referred to the Council which shall make a decision on the matter.

(6) No Participating Government shall be found to have committed a breach of this Agreement except by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries. Any finding that a Participating Government is in breach of the Agreement shall specify the nature of the breach.

(7) If the Council finds that a Participating Government has committed a breach of this Agreement, it may by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries suspend the Government concerned of its voting rights until it fulfils its obligations or expel that Government from this Agreement.

CHAPTER XVII

SIGNATURE, ACCEPTANCE, ACCESSION AND ENTRY INTO FORCE

Article 41

(1) This Agreement shall be open for signature from 1 December to 24 December 1958, by the Governments represented by delegates at the Conference at which this Agreement was negotiated.

(2) This Agreement shall be subject to ratification or acceptance by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures, and the instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

2. Lorsqu'une contestation est déférée au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent article, la majorité des Gouvernements participants, ou un groupe de Gouvernements participants détenant au moins le tiers du total des voix peut demander au Conseil, après discussion complète de l'affaire, de solliciter l'opinion de la commission consultative mentionnée au paragraphe 3 du présent article sur les questions en litige avant de faire connaître sa décision.

3. i) Sauf décision contraire du Conseil, prise à l'unanimité, cette commission est composée de:

- a) Deux personnes désignées par les pays exportateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celle en litige et l'autre a de l'autorité et de l'expérience en matière juridique;
- b) Deux personnes, de qualification analogue, désignées par les pays importateurs; et
- c) Un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes nommées selon les dispositions des alinéas a) et b) ci-dessus ou, en cas de désaccord, par le Président du Conseil.

ii) Des ressortissants de pays dont les Gouvernements sont parties au présent Accord peuvent être habilités à siéger à la commission consultative.

iii) Les membres de la commission consultative agissent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun Gouvernement.

iv) Les dépenses de la commission consultative sont à la charge du Conseil.

4. L'opinion motivée de la commission consultative est soumise au Conseil, qui tranche le différend après avoir pris en considération tous les éléments d'information utiles.

5. Une plainte selon laquelle un Gouvernement participant n'aurait pas rempli les obligations imposées par le présent Accord est, sur la demande du Gouvernement participant auteur de la plainte, déférée au Conseil qui prend une décision en la matière.

6. Aucun Gouvernement participant ne peut être reconnu coupable d'infraction au présent Accord qu'à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs. Toute constatation d'une infraction au présent Accord commise par un Gouvernement participant doit préciser la nature de l'infraction.

7. Si le Conseil constate qu'un Gouvernement participant a commis une infraction au présent Accord, il peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, suspendre le Gouvernement en question de son droit de vote jusqu'à ce que celui-ci se soit acquitté de ses obligations, ou bien exclure ce Gouvernement de l'Accord.

CHAPITRE XVII

SIGNATURE, ACCEPTATION, ADHÉSION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Article 41

1. Le présent Accord sera ouvert du 1^{er} au 24 décembre 1958 à la signature des Gouvernements qui ont été représentés par des délégués à la Conférence au cours de laquelle l'Accord a été négocié.

2. Le présent Accord sera soumis à la ratification ou à l'acceptation des Gouvernements signataires, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives, et les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

(3) This Agreement shall be open for accession by any Government referred to in Article 33 or 34 and such accession shall be effected by deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(4) The Council may approve accession to this Agreement by the Government of any Member of the United Nations and by any Government invited to the United Nations Sugar Conference 1958, but which is not referred to in Article 33 or 34, provided that the conditions of such accession shall first be agreed upon with the Council by the Government desiring to effect it. Conditions agreed by the Council in accordance with this paragraph shall be consistent with the provisions of this Agreement, and where the Council agrees a basic export tonnage in respect of a Government of an exporting country not named in Article 14, it shall do so by Special Vote. Where any Government desiring to accede to this Agreement requests amendment of the Agreement as a condition of accession, the accession shall not be approved unless and until the Council has recommended such amendment and it has taken effect in accordance with Article 43.

(5) Subject to the provisions of paragraph (6)(i) of this Article, the effective date of a Government's participation in this Agreement shall be the date on which the instrument of ratification, acceptance or accession is deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(6) (i) This Agreement shall enter into force on 1 January 1959 between those Governments which have by that date deposited instruments of ratification, acceptance or accession, provided that such Governments hold 60 per cent of the votes of importing countries and 70 per cent of the votes of exporting countries in accordance with the distribution established in Articles 33 and 34. Instruments of ratification, acceptance or accession deposited thereafter shall take effect on the date of their deposit.

(ii) For the purposes of entry into force of this Agreement in accordance with sub-paragraph (i) above, a notification containing an undertaking to seek ratification, acceptance or accession in accordance with constitutional procedures as rapidly as possible and if possible before 1 June 1959, received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on or before 1 January 1959, shall be regarded as equal in effect to an instrument of ratification, acceptance or accession.

(iii) Any notification given in accordance with sub-paragraph (ii) of this paragraph may indicate that the Government concerned will, from 1 January 1959, apply this Agreement provisionally. In the absence of such an indication, the notifying Government shall be regarded as a non-voting observer, provided, however, that such a Government may cease to be an observer if it indicates, before 1 June 1959, that it will apply this Agreement provisionally.

(iv) If any Government giving a notification in accordance with sub-paragraph (ii) of this paragraph fails to deposit an instrument of ratification, acceptance or accession by 1 June 1959, it shall thereupon cease to be entitled to the status of provisional participant or observer, as the case may be. If, however, the Council is satisfied that the Government concerned has not deposited its instrument owing to difficulties in completing its constitutional processes, the Council may extend the period beyond 1 June 1959 to such other date as it may determine.

(v) The obligations under this Agreement of Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance or accession by 1 June 1959, or

3. Le présent Accord sera ouvert à l'adhésion de tout Gouvernement mentionné à l'article 33 ou 34 du présent Accord; l'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

4. Le Conseil peut approuver l'adhésion au présent Accord du Gouvernement de tout État Membre de l'Organisation des Nations Unies et de tout Gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1958 et non mentionné aux articles 33 et 34 du présent Accord, sous réserve que les conditions de ladite adhésion soient préalablement fixées d'un commun accord entre le Conseil et le Gouvernement intéressé. Les conditions fixées par le Conseil conformément au présent paragraphe doivent être compatibles avec les dispositions de l'Accord. Lorsque le Conseil décide d'assigner un tonnage de base d'exportation au Gouvernement d'un pays exportateur non mentionné à l'article 14, il le fait par un Vote spécial. Lorsqu'un Gouvernement qui désire adhérer au présent Accord subordonne son adhésion à l'amendement de l'Accord, son adhésion ne peut être acceptée que si le Conseil a recommandé ledit amendement et si celui-ci a pris effet conformément à l'article 43.

5. Sous réserve des dispositions de l'alinéa i) du paragraphe 6 du présent article, un Gouvernement devient partie au présent Accord à compter de la date à laquelle il a déposé l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

6. i) Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1959 entre les Gouvernements qui auront déposé à cette date leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, à condition que ces Gouvernements détiennent 60 pour cent des voix des pays importateurs et 70 pour cent des voix des pays exportateurs, selon la répartition prévue aux articles 33 et 34. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion qui seront déposés par la suite prendront effet à la date de leur dépôt.

ii) Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord conformément aux dispositions de l'alinéa i) ci-dessus, une notification reçue au plus tard le premier janvier 1959 par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, par laquelle un Gouvernement s'engage à faire tout son possible pour obtenir, aussi rapidement que le permet sa procédure constitutionnelle et si possible avant le 1^{er} juin 1959, la ratification ou l'acceptation de l'Accord ou l'adhésion à ce dernier, sera considérée comme équivalant à une ratification, à une acceptation ou à une adhésion.

iii) Dans la notification faite conformément aux dispositions de l'alinéa ii) du présent paragraphe, un Gouvernement peut indiquer son intention d'appliquer provisoirement l'Accord à partir du 1^{er} janvier 1959. A défaut d'une telle indication, le Gouvernement qui a fait la notification est considéré comme un observateur sans droit de vote, étant entendu toutefois que ledit Gouvernement cesse d'être considéré comme observateur s'il manifeste, avant le 1^{er} juin 1959, son intention d'appliquer provisoirement l'Accord.

iv) Si un Gouvernement qui a fait une notification conformément aux dispositions de l'alinéa ii) du présent paragraphe ne dépose pas un instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion avant le 1^{er} juin 1959, il perd, à partir de cette date, le droit à la qualité de participant provisoire ou d'observateur, selon le cas. Toutefois, si le Conseil a acquis la conviction que ledit Gouvernement n'a pas déposé l'instrument susvisé en raison de difficultés rencontrées pour mener à terme sa procédure constitutionnelle, il pourra prolonger le délai au delà du 1^{er} juin 1959 jusqu'à une autre date qu'il fixera.

v) Les obligations découlant du présent Accord pour les Gouvernements qui auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion

such later date as is determined by the Council in accordance with sub-paragraph (iv) of this paragraph shall apply as from 1 January 1959, for the first quota year, except to the extent that any Government is required by existing legislation to take action inconsistent with this Agreement by reason of it not being in force either fully or provisionally for that Government at that time.

(vi) If at the end of the period of five months mentioned in sub-paragraph (ii), or at the end of any extension of that period, the percentage of votes of importing countries or of exporting countries which have ratified, accepted or acceded to this Agreement is less than the percentage provided for in sub-paragraph (i), the Governments which have ratified, accepted or acceded to this Agreement may agree to put it into force among themselves.

(7) Where, for the purposes of the operation of this Agreement, reference is made to Governments or countries listed, named or included in particular Articles, any country the Government of which has acceded to this Agreement on conditions agreed with the Council in accordance with paragraph (4) of this Article shall be deemed to be listed, named or included in those Articles accordingly.

(8) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will notify all signatory Governments of each signature, ratification, acceptance of, or accession to this Agreement and shall inform all signatory and acceding Governments of any reservation attached thereto.

CHAPTER XVIII

DURATION, AMENDMENT, SUSPENSION, WITHDRAWAL, RESERVATIONS AND TRANSITIONAL MEASURES

Article 42

(1) The duration of this Agreement shall be five years from 1 January 1959. The Agreement shall not be subject to denunciation.

(2) Without prejudice to Articles 43 and 44, the Council shall in the third year of this Agreement examine the entire working of the Agreement, especially in regard to quotas and prices, shall take into account any amendment to the Agreement which in connexion with this examination any Participating Government may propose, and shall propose amendments or make such other arrangements as are necessary to provide for the amendment of this Agreement in respect of its operation during the fourth and fifth years.

(3) Not less than three months before the last day of the third quota year of this Agreement the Council shall submit or arrange for the submission of a report on the matters referred to in paragraph (2) of this Article to Participating Governments.

(4) Any Participating Government may within a period of not more than two months after the receipt of the report referred to in paragraph (3) of this Article withdraw from this Agreement by giving notice of withdrawal to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Such withdrawal shall take effect on the last day of the third quota year.

(5) (i) If, after the two months referred to in paragraph (4) of this Article, any Government which has not withdrawn from this Agreement under that paragraph considers that the number of Governments which have withdrawn under the said paragraph, or the importance of those Governments for

avant le 1^{er} juin 1959, ou à toute date ultérieure fixée par le Conseil conformément aux dispositions de l'alinéa iv) du présent paragraphe seront applicables à dater du 1^{er} janvier 1959 en ce qui concerne la première année contingentaire; elles ne le seront pas, toutefois, pour autant que ces Gouvernements seraient tenus, parce que le présent Accord n'est pas pleinement ni provisoirement en vigueur pour ces Gouvernements à la date susmentionnée, de prendre, en vertu de la législation existante, des mesures incompatibles avec le présent Accord.

vi) Si, à la fin de la période de cinq mois mentionnée à l'alinéa ii) ci-dessus, ou à la fin de tout délai supplémentaire accordé, le pourcentage des voix des pays importateurs ou des pays exportateurs qui auront ratifié ou accepté le présent Accord ou qui y auront adhéré est inférieur au pourcentage prévu à l'alinéa i) ci-dessus, les Gouvernements qui auront ratifié ou accepté le présent Accord ou qui y auront adhéré pourront convenir de le mettre en vigueur entre eux.

7. Lorsque, aux fins d'application du présent Accord, des Gouvernements ou des pays sont énumérés, mentionnés ou visés dans des articles particuliers, ces articles sont censés énumérer, mentionner ou viser les pays dont le Gouvernement aura adhéré au présent Accord à des conditions acceptées par le Conseil conformément au paragraphe 4 du présent article, et en fonction de ces conditions.

8. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord notifiera à tous les Gouvernements signataires toute signature, ratification et acceptation du présent Accord, ou toute adhésion à ce dernier, et informera tous les Gouvernements signataires et adhérents de toute réserve y attachée.

CHAPITRE XVIII

DURÉE, AMENDEMENT, SUSPENSION, RETRAIT, RÉSERVES ET DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 42

1. La durée du présent Accord est de cinq ans à dater du 1^{er} janvier 1959. Cet Accord ne peut être dénoncé.

2. Sous réserve des dispositions des articles 43 et 44, le Conseil, au cours de la troisième année de validité du présent Accord, procède à un examen approfondi de tout l'Accord, particulièrement en ce qui concerne les contingents et les prix, prend en considération tous amendements à l'Accord que des Gouvernements participants pourraient proposer à l'occasion de cet examen et propose des amendements ou prend toutes autres dispositions nécessaires pour parvenir à l'amendement de l'Accord en vue d'assurer le fonctionnement de celui-ci pendant la quatrième et la cinquième années.

3. Le Conseil soumet ou fait soumettre aux Gouvernements participants, trois mois au moins avant le dernier jour de la troisième année contingentaire du présent Accord, un rapport sur les questions visées au paragraphe 2 du présent article.

4. Tout Gouvernement participant peut, au plus tard deux mois après réception du rapport du Conseil visé au paragraphe 3 du présent article, se retirer du présent Accord en notifiant ce retrait au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Ledit retrait prend effet le dernier jour de la troisième année contingentaire.

5. i) Si, après le délai de deux mois mentionné au paragraphe 4 du présent article, un Gouvernement qui ne s'est pas retiré du présent Accord en vertu de ce paragraphe estime que le nombre des Gouvernements qui se sont retirés de l'Accord en vertu dudit paragraphe, ou l'importance de ces Gouvernements dans

the purposes of this Agreement, is such as to impair the operation of this Agreement, such Government may, within thirty days following the expiration of the said period, request the Chairman of the Council to call a special meeting of the Council at which the Governments party to this Agreement shall consider whether or not they will remain party to it.

(ii) Any special meeting called pursuant to a request made under subparagraph (i) shall be held within one month of the receipt by the Chairman of such request and Governments represented at such meeting may withdraw from the Agreement by giving notice of withdrawal to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland within thirty days from the date on which the meeting was held. Any such notice of withdrawal shall become effective thirty days from the date of its receipt by that Government.

(iii) Governments not represented at a special meeting held pursuant to sub-paragraphs (i) and (ii) may not withdraw from this Agreement under the provisions of those sub-paragraphs.

Article 43

(1) If circumstances arise which, in the opinion of the Council, affect or threaten to affect adversely the operation of this Agreement, the Council may, by a Special Vote, recommend an amendment of this Agreement to the Participating Governments.

(2) The Council shall fix the time within which each Participating Government shall notify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland whether or not it accepts an amendment recommended under paragraph (1) of this Article.

(3) If, within the time fixed under paragraph (2) of this Article, all Participating Governments accept an amendment it shall take effect immediately on the receipt by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the last acceptance.

(4) If, within the time fixed under paragraph (2) of this Article, an amendment is not accepted by the Governments of exporting countries which hold 75 per cent of the votes of the exporting countries and by the Governments of the importing countries which hold 75 per cent of the votes of the importing countries it shall not take effect.

(5) If, by the end of the time fixed under paragraph (2) of this Article, an amendment is accepted by the Governments of exporting countries which hold 75 per cent of the votes of the exporting countries and by the Governments of importing countries which hold 75 per cent of the votes of the importing countries but not by the Governments of all the exporting countries and the Governments of all the importing countries.

(i) The amendment shall become effective for the Participating Governments which have signified their acceptance under paragraph (2) of this Article at the beginning of the quota year next following the end of the time fixed under that paragraph;

(ii) The Council shall determine forthwith whether the amendment is of such a nature that the Participating Governments which do not accept it shall be suspended from this Agreement from the date upon which it becomes effective under sub-paragraph (i) and shall inform all Participating Governments accordingly. If the Council determines that the amendment is of such a nature, Participating Governments which have not accepted that amendment shall inform the Council by the date on which the amendment is to become

le cadre du présent Accord, est de nature à porter préjudice au fonctionnement de l'Accord, ledit Gouvernement peut, dans les trente jours suivant l'expiration de la période précitée, demander au Président du Conseil de convoquer une réunion spéciale du Conseil au cours de laquelle les Gouvernements participant au présent Accord examineront la question de savoir s'ils continueront ou non à y adhérer.

ii) Toute réunion spéciale convoquée en vertu d'une demande formulée conformément à l'alinéa i) ci-dessus est tenue dans les trente jours qui suivent la réception de la demande par le Président. Les Gouvernements représentés à ladite réunion peuvent se retirer de l'Accord en faisant parvenir une notification de retrait au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans les trente jours qui suivent la réunion; le retrait devient effectif trente jours après la date de réception de ladite notification par le Gouvernement du Royaume-Uni et d'Irlande du Nord.

iii) Les Gouvernements qui ne se seront pas fait représenter à la réunion spéciale tenue en vertu des alinéas i) et ii) ci-dessus ne pourront pas se retirer du présent Accord aux termes des dispositions desdits alinéas.

Article 43

1. S'il se produit des circonstances qui, de l'avis du Conseil entravent ou menacent d'entraver le fonctionnement du présent Accord, le Conseil peut, par un Vote spécial, recommander aux Gouvernements participants un amendement au présent Accord.

2. Le Conseil fixe le délai dans lequel chaque Gouvernement participant doit notifier au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'il accepte ou non un amendement recommandé en vertu du paragraphe 1 du présent article.

3. Si, avant la fin du délai fixé au paragraphe 2 du présent article, tous les Gouvernements participants acceptent un amendement, celui-ci entre en vigueur immédiatement après réception, par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la dernière acceptation.

4. Si, à la fin du délai fixé au paragraphe 2 du présent article, un amendement n'est pas accepté par les Gouvernements des pays exportateurs détenant 75 pour cent des voix attribuées aux pays exportateurs et par les Gouvernements des pays importateurs détenant 75 pour cent des voix attribuées aux pays importateurs, cet amendement n'entre pas en vigueur.

5. Si, à la fin du délai fixé au paragraphe 2 du présent article, un amendement est accepté par les Gouvernements des pays exportateurs détenant 75 pour cent des voix attribuées aux pays exportateurs et par les Gouvernements des pays importateurs détenant 75 pour cent des voix attribuées aux pays importateurs, mais non par les Gouvernements de tous les pays exportateurs et par les Gouvernements de tous les pays importateurs:

i) L'amendement entre en vigueur, pour les Gouvernements participants qui ont notifié leur acceptation aux termes du paragraphe 2 du présent article, au commencement de l'année contingentaire qui suit la fin du délai fixé aux termes de ce paragraphe;

ii) Le Conseil décide sans délai si l'amendement est d'une nature telle que les Gouvernements participants qui ne l'acceptent pas doivent être suspendus du présent Accord à dater du jour où cet amendement entre en vigueur aux termes de l'alinéa i) ci-dessus et en informe tous les Gouvernements participants. Si le Conseil décide que l'amendement est de telle nature, les Gouvernements participants qui n'ont pas accepté l'amendement informent le Conseil avant la date à laquelle l'amendement doit entrer en vigueur aux termes de

effective under sub-paragraph (i) whether it is still unacceptable and those Participating Governments which do so shall automatically be suspended from this Agreement; provided that if any such Participating Government satisfies the Council that it has been prevented from accepting the amendment by the time the amendment becomes effective under sub-paragraph (i) by reason of constitutional difficulties beyond its control, the Council may postpone suspension until such difficulties have been overcome and the Participating Government has notified its decision to the Council.

(6) The Council shall establish rules with respect to the reinstatement of a Participating Government suspended under paragraph (5) (ii) of this Article and any other rules required for carrying out the provisions of this Article.

Article 44

(1) If any Participating Government considers its interests to be seriously prejudiced by the failure of any Government referred to in Article 33 or 34 to ratify, accept, or accede to this Agreement or by reservations approved by the Council in accordance with Article 45 of this Agreement, it shall so notify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Immediately on the receipt of such notification, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall inform the Council, which shall, either at its first meeting thereafter, or at any subsequent meeting held not later than one month after receipt of the notification, consider the matter. If after a period of two months following the notification to the Government of the United Kingdom, the Participating Government still considers its interests to be seriously prejudiced, it may withdraw from this Agreement by giving notice of withdrawal to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland within a period of thirty days thereafter.

(2) If any Participating Government demonstrates that, notwithstanding the provisions of this Agreement, its operation has resulted in an acute shortage of supplies or in prices on the free market not being stabilized within the range provided for in this Agreement, and the Council fails to take action to remedy such situation, the Government concerned may give notice of withdrawal from this Agreement.

(3) If, during the period of this Agreement, by action of a non-participating country, or by action of any participating country inconsistent with this Agreement such adverse changes occur in the relation between supply and demand of the free market as are held by any Participating Government seriously to prejudice its interests such Participating Government may state its case to the Council. If the Council declares the case to be well-founded the Government concerned may give notice of withdrawal from this Agreement.

(4) If any Participating Government considers that its interests will be seriously prejudiced by reason of the effects of the basic export tonnage to be allotted to a non-participating exporting country not named in Article 14 seeking to accede to this Agreement pursuant to Article 41 (4) such Government may state its case to the Council which shall take a decision upon it. If the Government concerned considers that, notwithstanding the decision by the Council, its interests continue to be seriously prejudiced, it may give notice of withdrawal from this Agreement.

(5) The Council shall take a decision within thirty days on any matters submitted to it in accordance with paragraphs (2), (3) and (4) of this Article; and if the Council fails to do so within that time the Government which has submitted the matter to the Council may give notice of withdrawal from this Agreement.

(6) Any Participating Government may, if it becomes involved in hostilities, apply to the Council for the suspension of some or all of its obligations

l'alinéa i) ci-dessus s'ils continuent à considérer cet amendement comme inacceptable, et les Gouvernements participants qui en ont jugé ainsi sont automatiquement suspendus du présent Accord. Toutefois, si l'un de ces Gouvernements participants prouve au Conseil qu'il a été empêché d'accepter l'amendement avant l'entrée en vigueur de celui-ci aux termes de l'alinéa i) ci-dessus en raison de difficultés d'ordre constitutionnel indépendantes de sa volonté, le Conseil peut ajourner la mesure de suspension jusqu'à ce que ces difficultés aient été surmontées et que le Gouvernement participant ait notifié sa décision au Conseil.

6. Le Conseil détermine les règles selon lesquelles est réintégré un Gouvernement participant suspendu aux termes de l'alinéa ii) du paragraphe 5 du présent article, ainsi que les règles nécessaires à la mise en application des dispositions du présent article.

Article 44

1. Si un Gouvernement participant s'estime gravement lésé dans ses intérêts, soit du fait qu'un Gouvernement signataire visé à l'article 33 ou 34 ne ratifie pas ou n'accepte pas le présent Accord ou n'y adhère pas, soit en raison de réserves approuvées par le Conseil conformément à l'article 45 du présent Accord, il le notifie au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Dès réception de cette notification, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en informe le Conseil, qui examine la question soit à la première réunion qui suit la date de la notification, soit à une des réunions ultérieures qu'il tient dans le délai d'un mois au plus après la réception de la notification. Si, deux mois après la notification faite au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement participant continue à juger que ses intérêts sont gravement lésés, il peut se retirer de l'Accord en notifiant son retrait au Gouvernement du Royaume-Uni dans les trente jours qui suivent.

2. Si un Gouvernement participant démontre que, nonobstant les dispositions du présent Accord, son fonctionnement a entraîné une grave pénurie d'approvisionnements ou n'a pas stabilisé les prix sur le marché libre dans les limites prévues au présent Accord, et si le Conseil ne prend pas de mesures pour remédier à cette situation, le Gouvernement intéressé peut notifier son retrait de l'Accord.

3. Si, pendant la durée du présent Accord, en raison de mesures prises par un pays non participant, ou en raison de mesures incompatibles avec le présent Accord prises par un pays participant, il se produit dans le rapport entre l'offre et la demande sur le marché libre une évolution défavorable qu'un Gouvernement participant estime gravement préjudiciable à ses intérêts, ce Gouvernement participant peut en saisir le Conseil. Si le Conseil déclare la cause fondée, le Gouvernement intéressé peut notifier son retrait du présent Accord.

4. Si un Gouvernement participant estime que ses intérêts seront gravement lésés du fait du tonnage de base d'exportation qui va être attribué à un pays exportateur non participant, non mentionné à l'article 14, qui sollicite son adhésion à l'Accord conformément au paragraphe 4 de l'article 41, ce Gouvernement peut en saisir le Conseil, qui prend une décision à ce sujet. Si le Gouvernement intéressé estime que, malgré cette décision, ses intérêts continuent à être gravement lésés, il peut notifier son retrait du présent Accord.

5. Le Conseil prend, dans les trente jours, une décision sur toute affaire qui lui est soumise en vertu des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article; si le Conseil n'a pas statué dans le délai fixé, le Gouvernement qui a soumis l'affaire au Conseil a le droit de notifier son retrait du présent Accord.

6. Tout Gouvernement participant peut, s'il vient à se trouver engagé dans des hostilités, solliciter du Conseil la suspension de tout ou partie des

under this Agreement. If the application is denied, such Government may give notice of withdrawal from this Agreement.

(7) If any Participating Government avails itself of the provisions of Article 16 (2), so as to be released from its obligations under that Article, any other Participating Government may at any time during the ensuing three months give notice of withdrawal after explaining its reasons to the Council.

(8) In addition to the situations envisaged elsewhere in this Agreement, when a Participating Government demonstrates that circumstances beyond its control prevent it from fulfilling its obligations under this Agreement it may give notice of withdrawal from this Agreement subject to a decision of the Council that such withdrawal is justified.

(9) If any Participating Government considers that a withdrawal from this Agreement notified in accordance with the provisions of this Article by any other Participating Government, in respect of either its metropolitan territory or all or any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible, is of such importance as to impair the operation of this Agreement, that Government may also give notice of withdrawal from this Agreement at any time during the ensuing three months.

(10) Notice of withdrawal under this Article shall be given to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and shall become effective thirty days from the date of its receipt by that Government.

Article 45

(1) Any Government which was, on 31 December 1958, party to the International Sugar Agreement 1953, or to that Agreement as amended by the Protocol of 1956, with one or more reservations shall be entitled on signature, ratification, acceptance or accession to this Agreement to make an identical reservation or reservations.

(2) Any Government represented at the United Nations Sugar Conference 1958 may make one or more reservations in similar terms to those referred to in paragraph (1) of this Article and in the same manner. Any dispute arising under this paragraph shall be settled in accordance with the procedure contained in Article 40.

(3) Any other reservation to this Agreement whether made on signature, ratification, acceptance or accession, shall require the consent of the Council.

(4) Where any reservation or reservations are made in accordance with this Article which require the consent of the Council, the Council shall consider the matter as soon as may be practicable after the deposit of the instrument of ratification, acceptance or accession, as the case may be, of the Government concerned. The instrument shall be regarded as provisionally effective until such time as the Council has considered the matter and, if that Government is unable to obtain the consent of the Council to the reservation or to that reservation as modified, or is unwilling to withdraw the reservation, the instrument shall cease to have effect.

(5) The powers of the Council specified in this Article shall be exercised by Special Vote.

(6) Nothing in this Article shall prevent any Participating Government withdrawing, either in whole or in part, any reservation made by it.

Article 46

(1) Where in accordance with the International Sugar Agreement 1953 as amended by the Protocol of 1956 the consequences of anything done, to be

obligations que lui impose le présent Accord. Si sa demande est rejetée, ce Gouvernement peut notifier son retrait du présent Accord.

7. Si un Gouvernement participant se réclame des dispositions du paragraphe 2 de l'article 16 pour se dégager des obligations qu'il a contractées aux termes dudit article, tout autre Gouvernement participant a le droit de notifier son propre retrait à tout moment au cours des trois mois qui suivent, après en avoir expliqué les raisons au Conseil.

8. Outre les situations prévues par d'autres dispositions du présent Accord, lorsqu'un Gouvernement participant démontre que des raisons indépendantes de sa volonté l'empêchent de remplir les obligations contractées aux termes du présent Accord, il peut notifier son retrait de l'Accord, sous réserve que le Conseil décide que ce retrait est justifié.

9. Si un Gouvernement participant estime qu'un retrait du présent Accord, notifié en application des dispositions du présent article par tout autre Gouvernement participant, et concernant soit son territoire métropolitain, soit toute autre partie des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale est d'une importance telle qu'elle entrave le fonctionnement du présent Accord, ce Gouvernement peut notifier son propre retrait du présent Accord à tout moment au cours des trois mois qui suivent.

10. Toute notification de retrait faite en application du présent article doit être adressée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et prend effet trente jours après la date de sa réception par ce Gouvernement.

Article 45

1. Tout Gouvernement qui, à la date du 31 décembre 1958, est partie à l'Accord international sur le sucre de 1953, ou à cet Accord amendé par le Protocole de 1956, mais dont la participation est assortie d'une ou plusieurs réserves, a le droit de signer, ratifier, accepter le présent Accord ou y adhérer en formulant la ou les mêmes réserves.

2. Tout Gouvernement représenté à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1958 peut formuler une ou plusieurs réserves dans des termes similaires à ceux des réserves visées au paragraphe 1 du présent article, et de la même manière. Tout différend qui surgirait dans l'application de ce paragraphe sera réglé conformément à la procédure prévue à l'article 40.

3. Toute autre réserve faite lors de la signature, de la ratification ou de l'acceptation du présent Accord, ou de l'adhésion à ce dernier, exigera l'approbation du Conseil.

4. Si une ou plusieurs réserves faites conformément aux dispositions du présent article exigent l'approbation du Conseil, celui-ci examine la question le plus tôt possible après le dépôt, par le Gouvernement en cause, de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, selon le cas. Ledit instrument est considéré comme produisant provisoirement ses effets jusqu'à ce que le Conseil ait examiné la question. Si le Gouvernement ne peut obtenir que le Conseil donne son approbation à la réserve, ou à cette réserve modifiée, ou s'il refuse de retirer sa réserve, l'instrument en question cesse de produire ses effets.

5. La décision du Conseil dont il est question dans le présent article est prise par un Vote spécial.

6. Aucune des dispositions du présent article ne saurait empêcher un Gouvernement participant de retirer, en totalité ou en partie, une réserve formulée par lui.

Article 46

Lorsque, conformément à l'Accord international sur le sucre de 1953 amendé par le Protocole de 1956, les conséquences d'une mesure qui a été,

done or omitted to be done in a quota year would, for the purposes of the operation of that Agreement, have taken effect in a subsequent quota year, those consequences shall have the same effect during the first quota year of this Agreement as if the provisions of the 1953 Agreement as amended by the Protocol of 1956 continued in effect for this purpose.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of Article 18 and of paragraph (1) of this Article, the provisional initial export quotas for the quota year 1959 shall be assigned by the Council during the month of January 1959.

Article 47

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall promptly inform all signatory and acceding Governments of each notification and notice of withdrawal received under Articles 42, 43, 44 and 48.

CHAPTER XIX

TERRITORIAL APPLICATION

Article 48

(1) Any Government may at the time of signature, ratification, acceptance of, or accession to this Agreement or at any time thereafter, declare by notification given to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the Agreement shall extend to all or any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible and the Agreement shall from the date of the receipt of the notification extend to all the territories named therein.

(2) Within thirty days following a request by the Council, each Government shall furnish to the Council a list, expressed in geographical terms, of the territory or territories to which, at that time, this Agreement applies either by virtue of ratification, acceptance or accession in accordance with Article 41 or of notification made under paragraph 1 of this Article by that Government.

(3) Any Participating Government may, by giving notice of withdrawal to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in accordance with the provisions for withdrawal in Articles 42, 43 and 44, withdraw from this Agreement separately in respect of all or any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible.

(4) In the case of withdrawal by a Participating Government in respect of all or any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible, and in case of changes in territorial application, metropolitan or non-metropolitan, of any participating country as reported to the Council by any Participating Government under paragraph (2) of this Article, the Council, at the request of any Participating Government, shall examine whether it is pertinent to make changes in the status, quotas, rights and obligations of the Government concerned, and if it is found that such is the case, shall decide by Special Vote the changes to be made therein. If the Participating Government concerned considers its interests to be prejudiced by the decision of the Council, it may withdraw from this Agreement by giving notice of withdrawal to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland within thirty days after the Council has reached its decision.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

devait être ou n'a pas été prise durant une année contingentaire se seraient fait sentir, dans le cadre de l'Accord susmentionné, pendant une année contingentaire ultérieure, ces conséquences auront le même effet au cours de la première année contingentaire du présent Accord que si les dispositions de l'Accord de 1953 amendé par le Protocole de 1956 étaient restées en vigueur à cette fin.

2. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 18 et du paragraphe 1 du présent article, les contingents d'exportation initiaux provisoires pour l'année contingentaire 1959 seront fixés par le Conseil pendant le mois de janvier 1959.

Article 47

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord informe sans tarder tous les Gouvernements signataires et adhérents de toute notification et de tout préavis de retrait qui ont été portés à sa connaissance aux termes des articles 42, 43, 44 et 48.

CHAPITRE XIX

APPLICATION TERRITORIALE

Article 48

1. Tout Gouvernement peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation du présent Accord ou de l'adhésion à celui-ci, ou à tout moment ultérieur, déclarer par notification au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord que l'Accord s'étend à tout ou partie des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale, et l'Accord s'applique dès réception de cette notification aux territoires qui y sont mentionnés.

2. Dans les trente jours qui suivent une requête du Conseil, chaque Gouvernement fournit à celui-ci une liste géographique des territoires auxquels le présent Accord s'applique à cette date soit du fait de la ratification ou de l'acceptation de l'Accord par ce Gouvernement ou de son adhésion à l'Accord, conformément aux dispositions de l'article 41, soit en vertu de la notification faite au titre du paragraphe 1 du présent article.

3. Conformément aux dispositions des articles 42, 43 et 44 relatives au retrait, tout Gouvernement participant peut notifier au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le retrait séparé du présent Accord de tout ou partie des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale.

4. Si un Gouvernement participant retire de l'Accord tout ou partie des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale, ou s'il se produit un changement dans l'application territoriale de l'Accord à la métropole ou aux territoires non métropolitains d'un pays participant, changement dont le Conseil a été informé par le Gouvernement participant dans les conditions du paragraphe 2 du présent article, le Conseil examine, à la requête de tout Gouvernement participant, s'il convient d'apporter des modifications au statut, aux contingents, aux droits et aux obligations du Gouvernement intéressé. Dans l'affirmative, le Conseil décide par un Vote spécial quelles seront ces modifications. Si le Gouvernement participant considère que ses intérêts sont lésés par la décision du Conseil, il peut, dans les trente jours qui suivent cette décision, signifier son retrait de l'Accord par une notification adressée au Gouvernement du Royaume-Uni et d'Irlande du Nord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates figurant en regard de leur signature.

The texts of this Agreement in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages are all equally authentic, the originals being deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

DONE at London the first day of December, 1958.

(Here follow the names of the signatories for Australia, Belgium, Brazil, Canada, China, Costa Rica, Cuba, Czechoslovakia, Denmark, Dominican Republic, Federal Republic of Germany, France, Ghana, Greece, Guatemala, Haiti, Indonesia, Ireland, Israel, Italy, Japan, Mexico, Morocco, Netherlands, Nicaragua, Panama, Peru, Philippines, Poland, Portugal, Union of South Africa, Union of Soviet Socialist Republics, and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.)

Les textes du présent Accord en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe font tous également foi, les originaux étant déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en transmet des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires ou adhérents.

Fait à Londres, le premier décembre 1958.

(Suivent les noms des signataires pour l'Australie, la Belgique, le Brésil, le Canada, la Chine, Costa-Rica, Cuba, le Danemark, la France, le Ghana, la Grèce, le Guatemala, Haïti, l'Indonésie, l'Irlande, l'Israël, l'Italie, le Japon, le Maroc, le Mexique, le Nicaragua, le Panama, les Pays-Bas, le Pérou, les Philippines, la Pologne, le Portugal, la République Dominicaine, la République Fédérale d'Allemagne, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Tchécoslovaquie, l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, l'Union Sud-Africaine.)



CANADA

External Affairs Dept.

TREATY SERIES 1959 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Protocol to the International Convention for the
Northwest Atlantic Fisheries signed at Washington
under date of February 8, 1949

Done at Washington June 25, 1956

Signed by Canada June 26, 1956

Instrument of ratification of Canada
deposited March 27, 1957

In force January 10, 1959



PÊCHERIES

Protocole à la Convention internationale pour les
pêcheries de l'Atlantique nord-ouest signée à
Washington le 8 février 1949

Fait à Washington le 25 juin 1956

Signé par le Canada le 26 juin 1956

Instrument de ratification du Canada
déposé le 27 mars 1957

En vigueur le 10 janvier 1959



CANADA

TREATY SERIES 1959 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Protocol to the International Convention for the
Northwest Atlantic Fisheries signed at Washington
under date of February 8, 1949

Done at Washington June 25, 1956

Signed by Canada June 26, 1956

Instrument of ratification of Canada
deposited March 27, 1957

In force January 10, 1959

PÊCHERIES

Protocole à la Convention internationale pour les
pêcheries de l'Atlantique nord-ouest signée à
Washington le 8 février 1949

Fait à Washington le 25 juin 1956

Signé par le Canada le 26 juin 1956

Instrument de ratification du Canada
déposé le 27 mars 1957

En vigueur le 10 janvier 1959

The Queen's Printer and
Controller of Stationery
Ottawa, 1960

L'Imprimeur de la Reine,
contrôleur de la Papeterie

Price—Prix: 25 cents

Cat. E3-59/4

**PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE NORTHWEST
ATLANTIC FISHERIES SIGNED AT WASHINGTON UNDER DATE OF
FEBRUARY 8, 1949***

The Governments parties to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries signed at Washington under date of February 8, 1949*, which Convention is hereinafter referred to as the 1949 Convention, desiring to provide for the holding of annual meetings of the Commission outside North America, agree as follows:

ARTICLE I

Paragraph 5 of Article II of the 1949 Convention is amended to read as follows:

“5. The Commission shall hold a regular annual meeting at its seat or at such other place in North America or elsewhere as may be agreed upon by the Commission.”

ARTICLE II

1. This Protocol shall be open for signature and ratification or for adherence on behalf of any Government party to the 1949 Convention.

2. This Protocol shall enter into force on the date upon which instruments of ratification have been deposited with, or written notifications of adherence have been received by, the Government of the United States of America, on behalf of all the Governments parties to the 1949 Convention.

3. The Government of the United States of America shall inform all Governments signatory or adhering to the 1949 Convention of all ratifications deposited and adherences received and of the date this Protocol enters into force.

ARTICLE III

1. The original of this Protocol shall be deposited with the Government of the United States of America, which Government shall communicate certified copies thereof to all the Governments signatory or adhering to the 1949 Convention.

2. This Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter, following which period it shall be open for adherence.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having deposited their respective full powers, have signed this protocol.

DONE in Washington this twenty-fifth day of June 1956 in the English language.

(Here follow the names of the signatories for Canada, Denmark, France, Iceland, Italy, Norway, Portugal, Spain, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America.)

* Canada Treaty Series 1950, No. 10.

(Traduction)

PROTOCOLE À LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LES PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE NORD-OUEST SIGNÉE À WASHINGTON LE 8 FÉVRIER 1949*

Les Gouvernements parties à la Convention internationale pour les Pêcheries de l'Atlantique nord-ouest, signée à Washington le 8 février 1949* et appelée ci-après "la Convention de 1949", désirant que les réunions annuelles de la Commission puissent avoir lieu ailleurs qu'en Amérique du Nord, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le paragraphe 5 de l'article II de la Convention de 1949 est remplacé par le texte modifié qui suit:

"5. La Commission se réunira régulièrement une fois par an à son siège ou à tel endroit, en Amérique du Nord ou ailleurs, qu'elle aura choisi."

ARTICLE II

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature, à la ratification ou à l'adhésion de tout Gouvernement partie à la Convention de 1949.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle tous les Gouvernements parties à la Convention de 1949 auront déposé leurs instruments de ratification auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou lui auront notifié par écrit leur adhésion.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donnera avis aux gouvernements ayant signé la Convention de 1949, ou y ayant adhéré, des dépôts de ratification et des adhésions, ainsi que de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

ARTICLE III

1. L'original du présent Protocole sera déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en communiquera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements qui ont signé la Convention de 1949 ou y ont adhéré.

2. Le présent Protocole portera la date à laquelle il sera ouvert à la signature, et il restera ouvert à la signature pendant une période ultérieure de quatorze jours, après quoi il sera ouvert à l'adhésion.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Washington le 25 juin 1956, en langue anglaise.

(Suivent les noms des signataires pour le Canada, le Danemark, la France, l'Islande, l'Italie, la Norvège, le Portugal, l'Espagne, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et les États-Unis d'Amérique.)

* Recueil des Traités 1950, n° 10.



CANADA

External Affairs, 20p 12

TREATY SERIES 1959 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, March 9, 1959

In force April 1, 1959



EAUX LIMITOPHES

Échange de Notes entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 9 mars 1959

En vigueur le 1^{er} avril 1959



CANADA

TREATY SERIES 1959 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, March 9, 1959

In force April 1, 1959

Eaux Limitrophes

Échange de Notes entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 9 mars 1959

En vigueur le 1^{er} avril 1959

The Queen's Printer and | L'Imprimeur de la Reine,
Controller of Stationery | contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1960

CONTENTS

	PAGE
I Note dated March 9, 1959 from the Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the United States of America to Canada	4
Annex: Memorandum of Agreement	4
II Note dated March 9, 1959 from the Ambassador of the United States of America to Canada to the Secretary of State for External Affairs	16

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I Note en date du 9 mars 1959, adressée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada	5
Annexe: Mémoire d'Accord	5
II Note en date du 9 mars 1959, adressée par l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures	17

EXCHANGE OF NOTES (March 9, 1959) BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE APPLICATION OF TOLLS ON THE ST. LAWRENCE SEAWAY

I

The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the United States of America to Canada.

No. 57

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to the Ambassador of the United States of America and has the honour to propose that the undernoted arrangements shall govern the tolls that are to be levied on ships, passengers and cargoes using the navigational facilities operated under the authority of the St. Lawrence Seaway Authority in accordance with the St. Lawrence Seaway Authority Act (1952 R.S.C., c. 242) as well as those operated by the Saint Lawrence Seaway Development Corporation in accordance with United States Public Law 83-358.

On January 29, 1959, the Administrator of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation and the President of the St. Lawrence Seaway Authority signed in Massena, New York, a Memorandum of Agreement on the tariff of tolls to be levied on ships, passengers and cargoes using the aforementioned facilities. A copy of this Memorandum of Agreement is attached and is hereby incorporated in this Note.

The Secretary of State for External Affairs, on behalf of the Government of Canada, proposes that the provisions of the attached Memorandum of Agreement and the Tariff of Tolls set out therein shall be made binding by the two governments with effect from April 1, 1959.

If the foregoing meets with the approval of the United States Government, it is proposed that this Note and the Ambassador's reply shall constitute an agreement between the two governments.

Ottawa, March 9, 1959.

S. E. S.

MEMORANDUM OF AGREEMENT between The St. Lawrence Seaway Authority and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation respecting the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls.

The St. Lawrence Seaway Authority is hereinafter referred to as the "Authority" and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation as the "Corporation".

The St. Lawrence Seaway Authority Act, enacted by the Parliament of Canada, having provided, in part, as follows

"Sec. 17. Where the works have been constructed and are maintained and operated by the Authority to provide in conjunction with works undertaken by an appropriate authority in the United States, the deep waterway mentioned in section 10, tolls may be established pursuant to sections 15 and 16, or by agreement between Canada and

(Traduction)

**ÉCHANGE DE NOTES (le 9 mars 1959) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS
CONCERNANT L'APPLICATION DES TAUX DE PÉAGE SUR LA VOIE MARITIME
DU SAINT-LAURENT**

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique au Canada.*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 57

Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures présente ses compliments à l'ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de proposer que les arrangements ci-joints seront applicables relativement au péage sur les navires, les passagers et les cargaisons jouissant des facilités pour la navigation exploitées par l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent conformément à la Loi sur l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent, Chapitre 242, S.R.C., 1952, ainsi que celles qui sont exploitées par le Saint Lawrence Seaway Development Corporation conformément à la Loi des États-Unis à cet effet, 83-358.

Au 29 janvier, 1959, l'administrateur du Saint Lawrence Seaway Development Corporation et le président de l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent ont signé à Massena, dans l'État de New-York, un mémoire d'entente concernant les taux de péage sur les navires, les passagers et les cargaisons utilisant les facilités susmentionnées. Une copie de ce mémoire d'entente est annexée aux présentes pour en faire partie définitivement.

Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures, pour et au nom du gouvernement du Canada, propose que les dispositions du mémoire d'entente ci-annexé et les taux de péage qui y sont établis prendront force à l'égard des deux gouvernements à compter du premier avril, 1959.

Si le ci-dessus est approuvé par le gouvernement des États-Unis, il est proposé que cette note et la réponse de l'ambassadeur constitueront une entente entre les deux gouvernements.

Ottawa, 9 mars, 1959.

S. E. S.

**MÉMORANDUM D'ACCORD intervenu entre l'Administration de la voie maritime du
Saint-Laurent et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation relative-
ment au tarif de péages applicable à la Voie maritime du Saint-Laurent**

L'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent est ci-après dénommée "l'Administration" et la "Saint Lawrence Seaway Development Corporation" est ci-après dénommée "la Corporation".

La Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, sanctionnée par le Parlement du Canada et prévoyant, entre autres choses, ce qui suit:

"Art. 17. Lorsque les ouvrages ont été construits et sont entretenus et mis en service par l'Administration pour assurer, conjointement avec des ouvrages entrepris par une autorité compétente aux États-Unis, la voie en eau profonde mentionnée à l'article 10, des péages peuvent être établis conformément aux articles 15 et 16 ou par un accord entre

the United States and, in the event of such an agreement, shall be charged by the Authority in accordance with directions given by the Governor in Council."

and Public Law 358, 83rd Congress, enacted by the Congress of the United States having provided, in part, as follows

"Sec. 12. (a) The Corporation is further authorized and directed to negotiate with the Saint Lawrence Seaway Authority of Canada, or such other agency as may be designated by the Government of Canada, an agreement as to the rules for the measurement of vessels and cargoes and the rates of charges or tolls to be levied for the use of the Saint Lawrence Seaway, and for an equitable division of the revenues of the seaway between the Corporation and the Saint Lawrence Seaway Authority of Canada."

the Authority and the Corporation have agreed to recommend to their respective Governments as follows:

1. That the tariff of tolls for the St. Lawrence Seaway, annexed hereto, be established pursuant to the provisions of the appurtenant laws; this tariff is referred to hereunder as "the Tariff";
2. That the division of the tolls derived from the operation of that portion of the St. Lawrence Seaway situated between Montreal and Lake Ontario shall be initially seventy-one per cent (71 per cent) in Canadian dollars to the Authority and twenty-nine per cent (29 per cent) in United States dollars to the Corporation, such division being based upon preliminary estimates of their respective annual charges: provided, however, that these percentages shall be adjusted from time to time so that the Authority and the Corporation shall receive, during the term of the Tariff, a proportion of the tolls in the ratio of their respective annual charges (for operation, maintenance, interest and retirement of debt), to their combined annual charges in respect of the said portion of the St. Lawrence Seaway, such charges to be taken at par of exchange, and the respective proportions to be received by the Authority in Canadian dollars and by the Corporation in United States dollars;
3. That the whole of the tolls derived from transit of the Welland Canal shall accrue to the Authority;
4. That the Authority and the Corporation may, subject to confirmation in accordance with applicable law, amend the Tariff to give effect to the division of tolls herein and without affecting the substance or tenor of the Tariff, to add to or delete from the list of goods defined as "bulk cargo" in paragraph 2(b) of the Tariff, and to make such other changes to the Tariff as will be compatible with the general terms of the Tariff;
5. That the establishment and maintenance of a method of billing and the collection of tolls shall be the responsibility of the Authority, which shall account to the Corporation for its share of the total revenue, subject to such collaboration and co-operation on the part of the Corporation as may jointly be determined; and that the Corporation shall pay to the Authority a rateable share of the cost of billing and collecting tolls;

le Canada et les États-Unis et, dans le cas d'un tel accord, doivent être imposés par l'Administration selon les instructions du gouverneur en conseil."

et la loi publique 358, 83^e Congrès, sanctionnée par le Congrès des États-Unis et prévoyant, entre autres choses, ce qui suit:

"Art. 12. a) La Corporation a en outre autorisation et instruction de négocier avec l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent au Canada, ou tout autre organisme que peut désigner le Gouvernement du Canada, un accord concernant les règles applicables au jaugeage des navires et à la détermination du poids des cargaisons ainsi qu'aux barèmes des taxes ou péages à prélever pour l'usage de la voie maritime du Saint-Laurent, et à la répartition équitable entre la Corporation et l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent au Canada des recettes provenant de l'exploitation de la Voie maritime."

L'Administration et la Corporation sont convenues de recommander à leurs gouvernements respectifs ce qui suit:

1. Que le tarif de péages applicable à la voie maritime du Saint-Laurent, ci-annexé, soit établi en conformité des dispositions des lois pertinentes; ledit tarif est ci-après appelé "le Tarif";
2. Que la répartition des péages retirés de l'exploitation de la partie de la voie maritime du Saint-Laurent située entre Montréal et le lac Ontario soit, au début, de soixante et onze pour cent (71%) en monnaie canadienne pour l'Administration et de vingt-neuf pour cent (29%) en monnaie des États-Unis pour la Corporation, cette répartition se fondant sur une estimation préliminaire des frais annuels respectifs de ces deux organismes; toutefois, ces pourcentages seront ajustés, de temps à autre, de façon que l'Administration et la Corporation reçoivent, pendant la période de validité du tarif, une proportion des péages établie sur le rapport entre leurs frais annuels respectifs (exploitation, entretien, intérêt et remboursement de la dette) et leurs frais annuels combinés pour ladite partie de la voie maritime du Saint-Laurent, ces frais devant être comptés au pair du change et les proportions respectives devant être reçues par l'Administration en dollars canadiens et par la Corporation en dollars des États-Unis;
3. Que tous les péages provenant des traversées du canal de Welland reviennent à l'Administration;
4. Que l'Administration et la Corporation puissent, sous réserve de confirmation en conformité de la loi applicable, modifier le Tarif afin de réaliser la répartition des péages prévue aux présentes et, sans porter atteinte au fond ni à la teneur du tarif, ajouter à la liste des marchandises entrant dans la définition de "cargaison en vrac" à l'alinéa b) de l'article 2 du Tarif ou y retrancher, et apporter au Tarif tout autre changement compatible avec les conditions générales du Tarif;
5. Que l'établissement et l'application d'une méthode de facturation et la perception des péages incombent à l'Administration, laquelle devra rendre compte à la Corporation relativement à sa part des recettes totales, à la réserve que la Corporation apporte la collaboration et la coopération qui seront déterminées conjointement; et que la Corporation paie à l'Administration une part proportionnelle des frais de facturation et de perception des péages;

6. That there shall be constituted a Joint Tolls Advisory Board (hereinafter referred to as the "Board") comprised of four persons, two of whom shall be appointed by the Authority and two by the Corporation. The Authority and the Corporation shall alternately appoint a member of the Board to be Chairman, and he shall act in that capacity for a period of six months, or until replaced. Three members of the Board, one of whom shall be the chairman, shall form a quorum. The chairman shall have the right to vote at meetings of the Board and, in case of equal division, shall also have a casting vote. The Board shall sit at the direction of the chairman, who shall cause a record of the proceedings thereof to be kept. The Board may make rules and regulations for its own conduct. It shall be the duty of the Board to hear complaints relating to the interpretation of the Tariff by the Authority or the Corporation, or with respect to alleged unjust discrimination arising out of the operation of the said Tariff. The Board shall report its findings and recommendations to the Authority and the Corporation;
7. That the Authority and the Corporation shall, after five complete seasons of navigation have elapsed, and not later than July 1, 1964, report to their respective Governments as to the sufficiency of the authorized tolls to meet the statutory requirements, and to cause the Tariff to be reviewed accordingly.

THE ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY

B. J. ROBERTS

President

SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION

LEWIS G. CASTLE

Administrator

Dated at Massena, N.Y. this
29th day of January 1959.

Title

1. This tariff may be cited as the *St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls*.

Interpretation

2. In this tariff,

- (a) "Authority" means The St. Lawrence Seaway Authority;
- (b) "bulk cargo" means such goods as are loose or in mass and generally must be shovelled, pumped, blown, scooped or forked in the handling and, without limiting the generality of the term or otherwise affecting its meaning, shall be deemed to include:
 - (i) barley, buckwheat, corn, dried beans, dried peas, flaxseed, rape seed and other oil seeds, flour, grain screenings, mill feed containing not more than 35 per cent of ingredients other than grain or grain products, oats, rye and wheat, loose or in sacks;
 - (ii) cement, loose or in sacks;
 - (iii) coke and petroleum coke, loose or in sacks;
 - (iv) domestic package freight;
 - (v) liquids carried in ships' tanks;

6. Que soit constituée une commission consultative conjointe des péages (ci-après appelée "la Commission") composée de quatre personnes dont deux seront nommées par l'Administration et deux par la Corporation. L'Administration et la Corporation nommeront alternativement à la présidence un membre de la Commission qui exercera cette fonction durant une période de six mois, ou jusqu'à ce qu'il soit remplacé. Trois membres de la Commission, dont l'un sera le président, formeront quorum. Le président aura droit de vote aux séances de la Commission et, en cas de partage des voix, il aura voix prépondérante. La Commission se réunira à la demande du président, lequel fera tenir un compte rendu des délibérations. Elle pourra établir son propre règlement intérieur. Il lui incombera d'entendre les plaintes relatives à l'interprétation du Tarif par l'Administration ou la Corporation, ou aux allégations de distinction injuste découlant de l'application dudit tarif. Elle devra faire rapport de ses conclusions et recommandations à l'Administration ou à la Corporation;
7. Que l'Administration et la Corporation présentent, après que cinq saisons entières de navigation se seront écoulées, et au plus tard le 1^{er} juillet 1964, un rapport à leurs Gouvernements respectifs indiquant si les péages autorisés sont suffisants pour répondre aux prescriptions réglementaires, et qu'elles ordonnent la revision du Tarif en conséquence.

L'ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT

B. J. ROBERTS

Président

SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION

LEWIS G. CASTLE

Administrateur

Signé à Massena (N.-Y.)
le 29 janvier 1959.

Titre

1. Le présent tarif peut être cité sous le titre: Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent.

Interprétation

- *2. Dans le présent tarif, l'expression

- a) "Administration" désigne l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent; (a)
- b) "cargaison" désigne toutes les marchandises à bord d'un navire, qu'elles soient transportées comme fret payant ou non payant ou pour le compte du propriétaire ou de l'armateur, exception faite de celles qui sont transportées comme combustible, lest ou provisions du navire ou comme effets personnels de l'équipage et des passagers; (c)
- c) "cargaison en vrac" désigne les marchandises sans cohésion propre ou en masse qui doivent généralement être pelletées, pompées, soufflées, manipulées au godet ou à la fourche et, sans en limiter la portée générale ni en infirmer le sens de quelque autre façon, est censée comprendre:

*La lettre entre parenthèses à la fin de chaque définition correspond à l'ordre alphabétique suivi dans le texte anglais.

- (vi) ores and minerals (crude, screened, sized or concentrated, but not otherwise processed) loose or in sacks, including alumina, bauxite, coal, gravel, phosphate rock, sand, stone and sulphur;
- (vii) pig iron, scrap iron and scrap steel;
- (viii) pulpwood, poles and logs, loose or bundled;
- (ix) raw sugar, loose or in sacks;
- (x) woodpulp, loose or in bales;
- (c) "cargo" means all goods aboard a vessel whether carried as revenue or non-revenue freight or carried for the vessel owner, except goods carried as ships' fuel, ballast or stores, or crew and passengers' personal effects;
- (d) "Corporation" means the Saint Lawrence Seaway Development Corporation;
- (e) "domestic package freight" means cargo, the shipment of which originates at one Canadian point and terminates at another Canadian point, or which originates at one United States point and terminates at another United States point, but shall not include any import or export cargo designated at the point of origin for trans-shipment by water at a point in Canada or in the United States;
- (f) "general cargo" means all goods not included in the definition of bulk cargo under paragraph (b) above;
- (g) "passenger" means any person being transported through the Seaway who has paid a fare for passage;
- (h) "pleasure craft" means a vessel, however propelled, that is used exclusively for pleasure and does not carry passengers;
- (i) "St. Lawrence Seaway" includes all facilities and services authorized under the St. Lawrence Seaway Authority Act, Chapter 242, Revised Statutes of Canada, 1952, and under Public Law 358, 83rd Congress, May 13, 1954, enacted by the Congress of the United States, and including the Welland Canal, which facilities and services are under the control and administration or immediate financial responsibility of either the Authority or the Corporation;
- (j) "Seaway" means The St. Lawrence Seaway;
- (k) "tolls" means the total assessment levied against a vessel, its cargo and passengers for complete or partial transit of the Seaway covering a single trip in one direction;
- (l) "ton" means, unless otherwise stated, a unit of weight of 2,000 pounds;
- (m) "vessel" means every type of craft used as a means of transportation on water, except a vessel of or employed by the Authority or the Corporation.

Tolls

3. (1) The tolls shall be as set forth in the Schedule hereto.
- (2) The tolls under this tariff are due from the representative of each vessel as soon as they are incurred and payment shall be made to the Authority at Cornwall, Ontario, within fourteen days of the date of billing by the Authority. An additional charge for non-payment within this period may be levied in the discretion of the Authority in an amount not to exceed 5 per cent of the amount due.
- (3) The tolls for the section between Montreal and Lake Ontario shall be paid 71 per cent in Canadian dollars and 29 per cent in United States

- (i) l'orge, le sarrasin, le maïs, les haricots secs, les pois secs, la graine de lin, la graine de colza et autres graines oléagineuses, la farine, les criblures de grains, les issues de meunerie contenant au plus 35 p. 100 d'ingrédients autres que les céréales ou leurs produits, l'avoine, le seigle et le blé, en vrac ou en sacs;
- (ii) le ciment, en vrac ou en sacs;
- (iii) le coke et le coke de pétrole, en vrac ou en sacs;
- (iv) le fret domestique en colis;
- (v) les liquides transportés dans les citernes de navire;
- (vi) les minerais et minéraux (bruts, criblés, classés ou concentrés mais n'ayant subi aucune autre transformation) en vrac ou en sacs, y compris l'alumine, la bauxite, le charbon, le gravier, la roche phosphatée, le sable, la pierre et le soufre;
- (vii) la fonte en gueuse, la ferraille de fer et d'acier;
- (viii) le bois à pâte, les poteaux et billes, détachés ou liés;
- (ix) le sucre brut, en vrac ou en sacs;
- (x) la pâte de bois, en vrac ou en balles; (b)
- d) "cargaison mixte" désigne toutes les marchandises qui ne sont pas comprises dans la définition de cargaison en vrac, donnée à l'alinéa b); (f)
- e) "Corporation" désigne la Saint Lawrence Seaway Development Corporation; (d)
- f) "embarcation de plaisance" désigne un navire, quel qu'en soit le mode de propulsion, utilisé exclusivement pour l'agrément et ne transportant pas de passagers; (h)
- g) "fret domestique en colis" désigne les marchandises dont l'expédition a pour origine un point du Canada et pour destination un autre point du Canada, ou a pour origine un point des États-Unis et pour destination un autre point des États-Unis, mais ne comprend pas les marchandises d'importation ou d'exportation désignées au point d'origine pour transbordement par eau à un point du Canada ou des États-Unis; (e)
- h) "navire" désigne les embarcations de toutes sortes qui sont utilisées comme moyen de transport sur l'eau mais ne comprend pas les navires qui appartiennent à l'Administration ou à la Corporation ou qui sont employés par ces organismes; (m)
- i) "passager" désigne toute personne qui, ayant payé le prix du passage, est transportée sur la voie maritime; (g)
- j) "péage" désigne le total des taux imposés sur un navire, sur sa cargaison et sur ses passagers pour un trajet entier ou partiel de la voie maritime lors d'un voyage dans un seul sens; (k)
- k) "tonnes" désigne, sauf indication contraire, l'unité de poids de 2,000 livres; (l)
- l) "voie maritime" désigne la voie maritime du Saint-Laurent; (j)
- m) "voie maritime du Saint-Laurent" désigne tous les aménagements et services autorisés en vertu de la Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, chapitre 242, Statuts révisés du Canada, 1952, et de la loi publique 358, 83^e congrès, 13 mai 1954, sanctionnée par le Congrès des États-Unis, y compris le canal de Welland, aménagements et services dont la gestion et la mise en service ou la responsabilité financière immédiate relèvent soit de l'Administration, soit de la Corporation. (i)

dollars. Payments for transit through locks in Canada only shall be made in Canadian dollars, and payments for transit through locks in the United States only shall be paid in United States dollars.

- (4) The tolls for transit of the Welland Canal shall be paid in Canadian dollars and shall accrue to the Authority.

Security for Payment

4. The representative of each vessel shall provide the Authority with security, satisfactory to the Authority, for payment of tolls.

Description and Weight of Cargo

5. (1) A cord of pulpwood shall be deemed to weigh 3,200 pounds.
- (2) (a) 1,000 f.b.m. of sawn softwood lumber with less than 15 per cent moisture content shall be deemed to weigh 1,700 pounds;
(b) 1,000 f.b.m. of sawn softwood lumber with 15 per cent moisture content or over shall be deemed to weigh 2,100 pounds;
(c) 1,000 f.b.m. of sawn hardwood lumber with less than 15 per cent moisture content shall be deemed to weigh 2,500 pounds;
(d) 1,000 f.b.m. of sawn hardwood lumber with 15 per cent moisture content or over shall be deemed to weigh 3,100 pounds;
- (3) The tonnage used in the assesment of tolls shall be calculated to the nearest 2,000 pounds.

Péages

3. (1) Les péages seront ceux qui sont établis dans l'annexe ci-jointe.
- (2) Les péages prévus au présent tarif sont exigibles du représentant de chaque navire dès qu'ils sont encourus et le paiement doit en être effectué à l'Administration à Cornwall (Ontario) dans les quatorze jours qui suivront la date de la facturation par l'Administration. En cas de non-paiement dans ce délai, il peut être imposé, à la discrétion de l'Administration, une surcharge ne devant pas excéder 5 p. 100 de la somme due.
- (3) Les péages pour la portion Montréal-lac Ontario seront payés dans la proportion de 71 p. 100 en dollars canadiens et de 29 p. 100 en dollars des États-Unis. Les paiements pour le passage d'écluses au Canada seront effectués en dollars canadiens, ceux pour le passage d'écluses aux États-Unis le seront en dollars des États-Unis.
- (4) Les péages pour le trajet du canal Welland seront payés en dollars canadiens et reviendront à l'Administration.

Garantie de paiement

4. Le représentant de chaque navire fournira à l'Administration une garantie, jugée satisfaisante par cette dernière, quant à l'acquittement des péages.

Description et poids des marchandises

5. (1) Une corde de bois à pâte sera censée peser 3,200 livres.
- (2)
 - a) 1,000 pieds (mesure de planche) de bois tendre scié contenant moins de 15 p. 100 d'humidité seront censés peser 1,700 livres;
 - b) 1,000 pieds (mesure de planche) de bois tendre scié contenant 15 p. 100 ou plus d'humidité seront censés peser 2,100 livres;
 - c) 1,000 pieds (mesure de planche) de bois dur scié contenant moins de 15 p. 100 d'humidité seront censés peser 2,500 livres;
 - d) 1,000 pieds (mesure de planche) de bois dur scié contenant 15 p. 100 ou plus d'humidité seront censés peser 3,100 livres.
- (3) Le tonnage utilisé dans l'établissement des péages sera calculé à 2,000 livres près.

*Schedule**Tolls*

	Montreal to or from Lake Ontario \$	Lake Ontario to or from Lake Erie (Welland Canal) \$	Complete Transit \$
1. For transit of the Seaway, a composite toll, comprising—			
(1) a charge per gross registered ton, according to national registry of the vessel, applicable whether the vessel is wholly or partially laden, or is in ballast04	.02	.06
(2) a charge per ton of cargo, as certified on ships' manifest or other document, as follows:			
— bulk cargo40	.02	.42
— general cargo90	.05	.95
(3) a charge per passenger	3.50	4.00	7.50
(4) minimum charges, subject to the provisions, of sub-items (1), (2) and (3) above:			
— pleasure craft ..	14.00	16.00	30.00
— other vessels ...	28.00	32.00	60.00
2. For partial transit of the Seaway:—			
(1) Between Montreal and Lake Ontario, in either direction, 15 per cent per lock of the applicable toll;			
(2) Between Lake Ontario and Lake Erie, in either direction, (Welland Canal), 50 per cent of the applicable toll; not toll to be assessed unless at least one lock is transited, or with respect to Lock 1 of the Third Canal at Port Dalhousie, Ont.			
(3) Minimum charges:			
— pleasure craft, \$2.00 per vessel per lock transited;			
— other vessels, \$4.00 per vessel per each lock transited.			

L'Annexe

Péages

	Montréal au lac Ontario ou vice versa	Lac Ontario au lac Érié ou vice versa (Canal de Welland)	Trajet entier Total
	\$	\$	\$
1. Pour le trajet de la voie maritime, un taux composé comprenant:			
(1) un péage par tonneau de jauge brute au registre, d'après l'immatriculation nationale du navire, applicable si le navire est entièrement ou partiellement chargé ou s'il est sur lest — de —	0.04	0.02	0.06
(2) un péage par tonne de cargaison, selon le manifeste du navire ou autre document, ainsi:			
— cargaison en vrac — de	0.40	0.02	0.42
— cargaison mixte — de	0.90	0.05	0.95
(3) un péage pour chaque passager — de	3.50	4.00	7.50
(4) un minimum de péages, sous réserve des dispositions des paragraphes (1), (2) et (3) ci-dessus:			
— embarcations de plaisance	14.00	16.00	30.00
— autres navires	28.00	32.00	60.00
2. Pour le trajet partiel de la voie maritime:			
(1) Entre Montréal et le lac Ontario, dans un sens ou dans l'autre, 15 p. 100 du péage applicable par écluse;			
(2) Entre le lac Ontario et le lac Érié, dans un sens ou dans l'autre, (canal de Welland), 50 p. 100 du péage applicable; aucun péage ne sera imposé si une écluse au moins n'est pas passée, ou dans le cas de l'écluse n° 1 du troisième canal à Port-Dalhousie (Ontario).			
(3) Minimum de taxes:			
— embarcations de plaisance, \$2 par navire pour le passage de chaque écluse;			
— autres navires, \$4 par navire pour le passage de chaque écluse.			

II

The Ambassador of the United States of America to Canada to the Secretary of State for External Affairs.

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 205

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to his Note No. 57 of March 9, 1959, proposing certain arrangements to govern tolls on the Saint Lawrence Seaway.

The terms and conditions set forth in this Note and the attached Memorandum of Agreement and the tariff of tolls set forth therein are acceptable to the Government of the United States, which concurs in the proposal contained in the Note of the Secretary of State for External Affairs to the effect that the Note and this answer thereto shall constitute an agreement between the Canadian and United States Governments and shall be effective from April 1, 1959.

R. B. W.

Embassy of the United States of America,
Ottawa, March 9, 1959.

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

LE SERVICE ÉTRANGER DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 205

L'ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au secrétaire d'État aux Affaires extérieures et a l'honneur de référer à la note n° 57, en date du 9 mars, 1959, proposant certains arrangements relativement au péage sur la Voie maritime du St-Laurent.

Les dispositions et conditions contenues dans cette note et le mémoire d'entente y annexé ainsi que le tarif des péages qui s'y trouve sont acceptables au gouvernement des États-Unis qui est d'accord avec la proposition contenue dans la note du secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'effet que cette note et cette réponse constituent l'entente entre les gouvernements du Canada et des États-Unis et aura force et effet à compter du premier avril, 1959.

R. B. W.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa, 9 mars, 1959.



CANADA

External Affairs, Dept of

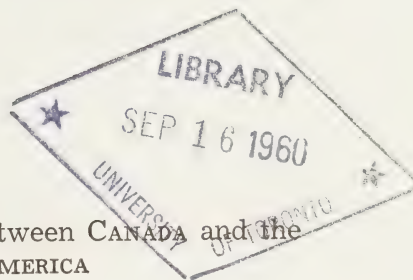
TREATY SERIES 1959 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, February 27, 1959

In force February 27, 1959



EAUX LIMITOPHES

Échange de Notes entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 27 février 1959

En vigueur le 27 février 1959



CANADA

TREATY SERIES 1959 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, February 27, 1959

In force February 27, 1959

EAUX LIMITOPHES

Échange de Notes entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 27 février 1959

En vigueur le 27 février 1959

The Queen's Printer and | L'Imprimeur de la Reine,
Controller of Stationery | contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1960

CONTENTS

	PAGE
I. Note dated February 27, 1959 from the Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the United States of America to Canada	4
II. Note dated February 27, 1959 from the Ambassador of the United States of America to Canada to the Secretary of State for External Affairs	8
Annex:	
Note dated May 19, 1955 from the Chargé d'Affaires ad interim of the Embassy of the United States of America in Canada to the Secretary of State for External Affairs	10

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I. Note en date du 27 février 1959, adressée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada	5
II. Note en date du 27 février 1959 adressée par l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures	9
Annexe:	
Note en date du 19 mai 1955 adressée par le Chargé d'Affaires ad intérim de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures	11

EXCHANGE OF NOTES (February 27, 1959) BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING ARRANGEMENTS FOR DREDGING AND DISPOSAL OF SPOIL IN THE ST. CLAIR RIVER AND LAKE ST. CLAIR.

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador
of the United States of America to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. 48

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to His Excellency the Ambassador of the United States of America and has the honour to refer to Note No. 235 of May 19, 1955 from the Embassy and subsequent exchanges of correspondence in connection with a project involving the dredging and disposal of spoil in the St. Clair River and Lake St. Clair for the purpose of deepening the Great Lakes connecting channels in those areas.

The Canadian Government agrees, subject to the terms and conditions listed in paragraph 3 below, to the construction and dredging of a new cut-off channel for two-way traffic, 700 feet wide and about six miles long, with a depth of 27.1 feet below low water datum plus one foot of over-depth, or a total of 28.1 feet, requiring a right-of-way for the channel and for adjacent spoil disposal areas 5,700 feet in width, almost all in Canada, such as is more completely described in the plan prepared by the United States Army Corps of Engineers and communicated to the Canadian Government under cover of Note No. 235 of May 19, 1955.

The terms and conditions mentioned in paragraph 2 are as follows:

- (a) That the final plans and specifications for the construction of the channel including those for spoil disposal areas, shall be approved by the Canadian Government.
- (b) That dredging and excavations and the deposit of dredged and excavated materials shall not be carried out on Canadian territory until a date to be fixed by the Canadian Government. In this way, the Canadian Government will have such time as it may require to make all necessary arrangements to permit the dredging to be started, such as acquiring the property concerned and removing all structures and equipment located on such property. As soon as these arrangements have been completed, the United States Embassy will be informed of the date on which operations may commence.
- (c) That the United States Government will ensure, in a manner satisfactory to the Canadian Government, that the contractor or contractors for this work will as a matter of contract responsibility be required to (i) perform and complete the work in accordance with the plans and specifications as duly approved by the Canadian authorities; (ii) be responsible for all damages to persons or property that occur as a result of their fault or negligence in connection with the prosecution of the work; (iii) carry adequate insurance commensurate with the responsibility; and (iv) satisfy the requirements of all applicable Canadian law.
- (d) Neither party shall be responsible for physical injury or damage to persons or property in the territory of the other which may be caused by any act authorized or provided for by this Note.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 27 février 1959) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE RELATIF À L'EXÉCUTION DE TRAVAUX DE DRAGAGE ET
D'ÉVACUATION DE DÉBLAIS DANS LA RIVIÈRE SAINTE-CLAIRE ET LE
LAC SAINTE-CLAIRE.

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 48

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures présente ses compliments à Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la Note n° 235 de l'Ambassade, en date du 19 mai 1955, ainsi qu'à la correspondance postérieure relative au projet de dragage (comportant l'évacuation des déblais) de la rivière Sainte-Claire et du lac Sainte-Claire, ces travaux devant avoir pour objet l'approfondissement des chenaux qui relient les Grands lacs.

Le Gouvernement canadien consent, sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 3 ci-dessous, à la construction et au dragage, pour la navigation dans les deux sens, d'un chenal direct de 700 pieds de largeur et d'environ six milles de longueur, dont la profondeur sera de 27.1 pieds au-dessous de l'étiage, plus un pied de surprofondeur, soit au total 28.1 pieds, ce qui nécessitera, pour le chenal et pour les zones contiguës d'évacuation des déblais, une emprise de 5,700 pieds de largeur, à peu près entièrement du côté canadien de la frontière, selon le plan précis établi par le Corps de génie de l'Armée des États-Unis et communiqué au Gouvernement canadien sous même pli que la Note n° 235 du 19 mai 1955.

Les conditions dont il est question ci-dessus sont les suivantes:

- a) Les plans et devis définitifs établis pour l'aménagement du chenal et des zones d'évacuation des déblais devront être approuvés par le Gouvernement canadien.
- b) Les opérations de dragage et d'excavation et l'évacuation des déblais ne commenceront en territoire canadien qu'à la date fixée par le Gouvernement canadien, afin que celui-ci ait le temps de prendre les dispositions voulues pour la mise en marche des opérations de dragage, et notamment d'exproprier les terrains intéressés et de les débarrasser de tous bâtiments et autres matériels. Aussitôt ces préparatifs menés à terme, la date à laquelle les opérations pourront commencer sera communiquée à l'Ambassade des États-Unis.
- c) Le Gouvernement des États-Unis veillera, à la satisfaction du Gouvernement canadien, à ce que le ou les entrepreneurs chargés des travaux soient tenus par contrat (i) d'exécuter et de terminer les travaux conformément aux plans et devis dûment approuvés par les autorités canadiennes; (ii) de répondre de tous dommages causés aux personnes ou aux biens par leur faute ou leur négligence dans l'exécution des travaux; (iii) de se couvrir par des assurances proportionnées aux responsabilités qu'ils assumeront; et (iv) d'observer toutes les lois canadiennes applicables à leur activité.
- d) Aucune des deux parties ne sera responsable des préjudices physiques aux personnes ou aux biens subis dans le territoire de l'autre du fait d'actes prévus ou permis par la présente Note.

- (e) That during the progress of the work, and subsequent thereto, such soundings, gaugings and meterings shall be carried out by the United States authorities as the Canadian authorities may require, and the Government of Canada kept informed of the results obtained. Authorized Canadian Government representatives shall be free at all times to inspect the works during progress, and to make such check surveys with soundings, meterings and gaugings, in any part of the St. Clair River as may be considered desirable at any time.
- (f) That any machine, plant, vessel, barge or the operators or crews thereof, used on these works, shall not be permitted to tie up, discharge ashes, fuel oil, waste oil, etc., in a manner prejudicial to the health, well-being and activities of the owners and/or users of land or water areas, or to commit any other nuisance in Canadian territory during the progress of, or subsequent to, the carrying out of these works. The attention of the United States Government is also drawn to Section 33 of the Fisheries Act of Canada and Section 40 of the Regulations under the Migratory Birds Convention Act which refer to the pollution of waters with special reference to the effect upon fish and migratory birds.
- (g) That the works carried out in Canadian territory shall be without prejudice to the sovereign rights of Canada.
- (h) That Canadian contractors shall be given an equal opportunity with United States contractors to bid on any portion of the work; that, regardless of the nationality of the successful contracting firm, Canadian and United States labour shall, to the extent available, be employed in approximately equal numbers; that clearance of United States workers be made through the Immigration Branch of the Department of Citizenship and Immigration and the National Employment Service of Canada; and that wage rates and other working conditions shall be in accordance with the Canadian Fair Wages and Hours of Labour Act.
- (i) That the appropriate customs procedure to be followed concerning dredging equipment materials and consumable items will be drawn up when the general conditions of contracting and employment have been ascertained by the two Governments.
- (j) That the Unemployment Insurance Act of Canada, and regulations thereunder, will apply to any Canadian workmen who may be employed on the project and also to United States workmen employed on the project if they are employed on Canadian territory by a contractor (not by the United States Army Corps of Engineers) and cannot be covered under any employment insurance law of the United States; if any Canadian workmen are employed directly by the United States Army Corps of Engineers, the arrangement whereby the United States Armed Forces will insure Canadian employees from July 1, 1956, will apply.
- (k) That the United States Government will ensure that the necessary arrangements are made with the authorities of the Province of Ontario concerning the Workmen's Compensation Act of that province.
- (l) Administrative arrangements concerning this project may be made from time to time between authorized agencies of the two Governments. These terms and conditions are subject to the further understanding that:

- e) Pendant et après les travaux, les autorités des États-Unis exécuteront les sondages, les jaugeages et les mesurages que les autorités canadiennes pourront exiger, et le Canada sera tenu au courant des résultats obtenus. Il sera loisible aux représentants des autorités du Gouvernement canadien d'inspecter en tout temps les travaux en cours et de pratiquer par sondages, mesurages ou jaugeages, dans toute section de la rivière Sainte-Claire, les relevés d'inspection qui pourront à n'importe quel moment être jugés utiles.
- f) Le personnel des machines, installations, bateaux et chalands utilisés à ces travaux devra s'abstenir de s'amarrer et d'évacuer des cendres, du mazout, des déchets huileux, etc., d'une façon préjudiciable à la santé, au bien-être ou à l'activité des propriétaires ou usagers des terrains ou des zones d'eau, ainsi que de commettre en territoire canadien tout autre acte nuisible ou incommodant, au cours des travaux ou ultérieurement. Le Gouvernement américain voudra bien en outre accorder son attention à l'article 33 de la Loi canadienne sur les pêcheries et à l'article 40 des Règlements énoncés dans la Loi relative à la Convention concernant les oiseaux migrateurs; ces règlements ont trait à la pollution des eaux, et tout spécialement à ses effets sur le poisson et les oiseaux migrateurs.
- g) En territoire canadien les travaux s'exécuteront sans porter préjudice aux droits de souveraineté du Canada.
- h) Les entrepreneurs du Canada pourront, sur le même pied que ceux des États-Unis, soumettre leurs offres pour toute partie des travaux; quelle que soit la nationalité de ceux qui obtiendront les adjudications, les mains-d'œuvre canadienne et américaine seront, dans la mesure du possible, numériquement égales; la Direction de l'Immigration du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration et le Service national de placement du Canada veilleront aux formalités d'admission des travailleurs américains; les salaires et les autres conditions de travail seront conformes à la Loi canadienne sur les justes salaires et les heures du travail.
- i) Les formalités de douanes relatives au matériel de dragage et aux articles de consommation seront établies lorsque les conditions générales des contrats d'entreprise et d'emploi auront été vérifiées par les deux Gouvernements.
- j) La loi du Canada sur l'assurance-chômage et ses règlements d'exécution s'appliqueront à tout ouvrier canadien qui pourrait être employé aux travaux en question, ainsi qu'à tous les ouvriers américains employés aux mêmes travaux, lorsqu'ils seront engagés sur territoire canadien par un entrepreneur (mais non pas le Corps de génie de l'armée), sans pouvoir être admis au bénéfice de quelque loi d'assurance-emploi des États-Unis; et si des ouvriers canadiens sont employés directement par le Corps de Génie de l'armée américaine, jouera en l'espèce la disposition en vertu de laquelle des forces armées des États-Unis assurent, depuis le 1^{er} juillet 1956, les employés canadiens.
- k) Le Gouvernement des États-Unis veillera à ce que les arrangements nécessaires soient conclus avec les autorités de la province d'Ontario en ce qui concerne la loi des accidents du travail de cette province.
- l) Les organismes autorisés des deux Gouvernements pourront conclure périodiquement des arrangements administratifs en ce qui concerne le présent projet. Les conditions qui précèdent sont subordonnées aux suivantes:

- (a) Canada will retain title to all its territory required for the channel. At the same time, the Government of Canada will grant and assure the United States, without charge, such rights and access, use and occupancy as may be required for the construction of the new cut.
- (b) Canada will be responsible for acquiring all the land in Canada through which the proposed new channel shall pass, and any interests required for spoil disposal area.
- (c) The spoil dredged from the new channel shall be deposited on the Canadian side of the International Boundary and placed in areas A, B, C and D marked on the attached plan and in accordance with the plans and specifications to be approved as provided for in paragraph 3 (a) herein.
- (d) Canada will be responsible for the administration and maintenance of the completed channel.
- (e) And finally, in addition to the foregoing conditions respecting the application during the construction period of the laws of Canada and the Province of Ontario in respect to unemployment insurance and of Workmen's Compensation, Canadian Law shall be applied at all times in Canada provided that, if in unusual circumstances its application may lead to unreasonable delay or difficulty in the construction of the channel, the United States Government may request the assistance of the Canadian Government in seeking appropriate alleviation. In order to facilitate the construction of the new channel, the Canadian Government will give sympathetic consideration to any such request submitted by the United States Government.

If the conditions outlined above meet with the approval of the United States Government it is proposed that this Note and the Ambassador's reply, together with the United States Embassy's Note No. 235 of May 19, 1955, shall constitute a special agreement between our two Governments under Article III of the Boundary Waters Treaty of January 11, 1909.

S. E. S.

Ottawa, February 27, 1959.

II

*The Ambassador of the United States of America to Canada
to the Secretary of State for External Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 197

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to Note No. 48 of February 27, 1959, from the Department of External Affairs, approving on behalf of the Canadian Government, subject to certain conditions, the proposed construction and dredging of a new cut-off channel in the Saint Clair River Section of the Great Lakes Connecting Channels.

- a) Le Canada restera propriétaire de tout le territoire utilisé pour l'aménagement du chenal. D'autre part, le Gouvernement canadien accordera et garantira aux États-Unis, à titre gratuit, tous droits d'accès, d'usage et d'occupation que pourront nécessiter les travaux d'aménagement du chenal direct.
- b) Il incombera au Gouvernement canadien de faire l'acquisition des terrains situés au Canada sur l'emplacement du chenal projeté, ainsi que de s'assurer les droits requis en ce qui concerne les zones d'évacuation des déblais.
- c) Les matières draguées dans le nouveau chenal seront déversées du côté canadien de la frontière internationale dans les zones A, B, C et D (voir plan ci-annexé), en conformité des plans et devis qui seront approuvés aux termes du paragraphe 3a) ci-dessus.
- d) Il incombera au Canada d'administrer et d'entretenir le chenal une fois aménagé.
- e) Enfin, outre les conditions ci-dessus qui concernent l'application, durant les travaux d'aménagement, des lois du Canada et de la province d'Ontario relatives à l'assurance-chômage et aux accidents du travail, il est convenu que les lois canadiennes s'appliqueront en toutes circonstances en territoire canadien; étant entendu que, si des circonstances particulières devaient entraîner, du fait de l'application des lois canadiennes, des retards ou des difficultés exagérés dans les travaux d'aménagement du chenal, le Gouvernement des États-Unis pourra solliciter auprès du Gouvernement canadien les adoucissements qui conviendront. Afin de faciliter l'exécution des travaux, le Gouvernement accueillera avec sympathie toute démarche à cet effet du Gouvernement des États-Unis.

Si le Gouvernement des États-Unis agréé les conditions énoncées ci-dessus, la présente Note et la réponse de Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur, jointes à la Note n° 235, en date du 19 mai 1955, de l'Ambassade des États-Unis, pourraient constituer un accord spécial entre nos deux Gouvernements aux termes de l'article III du Traité du 11 janvier 1909 sur les eaux limitrophes.

S. E. S.

Ottawa, 27 février 1959

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures*

LE SERVICE ÉTRANGER DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 197

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et a l'honneur de se référer à la Note n° 48 du ministère des Affaires extérieures, en date du 27 février 1959, approuvant au nom du Gouvernement canadien, sous réserve de certaines conditions, le projet de construction et de dragage d'un chenal direct dans la section de la rivière Sainte-Claire des chenaux reliant les Grands lacs.

The Ambassador has the honor to confirm the acceptance by the Government of the United States of America of the conditions set forth by the Canadian Government in Note No. 48. That Note and this reply thereto, together with the United States Embassy's Note No. 235 of May 19, 1955, shall constitute a special agreement between our two Governments under Article III of the Boundary Waters Treaty of January 11, 1909.

"R. B. W."

Embassy of the United States of America,
Ottawa, February 27, 1959.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 235

The Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to solicit the Canadian Government's views respecting a project involving the dredging and disposal of spoil in the St. Clair River and Lake St. Clair for the purpose of deepening Great Lakes connecting channels in those areas.

The project would be undertaken in the interest of the growing needs of commerce and to insure the safe operation of iron ore vessels and other commerce. To fulfill these needs, it is considered necessary either to widen and deepen the existing channel at Southeast Bend or to construct a cut-off channel, as indicated on the attached map (enclosure 1),* through the marshy area on the Canadian side of the river. This channel, which would be for two-way traffic, would be 700 feet wide and about 6 miles long, with a depth of 27.1 feet below low water datum plus 1 foot of overdepth, or a total of 28.1 feet. The width of the right-of-way required for the channel and for adjacent spoil disposal areas would be 5,700 feet, all in Canadian waters.

The proposed channel through Canadian Indian lands has been informally discussed with the District Engineer, Department of Public Works, London, Ontario, by Colonel Arthur C. Nauman, District Engineer, Corps of Engineers, Detroit, Michigan, who is prepared to furnish any additional information the Canadian authorities may desire.

The deepening of Great Lakes connecting channels is provided for in a report of the Board of Engineers for Rivers and Harbors and the proposed report of the Chief of Engineers, Corps of Engineers, prepared pursuant to Congressional authority. The Department of the Army's proposals would be carried out in part as a result of pending legislation introduced in the Senate by the Honorable Alexander Wiley (S. 171) and in the House of Representatives by the Honorable Alvin E. O'Konski (H.R. 158). Single copies of these bills are enclosed as enclosures 2 and 3, respectively.*

It is recognized that the project is in a preliminary status. However, it is the desire of the United States authorities to inform the Canadian Government of the Department of the Army's proposals and to elicit the Canadian Government's views on the project in advance of the time when it will be submitted for Congressional approval.

For convenient reference in the consideration of the present request, there are enclosed copies of notes* received from the Department of External

L'Ambassadeur a l'honneur de confirmer l'agrément du Gouvernement des États-Unis aux conditions énoncées par le Gouvernement canadien dans la Note n° 48. Cette Note, la présente réponse et la Note N° 235 de l'Ambassade des États-Unis, en date du 19 mai 1955, constitueront un accord spécial entre nos deux Gouvernements aux termes de l'article III du Traité du 11 janvier 1909 sur les eaux limitrophes.

"R.B.W."

Ambassade des États-Unis d'Amérique,
Ottawa, le 27 février 1959.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 235

Le Chargé d'Affaires ad intérim des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et a l'honneur de demander au Gouvernement canadien de faire connaître ses vues sur un projet de dragage (comportant l'évacuation des déblais) de la rivière Sainte-Claire et du lac Sainte-Claire, ces travaux devant avoir pour objet l'approfondissement des chenaux qui relient les Grands lacs.

Le projet serait exécuté pour répondre aux besoins croissants du commerce et pour permettre aux navires transportant du minerai de fer ou d'autres marchandises de naviguer en toute sécurité. A cette fin, il est jugé nécessaire ou bien d'élargir et d'approfondir le chenal existant au coude sud-est, ou bien de construire un chenal direct, comme il est indiqué sur la carte ci-jointe (pièce n° 1), à travers la zone marécageuse du côté canadien de la rivière. Ce chenal, qui permettrait la navigation dans les deux sens, aurait 700 pieds de largeur et environ six milles de longueur et la profondeur en serait de 27.1 pieds au-dessous de l'étiage, plus 1 pied de surprofondeur, soit au total 28.1 pieds. La largeur de l'emprise nécessaire au chenal et aux zones contiguës d'évacuation des déblais serait de 5,700 pieds, entièrement dans les eaux canadiennes.

Le projet de chenal à travers des réserves indiennes du Canada a été l'objet d'entretiens officiels entre l'ingénieur régional du ministère des Travaux publics à London, Ontario, et le colonel Arthur C. Nauman, ingénieur régional du Corps de génie, à Détroit, Michigan; ce dernier est prêt à fournir tous les renseignements supplémentaires que désireraient les autorités canadiennes.

L'approfondissement des chenaux reliant les Grands lacs est prévu dans un rapport de la Commission d'ingénieurs des rivières et des ports et l'avant-projet de rapport de l'ingénieur en chef du Corps de génie, rédigés avec l'autorisation du Congrès. Les propositions du Département de l'Armée seraient mises à exécution par suite, pour une part, des projets de loi en instance présentés au Sénat par l'honorable Alexander Wiley (S.171) et à la Chambre des Représentants par l'honorable Alvin E. O'Konski (H.R. 158). Ci-joint un exemplaire de chacun de ces bills formant les pièces 2 et 3 respectivement.

Il est reconnu que le projet en est au stade préliminaire. Toutefois, les autorités des États-Unis désirent faire connaître au Gouvernement canadien les propositions du Département de l'Armée et obtenir les vues du Gouvernement canadien sur le projet avant le jour où il sera soumis à l'approbation du Congrès.

Pour faciliter l'étude de la présente demande, il est joint à la présente des exemplaires des Notes du Ministère des Affaires extérieures relatives à

Affairs relating to previous similar requests of the United States Government for authority to conduct dredging operations in Canadian waters in the St. Clair River and the Detroit River.

The Chargé d'Affaires hopes that he may receive an expression of the Canadian Government's views on this project, which would be of benefit to shipping and other interests of Canada as well as the United States, at as early a date as may be convenient.

* *Enclosures:*

1. U.S. Corps of Engineers, Detroit District, map of proposed improvements;
2. One copy of S. 171;
3. One copy of H.R. 158;
4. One photostatic copy of Note No. 35 from Department of External Affairs, Ottawa, March 24, 1932;
5. One photostatic copy of Note No. 27 from Department of External Affairs, March 21, 1933;
6. One photostatic copy of Note No. 68 from Department of External Affairs, June 10, 1933;
7. One photostatic copy of Note No. 4 from Department of External Affairs, January 10, 1934;
8. One photostatic copy of Despatch No. 518 from U.S. Legation, Ottawa, April 11, 1934 with enclosure of one photostatic copy of Note No. 25 from Department of External Affairs, Ottawa, April 10, 1934.

*not published

Embassy of the United States of America,
Ottawa, May 19, 1955.

des demandes semblables que le Gouvernement des États-Unis a présentées antérieurement pour obtenir l'autorisation d'exécuter les travaux de dragage en eaux canadiennes dans la rivière Sainte-Claire et la rivière Détroit.

Le Chargé d'Affaires espère recevoir à la date la plus rapprochée qui s'avérera convenable l'exposé des vues du Gouvernement canadien à l'égard de ce projet, qui serait avantageux pour la navigation et d'autres activités tant au Canada qu'aux États-Unis.

**Pièces jointes:*

1. Corps du Génie des États-Unis, district de Détroit: plan des améliorations projetées;
2. Exemple de S. 171;
3. Exemple de H.R. 158;
4. Copie photostatique de la note n° 35 du Ministère des Affaires extérieures (Ottawa, 24 mars 1932);
5. Copie photostatique de la note n° 27 du Ministère des Affaires extérieures (21 mars 1933);
6. Copie photostatique de la note n° 68 du Ministère des Affaires extérieures (10 juin 1933);
7. Copie photostatique de la note n° 4 du Ministère des Affaires extérieures (10 janvier 1934);
8. Copie photostatique de la dépêche n° 518 de la Légation des États-Unis à Ottawa (11 avril 1934); copie photostatique de la note n° 25 du Ministère des Affaires extérieures (Ottawa, 10 avril 1934).

*Non publiées.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa, le 19 mai 1955



CANADA

External Affairs, Dept of

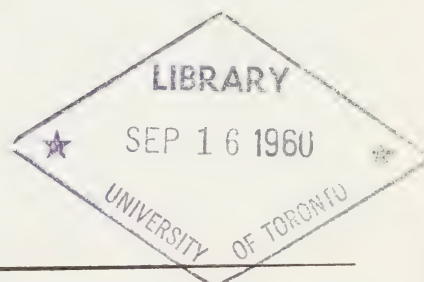
TREATY SERIES 1959 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and the
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

Vienna March 24, 1959

In force March 24, 1959



ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et L'AGENCE
INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Vienne, le 24 mars 1959

En vigueur le 24 mars 1959



CANADA

TREATY SERIES 1959 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and the
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

Vienna March 24, 1959

In force March 24, 1959

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et L'AGENCE
INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Vienne, le 24 mars 1959

En vigueur le 24 mars 1959

The Queen's Printer and
Controller of Stationery | L'Imprimeur de la Reine,
contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1960

Price-Prix: 25 cents

Cat. E3-59/7

CONTENTS

	PAGE
Text of the Agreement	4
Annex	8

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Texte de l'Accord	5
Annexe	9

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE INTERNATIONAL
ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE SUPPLY BY CANADA OF URANIUM
TO THE AGENCY**

PREAMBLE

WHEREAS the International Atomic Energy Agency has been requested by a Member to provide source material for a project for research on atomic energy for peaceful purposes, and to establish an Agency project for that purpose;

WHEREAS the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency has approved the project; and

WHEREAS the Government of Canada has generously offered to supply the necessary source material to the Agency without charge;

THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY (hereinafter called "the Agency") and THE GOVERNMENT OF CANADA (hereinafter called "the Government") hereby agree as follows:

ARTICLE I

Furnishing of Source Material

The Government shall furnish to the Agency natural uranium (hereinafter called "the source material"), the detailed specifications of which are stated in the Annex to this Agreement, in a quantity between three thousand and three thousand two hundred kilogrammes. The Government shall make no charge for materials furnished or for assistance and services rendered in accordance with Articles II and III below.

ARTICLE II

Samples and Testing

1. The Government shall take representative samples subsequent to forging from each ingot from which billets are forged and shall transmit them to such addresses inside or outside of Canada as shall be designated by the Agency for the purpose of chemical analyses at the Agency's expense. The Government shall simultaneously take such samples as may be required for the purposes of paragraphs 2 and 4 of this Article. Forthwith after the entry into force of this Agreement the Government shall notify the Agency of the date, not earlier than eighteen days after the date of such entry into force on which, and the location at which, such samples will be taken. The Agency shall have the right to send representatives and/or designates to be present at the taking of samples, and shall, promptly after receipt of the notification mentioned in the preceding sentence, inform the Government whether it intends to do so.

2. The Government shall arrange for the measurement of the overall danger coefficient of each ingot and shall promptly inform the Agency of the results. It is anticipated that the measurement of danger coefficients will commence approximately two weeks after the taking of samples referred to in paragraph 1 of this Article. The Agency shall have the right to send representatives and/or designates to observe such measurements and shall inform the Government forthwith after the entry into force of this Agreement whether it intends to do so, in which event the Government and the Agency will facilitate the making

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET L'AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE POUR LA FOURNITURE D'URANIUM À L'AGENCE
PAR LE CANADA

PRÉAMBULE

ATTENDU qu'un État membre de l'Agence internationale de l'énergie atomique a demandé à celle-ci de lui fournir de la matière brute pour la réalisation d'un projet de recherches sur l'énergie atomique orienté vers des fins pacifiques, et de tracer à cette fin un projet pour l'Agence;

ATTENDU que le Conseil d'administration de l'Agence internationale de l'énergie atomique a approuvé ce projet; et

ATTENDU que le Gouvernement canadien a offert à l'Agence de lui fournir gratuitement la matière brute nécessaire;

L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (appelée ci-après "l'Agence") et le GOUVERNEMENT CANADIEN (appelé ci-après "le Gouvernement") sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Fourniture de la matière brute

Le Gouvernement fournira à l'Agence de l'uranium naturel (appelé ci-après "la matière brute") conforme au devis descriptif formant l'Annexe au présent Accord, en une quantité se situant entre trois mille et trois mille deux cents kilogrammes. Le Gouvernement ne demandera aucune indemnisation en retour des matières qu'il aura fournies non plus que de l'aide ou des services qu'il aura accordés aux termes des articles II et III ci-dessous.

ARTICLE II

Échantillonnages et épreuves

1. Le Gouvernement devra prélever des échantillons bien représentatifs, après forgeage, de chaque lingot ayant servi au forgeage de billettes et les faire parvenir aux adresses, soit au Canada soit en dehors du Canada, que l'Agence lui désignera pour qu'il y soit procédé à des analyses chimiques aux frais de l'Agence. Le Gouvernement prélèvera en même temps tous échantillons nécessaires aux fins des paragraphes 2 et 4 du présent Article. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement fera connaître à l'Agence la date, non antérieure au dix-huitième jour après l'entrée en vigueur de l'Accord, et le lieu où lesdits échantillons seront prélevés. L'Agence pourra à son gré envoyer des représentants ou désigner des personnes qui assisteront au prélèvement des échantillons et elle devra, après avoir reçu notification de la date et du lieu susmentionnés, prévenir sans délai le Gouvernement si elle se propose de le faire.

2. Le Gouvernement fera mesurer le coefficient global de danger de chaque lingot et communiquera sans délai à l'Agence les résultats obtenus. On s'attend que le mesurage des coefficients de danger commence environ quinze jours après le prélèvement d'échantillons dont il est question au paragraphe 1 du présent Article. L'Agence pourra à son gré envoyer des représentants ou désigner des personnes qui observeront le mesurage; elle devra prévenir le Gouvernement sans délai, après l'entrée en vigueur du présent Accord, si elle se propose

of the necessary arrangements. Provided that the Government shall have been asked by the Agency to do so by the time determined for the taking of samples, the Government shall take a sample from each ingot of such reasonable dimensions as the Agency shall specify in order that the Agency may carry out further measurements of the danger coefficient at some facility outside Canada.

3. If the source material is not in conformity with the specifications in the Annex to this Agreement, the Government shall as soon as possible take all necessary steps to bring about such conformity, and shall arrange with the Agency for appropriate retesting under the conditions specified above.

4. If the chemical analysis or the measurement of the overall danger coefficients made by the Agency indicates any impurity or danger coefficient in excess of the maximum allowable, the Government may request analysis for such alleged impurity or impurities by the United Kingdom National Chemical Laboratory, Teddington, Middlesex, England, acting as umpire, or by any other laboratory agreed upon as umpire for such analysis, and may similarly request measurement of the danger coefficient by the United Kingdom Atomic Energy Research Establishment, Harwell, Berkshire, England, acting as umpire, or by any other laboratory agreed upon as umpire for such measurement. The results of such analysis and/or measurement shall be final and binding. The cost of such analysis and/or measurement by an umpire shall be borne by the Government if any impurity content or danger coefficient as determined by the umpire exceeds the maximum allowable; otherwise the cost of such analysis and/or measurement shall be borne by the Agency.

5. The Government shall complete the preparation of the source material within three months following the entry into force of this Agreement, shall give the Director General of the Agency three weeks' advance notice of the expected date of completion, and shall certify to the Agency the total weight of the finished billets and separately of any samples supplied. The Agency shall have the right to send representatives and/or designates to verify the conformity of the weight of the billets to the above-mentioned certification, and the conformity of their dimensions and surface condition with the specifications in the Annex to this Agreement.

ARTICLE III

Acceptance, Delivery, and Transfer of Title

If the analyses, measurements, and verifications referred to in the previous Article show to the satisfaction of the Agency that the source material is in conformity with the specifications in the Annex to this Agreement, the Agency shall inform the Government that it is satisfactory and shall specify to the Government at least five weeks in advance the date and place, within Canada, at which it is to be delivered to a person designated by the Agency. The Government shall thereupon suitably pack the source material and shall arrange for its delivery as specified by the Agency above. The Government shall pass title to the source material to the Agency at the time specified by the Agency, at a place and by means of such appropriate documents as may be designated by the Agency after consultation with the Government; the Agency shall arrange for the transfer of possession from the Government of the source material within four days of the date on which the documents of title are delivered.

de le faire, auquel cas le Gouvernement et l'Agence aideront à prendre les dispositions nécessaires. A condition que le Gouvernement en ait été prié par l'Agence avant le moment fixé pour le prélèvement des échantillons, le Gouvernement prélèvera sur chacun des lingots un échantillon de dimensions raisonnables précisées par l'Agence, afin que l'Agence puisse faire procéder à de nouveaux mesurages des coefficients de danger en dehors du Canada.

3. Si la matière brute n'est pas conforme au devis descriptif annexé au présent Accord, le Gouvernement prendra le plus tôt possible les dispositions nécessaires pour l'y rendre conforme et s'entendra avec l'Agence pour qu'elle soit soumise aux nouvelles épreuves qui conviendront, selon les conditions énoncées ci-dessus.

4. Si l'analyse chimique ou le mesurage des coefficients globaux de danger, effectués par l'Agence, décèlent des impuretés ou un coefficient de danger excédant le maximum tolérable, le Gouvernement pourra faire analyser lesdites impuretés par les Laboratoires chimiques nationaux du Royaume-Uni, à Teddington (Middlesex), Angleterre, qui feront fonction d'arbitre, ou par tout autre laboratoire accepté de part et d'autre comme arbitre pour l'analyse; le Gouvernement pourra en outre faire mesurer le coefficient de danger par l'Établissement de recherches sur l'énergie atomique du Royaume-Uni, à Harwell (Berkshire), Angleterre, qui fera fonction d'arbitre, ou par tout autre laboratoire accepté de part et d'autre comme arbitre pour le mesurage du coefficient. Les résultats de l'analyse ou du mesurage en question seront finals et obligatoires. Si les impuretés décelées ou le coefficient de danger excèdent, d'après l'arbitre, le maximum tolérable, c'est le Gouvernement qui acquittera les frais de l'analyse ou du mesurage; sinon, ce sera l'Agence.

5. Le Gouvernement devra avoir fini de préparer la matière brute dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, il devra donner au Directeur général de l'Agence un préavis de trois semaines de la date prévue pour la fin de la préparation de la matière brute, et il devra certifier à l'Agence le poids total des billettes finies, ainsi que celui de chacun des échantillons. L'Agence pourra, si elle le désire, envoyer des représentants ou désigner des personnes qui vérifieront le poids certifié des billettes et la conformité de leurs dimensions et de l'état de leur surface au devis descriptif annexé au présent Accord.

ARTICLE III

Acceptation, livraison et cession

Si les analyses, mesurages et vérifications susmentionnés révèlent à la satisfaction de l'Agence que la matière brute est conforme au devis descriptif annexé au présent Accord, l'Agence en informera le Gouvernement et lui indiquera précisément, au moins cinq semaines à l'avance, le jour et le lieu, au Canada, où la matière brute devra être livrée à une personne désignée par l'Agence. Le Gouvernement livrera la matière brute, convenablement emballée, à la date, dans le lieu et à la personne indiqués par l'Agence. Le Gouvernement fera cession de la matière brute à l'Agence à la date spécifiée par l'Agence, dans le lieu et d'après les actes que l'Agence exigera après consultation avec le Gouvernement; l'Agence devra faire en sorte que la matière brute ne soit plus en la possession du Gouvernement avant que quatre jours se soient écoulés depuis la date de passation des actes de cession.

ARTICLE IV

Settlement of Disputes

Any question or dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation, except one for which a mode of settlement is provided in paragraph 4 of Article II of this Agreement, shall, on the application of either the Agency or the Government, be submitted to an arbitral tribunal composed of three members, one designated by the Director General of the Agency, one designated by the Government, and the third, who shall preside, jointly designated by the first two. If the first two members should not agree on the designation of the third member within three months after the making of the application, he shall be designated by the President of the International Court of Justice. The decisions of the majority of the tribunal, including all rulings concerning procedure, jurisdiction, and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on both Parties. Such decisions shall be implemented by them in accordance with their respective constitutional procedures. The remuneration of the members of the tribunal shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice under Article 32, paragraph 4, of the Statute of the Court.

ARTICLE V

Entry into Force

This Agreement shall come into force upon signature by the Director General of the Agency and the duly authorized representative of the Government.

Done in duplicate in the English language this 24th day of March, 1959, in Vienna.

For THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY: For THE GOVERNMENT OF CANADA:

Sterling Cole
Director General

W. H. Barton
Alternate Governor from Canada

ANNEX

Specifications of the Source Material

1. *Material*: Uranium metal, natural isotopic composition.
2. *Size*: The uranium metal will be supplied in forged billet form.
Length: 50 cms;
Cross-section: 15 cms \times 15 cms with bevelled edges.
3. *Density*: Average: 18.95 gm/cc;
Minimum: 18.9 gm/cc.
4. *Grain size*: Maximum: Less than 200 microns diameter;
Minimum: 50 microns diameter.
5. *Crystal orientation*: At random.

ARTICLE IV

Règlement des différends

Tout différend ou autre question se rapportant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et non réglé par négociation, sauf dans les cas pour lesquels un mode de règlement est prévu au paragraphe 4 de l'Article II du présent Accord, sera, sur demande soit de l'Agence soit du Gouvernement, soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres, désignés l'un par le Directeur général de l'Agence, un autre par le Gouvernement, et le troisième, qui présidera le tribunal, par les deux premiers. Si les deux premiers membres du tribunal ne peuvent s'entendre quant aux choix du troisième membre dans les trois mois qui suivront la demande, c'est le Président de la Cour internationale de justice qui le désignera. Les décisions prises à la majorité des voix du tribunal, y compris toute décision de procédure, de compétence ou de répartition des frais d'arbitrage entre les Parties, lieront l'une et l'autre de celles-ci. Les Parties devront exécuter ces décisions en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives. La rémunération des membres du tribunal s'établira sur la même base que celle des juges désignés de la Cour internationale de justice, aux termes de l'Article 32, paragraphe 4, du Statut de la Cour.

ARTICLE V

Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par le Directeur général de l'Agence et par le représentant dûment autorisé du Gouvernement.

Fait en double exemplaire, en anglais, ce 24^e jour de mars 1959, à Vienne.

Pour L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE:	Pour le GOUVERNEMENT CANADIEN:
--	-----------------------------------

Sterling Cole
Directeur général

W. H. Barton
Gouverneur suppléant
Représentant le Canada

ANNEXE

Devis descriptif de la matière brute

1. *Matière*: Uranium métallique, composition isotopique naturelle.
2. *Dimensions*: A fournir sous forme de billettes forgées.
Longueur: 50 cm;
Section efficace: 15 cm × 15 cm, bord biseauté.
3. *Densité*: Moyenne: 18.95 g/cm³
Minimum: 18.9 g/cm³
4. *Grain*: Maximum: Diamètre inférieur à 200 microns;
Minimum: Diamètre de 50 microns.
5. *Orientation du cristal*: Aléatoire.

6. *Surface conditions:* The forged billets as supplied will be cleaned and pickled in 50 per cent nitric acid to remove surface scale and oxide. Seams, slivers, and laps will be removed by surface conditioning. Inspection will be carried out prior to shipment to ensure that there will be no excessive flow lines, transverse cracks, side crevices, or split ends having a visible depth of greater than 0.5 cm. The metal as supplied will be suitable for rolling or other fabrication.
7. *Overall danger coefficient*¹: For any billet: will not exceed 0.25 per cent;
Average of all billets: will not exceed 0.20 per cent.
8. *Chemical analysis:* (Impurities in ppm.)

	Maximum guaranteed for any ingot or billet	Minimum guaranteed for any ingot or billet	Average of all ingots or billets
Aluminium	20	10	15
Boron	0.2	0.1	0.15
Cadmium	0.1	less than 0.1	less than 0.1
Carbon	400	100	{ according to specific requirements
Chromium	20	10	12
Cobalt	1.0	less than 1.0	less than 1.0
Iron	100	65	80
Nickel	50	25	35
Nitrogen	40	20	30
Silicon } Total	50	30	40
SiO ₂			
Hydrogen	10	5.0	8.0
Magnesium	30	15	20
Manganese	5.0	2.0	3.0

¹ The overall danger coefficient is expressed as a percentage and defined as the sum for all impurities of:

Absorption cross section per atom of impurity

Atomic weight of impurity

$\times 10^{-4} \times X \text{ ppm}$

Absorption cross section per atom of uranium

Atomic weight of uranium

where X represents the parts per million (ppm) of the impurity.

6. *État de la surface*: Les billettes forgées auront été nettoyées et décapées dans l'acide nitrique à 50 pour cent afin d'être libres d'incrustations et d'oxyde. Le conditionnement de la surface aura fait disparaître les coutures, éclats ou replis. Une inspection faite avant l'expédition aura permis de s'assurer que les billettes ne présentaient ni stries profondes, ni fissures transversales, ni cavités latérales, ni entailles aux extrémités, d'une profondeur visible de plus de 0.5 cm. Le métal pourra se prêter tel quel au laminage ou à tout autre usinage.

7. Coefficient global de danger¹:

Il n'excédera pour aucune billette 0.25 pour cent;

Moyenne pour l'ensemble des billettes: maximum de 0.20 pour cent.

8. *Analyse chimique*: (Impuretés, en ppm).

	Maximum garanti pour tout lingot ou billette	Minimum garanti pour tout lingot ou billette	Moyenne pour tous les lingots ou billettes
Aluminium	20	10	15
Bore	0.2	0.1	0.15
Cadmium	0.1	moins de 0.1	moins de 0.1
Carbone	400	100	{selon applications particulières
Chrome	20	10	12
Cobalt	1.0	moins de 1.0	moins de 1.0
Fer	100	65	80
Nickel	50	25	35
Azote	40	20	30
Silicium } SiO ₂ } Total	50	30	40
Hydrogène	10	5.0	8.0
Magnésium	30	15	20
Manganèse	5.0	2.0	3.0

¹Le coefficient global de danger s'exprime par un pourcentage et se définit comme la somme des résultats de l'expression suivante appliquée à chacune des impuretés:

$$\frac{\text{Section efficace d'absorption par atome d'impureté}}{\text{Poids atomique de l'impureté}}$$

x 10⁻⁴ x X ppm,

$$\frac{\text{Section efficace par atome d'uranium}}{\text{Poids atomique de l'uranium}}$$

X désignant le nombre de parties par million (ppm) que représente l'impureté dans le tout.



CANADA

External Affairs, Dept. of

TREATY SERIES 1959 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa April 9, 1959

In force April 9, 1959



AIR

Échange de Notes entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 9 avril 1959

En vigueur le 9 avril 1959



CANADA

TREATY SERIES 1959 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa April 9, 1959

In force April 9, 1959

AIR

Échange de Notes entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 9 avril 1959

En vigueur le 9 avril 1959

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.t.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, 1960

Price—Prix: 25 cents

76017-3

1959. No. 8

EXCHANGE OF NOTES (April 9, 1959) BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES
OF AMERICA TO AMEND THE AGREEMENT OF JUNE 4, 1949 FOR AIR
SERVICES

I

*The Acting Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of
the United States of America to Canada.*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. ET 86

The Acting Secretary of State for External Affairs presents his compliments to the Ambassador of the United States of America and has the honour to refer to discussions held in Ottawa on March 12 and 13, 1959 by representatives of the Governments of Canada and of the United States of America concerning commercial air services which may be operated under the provisions of the Air Transport Agreement between the two Governments which was signed at Ottawa on June 4, 1949, as amended by an exchange of Notes dated at Ottawa November 22 and December 20, 1955.

During these discussions it was agreed that the following additions and changes would be made to the routes in Schedule 1 of the Agreement of June 4, 1949, as amended.

An airline or airlines of the United States of America may operate on the following air routes:

Ketchikan	—	Prince Rupert
Spokane	—	Calgary
Great Falls	—	Calgary
Either Minot or Williston (to be determined by the United States Government)	—	Regina
Duluth/Superior	—	Fort William/ Port Arthur
Hancock/Houghton	—	Fort William/ Port Arthur
Buffalo	—	Toronto
The following route is deleted:		
Great Falls	—	Lethbridge

In consideration of the special circumstances existing on the routes from Great Falls to Calgary and Edmonton it is agreed that a United States airline or airlines may serve both Canadian points on the same flights, provided that the carrier or carriers shall exercise no cabotage rights in Canada. Similarly in consideration of the special circumstances existing on the route from the United States to Edmonton-Alaska and beyond it is agreed that a United States airline or airlines may serve Winnipeg on flights operated from Minneapolis/St. Paul to Edmonton and which terminate at Edmonton, provided that the carrier

(Traduction)

**ÉCHANGE DE NOTES (le 9 avril 1959) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 4 JUIN 1949 RELATIF AU TRANS-
PORT AÉRIEN ENTRE LES DEUX PAYS**

I

*Le Secrétaire d'État par intérim aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique au Canada.*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° ET 86

Le Secrétaire d'État par intérim aux Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu à Ottawa les 12 et 13 mars 1959 entre représentants du Gouvernement du Canada et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet des services aériens commerciaux pouvant être exploités dans le cadre de l'Accord entre les deux Gouvernements relatif au transport aérien, signé à Ottawa le 4 juin 1949 et modifié par un échange de notes intervenu les 22 novembre et 20 décembre 1955.

Il a été convenu au cours de ces entretiens que les additions et modifications suivantes seraient apportées aux routes de la Liste n° 1 de l'Accord du 4 juin 1949, dans sa forme modifiée.

Une ou plusieurs entreprises de transport aérien des États-Unis d'Amérique pourront exploiter les routes aériennes suivantes:

Ketchikan	—	Prince-Rupert
Spokane	—	Calgary
Great-Falls	—	Calgary
Minot ou Williston	—	Regina
(selon décision du Gouverne- ment des États-Unis)		
Duluth-Superior	—	Fort-William- Port-Arthur
Hancock-Houghton	—	Fort-William- Port-Arthur
Buffalo	—	Toronto
La route suivante est retirée de la Liste:		
Great-Falls	—	Lethbridge

Eu égard aux conditions particulières qui caractérisent les routes de Great-Falls à Calgary et Edmonton, il est convenu qu'une ou plusieurs entreprises de transport aérien des États-Unis pourront desservir dans les mêmes vols ces deux points situés au Canada, mais que le ou les transporteurs ne devront exercer au Canada aucun droit de cabotage. De même, eu égard aux conditions particulières qui caractérisent la route des États-Unis à Edmonton, à l'Alaska et au delà, il est convenu qu'une ou plusieurs entreprises de transport aérien des États-Unis pourront desservir Winnipeg dans des vols entre Minneapolis-Saint-Paul et Edmonton ayant Edmonton pour terminus, mais que le ou les transporteurs ne devront exercer au Canada aucun droit de cabotage.

or carriers shall not exercise cabotage rights in Canada.

During the discussions it was also agreed that the following additions and changes would be made to the routes in Schedule 2 of the agreement of June 4, 1949, as amended.

An airline or airlines of Canada may operate on the following air routes:

Prince Rupert	—	Ketchikan
Calgary	—	Spokane
Winnipeg and/or Kenora	—	International Falls
Fort William/Port Arthur	—	International Falls
Toronto	—	Buffalo
Halifax	—	New York

In consideration of the special circumstances existing on the routes from Halifax to Boston and New York it is agreed that a Canadian airline or airlines may serve both United States points on the same flights provided that the carrier or carriers shall not exercise cabotage rights in the United States.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America this Note and the reply thereto accepting the proposal shall constitute an agreement effective from the date of the reply.

N. A. R.

Ottawa, April 9, 1959.

II

The Ambassador of the United States of America to Canada to the Acting Secretary of State for External Affairs.

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 232

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Acting Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to his Note No. ET-86 of April 9, 1959 relating to an amendment of the Air Transport Agreement between the two Governments signed at Ottawa June 4, 1949, and amended by an exchange of notes dated at Ottawa November 22 and December 20, 1955.

The Ambassador of the United States of America has the honor to inform the Acting Secretary that the proposals included therein are acceptable to the Government of the United States of America and that the said note and the present reply shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada effective from the date of this reply.

R. B. W.

Embassy of the United States of America,
Ottawa, April 9, 1959.

Il a en outre été convenu au cours des entretiens que les additions et modifications suivantes seraient apportées aux routes de la Liste n° 2 de l'Accord du 4 juin 1949, dans sa forme modifiée.

Une ou plusieurs entreprises de transport aérien du Canada pourront exploiter les routes aériennes suivantes:

Prince-Rupert	—	Ketchikan
Calgary	—	Spokane
Winnipeg et (ou)	—	International-Falls
Kenora	—	
Fort-William-	—	International-Falls
Port-Arthur	—	
Toronto	—	Buffalo
Halifax	—	New-York

Eu égard aux conditions particulières qui caractérisent les routes d'Halifax à Boston et New-York, il est convenu qu'une ou plusieurs entreprises de transport aérien du Canada pourront desservir dans les mêmes vols ces deux points situés aux États-Unis, mais que le ou les transporteurs ne devront exercer aux États-Unis aucun droit de cabotage.

Si la proposition ci-dessus agréée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente Note et la réponse par laquelle vous accepterez la proposition constitueront un accord entrant en vigueur à la date de la réponse.

N. A. R.

Ottawa, le 9 avril 1959.

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État par intérim aux Affaires extérieures.

SERVICE EXTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 232

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État par intérim aux Affaires extérieures et a l'honneur de se référer à sa Note n° ET 86 du 9 avril 1959, proposant une modification de l'Accord entre les deux Gouvernements relatif au transport aérien, signé à Ottawa le 4 juin 1949 et modifié par un échange de notes intervenu à Ottawa les 22 novembre et 20 décembre 1955.

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique a l'honneur de faire connaître au Secrétaire d'État par intérim que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique agréé les propositions énoncées dans la Note précitée et que ladite Note et la présente réponse constitueront entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada un accord entrant en vigueur à la date de la présente réponse.

R. B. W.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa, le 9 avril 1959



CANADA

External Affairs

TREATY SERIES 1959 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA
and the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, April 13, 1959

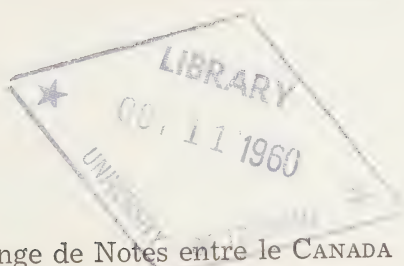
Deemed to have taken effect as from January 15, 1959

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA
et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 13 avril 1959

Considéré comme étant en vigueur depuis le 15 janvier 1959





CANADA

TREATY SERIES 1959 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA
and the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, April 13, 1959

Deemed to have taken effect as from January 15, 1959

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA
et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 13 avril 1959

Considéré comme étant en vigueur depuis le 15 janvier 1959

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and | Imprimeur de la Reine,
Controller of Stationery | contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1960

CONTENTS

	PAGE
I Note dated April 13, 1959 from the Ambassador of the United States of America to Canada to the Acting Secretary of State for External Affairs	4
Annex	6
II Note dated April 13, 1959 from the Acting Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the United States of America to Canada	8

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I Note, en date du 13 avril 1959, adressée par l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État par intérim aux Affaires extérieures	5
Annexe	7
II Note, en date du 13 avril 1959, adressée par le Secrétaire d'État par intérim aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada	9

EXCHANGE OF NOTES (April 13, 1959) BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE CONSTRUCTION AND EQUIPMENT REQUIRED FOR THE AUGMENTATION OF COMMUNICATIONS FACILITIES AT CAPE DYER, BAFFIN ISLAND (DEW EAST)

I

The Ambassador of the United States of America to Canada to the Acting Secretary of State for External Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 235

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Acting Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to recent discussions in the Permanent Joint Board on Defense and elsewhere concerning the proposed augmentation of communication facilities at Cape Dyer, Baffin Island, to support the Greenland Extension of the DEW Line (DEW EAST). Details concerning the construction and equipment required for this augmentation have been supplied to the appropriate Canadian authorities.

The United States Government now proposes that the establishment and operation of these facilities be authorized by the Government of Canada and be governed, with respect to the matters of construction and telecommunications, by the conditions set forth in the Annex hereto and, with respect to all other matters, by the relevant conditions included in the exchange of Notes of May 5, 1955* between the Canadian and United States Governments governing the establishment of a distant early warning system in Canadian territory.

It is understood that any action to be taken by the United States Government in the above regard shall be subject to the availability of funds.

If these conditions are acceptable to the Canadian Government, it is suggested that this Note and the Acting Secretary's reply should constitute an agreement which will be deemed to have come into effect on January 15, 1959, and which is to remain in effect for the same period as the agreement between the Canadian and United States Governments of May 5, 1955.*

T. T.

Enclosure:
Annex

Embassy of the United States of America,
Ottawa, April 13, 1959.

* Canada Treaty Series 1955, No. 8.

(Traduction)

**ÉCHANGE DE NOTES (le 13 avril 1959) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE CONCERNANT LES TRAVAUX DE CONSTRUCTION ET LE MATÉ-
RIEL REQUIS POUR L'AGRANDISSEMENT DES INSTALLATIONS DE COMMU-
NICATION DU CAP DYER, DANS L'ÎLE DE BAFFIN (LIGNE DEW EST)**

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État
par intérim aux Affaires extérieures.*

SERVICE EXTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 235

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État par intérim aux Affaires extérieures et a l'honneur de se référer aux récents entretiens qui ont eu lieu au sein de la Commission permanente canado-américaine de défense ainsi qu'ailleurs au sujet de l'agrandissement projeté des installations de communication du cap Dyer, dans l'île de Baffin, qui doivent soutenir le prolongement au Groenland de la ligne DEW (DEW EST). Le détail des travaux de construction et du matériel requis pour assurer l'agrandissement des installations du cap Dyer a été porté à la connaissance des autorités canadiennes compétentes.

Le Gouvernement des États-Unis a l'honneur de proposer que l'établissement et l'utilisation de ces installations fassent l'objet d'une autorisation du Gouvernement du Canada et qu'ils soient régis, pour ce qui est des travaux de construction et des télécommunications, par les conditions énoncées à l'Annexe à la présente Note, et pour toute autre question par les conditions pertinentes de l'Échange de notes du 5 mai 1955* entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Canada au sujet de l'établissement en territoire canadien d'un réseau lointain de guet avancé.

Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis n'entreprendra rien à cet égard que dans la mesure où il disposera des fonds requis.

Si ces conditions agréent au Gouvernement du Canada, la présente Note et la réponse du Secrétaire d'État par intérim pourraient constituer un accord qui serait réputé être entré en vigueur le 15 janvier 1959 et qui resterait en vigueur pendant la même période de temps que l'Accord du 5 mai 1955* entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Canada.

T. T.

Pièce jointe:

1 annexe.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa, le 13 avril 1959.

* Recueil des Traités 1955 n° 8.

ANNEX**STATEMENT OF CONDITIONS TO GOVERN THE AUGMENTATION OF
COMMUNICATIONS FACILITIES AT CAPE DYER, BAFFIN ISLAND***Construction*

Procedures for awarding contracts for construction of the Cape Dyer facilities and for the procurement of construction equipment, construction supplies and related technical services shall be determined by agreement between appropriate agencies of the two governments. Rates of pay and working conditions will be set after consultation with the Canadian Department of Labor, in accordance with the Canadian Fair Wages and Hours of Labor Act.

Telecommunications

(a) The United States military authorities shall obtain the approval of the Canadian Department of Transport for the establishment and operation of radio stations associated with this project, and shall establish and operate stations so approved in accordance with the terms of licenses issued by the Department of Transport. To enable this action to be taken, appropriate license applications are to be forwarded, through Canadian military channels, to the Department of Transport. That Department will require complete technical data concerning the radio stations, including desired frequency assignments, power, class of emission, bandwidth, number and capacity of circuits, particulars of antenna structures and their marking and lighting, and details of proposed sites. The licenses subsequently issued will include a proviso requiring that non-military traffic may only be handled subject to the approval of the Minister of Transport.

(b) The United States Government agrees that ownership of the facilities in Canada will not be transferred without approval of the Canadian Government. There may be conditions under which Canada would wish to negotiate with the United States for ownership of the installations in Canada, such as a situation in which the system was being used to carry a substantial volume of non-military traffic to and from Canada.

ANNEXE**CONDITIONS APPLICABLES À L'AGRANDISSEMENT DES INSTALLATIONS DE
COMMUNICATION DU CAP DYER, DANS L'ÎLE DE BAFFIN***Travaux de construction*

La marche à suivre pour l'adjudication des contrats afférents à la construction des installations du cap Dyer ainsi qu'à l'achat du matériel et des matériaux de construction et à l'obtention des services techniques nécessaires fera l'objet d'un accord entre les organismes compétents des deux Gouvernements. Les taux de rémunération et les conditions de travail seront fixés après consultation du Ministère canadien du Travail et en conformité de la Loi canadienne sur les justes salaires et les heures de travail.

Télécommunications

a) Les autorités militaires des États-Unis feront approuver par le Ministère canadien des Transports l'établissement et l'utilisation de stations de radio reliées à ce projet; elles établiront et utiliseront les stations approuvées en conformité des conditions auxquelles le Ministère des Transports aura délivré les licences. A cette fin, elles feront parvenir au Ministère des Transports, par l'intermédiaire des autorités militaires canadiennes, des demandes de licences, en bonne et due forme. Le Ministère des Transports exigera de connaître tous détails techniques relatifs aux stations de radio, y compris les fréquences dont l'attribution sera souhaitée, la puissance, la classe d'émission, la largeur de la bande d'émission, le nombre et la capacité des circuits, les détails relatifs aux structures des antennes, à leur signalisation et à leur éclairage, et les détails relatifs aux emplacements prévus. Les licences comporteront une disposition exigeant l'approbation du Ministre des Transports pour la réception ou l'expédition de tout trafic non militaire.

b) Le Gouvernement des États-Unis consent à ce que la propriété des installations situées au Canada ne soit pas cédée à une tierce partie sans l'approbation du Gouvernement du Canada. Dans certaines conditions, en effet, le Canada voudra peut-être négocier avec les États-Unis en vue d'acquérir à son compte les installations situées au Canada, comme par exemple si le système servait au transport d'un volume appréciable de trafic non militaire en provenance ou à destination du Canada.

II

*The Acting Secretary of State for External Affairs to the
Ambassador of the United States of America to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. DL-89

The Acting Secretary of State for External Affairs presents his compliments to the Ambassador of the United States of America and has the honor to refer to the Ambassador's Note No. 235 of April 13, 1959, concerning the proposed augmentation of communications facilities at Cape Dyer, Baffin Island, to support the Greenland Extension of the DEW Line (DEW EAST).

The proposals contained in the Ambassador's Note and the Annex to that Note are acceptable to the Government of Canada, and it is agreed that the Ambassador's Note and this reply should constitute an Agreement between the Canadian and United States Governments which shall be deemed to have come into effect on January 15, 1959, and which is to remain in effect for the same period as the Agreement of May 5, 1955* between the Canadian and United States Governments.

D. V. L.

OTTAWA, Canada,
April 13, 1959.

* Canada Treaty Series 1955, No. 8.

II

Le Secrétaire d'État par intérim aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° DL-89

Le Secrétaire d'État par intérim aux Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la Note n° 235 de l'Ambassadeur, en date du 13 avril 1959, concernant l'agrandissement projeté des installations de communication du cap Dyer, dans l'île de Baffin, qui doit soutenir le prolongement au Groenland de la ligne DEW (DEW EST).

Les propositions énoncées dans la Note de l'Ambassadeur et dans l'Annexe à cette Note agréent au Gouvernement du Canada et il est convenu que la Note de l'Ambassadeur et la présente réponse constitueront entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis un accord qui sera réputé être entré en vigueur le 15 janvier 1959 et qui restera en vigueur pendant la même période de temps que l'Accord du 5 mai 1955* entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis.

D. V. L.

OTTAWA (Canada)
le 13 avril 1959.

* Recueil des Traités 1955 n° 8.



CANADA

10
TREATY SERIES 1959 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and
the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, May 1, 1959

In force May 1, 1959



DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 1^{er} mai 1959

En vigueur le 1^{er} mai 1959



CANADA

TREATY SERIES 1959 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and
the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, May 1, 1959

In force May 1, 1959

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 1^{er} mai 1959

En vigueur le 1^{er} mai 1959

The Queen's Printer and | L'Imprimeur de la Reine,
Controller of Stationery | contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1960

Price-Prix: 25 cents

76004-1-1

Cat. E3-59/7

CONTENTS

	PAGE
I Note dated May 1, 1959 from the Ambassador of the United States of America to Canada to the Acting Secretary of State for External Affairs	4
Annex	6
II Note dated May 1, 1959 from the Acting Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the United States of America to Canada	12

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I Note, en date du 1 ^{er} mai 1959, adressée par l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État suppléant aux Affaires extérieures	5
Annexe	7
II Note, en date du 1 ^{er} mai 1959, adressée par le Secrétaire d'État suppléant aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada	13

EXCHANGE OF NOTES (May 1, 1959) BETWEEN CANADA AND THE U.S.A.
CONCERNING THE ESTABLISHMENT IN CANADA OF SHORT RANGE
TACTICAL AIR NAVIGATION FACILITIES AT NINE SITES (TACAN)

I

*The Ambassador of the United States of America to Canada to the Acting
Secretary of State for External Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 259

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Acting Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to the Department's Note No. D-158, June 23, 1955, granting permission to the United States Air Force to undertake site surveys at certain designated points with a view to the possible establishment of short range tactical air navigation (TACAN) facilities in Canada as a part of a world-wide system.

The authorized surveys have now been completed at all the sites specified in the Embassy's Note No. 243, May 25, 1955. Representatives of the Royal Canadian Air Force were on hand during the surveys and approved the substitution of Cutthroat Island for Cape Harrison.

The Ambassador accordingly requests that the Canadian Government grant its authorization for the establishment, maintenance and operation by the United States Government of TACAN facilities at the sites specified in the Annex to this Note and at such other sites as may be mutually agreed upon. In the event that the Canadian Government grants such authorization, it is understood that any action taken by the United States Government with respect to the establishment, maintenance and operation of such facilities will be subject to the availability of funds.

In the Annex to this Note there is set forth a statement of the conditions proposed by the United States Government to govern the establishment, maintenance and operation of the agreed TACAN facilities in Canada. Should these conditions, as well as those set forth above, meet with the approval of the Canadian Government, it is proposed that this Note and the Secretary's reply shall constitute an agreement effective from the date of the reply.

R. B. W.

Enclosure:

Annex of Conditions.

Embassy of the United States of America,
Ottawa, May 1, 1959.

(Traduction)

**ÉCHANGE DE NOTES (le 1^{er} mai 1959) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT AU CANADA D'INSTALLA-
TIONS DE NAVIGATION AÉRIENNE TACTIQUE À FAIBLE RAYON SUR NEUF
EMPLACEMENTS (TACAN)**

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État
suppléant aux Affaires extérieures*

SERVICE ÉTRANGER DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 259

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État suppléant aux Affaires extérieures et a l'honneur de se référer à la Note n° D-158 du Ministère, en date du 23 juin 1955, accordant à l'Aviation des États-Unis la permission de procéder à des études d'emplacements, à certains points désignés, en vue de l'établissement éventuel au Canada d'installations de navigation aérienne tactique à faible rayon (TACAN), dans le cadre d'un réseau mondial.

Les études permises sont maintenant achevées dans le cas de chacun des emplacements spécifiés par la Note n° 243 de l'Ambassade en date du 25 mai 1955. Des représentants de l'Aviation royale du Canada se sont tenus prêts à dispenser leurs services pendant les études sur place, et ils ont approuvé la substitution de l'île du Coupe-Gorge au cap Harrison.

L'Ambassadeur sollicite en conséquence auprès du Gouvernement canadien l'autorisation pour le Gouvernement des États-Unis d'établir, d'entretenir et d'utiliser des installations de TACAN aux endroits spécifiés par l'Annexe à la présente Note et à tous autres endroits ultérieurement convenus. Si le Gouvernement canadien accorde l'autorisation demandée, il restera entendu que le Gouvernement des États-Unis n'entreprendra rien, quant à l'établissement, à l'entretien et à l'utilisation desdites installations, que dans la mesure où il disposera de fonds pour le faire.

L'Annexe à la présente Note énonce les conditions proposées par le Gouvernement des États-Unis pour l'établissement, l'entretien et l'utilisation des installations convenues de TACAN au Canada. Si le Gouvernement canadien agréé ces conditions, ainsi que celles énoncées ci-dessus, la présente Note et la réponse du Secrétaire d'État pourraient constituer un accord entrant en vigueur à la date de la réponse.

R. B. W.

P. J. Annexe
Ambassade des États-Unis d'Amérique,
Ottawa, le 1^{er} mai 1959.

ANNEX

Conditions to Govern the Establishment, Maintenance and Operation of Tactical Air Navigation (TACAN) Facilities in Canada

(In this Statement of Conditions, unless the context otherwise requires, "Canada" means the Government of Canada and "United States" means the Government of the United States of America.)

1. Sites

The precise location of all sites and roads required for the TACAN facilities in Canada shall be a matter for agreement between the appropriate agencies of the two Governments. Canada shall acquire and retain title to all lands required for the facilities. Canada grants and assures to the United States, without charge, such rights of access, use and occupancy as may be required for the establishment, maintenance and operation of the facilities at such agreed locations.

2. Plans

Plans of the buildings, roads (including access roads) and similar items, information concerning proposed use of local materials such as rock fill, sand and gravel, and information concerning other arrangements related to construction and major items of equipment shall, if requested, be supplied to the appropriate Canadian authorities in sufficient detail to give an adequate idea of the scope of the proposed construction. Proposals for subsequent construction, or major improvements, shall be discussed with the appropriate Canadian authorities.

3. Procurement of Electronic Equipment

The Canadian Government reaffirms the principle that electronic equipment at installations on Canadian territory should, as far as practicable, be manufactured in Canada. The question of practicability must, in each case, be a matter for consultation between the appropriate Canadian and United States agencies to determine the application of the principle. The factors to be taken into account shall include availability at the time required, cost and performance. For the purpose of carrying out this principle, consultation shall take place between representatives of the United States Air Force, the Royal Canadian Air Force, and the Canadian Department of Defence Production.

4. Construction and Procurement of Equipment (Other than Electronic Equipment)

Procedures for awarding contracts for construction of the TACAN facilities and for the procurement of construction equipment, construction supplies, and related technical services shall be determined by agreement between appropriate agencies of the two Governments.

5. Canadian Law

Nothing in this agreement shall derogate from the application of Canadian law in Canada, *provided*, that if in unusual circumstances its application may lead to unreasonable delay or difficulty in construction or operation, the United States authorities concerned may request the assistance of Canadian authorities in seeking appropriate alleviation. In order to facilitate the rapid and efficient construction of the facilities, Canadian authorities will give sympathetic consideration to any such request submitted by United States authorities.

ANNEXE

Conditions applicables à l'établissement, à l'entretien et à l'utilisation d'installations de navigation aérienne tactique (TACAN) au Canada

(Dans le présent document, sauf indication différente du contexte, le mot "Canada" désigne le Gouvernement canadien, et les mots "États-Unis", le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.)

1. Emplacements

La situation précise des emplacements et des routes nécessaires pour les installations de TACAN au Canada devront faire l'objet d'accords entre les organismes compétents des deux Gouvernements. Le Canada s'assurera et conservera la propriété des terrains requis pour les installations. Le Canada accorde et assure aux États-Unis, gratuitement, les droits d'accès, d'usage et d'occupation qui peuvent être nécessaires pour l'établissement, l'entretien et l'utilisation des installations aux endroits convenus.

2. Plans

Les plans des édifices, routes (y compris les routes d'accès) et autres aménagements, les renseignements relatifs à l'emploi éventuel de matériaux locaux tels que pierre à remblayer, sable et gravier, et les détails d'autres dispositions relatives à la construction et au gros outillage devront être fournis sur demande aux autorités canadiennes compétentes avec suffisamment de détails pour donner une juste idée de l'ampleur des travaux projetés. Les projets de travaux ultérieurs de construction ou de transformations majeures devront être discutés avec les autorités canadiennes compétentes.

3. Matériel électronique

Le Gouvernement canadien pose de nouveau en principe que le matériel électronique des installations situées en territoire canadien doit, dans la mesure où la chose est pratique, être fabriqué au Canada. La question de savoir si la fabrication au Canada est pratique devra faire l'objet dans chaque cas de consultations entre les organismes compétents du Canada et des États-Unis. Au nombre des éléments à considérer devront figurer la possibilité d'obtenir le matériel en temps voulu, ainsi que le prix et la qualité du fonctionnement. Pour l'application de ce principe, il y aura consultation entre représentants de l'Aviation des États-Unis, de l'Aviation royale du Canada et du ministère canadien de la Production de défense.

4. Construction; acquisition de matériels autres qu'électroniques

Le mode d'adjudication des contrats pour la construction des installations de TACAN et pour la fourniture du matériel de construction, des matériaux de construction et des services techniques nécessaires sera déterminé dans chaque cas par accord entre les organismes compétents des deux Gouvernements.

5. Législation canadienne

Aucune disposition du présent Accord ne devra déroger à l'application des lois canadiennes au Canada; toutefois, dans toutes circonstances exceptionnelles où l'application de ces lois entraînerait des longueurs ou des difficultés exagérées pour la construction ou l'utilisation des aménagements, les autorités intéressées des États-Unis pourront demander aux autorités canadiennes de consentir à un adoucissement de l'application de ces lois. Afin de faciliter la construction rapide et efficace des installations, les autorités canadiennes accueilleront avec sympathie toute demande présentée dans ce sens par les autorités des États-Unis.

6. Operation

(a) The United States may establish, maintain and operate TACAN facilities at the following sites in Canada:

St. Anthony, Nfld.	Cutthroat Island Nfld.	Fort Nelson, B.C.
Saglek, Nfld.	Seven Islands, Que.	Port Hardy, B.C.
Cape Christian, N.W.T.	Whitehorse, Y.T.	Sandspit, B.C.

United States authorities will consult fully with appropriate agencies of the Canadian Government at all stages of the establishment, maintenance and operation of the TACAN facilities.

(b) The United States will accomplish, through the appropriate Canadian agency, the maintenance and operation of the TACAN facilities established at the following Canadian-operated airfields:

Whitehorse, Y.T.	Sandspit, B.C.
Fort Nelson, B.C.	Seven Islands, Que.
Port Hardy, B.C.	

(c) With respect to each facility maintained and operated through a Canadian agency, acceptance checks may be performed by the United States. All flight checks of each facility shall be the responsibility of the United States.

(d) Canada reserves the right, on reasonable notice, to take over the operation of any or all of the TACAN facilities. Canada will ensure the effective operation, in association with the United States, of any facilities it takes over.

7. Financing

(a) Subject to subparagraph 7(b), the cost of the establishment, maintenance and operation of the TACAN facilities shall be the responsibility of the United States. The appropriate Canadian agency will provide at United States expense, in accordance with mutual agreements as to costs and items to be included, sustained maintenance of Canadian-operated TACAN support items such as structures, support utilities, access roads, and electronic and power equipment.

(b) If Canada makes continuing and substantial use of the TACAN facilities, the financing of the TACAN system shall be equitably distributed, in accordance with agreements to be entered into between the appropriate agencies of the two Governments. In the event that Canada, pursuant to subparagraph 6(d), takes over the operation of any TACAN facility, Canadian military personnel costs will not be the responsibility of the United States.

8. Period of Operation

(a) The United States may operate any or all of the TACAN facilities for a period of ten years, or such shorter period as shall be agreed by both countries in the light of their mutual defense interests. Thereafter, in the event that either Government concludes that any or all of the TACAN facilities are no longer required, and the other Government does not agree, the question of continuing need will be referred to the Permanent Joint Board on Defense. In considering the question of need, the Permanent Joint Board on Defense will take into account the relationship of the TACAN system to other navigational aid facilities established in the mutual defense interest of the two countries. Following consideration by the Permanent Joint Board on Defense, as provided above, either Government may decide that the facilities in question shall be closed, in which case the arrangements shown in paragraph 9 below regarding ownership and disposition of the facilities will apply.

6. *Fonctionnement des installations*

a) Les États-Unis pourront établir, entretenir et utiliser des installations de TACAN au Canada aux endroits suivants:

St-Anthony (T.-N.)	Île du Coupe-Gorge (T.-N.)	Fort-Nelson (C.-B.)
Saglek (T.-N.)	Sept-Îles (Québec)	Port-Hardy (C.-B.)
Cap Christian (T. N.-O.)	Whitehorse (Yukon)	Sandspit (C.-B.)

Les autorités des États-Unis se tiendront en consultation avec les organismes compétents du Gouvernement canadien à toutes les étapes de l'établissement, de l'entretien et de l'utilisation des installations de TACAN.

b) Les États-Unis confieront à l'organisme canadien compétent l'entretien et l'utilisation des installations de TACAN établies sur les terrains d'aviation suivants, déjà utilisés par le Canada:

Whitehorse (Yukon)	Sandspit (C.-B.)
Fort-Nelson (C.-B.)	Sept-Îles (Québec)
Port-Hardy (C.-B.)	

c) Dans le cas des installations entretenues et utilisées par l'intermédiaire d'un organisme canadien, les États-Unis pourront procéder à des inspections avant d'accepter les services canadiens. A chaque endroit, toutes les inspections concernant les vols d'aéronefs seront à la charge des États-Unis.

d) Le Canada se réserve le droit d'assumer lui-même, sur préavis raisonnable, l'utilisation d'une installation de TACAN ou de plusieurs de ces installations ou de toutes. Le Canada assurera, en association avec les États-Unis, le bon fonctionnement des installations dont il se chargera de l'utilisation.

7. *Financement*

a) Sous réserve de l'alinéa 7 b), les frais d'établissement, d'entretien et d'utilisation des installations de TACAN seront à la charge des États-Unis. L'organisme canadien compétent assurera, aux frais des États-Unis et en conformité de conventions relatives aux frais précis à couvrir, l'entretien continu des matériels ou aménagements d'appui de TACAN utilisés par le Canada, comme les bâtiments, les services d'appui, les chemins d'accès, ainsi que le matériel électronique et énergétique.

b) Si le Canada fait un usage continu et extensif des installations de TACAN, le financement du réseau de TACAN sera réparti équitablement, par conventions entre les organismes compétents des deux Gouvernements. Si le Canada, conformément à l'alinéa 6 d) assume l'utilisation d'une installation de TACAN, les frais afférents au personnel militaire canadien ne seront pas à la charge des États-Unis.

8. *Durée d'utilisation*

a) Les États-Unis pourront utiliser les installations de TACAN, ou quelques-unes seulement ou une seule, pendant dix ans, ou moins longtemps si les deux pays en conviennent eu égard aux intérêts de leur défense commune. Après, si l'un des deux Gouvernements estime que les installations de TACAN, ou l'une ou plusieurs de ces installations ne sont plus nécessaires, et que l'autre Gouvernement ne soit pas du même avis, la question de savoir si les installations sont encore nécessaires sera soumise à la Commission permanente canado-américaine de défense. Dans l'examen de cette question, la Commission fera entrer en ligne de compte les rapports existant entre le réseau de TACAN et les autres installations d'aide à la navigation aérienne établies dans l'intérêt de la défense commune des deux pays. Après examen de la question par la Commission permanente ainsi qu'il est prévu ci-dessus, chacun des deux Gouvernements pourra décider pour sa part de fermer les installations dont il

(b) Notwithstanding the foregoing, the United States will discontinue operation of the TACAN facilities at any site at the request of Canada in the event that VORTAC navigational aid facilities are made available by Canada at such site.

9. *Ownership and Disposal of Removable Property*

Ownership of all removable property brought into Canada or purchased in Canada and placed on the sites for the TACAN facilities, including readily demountable structures, shall remain in the United States. The United States shall have the unrestricted right of removing or disposing of all such property, *provided*, that removal or disposal takes place within a reasonable time after the date on which the operation of the facility has been discontinued, *and provided further*, that if Canada is making continuing and substantial use of any or all of the TACAN facilities, the United States is prepared, within the framework of available authority, to enter into suitable alternative arrangements, by agreements between the appropriate agencies of the two Governments, with respect to all such property located at such facilities, for the purpose of ensuring that such Canadian use is not disrupted. The disposal of United States excess property in Canada shall be carried out in accordance with the provisions of the Exchange of Notes of April 11 and 18, 1951 between the Secretary of State for External Affairs and the United States Ambassador in Ottawa, concerning the disposal of excess property.

10. *Telecommunications*

The United States Military authorities shall obtain the approval of the Canadian Department of Transport for the establishment of radio stations associated with this project and shall establish and operate stations so approved, in accordance with the terms of the licences issued by the Department of Transport. To enable this action to be taken, appropriate licence applications are to be forwarded, through Canadian Military channels, to the Department of Transport. That Department will require complete technical data concerning the radio stations, including desired frequency assignments, particulars of antenna structures, including marking and lighting, if any, and details of proposed sites.

11. *Canadian Immigration and Customs Regulations*

(a) Except as otherwise agreed, the direct entry of United States personnel from outside Canada shall be in accordance with Canadian customs and immigration procedures which will be administered by local Canadian officials designated by Canada.

(b) Canada will take the necessary steps to facilitate the admission into the territory of Canada of such United States citizens as may be employed on the establishment, maintenance and operation of the facilities, it being understood that the United States will undertake to repatriate, without expense to Canada, any such persons if the contractors fail to do so.

12. *Taxes*

The Canadian Government shall grant remission of customs duties and excise taxes on goods imported into Canada and remission of federal sales and excise taxes on goods purchased in Canada which are or are to become the property of the United States Government and are to be used in the establishment, maintenance and operation of the facilities, as well as refunds by way of drawback of the customs duty paid on goods imported by Canadian manufacturers and used in the manufacture or production of goods purchased by or on behalf of the United States Government and to become the property of the United States Government for the establishment, maintenance and operation of the facilities.

s'agit; dans ce cas, il y aura lieu d'appliquer les dispositions du paragraphe 9 ci-dessous, relatives au propriétaire des installations et aux conditions dans lesquelles il sera disposé de celles-ci.

b) Nonobstant ce qui précède, les États-Unis cesseront, à la demande du Canada, d'utiliser les installations de TACAN dans tout emplacement où le Canada établira des installations VORTAC d'aide à la navigation aérienne.

9. *Propriété des biens meubles*

Tous biens meubles apportés ou achetés au Canada et mis sur les emplacements des installations de TACAN, y compris les bâtiments faciles à démonter, appartiendront aux États-Unis. Les États-Unis auront le droit inconditionné d'enlever lesdits biens meubles ou d'en disposer à leur gré, pourvu qu'ils le fassent dans un délai raisonnable après avoir cessé d'utiliser les installations, et étant entendu en outre que, si le Canada fait un usage continu et extensif d'une ou plusieurs installations de TACAN, les États-Unis seront disposés, dans les limites des pouvoirs dévolus à ce sujet, à conclure d'autres arrangements satisfaisants, par voie d'accords entre les organismes compétents des deux Gouvernements, en ce qui concerne tous les biens en question qui sont situés sur l'emplacement desdites installations, afin d'éviter toute désorganisation dans l'utilisation de celles-ci par le Canada. Il sera disposé des biens en surplus des États-Unis au Canada en conformité des dispositions de l'Échange de Notes des 11 et 18 avril 1951 entre le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et l'Ambassadeur des États-Unis au Canada, concernant les conditions dans lesquelles il sera disposé des biens en surplus.

10. *Télécommunications*

Les autorités militaires des États-Unis devront obtenir l'approbation du ministère des Transports du Canada pour l'établissement de stations radiophoniques rattachées à la réalisation de ce projet et elles devront établir et utiliser les stations faisant l'objet de cette approbation en conformité des dispositions des licences délivrées par le ministère des Transports. Pour faciliter les choses, des demandes de licences en bonne et due forme seront transmises, par l'intermédiaire des autorités militaires du Canada, au ministère des Transports. Celui-ci exigera que soient portées à sa connaissance toutes les données techniques relatives aux stations radiophoniques, y compris les fréquences désirées, la description détaillée des antennes, avec, le cas échéant, leurs signalisations lumineuses ou autres, et tous détails sur les emplacements choisis.

11. *Règlements canadiens d'immigration et de douane*

a) Sauf arrangement différent, l'entrée directe de tout personnel des États-Unis arrivant de l'extérieur du Canada se fera en conformité des règlements canadiens de douane et d'immigration appliqués par des fonctionnaires canadiens en service sur place et désignés par le Canada.

b) Le Canada prendra les dispositions voulues pour faciliter l'admission en territoire canadien des citoyens des États-Unis qui pourront être employés à l'établissement, à l'entretien ou à l'utilisation des installations, étant entendu que les États-Unis rapatrieront ces personnes, sans frais pour le Canada, si les entrepreneurs ne le font eux-mêmes.

12. *Taxes*

Le Gouvernement canadien fera remise des droits de douane et des taxes d'accise frappant les biens importés au Canada ainsi que des taxes fédérales de vente et d'accise frappant les biens achetés au Canada et qui appartiennent ou appartiendront au Gouvernement des États-Unis et doivent servir à l'établissement, à l'entretien ou à l'utilisation des installations; il remboursera en outre, par voie de drawback, les droits de douane versés à l'égard de biens importés par des manufacturiers canadiens et utilisés pour la fabrication ou la

13. *Status of Forces*

The "Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces" signed in London on June 19, 1951, shall apply.

14. *Supplementary Arrangements and Administrative Agreements*

Supplementary arrangements or administrative agreements between authorized agencies of the two Governments may be made from time to time for the purpose of carrying out the intent of this Agreement.

II

The Acting Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the United States of America to Canada

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. DL-106

The Acting Secretary of State for External Affairs presents his compliments to the Ambassador of the United States of America and has the honour to refer to the Ambassador's Note No. 259 of May 1, 1959 concerning the establishment, maintenance and operation by the United States Government of Short-Range Tactical Air Navigation (TACAN) facilities in Canada.

The terms and conditions to govern the establishment, maintenance and operation of these facilities in Canada proposed in the Ambassador's Note and the Annex to that Note are acceptable to the Canadian Government. The Canadian Government, therefore, concurs in the Ambassador's proposal that his Note and this reply shall constitute an Agreement between the Canadian and United States Governments, effective from the date of this reply.

D. V. L.

Ottawa, May 1, 1959.

production de biens achetés par le Gouvernement des États-Unis ou en son nom et dont ce Gouvernement doit devenir propriétaire en vue de l'établissement, de l'entretien ou de l'utilisation des installations.

13. *Statut des forces*

Le statut des forces sera celui que prévoit la "Convention entre les Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces", signée à Londres le 19 juin 1951.

14. *Arrangements complémentaires et accords administratifs*

Les organismes autorisés des deux Gouvernements pourront au besoin conclure des arrangements complémentaires ou des accords administratifs en vue de réaliser l'objet du présent Accord.

II

Le Secrétaire d'État suppléant aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° DL-106

Le Secrétaire d'État suppléant aux Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la Note n° 259 de l'Ambassadeur, en date du 1^{er} mai 1959, concernant l'établissement, l'entretien et l'utilisation au Canada, par le Gouvernement des États-Unis, d'installations de navigation aérienne tactique à faible rayon.

Le Gouvernement canadien agréé les conditions énoncées dans la Note de l'Ambassadeur et l'Annexe à cette Note pour l'établissement, l'entretien et l'utilisation de ces installations au Canada. En conséquence, le Gouvernement canadien consent à ce que la Note de l'Ambassadeur et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord entrant en vigueur à la date de la présente réponse.

D. V. L.

Ottawa, le 1^{er} mai 1959.



CANADA

External Affairs, Dept of

TREATY SERIES 1959 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

WHALING

Protocol amending the International Convention for the regulation of whaling signed at Washington on December 2, 1946

Done at Washington November 19, 1956

Signed by Canada November 30, 1956

Instrument of ratification deposited June 14, 1957

In force May 4, 1959

CHASSE À LA BALEINE

Protocole modifiant la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine signée à Washington le 2 décembre 1946

Fait à Washington le 19 novembre 1956

Signé par le Canada le 30 novembre 1956

Instrument de ratification du Canada déposé le 14 juin 1957

En vigueur le 4 mai 1959



CANADA

TREATY SERIES 1959 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

WHALING

Protocol amending the International Convention for the regulation of whaling signed at Washington on December 2, 1946

Done at Washington November 19, 1956

Signed by Canada November 30, 1956

Instrument of ratification deposited June 14, 1957

In force May 4, 1959

CHASSE À LA BALEINE

Protocole modifiant la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine signée à Washington le 2 décembre 1946

Fait à Washington le 19 novembre 1956

Signé par le Canada le 30 novembre 1956

Instrument de ratification du Canada déposé le 14 juin 1957

En vigueur le 4 mai 1959

The Queen's Printer and Controller of Stationery | L'Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1960

PROTOCOL AMENDING THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE REGULATION OF WHALING SIGNED AT WASHINGTON ON DECEMBER 2, 1946

The Contracting Governments to the International Convention for the Regulation of Whaling signed at Washington under date of December 2, 1946*, which Convention is hereinafter referred to as the 1946 Whaling Convention, desiring to extend the application of that Convention to helicopters and other aircraft and to include provisions on methods of inspection among those Schedule provisions which may be amended by the Commission, agree as follows:

ARTICLE I

Subparagraph 3 of Article II of the 1946 Whaling Convention shall be amended to read as follows:

"3. 'whale catcher' means a helicopter, or other aircraft, or a ship, used for the purpose of hunting, taking, killing, towing, holding on to, or scouting for whales."

ARTICLE II

Paragraph 1 of Article V of the 1946 Whaling Convention shall be amended by deleting the word "and" preceding clause (h), substituting a semicolon for the period at the end of the paragraph, and adding the following language: "and (1) methods of inspection".

ARTICLE III

1. This Protocol shall be open for signature and ratification or for adherence on behalf of any Contracting Government to the 1946 Whaling Convention.

2. This Protocol shall enter into force on the date upon which instruments of ratification have been deposited with, or written notifications of adherence have been received by, the Government of the United States of America on behalf of all the Contracting Governments to the 1946 Whaling Convention.

3. The Government of the United States of America shall inform all Governments signatory or adhering to the 1946 Whaling Convention of all ratifications deposited and adherences received.

4. This Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter, following which period it shall be open for adherence.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Protocol.

DONE in Washington this nineteenth day of November 1956, in the English language, the original of which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all Governments signatory or adhering to the 1946 Whaling Convention.

(Here follow the names of the signatories for Australia, Brazil, Canada, Denmark, France, Iceland, Japan, Mexico, the Netherlands, New Zealand, Norway, Panama, Sweden, the Union of South Africa, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America.)

*Canada Treaty Series 1946 No. 54.

(Traduction)

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CHASSE À LA BALEINE SIGNÉ À WASHINGTON LE 2 DÉCEMBRE 1946

Les Gouvernements contractants de la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine signée à Washington le 2 décembre 1946* et appelée ci-après la Convention de 1946 sur la chasse à la baleine, désireux d'étendre l'application de cette Convention aux hélicoptères et autres aéronefs et d'insérer des dispositions relatives aux méthodes d'inspection parmi les dispositions du Règlement qui peuvent être modifiées par la Commission, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

L'alinéa 3 de l'article II de la Convention de 1946 sur la chasse à la baleine est modifié et doit se lire ainsi qu'il suit:

"3. "navire baleinier" signifie un navire, ou un hélicoptère, ou un aéronef quelconque, utilisé pour chasser, capturer, remorquer, tenir à l'attache ou rechercher les baleines."

ARTICLE II

Le paragraphe 1 de l'article V de la Convention de 1946 sur la chasse à la baleine est modifié de la façon suivante: le mot "et" qui précède la clause h) est supprimé; le point qui termine le paragraphe est remplacé par un point-virgule; les mots suivants sont ajoutés au paragraphe: "et 1) les méthodes d'inspection."

ARTICLE III

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature et à la ratification ou à l'accession de tout Gouvernement contractant de la Convention de 1946 sur la chasse à la baleine.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur le jour où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura reçu dépôt d'instruments de ratification ou avis écrit d'accession de la Part de tous les Gouvernements contractants de la Convention de 1946 sur la chasse à la baleine.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devra informer tous les Gouvernements ayant signé la Convention de 1946 sur la chasse à la baleine ou ayant accédé à cette Convention de tous les dépôts de ratification opérés ainsi que de tous les avis d'accession reçus.

4. Le présent Protocole portera la date du jour où il sera ouvert à la signature; il restera ensuite ouvert à la signature pendant quatorze jours, après quoi il sera ouvert à l'accession.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Washington ce dix-neuvième jour de novembre 1956, en langue anglaise, en un original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devra en transmettre des copies conformes à tous les Gouvernements qui ont signé la Convention de 1946 sur la chasse à la baleine ou qui ont accédé à cette Convention.

(Suivent les noms des signataires pour l'Australie, le Brésil, le Canada, le Danemark, les États-Unis d'Amérique, la France, l'Islande, le Japon, le Mexique, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, Panama, les Pays-Bas, la Suède, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et l'Union Sud-Africaine.)

*Recueil des Traités 1946 n° 54.



CANADA

TREATY SERIES 1959 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and
the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa July 13, 1959

In force July 13, 1959

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA
et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 13 juillet 1959

En vigueur le 13 juillet 1959



CANADA

TREATY SERIES 1959 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and
the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa July 13, 1959

In force July 13, 1959

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA
et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 13 juillet 1959

En vigueur le 13 juillet 1959

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

Ottawa, 1960

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

Price-Prix: 25 cents

No-N° E3-59/12

CONTENTS

	PAGE
I Note dated July 13, 1959 from the Ambassador of the United States of America to Canada to the Secretary of State for External Affairs	4
Annex	6
II Note dated July 13, 1959 from the Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the United States of America to Canada	18

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I Note, en date du 13 juillet 1959, adressée par l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures	5
Annexe	7
II Note, en date du 13 juillet 1959, adressée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada	19

EXCHANGE OF NOTES (July 13, 1959) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF UNITED STATES OF AMERICA GOVERNING
THE ESTABLISHMENT OF AN INTEGRATED COMMUNICATIONS SYSTEM
TO SUPPORT THE BALLISTIC MISSILE EARLY WARNING SYSTEM
(BMEWS)

I

*The Ambassador of the United States of America to Canada to the
Secretary of State for External Affairs*

FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 322

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs, and has the honor to refer to recent discussions between agencies of our two Governments regarding the mutual defense interests of Canada and the United States in establishing at the earliest time a ballistic missile early warning system.

In these discussions it was recognized that there was a need to develop an integrated communications system to provide information to the North American Air Defense Command. The United States Air Force has selected a communications systems contractor which will work closely with appropriate agencies of the two Governments in carrying out this work under contract. Such an integrated communications system will involve the use of existing communications systems in Canada and may involve, as well, the construction of some new communications facilities in Canada. It is the intention of the United States to utilize Government as well as commercial communications facilities in Canada to the maximum extent possible consistent with technical capabilities, in order to obtain the required service.

It is understood that any action to be taken by the United States Government in connection with the establishment of a ballistic missile early warning system is subject to the availability of funds.

The United States Government now proposes that the activities which are to occur on Canadian territory in connection with the establishment, maintenance and operation of an integrated communications system in support of a ballistic missile early warning system be governed by the conditions set forth in the Annex to this Note. If these conditions are acceptable to the Canadian Government, it is proposed that this Note and the Secretary's reply constitute an Agreement between the two Governments, effective from the date of the reply.

Enclosure:

Annex

Embassy of the United States of America,
Ottawa, July 13, 1959.

(Traduction)

**ÉCHANGE DE NOTES (le 13 juillet 1959) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN SYSTÈME INTÉGRÉ DE
COMMUNICATION APPUYANT LE SYSTÈME DE PRÉ-ALERTE CONTRE LES
ENGINS BALISTIQUES (SPEB)**

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures*

SERVICE EXTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 322

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et a l'honneur de lui rappeler les entretiens récents entre les service des deux Gouvernements intéressés touchant l'établissement d'un système de pré-alerte contre les engins balistiques, dans l'intérêt de la défense commune du Canada et des États-Unis.

Il a été admis, au cours de ces entretiens, qu'il est nécessaire d'établir un système intégré de communication pouvant fournir les renseignements voulus au Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord. L'aviation militaire des États-Unis s'est assuré les services d'un entrepreneur en systèmes de communication, qui collaborera étroitement avec les organismes autorisés des deux Gouvernements, pour exécuter ces travaux en vertu d'un contrat. Le système intégré de communication fera usage des systèmes de communication qui existent au Canada, et pourra aussi entraîner l'aménagement de nouveaux services de communication en territoire canadien. Les États-Unis se proposent d'employer les installations de communication gouvernementales et commerciales se trouvant au Canada, en tirant tout le parti possible des capacités techniques pour obtenir le service voulu.

Il est entendu que toute action entreprise par le Gouvernement des États-Unis touchant l'établissement d'un système de pré-alerte contre les engins balistiques sera fonction du montant des fonds disponibles.

Le Gouvernement des États-Unis propose que l'activité qui aura cours en territoire canadien du fait de l'établissement, de l'entretien et de l'utilisation d'un système intégré de communication appuyant un système de pré-alerte contre les engins balistiques soit régie par les dispositions que renferme l'Annexe à la présente Note. Si ces conditions agréent au Gouvernement canadien, la présente Note et la réponse du Secrétaire pourraient constituer un accord entre les deux Gouvernements, accord qui entrerait en vigueur à la date de la susdite réponse.

T. T.

Pièce jointe:

Annexe

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa, le 13 juillet 1959.

Annex

Statement of Conditions Governing the Establishment, Maintenance and Operation of Communications Facilities in Canada as Part of the Ballistic Missile Early Warning System

(Hereafter, unless the context otherwise requires, "Canada" means the Government of Canada, "United States" means the Government of the United States of America, and "BMEWS" means the Ballistic Missile Early Warning System.)

1. Consultation

A communications systems contractor has been selected by the United States which will carry out the communications portion of the BMEWS Project. The United States has established a BMEWS Project Office which will direct and coordinate the work under this Project. Interested Canadian Government agencies will participate in the Project Office to facilitate consultation on matters covered by this statement of conditions.

2. Site Surveys and Engineering Studies

The United States may make engineering and other technical surveys and conduct path loss tests to determine suitable sites. These surveys will require contact with Canadian industry to determine the availability of existing commercial communications facilities. Representatives of the Royal Canadian Air Force and the Canadian Department of Transport will be included in survey teams. Interested Canadian Government departments will be informed through full consultation at all stages of such surveys as they proceed, and will be provided copies of all official reports made upon completion of surveys. Any arrangements which might involve use of provincial or private property will be made only through appropriate Canadian Government agencies. Advance information concerning contacts which will be required with Canadian telephone companies will be furnished to representatives of the Canadian Government at the BMEWS Project Office to permit any desired participation by the Canadian Government.

3. Sites

The location and size of all airstrips and the location of all sites, roads, wharves and jetties required for BMEWS in Canada shall be a matter of mutual agreement by appropriate agencies of the two Governments. Canada shall, without charge to the United States, acquire and retain title to all lands required for BMEWS. Canada grants and assures to the United States, without charge, such rights of access, use and occupancy as may be required for the establishment, maintenance and operation of BMEWS.

4. Plans

Plans of the buildings, airstrips, roads (including access roads) and similar facilities, information concerning use of local materials, such as rock fill, sand and gravel, and information concerning other arrangements related to construction and major items of equipment shall, if requested, be supplied to the appropriate Canadian authorities in sufficient detail to give an adequate idea of

Annexe

Exposé des conditions applicables à l'établissement, à l'entretien et à l'utilisation d'installations de communication au Canada dans le cadre du système de pré-alerte contre les engins balistiques

(Sauf indication différente du contexte, le mot «Canada» désigne ci-après le Gouvernement du Canada, les mots «États-Unis», le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et le sigle «SPEB», le Système de pré-alerte contre les engins balistiques.)

1. Consultation

Les États-Unis ont désigné un entrepreneur en systèmes de communication pour réaliser la partie se rapportant aux communications du SPEB. Les États-Unis ont établi un Bureau du SPEB qui dirigera et coordonnera les travaux de toute l'entreprise SPEB. Les services intéressés du Gouvernement du Canada seront représentés au sein du Bureau du SPEB, ce qui facilitera la consultation dans les domaines visés par le présent exposé de conditions.

2. Levés et études pour le choix des emplacements

Les États-Unis pourront effectuer des études techniques diverses ainsi que des essais relatifs aux affaiblissements de transmission, en vue du choix des emplacements qui conviendront le mieux. Ces levés exigeront le maintien de rapports continus avec l'industrie canadienne afin que l'on connaisse bien dans chaque cas les moyens de communication qu'offre déjà le secteur privé. Les équipes chargées de ces levés comprendront des représentants de l'Aviation royale du Canada et du ministère des Transports du Canada. Les ministères intéressés du Gouvernement du Canada seront tenus au courant de cette activité grâce à des consultations constantes portant sur tous les aspects des levés en cours, et ils recevront tous les rapports officiels présentés au terme des levés. Il ne sera conclu d'arrangements comportant l'utilisation de biens provinciaux ou privés que par l'intermédiaire des services compétents du Gouvernement canadien. Le Bureau du SPEB fournira à l'avance aux représentants du Gouvernement canadien, afin que celui-ci soit en mesure d'intervenir à son gré, des renseignements relatifs aux rapports qu'il y aura lieu d'établir avec les compagnies canadiennes de téléphone.

3. Emplacements

L'emplacement et les dimensions des pistes d'aviation ainsi que l'emplacement de tous terrains, routes, quais et jetées nécessaires aux installations du SPEB en territoire canadien devront être déterminés d'un commun accord par les organismes compétents des deux Gouvernements. Le Canada se rendra acquéreur et conservera la propriété, sans frais pour les États-Unis, de tous les terrains nécessaires. Le Canada accorde et assure aux États-Unis, gratuitement, tous droits d'accès, d'usage et d'occupation que pourront rendre nécessaires l'établissement, l'entretien et l'utilisation du SPEB.

4. Plans

Les plans des bâtiments, pistes d'aviation, routes (routes d'accès y compris) et autres aménagements, les renseignements relatifs à l'emploi éventuel de matériaux locaux tels que pierre à remblayer, sable et gravier, et les détails de toutes autres dispositions à prendre en ce qui concerne la construction et le gros outillage devront être fournis sur demande aux autorités canadiennes compétentes avec des précisions suffisantes pour donner une juste idée de l'ampleur des travaux projetés. Les représentants du Gouvernement canadien

the scope of the proposed construction. Canadian officials shall have the right of inspection during construction. Proposals for subsequent construction, or major alterations, shall be discussed with the appropriate Canadian authorities.

5. Construction

- (a) Procedures for awarding contracts for construction of the communications facilities and for the procurement of construction equipment, construction supplies, and related technical services shall be determined by agreement between appropriate agencies of the two governments.
- (b) Rates of pay and working conditions will be set after consultation with the Canadian Department of Labour, in accordance with the Canadian Fair Wages and Hours of Labour Act.

6. Procurement of Electronic Equipment

The Canadian Government reaffirms the principle that electronic equipment at installations on Canadian territory should, as far as practicable, be manufactured in Canada. The question of practicability must, in each case, be a matter for consultation between the appropriate Canadian and United States agencies to determine the application of the principle. The factors to be taken into account shall include availability at the time period required, cost and performance. For the purpose of applying these principles to the BMEWS Project, the BMEWS Project Office shall be used as far as possible as the instrument for effective consultation between the Canadian and United States agencies concerned.

7. Canadian Law

Nothing in this Agreement shall derogate from the application of Canadian law in Canada, provided, that if in unusual circumstances its application may lead to unreasonable delay or difficulty in the establishment, maintenance, or operation of the communications facilities, United States authorities may request the assistance of Canadian authorities in seeking appropriate alleviation. Canadian authorities shall give sympathetic consideration to any such request submitted by United States authorities.

8. Operation and Manning

- (a) Where the establishment in Canada of new communications facilities is necessary, the question of manning and operation, including the extent of Canadian participation, shall be determined by agreement between appropriate agencies of the two Governments. It is understood that the systems contractor of the United States may be required to operate some or all of such facilities for at least an initial two-year period. It is also understood that Canada reserves the right, on reasonable notice, to take over the operation and manning of any or all of the communications installations located in Canada in connection with BMEWS. Canada will ensure the effective operation, in association with the United States, of any installations it takes over.
- (b) The United States may station military and civilian personnel under the control and command of United States military authorities at the sites; the numbers of personnel to be stationed at any particular site

pourront faire l'inspection des chantiers. Tous projets de travaux ultérieurs de construction ou de transformations majeures devront faire l'objet d'une discussion avec les autorités canadiennes compétentes.

5. *Construction*

- a) Le mode d'adjudication des contrats pour la construction des installations de communication et pour la fourniture du matériel et des matériaux de construction ainsi que des services techniques nécessaires sera déterminé dans chaque cas par accord entre les organismes compétents des deux Gouvernements.
- b) Les taux de rémunération et les conditions de travail seront fixés après avoir consulté le ministère canadien du Travail et conformément à la Loi canadienne sur les justes salaires et les heures de travail.

6. *Matériel électronique*

Le Gouvernement canadien pose de nouveau en principe que le matériel électronique des installations situées en territoire canadien doit, dans la mesure où la chose est pratique, être fabriqué au Canada. La question de savoir si la fabrication au Canada est pratique devra faire l'objet dans chaque cas de consultations entre les organismes compétents du Canada et des États-Unis. Au nombre des éléments à considérer devront figurer la possibilité d'obtenir le matériel en temps voulu, ainsi que le prix et la qualité du fonctionnement. Pour l'application de ce principe aux travaux du SPEB, on emploiera en autant que possible le Bureau du SPEB comme l'organe des consultations qui devront avoir lieu entre les organismes intéressés du Canada et des États-Unis.

7. *Législation canadienne*

Aucune disposition du présent Accord ne devra déroger à l'application des lois canadiennes au Canada; toutefois, dans toutes circonstances exceptionnelles où l'application de ces lois entraînerait des longueurs ou des difficultés exagérées pour l'établissement, l'entretien ou l'utilisation des installations de communication, les autorités des États-Unis pourront demander aux autorités canadiennes un assouplissement de l'application de ces lois. Les autorités canadiennes accueilleront avec sympathie toute demande présentée dans ce sens par les autorités des États-Unis.

8. *Utilisation et équipement en hommes*

- a) Dans le cas où il sera nécessaire d'établir en territoire canadien de nouvelles installations de communication, la question de l'équipement en hommes et de l'utilisation de ces installations, y compris celle du degré de participation du Canada, devra faire l'objet d'un accord entre les organismes compétents des deux Gouvernements. Il est entendu que l'entrepreneur en systèmes de communication des États-Unis pourra être tenu d'assurer le fonctionnement de tout ou partie desdites installations au moins pendant une période initiale de deux ans. Il est aussi entendu que le Canada se réserve le droit d'assurer lui-même, sur préavis raisonnable, l'utilisation et l'équipement en hommes de tout ou partie des installations de communication situées en territoire canadien et reliées au SPEB. Le Canada, en association avec les États-Unis, assurera le bon fonctionnement de toute installation dont il aura pris lui-même la direction.
- b) Les États-Unis pourront affecter aux installations un personnel militaire et civil qui restera à la disposition et sous le commandement des autorités militaires des États-Unis; l'effectif devra, dans le cas de

will be a matter for mutual agreement between the appropriate agencies of the two Governments, and will, in any case, not exceed the minimum required to operate the BMEWS facilities effectively. The over-all manning policy as between the employment of military and civilian personnel shall be the subject of agreement between appropriate agencies of the two governments.

- (c) In light of the fact that the BMEWS Project is being undertaken in the mutual defense interests of both Governments and not as a commercial venture within the scope of the laws of Canada relating to regulation of communications companies, nothing in this agreement shall be construed as authority for the United States or its systems contractor to construct or operate a communications system in Canada for the furnishing of services to the public.

9. Financing

Unless otherwise provided herein or mutually agreed between appropriate agencies of the two governments, the cost of establishment, operation and maintenance of that portion of BMEWS to be located in Canada shall be the responsibility of the United States. However, if Canada should man any of the installations covered by paragraph 8(b) above, Canadian military personnel costs shall be borne by Canada. Canada shall pay any added costs, including costs of operation, which result from adapting any part of the communications system required for BMEWS to accommodate purely Canadian requirements as mutually agreed between appropriate agencies of the two Governments.

10. Period of Operation of the System

The United States may operate the facilities and continue to station the personnel provided for in paragraph 8 for a period of ten years commencing from the date when this agreement enters into force, or such shorter period as may be agreed upon by the two Governments in light of their mutual defense interests. After the ten year period, in the event that either Government concludes that operation of such facilities is no longer required, and the other Government does not agree, the question of continuing need will be referred to the Permanent Joint Board on Defense. Following consideration by the Permanent Joint Board on Defense, as provided above, either Government may decide that the facilities in question may be disposed of, in which case the arrangements shown in paragraph 11 below regarding ownership and disposition of the installations shall apply.

11. Ownership of Removable Property

Ownership of all removable property brought into Canada or purchased in Canada and placed on the sites, including readily demountable structures, shall remain in the United States. The United States shall have the unrestricted right of removing or disposing of all such property, provided that the removal or disposition shall not impair the operation of any installation whose discontinuance had not been determined in accordance with the provisions of paragraph 10 above, and provided further that removal or disposition takes place within a reasonable time after the date on which the operation of the installation has been discontinued. The disposal of United States excess property in Canada shall be carried out in accordance with the provisions of the Exchange of Notes of April 11 and 18, 1951, between the Secretary of State for External Affairs and the United States Ambassador in Ottawa, concerning the disposal of excess property.

chaque emplacement, faire l'objet d'un accord entre les organismes compétents des deux Gouvernements, et il ne devra pas excéder le minimum nécessaire au bon fonctionnement des installations du SPEB. La ligne de conduite générale à suivre pour la répartition des tâches entre personnel civil et personnel militaire devra faire l'objet d'un accord entre les organismes compétents des deux Gouvernements.

- c) Les travaux du SPEB devant s'exécuter dans le cadre de la défense commune des deux pays, et non pas à titre privé dans le cadre des lois canadiennes applicables aux sociétés commerciales de communication, aucune disposition du présent Accord ne devra être interprétée comme autorisant les États-Unis ou l'entrepreneur en système de communication des États-Unis à construire ou à exploiter au Canada un système de communication destiné au service du public.

9. *Financement*

Sauf disposition expresse du présent Accord ou autre convention entre les organismes compétents des deux Gouvernements, les frais d'établissement, d'entretien et d'utilisation des installations du SPEB situées en territoire canadien seront à la charge des États-Unis. Toutefois, si le Canada assure l'équipement en hommes d'installations visées par l'alinéa 8 b) ci-dessus, les frais afférents au personnel militaire canadien seront à la charge du Canada. Seront aussi à la charge du Canada tous frais, y compris les frais d'exploitation, résultant de l'adaptation d'une partie du système de communication du SPEB pour répondre à des besoins uniquement canadiens en vertu d'un accord entre les organismes compétents des deux Gouvernements.

10. *Durée de l'utilisation*

Les États-Unis pourront utiliser les installations et les équiper en hommes ainsi que le prévoit le paragraphe 8 pendant une période de dix ans commençant le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord ou pendant une période de moindre durée que les deux Gouvernements pourront fixer d'un commun accord selon le meilleur intérêt de leur défense commune. Si, après la période prévue de dix ans, l'un des Gouvernements estime que les installations du SPEB ne sont plus nécessaires et que l'autre Gouvernement soit de l'avis contraire, la question de la nécessité des installations sera soumise à la Commission permanente canado-américaine de défense. Après examen de la question par la Commission permanente, dans les conditions ci-dessus, chacun des deux Gouvernements pourra estimer qu'il peut désormais se défaire des installations en question; les dispositions du paragraphe 11 ci-dessous, relatives au droit de propriété sur les installations et au sort de celles-ci, devront dans ce cas s'appliquer.

11. *Propriété des biens amovibles*

Les États-Unis conserveront la propriété des biens amovibles apportés ou achetés au Canada et montés sur les emplacements convenus, y compris les charpentes aisément démontables. Les États-Unis conservent le droit inconditionné de retirer ces biens des emplacements convenus ou d'en disposer à leur guise, pourvu qu'ils ne nuisent pas en ce faisant à l'utilisation d'une installation ou d'installations dont on n'a pas décidé aux termes du paragraphe 10 ci-dessus de mettre fin à l'utilisation, et étant entendu que les États-Unis retireront ces biens des emplacements convenus ou en disposeront dans un délai raisonnable après que l'utilisation des installations aura pris fin. Il sera disposé des biens en excédent appartenant aux États-Unis en territoire canadien, conformément aux dispositions de l'Échange de Notes des 11 et 18 avril 1951 entre le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et l'Ambassadeur des États-Unis au Canada concernant la façon dont il doit être disposé des biens en excédent.

12. Telecommunications

- (a) It is contemplated that existing Government and commercial communications facilities in Canada will be utilized by the United States to the fullest extent possible. Where new circuits or extension or improvement of existing communications circuits or equipment is desired, every effort will be made to secure the necessary extension or improvement through leases or other appropriate arrangements with the Canadian commercial companies or Government corporations or agencies involved. If communications facilities covered by agreements between the two Governments are affected, the provisions of such agreements shall, so far as practicable, govern with respect to manning and operation of any additions or improvements to such facilities.
- (b) The United States military authorities shall obtain the approval of the Canadian Department of Transport, for the establishment and operation of radio stations associated with this project and shall establish and operate stations so approved, in accordance with the terms of licences issued by the Department of Transport. To enable this action to be taken, appropriate licence applications are to be forwarded, through Canadian military channels, to the Department of Transport. That Department will require complete technical data concerning the radio stations, including desired frequency assignments, power, class of emission, bandwidth, number and capacity of circuits, particulars of antenna structures and their marking and lighting, and details of proposed sites.
- (c) Each landing of a submarine cable to be used for external communication is a special case involving questions of policy which might be peculiar to a particular landing; each and every landing shall be the subject of a separate supplemental agreement within the purpose of this agreement and in which other relevant provisions of this agreement shall be applied.
- (d) The provision of telecommunications circuits (both radio and land-line) required during the construction period and thereafter will be the subject of consultation between the appropriate authorities of the two Governments, having regard to the desirability of using existing military circuits and existing Canadian public carriers where this may be feasible.

13. Scientific Information

Any geological, topographical, hydrographical, geophysical, or other scientific data obtained in the course of the construction or operation of the BMEWS System shall be transmitted to the Canadian Government.

14. Matters Affecting Canadian Eskimos

The Eskimos of Canada are in a primitive state of social development. It is important that these people are not subjected unduly to disruption of their hunting economy, exposure to diseases against which their immunity is often low, or other effects of the presence of white men which might be injurious to them. It is therefore necessary to have certain regulations to govern contact with the matters affecting Canadian Eskimos. The following conditions are set forth for this purpose:

- (a) Any matters affecting the Eskimos, including the possibility of their employment in any area and the terms and arrangements for their

12. *Télécommunications*

- a) Les États-Unis utiliseront dans toute la mesure possible les installations de communications gouvernementales et commerciales qui existent déjà au Canada. Pour créer de nouveaux circuits, développer et améliorer les circuits ou le matériel existants, au besoin, on procédera autant que possible par bail ou autres contrats appropriés avec les sociétés commerciales, régies ou agences gouvernementales canadiennes en cause. Si des installations de communications faisant l'objet d'accords entre les deux Gouvernements sont touchées, les dispositions de ces accords régiront autant que possible le recrutement du personnel et les services que comporteront le développement et les améliorations de ces installations.
- b) Les autorités militaires des États-Unis devront obtenir l'approbation du ministère canadien des Transports pour l'établissement et l'utilisation des stations radiophoniques rattachées à cette entreprise et elles devront établir et utiliser les stations faisant l'objet de cette approbation conformément aux conditions des licences délivrées par ledit Ministère. A cette fin, les demandes de licences en bonne et due forme seront présentées au ministère des Transports par l'intermédiaire des autorités militaires du Canada. Ce Ministère exigera que soient portées à sa connaissance toutes les caractéristiques techniques des stations radiophoniques, y compris les fréquences désirées, la puissance émettrice, la catégorie d'émission, l'étendue de la bande de fréquence, le nombre et la capacité des circuits, les structures des antennes et leurs dispositifs de repérage et de signalisation lumineuse, et tous détails sur les emplacements choisis.
- c) Les poses de câble sous-marin destiné aux communications avec l'extérieur feront l'objet de considérations qui pourront varier dans chaque cas; chaque pose fera l'objet d'un accord supplémentaire distinct se rattachant au présent Accord et portant l'application des autres dispositions pertinentes du présent Accord.
- d) L'établissement des circuits de télécommunications (T.S.F. et câbles aériens) qui seront nécessaires durant et après la période de construction fera l'objet de consultations entre les autorités intéressées des deux Gouvernements, compte tenu des avantages que pourraient présenter l'utilisation de circuits militaires existants et le recours aux entreprises canadiennes de transport public, là où ce sera possible.

13. *Renseignements scientifiques*

Toutes les données géologiques, topographiques, hydrographiques, géophysiques, ou d'un autre ordre scientifique, qui seront obtenues pendant la construction ou l'utilisation du SPEB, seront transmises au Gouvernement canadien.

14. *Protection des Esquimaux du Canada*

Les Esquimaux du Canada ont une forme primitive d'organisation sociale. Il faut donc éviter de perturber inutilement leur économie fondée sur la chasse, et de les exposer à des maladies contre lesquelles leur immunité est souvent faible, ou aux autres inconvénients que peut présenter pour eux la présence des Blancs. D'où la nécessité de soumettre à certains règlements les contacts avec les Esquimaux et les affaires qui les intéressent. C'est précisément l'objet des dispositions ci-après:

- a) Toute question intéressant les Esquimaux, y compris la possibilité de leur embauchage dans quelque région que ce soit, ainsi que les condi-

employment, if approved, will be subject to the concurrence of the Department of Northern Affairs and National Resources.

- (b) All contact with Eskimos, other than those whose employment on any aspect of the project is approved, is to be avoided except in cases of emergency. If, in the opinion of the Department of Northern Affairs and National Resources, more specific provision in this connection is necessary in any particular area, the Department may, after consultation with the United States, prescribe geographical limits surrounding a station beyond which personnel associated with the project, other than those locally engaged, may not go or may prohibit the entry of such personnel into any defined area.
- (c) Persons other than those locally engaged shall not be given leave or facilities for travel in the Canadian Arctic (other than in the course of their duties in operation of the project) without the approval of the Department of Northern Affairs and National Resources, or the Royal Canadian Mounted Police acting on its behalf.
- (d) There shall be no local disposal in the north of supplies or materials of any kind except with the concurrence of the Department of Northern Affairs and National Resources, or the Royal Canadian Mounted Police acting on its behalf.
- (e) Local disposal of waste shall be carried out in a manner acceptable to the Department of Northern Affairs and National Resources, or the Royal Canadian Police acting on its behalf.
- (f) In the event that any facilities required for the system have to encroach on or disturb past or present Eskimo settlements, burial places, hunting grounds, etc., the United States shall be responsible for the removal of the settlement, burial ground, etc., to a location acceptable to the Department of Northern Affairs and National Resources.
- (g) If in the opinion of the Department of Northern Affairs and National Resources the condition of buildings, equipment or other material which are no longer to be used for the Project may have an injurious effect upon the Eskimos, the two Governments will consult with a view to working out mutually satisfactory arrangements for razing any such buildings, removing or otherwise disposing of any such equipment, and restoring the site to a reasonable condition, bearing in mind the authorized uses to which the site has been put.

15. Canadian Immigration and Customs Regulations

- (a) Except as otherwise agreed, the direct entry of United States personnel from outside Canada shall be in accordance with Canadian customs and immigration procedures which shall be administered by local Canadian officials designated by Canada.
- (b) Canada shall take the necessary steps to facilitate the admission into the territory of Canada of such United States citizens as may be employed by United States contractors on the establishment, maintenance or operations of BMEWS, it being understood that the United States shall undertake to repatriate, without expense to Canada, any such persons if such contractors fail to do so.

tions de leur embauchage au cas où celui-ci serait approuvé, devra être soumise à l'agrément du ministère du Nord canadien et des Ressources nationales.

- b) Tout contact avec les Esquimaux, sauf avec ceux dont l'embauchage sera approuvé pour une partie quelconque de l'entreprise, devra être évité, à moins de nécessité urgente. Si, de l'avis du ministère du Nord canadien et des Ressources nationales, il y a lieu d'adopter dans une région quelconque des dispositions plus précises à cet égard, ledit Ministère pourra, après consultation avec les États-Unis, établir autour d'une station des limites que ne pourraient franchir les membres du personnel de l'entreprise non recrutés sur place, ou encore interdire à ceux-ci l'accès d'une zone délimitée.
- c) Les personnes non recrutées sur place n'obtiendront la permission ou les moyens de voyager dans la zone arctique canadienne (sauf pour l'accomplissement des fonctions se rattachant à l'entreprise) qu'avec l'approbation du ministère du Nord canadien et des Ressources nationales ou de la Gendarmerie royale du Canada agissant au nom de ce Ministère.
- d) Il ne sera pas disposé sur place, dans le Nord, d'approvisionnements ou de matériaux de quelque sorte que ce soit sans l'agrément du ministère du Nord canadien et des Ressources nationales, ou de la Gendarmerie royale du Canada agissant au nom de ce Ministère.
- e) Il sera disposé sur place des déchets, et cela d'une façon qui agréera au ministère du Nord canadien et des Ressources nationales, ou à la Gendarmerie royale du Canada agissant au nom de ce dernier.
- f) Si quelque installation nécessaire au système doit empiéter ou endommager des établissements, des cimetières, des terrains de chasse, etc., ayant servi ou servant encore aux Esquimaux, les États-Unis se chargeront de déménager lesdits établissements, cimetières, etc., à un endroit qui agréera au ministère du Nord canadien et des Ressources nationales.
- g) Si, de l'avis du ministère du Nord canadien et des Ressources nationales, l'état des bâtiments, du matériel ou des matériaux qui ne doivent plus servir à l'entreprise peut avoir un effet nuisible aux Esquimaux, les deux Gouvernements se consulteront pour en arriver à des dispositions satisfaisantes de part et d'autre afin de raser lesdits bâtiments, de déménager ledit matériel ou d'en disposer, et de remettre l'emplacement en un état acceptable, compte tenu des emplois autorisés auxquels cet emplacement aura été affecté.

15. *Règlements de l'Immigration et des Douanes canadiennes*

- a) Sauf entente contraire, l'entrée directe de personnel des États-Unis à partir d'un territoire extérieur au Canada s'effectuera en conformité des règlements des Douanes et de l'Immigration canadiennes appliqués par des fonctionnaires canadiens en service sur les lieux et désignés par le Canada.
- b) Le Canada prendra les mesures nécessaires pour faciliter l'admission en territoire canadien des citoyens des États-Unis qui pourront être employés par des entrepreneurs des États-Unis à l'établissement, à l'entretien ou à l'utilisation du SPEB, avec l'entente que les États-Unis s'engageront à rapatrier ces personnes sans frais pour le Canada, si ces entrepreneurs ne s'en chargent pas eux-mêmes.

16. Taxes

The Canadian Government will grant remission of customs duties and excise taxes on goods imported and of federal sales and excise taxes on goods purchased in Canada which are or are to become the property of the United States Government and are to be used in the construction or operation of the BMEWS System, as well as refunds by way of drawback of the customs duty paid on goods imported by Canadian manufacturers and used in the manufacture or production of goods purchased by or on behalf of the United States Government and to become the property of the United States Government for the construction of the system.

17. Use of Airstrips

Airstrips at Canadian installations in the BMEWS System shall be used by the United States solely for the support of the System. If it should be desired at any time by the United States to use an airstrip for other purposes, requests should be forwarded through appropriate channels. The airstrips shall be available for use by the Royal Canadian Air Force as required. The airstrips shall also be available for use by Canadian civil air carriers operating into or through the area, whenever such use would not conflict with military requirements, and subject to the understanding that the United States Air Force will not be responsible for the provision of accommodation, fuel, or servicing facilities of any kind. Proposals and arrangements for such use of United States Air Force operated airstrips by Canadian air carriers shall be submitted to the Royal Canadian Air Force, which shall consult the United States Air Force before granting any such permission.

18. Landing Facilities

Landing facilities at any of the stations on tidewater will be available for use by Canadian Government ships and ships employed on Canadian Government business.

19. Transportation

Canadian commercial carriers will to the fullest extent practicable be afforded the opportunity to participate in movements of project materials, equipment and personnel within Canada. The United States will select the means of transportation and specific carriers for the movement of material, equipment, and personnel from points outside of Canada to BMEWS sites, provided that in the case of air carriers applicable civil air transport agreements and procedures shall be observed.

20. Resupply Arrangements

Because of the special conditions in the Canada Arctic, the Canadian Government has a particular interest in the arrangements for the resupply of the BMEWS. These arrangements shall therefore be a matter for later consultation and agreement between the two Governments.

21. Status of Forces

The "Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces", signed in London on June 19, 1951, shall apply.

16. *Taxes*

Le Gouvernement du Canada fera remise des droits de douane et des taxes d'accise frappant les marchandises importées ainsi que des taxes fédérales de vente et d'accise frappant les marchandises achetées au Canada et qui appartiennent ou appartiendront au Gouvernement des États-Unis et doivent servir à la construction ou à l'utilisation du SPEB; il remboursera également, par voie de drawback, les droits de douane versés à l'égard de biens importés par des manufacturiers canadiens et entrant dans la fabrication ou la production de marchandises achetées par le Gouvernement des États-Unis, ou en son nom, et dont ce dernier Gouvernement deviendra propriétaire en vue de la construction du système.

17. *Utilisation des pistes d'aviation*

Les États-Unis n'utiliseront les pistes d'aviation aux installations du SPEB que pour le maintien du système. Si à un moment quelconque ils désirent en utiliser une pour d'autres fins, ils devront présenter une demande à cet effet aux organismes compétents. L'Aviation royale du Canada pourra au besoin se servir de ces pistes. Celles-ci pourront également être utilisées par les transporteurs aériens civils du Canada dont les lignes desservent ou survolent la région, chaque fois qu'une telle utilisation ne viendra pas en conflit avec les exigences militaires et sous réserve de l'entente que l'Aviation militaire des États-Unis ne sera pas tenue de fournir des installations, du carburant ou des services quelconques d'entretien. Toutes propositions ou dispositions relatives à l'utilisation, par des transporteurs aériens du Canada, des pistes employées par l'Aviation militaire des États-Unis devront être soumises à l'Aviation royale du Canada, qui conférera avec l'Aviation militaire des États-Unis avant d'accorder l'autorisation voulue.

18. *Installations de débarquement*

Les installations de débarquement à l'une quelconque des stations sises sur des eaux à marée seront mises à la disposition des navires du Gouvernement du Canada ou des navires au service du Gouvernement du Canada.

19. *Transport*

On fournira aux transporteurs commerciaux du Canada, dans toute la mesure du possible, l'occasion de participer au transport, au Canada, des matériaux, du matériel et du personnel requis pour l'entreprise. Les États-Unis choisiront les moyens de transport et désigneront les transporteurs qui seront chargés du mouvement du matériel, de l'outillage et du personnel depuis des endroits situés en dehors du Canada jusqu'aux emplacements du SPEB, sous réserve que s'il s'agit de transport aérien, les accords et les pratiques concernant le transport aérien civil seront observés.

20. *Dispositions relatives au réapprovisionnement*

Étant donné les conditions particulières à la zone arctique canadienne, les dispositions relatives au réapprovisionnement du SPEB intéressent particulièrement le Canada. Ces dispositions feront donc ultérieurement l'objet de consultations et d'un accord entre les deux Gouvernements.

21. *Statut des forces*

Le statut des forces sera celui que prévoit la «Convention entre les Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces», signée à Londres le 19 juin 1951.

22. Supplementary Arrangements and Administrative Agreements

Supplementary arrangements or administrative agreements between authorized agencies of the two Governments may be made from time to time for the purpose of carrying out the intent of this agreement.

II

*The Secretary of State for External Affairs to the
Ambassador of the United States of America
to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. 170

The Secretary of State for External Affairs presents his complements to the Ambassador of the United States of America and has the honour to refer to the Ambassador's Note No. 322 of July 13, 1959 concerning the establishment of a Ballistic Missile Early Warning System.

The Canadian Government recognizes the need which exists for an integrated communications system to support the proposed Ballistic Missile Early Warning System. The Canadian Government agrees that the activities which are to occur on Canadian territory in connection with the establishment, maintenance and operation of an integrated communications system in support of a Ballistic Missile Early Warning System should be governed by the conditions set forth in the Ambassador's Note and the Annex to that Note.

The Canadian Government agrees, therefore, that the Ambassador's Note and Annex, together with this reply, shall constitute an agreement between the Canadian and United States Governments, effective from the date of this reply.

N. A. R.

OTTAWA, July 13, 1959.

22. Dispositions supplémentaires et accords administratifs

Les organismes autorisés des deux Gouvernements pourront au besoin conclure des arrangements complémentaires ou des accords administratifs en vue de réaliser l'objet du présent Accord.

II

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 170

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la Note n° 322 de l'Ambassadeur, en date du 13 juillet 1959, touchant l'établissement d'un système de pré-alerte contre les engins balistiques.

Le Gouvernement canadien reconnaît la nécessité d'un système intégré de communication appuyant le système de pré-alerte contre les engins balistiques. Le Gouvernement canadien est lui aussi d'avis que l'activité qui aura cours en territoire canadien du fait de l'établissement, de l'entretien et de l'utilisation d'un système intégré de communication doit être régie par les dispositions qu'énumèrent la Note de l'Ambassadeur et l'Annexe qui y est jointe.

En conséquence, le Gouvernement canadien reconnaît que la Note et l'Annexe communiquées par l'Ambassadeur, ainsi que la présente réponse, constituent entre les Gouvernements des États-Unis et du Canada un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

N. A. R.

OTTAWA, le 13 juillet 1959



CANADA

TREATY SERIES 1959 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

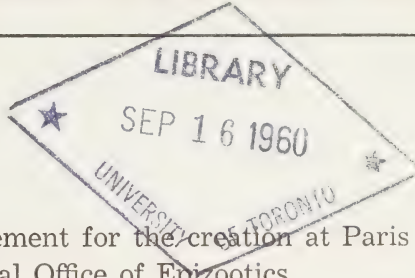
AGRICULTURE

International Agreement for the creation at Paris
of an International Office of Epizootics

Done at Paris January 25, 1924

Instrument of accession of Canada
deposited April 14, 1959

In force for Canada April 14, 1959



AGRICULTURE

Arrangement international pour la création, à Paris,
d'un Office international des épizooties

Fait à Paris le 25 janvier 1924

Instrument d'accession du Canada
déposé le 14 avril 1959

En vigueur pour le Canada le 14 avril 1959



CANADA

TREATY SERIES **1959 No. 13** RECUEIL DES TRAITÉS

AGRICULTURE

International Agreement for the creation at Paris
of an International Office of Epizootics

Done at Paris January 25, 1924

Instrument of accession of Canada
deposited April 14, 1959

In force for Canada April 14, 1959

AGRICULTURE

Arrangement international pour la création, à Paris,
d'un Office international des épizooties

Fait à Paris le 25 janvier 1924

Instrument d'accession du Canada
déposé le 14 avril 1959

En vigueur pour le Canada le 14 avril 1959

The Queen's Printer and
Controller of Stationery

L'Imprimeur de la Reine,
contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1960

CONTENTS

	PAGE
Text of Agreement	4
Annex	7

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Texte de l'Accord	5
Annexe	8

(Translation)

INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE CREATION AT PARIS OF AN INTERNATIONAL OFFICE OF EPIZOOTICS

The Governments of the Argentine Republic, Belgium, Brazil, Bulgaria, Denmark, Egypt, Spain, Finland, France, Great Britain, Greece, Guatemala, Hungary, Italy, Luxemburg, Morocco, Mexico, Principality of Monaco, Netherlands, Peru, Poland, Portugal, Roumania, Siam, Sweden, Switzerland, Czechoslovakia and of Tunis, having considered that it would be advantageous to organise the International Office for dealing with the Contagious Diseases of Animals as contemplated by the International Conference for the Study of Contagious Diseases of Animals on the 27th May 1921, have decided to conclude an agreement to this effect and have agreed as follows:

ARTICLE 1

The High Contracting Parties undertake to found and maintain an International Office for dealing with Contagious Diseases of Animals, with its seat at Paris.

ARTICLE 2

The Office shall work under the authority and control of a committee formed by delegates of the contracting Governments. The composition and duties of this committee, as well as the organisation and powers of the said office, are laid down in the organic statutes which are annexed to the present Agreement and which are considered as forming an integral part thereof.

ARTICLE 3

The cost of the preliminary outlay, as well as the annual expenditure for the working and upkeep of the Office, shall be covered by the contributions of the Contracting States as laid down in the conditions provided for in the organic statutes to which reference has been made in Article 2.

ARTICLE 4

The sums representing the contribution of each of the Contracting States shall be paid by the latter at the commencement of each year through the intermediary of the French Ministry for Foreign Affairs to the "Caisse des Dépôts et Consignations" at Paris, whence they will be withdrawn, as and when necessity arises, on the order of the director of the Office.

ARTICLE 5

The High Contracting Parties reserve to themselves the right, if all are in agreement, to make any modifications of the present Agreement which experience may show to be useful.

ARTICLE 6

Governments which have not signed the present Agreement may accede to it on their request. Such accession shall be notified through the diplomatic channel to the French Government and by the latter to the other Contracting Governments; it will involve the undertaking to participate by means of a contribution to the expenses of the Office under the conditions laid down in Article 3.

ARRANGEMENT INTERNATIONAL POUR LA CRÉATION, À PARIS, D'UN OFFICE INTERNATIONAL DES ÉPIZOOTIES

Les Gouvernements de la République Argentine, de la Belgique, du Brésil, de la Bulgarie, du Danemark, de l'Égypte, de l'Espagne, de la Finlande, de la France, de la Grande-Bretagne, de la Grèce, du Guatemala, de la Hongrie, de l'Italie, du Luxembourg, du Maroc, du Mexique, de la Principauté de Monaco, des Pays-Bas, du Pérou, de la Pologne, du Portugal, de la Roumanie, du Siam, de la Suède, de la Suisse, de la République Tchécoslovaque et de la Tunisie, ayant jugé utile d'organiser l'Office international des épizooties, visé dans le vœu émis par la Conférence internationale pour l'étude des épizooties, le 27 mai 1921, ont résolu de conclure un arrangement à cet effet et sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1^{er}

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à fonder et à entretenir un Office international des épizooties dont le siège est à Paris.

ARTICLE 2

L'office fonctionne sous l'autorité et le contrôle d'un comité formé de délégués des gouvernements contractants. La composition et les attributions de ce comité, ainsi que l'organisation et les pouvoirs dudit office, sont déterminés par les statuts organiques qui sont annexés au présent arrangement et qui sont considérés comme en faisant partie intégrante.

ARTICLE 3

Les frais d'installation, ainsi que les dépenses annuelles de fonctionnement et d'entretien de l'office, sont couverts par les contributions des États contractants établies dans les conditions prévues par les statuts organiques visés à l'article 2.

ARTICLE 4

Les sommes représentant la part contributive de chacun des États contractants sont versées par ces derniers au commencement de chaque année, par l'intermédiaire du Ministère des Affaires étrangères de la République française, à la Caisse des dépôts et consignations, à Paris, d'où elles seront retirées, au fur et à mesure des besoins, sur mandats du directeur de l'office.

ARTICLE 5

Les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté d'apporter d'un commun accord au présent arrangement les modifications dont l'expérience démontrerait l'utilité.

ARTICLE 6

Les gouvernements qui n'ont pas signé le présent arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement français, et par celui-ci aux autres gouvernements contractants; elle comportera l'engagement de participer par une contribution aux frais de l'office, dans les conditions visées à l'article 3.

ARTICLE 7

The present Agreement shall be ratified under the following conditions:
Each Power will communicate its ratification with as little delay as possible to the French Government, who will notify the other signatory countries.

The ratifications shall be deposited in the archives of the French Government.

The present Agreement will enter into force for each signatory country on the day on which its ratification is deposited.

ARTICLE 8

The present Agreement is concluded for a period of seven years. On the expiry of this period, it will continue to remain in force for further periods of seven years between the States which have not notified one year before the end of each period their intention no longer to give effect to its provisions in so far as concerns them.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, duly authorised for this purpose, have signed the present Agreement in a single copy, to which they have attached their seals; this copy will remain deposited in the archives of the French Government, and certified copies will be sent through the diplomatic channel to the Contracting Parties.

The said copy is open for signature until the 30th April, 1924, inclusive.

DONE at Paris, the 25th January, 1924.

(Here follow the names of the signatories for Argentine, Belgium, Brazil, Bulgaria, Czechoslovakia, Denmark, Egypt, Finland, France, Great Britain, Greece, Guatemala, Hungary, Italy, Luxemburg, Mexico, Monaco, Morocco, Netherlands, Peru, Poland, Portugal, Roumania, Siam, Spain, Sweden, Switzerland, Tunis.)

ANNEX

ORGANIC STATUTES OF THE INTERNATIONAL OFFICE FOR DEALING WITH
CONTAGIOUS DISEASES OF ANIMALS.

ARTICLE 1

There is set up at Paris an International Office for dealing with Contagious Diseases of Animals, composed of the States who agree to take part in its working.

ARTICLE 2

The Office may not interfere in any way with the administration of the different States.

It is independent of the authorities of the country in which it is situated.

It shall correspond direct with the superior authorities or with the departments in different countries concerned with veterinary police measures.

ARTICLE 3

On the request of the international committee provided for in Article 6, the French Government shall take necessary steps to have the Office recognised as an institution of public utility.

ARTICLE 7

Le présent arrangement sera ratifié dans les conditions suivantes:

Chaque Puissance adressera, dans le plus court délai possible, sa ratification au Gouvernement français, par les soins duquel il en sera donné avis aux autres pays signataires.

Les ratifications resteront déposées dans les archives du Gouvernement français.

Le présent arrangement entrera en vigueur, pour chaque pays signataire, le jour même du dépôt de son acte de ratification.

ARTICLE 8

Le présent arrangement est conclu pour une période de sept années. A l'expiration de ce terme, il continuera à demeurer exécutoire pour de nouvelles périodes de sept ans entre les États qui n'auront pas notifié, une année avant l'échéance de chaque période, l'intention d'en faire cesser les effets en ce qui les concerne.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont arrêté le présent arrangement en un seul exemplaire, qu'ils ont revêtu de leurs cachets; cet exemplaire restera déposé dans les archives du Gouvernement français et des copies certifiées conformes seront remises, par la voie diplomatique, aux Parties contractantes.

Ledit exemplaire pourra être signé jusqu'au 30 avril 1924, inclusivement.

FAIT à Paris, le 25 janvier 1924.

(Suivent les noms des signatures pour l'Argentine, la Belgique, le Brésil, la Bulgarie, le Danemark, l'Égypte, l'Espagne, la Finlande, la France, la Grande-Bretagne, la Grèce, le Guatemala, la Hongrie, l'Italie, le Luxembourg, le Maroc, le Mexique, Monaco, les Pays-Bas, le Pérou, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, le Siam, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie.)

ANNEXE

STATUTS ORGANIQUES DE L'OFFICE INTERNATIONAL DES ÉPIZOOTIES.

ARTICLE PREMIER

Il est institué à Paris un Office international des épizooties relevant des États qui acceptent de prendre part à son fonctionnement.

ARTICLE 2

L'office ne peut s'immiscer en aucune façon dans l'administration des différents États.

Il est indépendant des autorités du pays dans lequel il est placé.

Il correspond directement avec les autorités supérieures ou services chargés, dans les divers pays, de la police sanitaire des animaux.

ARTICLE 3

Le Gouvernement de la République française prendra, sur la demande du comité international visé à l'article 6, les dispositions nécessaires pour faire reconnaître l'office comme établissement d'utilité publique.

ARTICLE 4

The principal objects of the office are as follows:

(a) To institute and to co-ordinate all research or investigation concerning the pathology or prophylaxis of contagious diseases of animals which call for international collaboration;

(b) To collect and to notify to the Governments and their sanitary services the facts and documents of general interest concerning the progress of contagious diseases of animals and the means employed for fighting them;

(c) To study the drafts of international agreements concerning veterinary police measures and to put at the disposal of the Powers signatory to these agreements the means of controlling the execution of such agreements.

ARTICLE 5

The Governments shall send to the Office:

(1) Telegraphically, notification of the first cases of cattle plague or foot-and-mouth disease occurring in a country or a district which has hitherto been free;

(2) At regular intervals, reports based on a model adopted by the committee, giving information as to the presence and extension of diseases comprised in the following list:

Cattle plague,
Foot-and-mouth disease,
Contagious bovine pleuropneumonia,
Anthrax,
Sheep pox,
Rabies,
Glanders,
Dourine,
Swine fever.

The list of diseases to which the one or the other of the preceding arrangements apply may be revised by the committee, provided that the Governments approve.

The Governments shall communicate to the Office the measures they are taking for fighting animal diseases, especially those which they are taking on their frontiers to protect their territory against arrivals from contaminated countries. They will reply as far as possible to requests for information addressed to them by the Office.

ARTICLE 6

The Office shall be placed under the authority and control of an international committee, which shall be composed of technical representatives appointed by the participating States on the basis of one representative for each State.

ARTICLE 7

The Committee of the Office shall meet periodically and at least once a year; the length of its sessions is not limited.

The members of the committee shall elect by secret ballot a president, whose term of office shall last for three years.

ARTICLE 4

L'office a pour objet principal:

a) De provoquer et de coordonner toutes recherches ou expériences intéressant la pathologie ou la prophylaxie des maladies infectieuses du bétail, pour lesquelles il y a lieu de faire appel à la collaboration internationale;

b) De recueillir et de porter à la connaissance des gouvernements et de leurs services sanitaires les faits et documents d'un intérêt général concernant la marche des maladies épizootiques et les moyens employés pour les combattre;

c) D'étudier les projets d'accords internationaux relatifs à la police sanitaire des animaux et de mettre à la disposition des gouvernements signataires de ces accords les moyens d'en contrôler l'exécution.

ARTICLE 5

Les gouvernements adressent à l'office:

1° Par la voie télégraphique, notification des premiers cas de peste bovine ou de fièvre aphteuse constatés dans un pays ou dans une région jusque-là indemnes;

2° A intervalles réguliers, des bulletins établis suivant un modèle adopté par le comité, donnant les renseignements sur la présence et l'extension des maladies comprises dans la liste suivante:

Peste bovine,
Fièvre aphteuse,
Péripleumonie contagieuse,
Fièvre charbonneuse,
Clavelée,
Rage,
Morve,
Dourine,
Peste du porc.

La liste des maladies auxquelles s'appliquent l'une ou l'autre des dispositions qui précèdent peut être révisée par le comité, sous réserve de l'approbation des gouvernements.

Les gouvernements font part à l'office des mesures qu'ils prennent pour combattre les épizooties, notamment de celles qu'ils instituent aux frontières pour protéger leur territoire contre les provenances des pays contaminés. Autant que possible, ils répondent aux demandes de renseignements qui leur sont adressées par l'office.

ARTICLE 6

L'office est placé sous l'autorité et le contrôle d'un comité international qui est composé de représentants techniques, désignés par les États participants, à raison d'un représentant pour chaque État.

ARTICLE 7

Le comité de l'office se réunit périodiquement au moins une fois par an; la durée de ses sessions n'est pas limitée.

Les membres du comité élisent, par scrutin secret, un président dont le mandat a une durée de trois ans.

ARTICLE 8

The working of the Office shall be assured by a paid staff comprising:

- A director;
- Technical officials;
- Personnel necessary for working the Office.

The director shall be appointed by the committee.

The director shall be present at the meetings of the committee with a consultative vote.

The appointment and dismissal of employees of every category shall be the duty of the director, who will report to the committee.

ARTICLE 9

The information collected by the Office shall be brought to the notice of the Contracting States by means of a report or by special communications addressed to them either voluntarily by the Office or at their request.

The notifications concerning first cases of cattle plague or foot-and-mouth disease shall be sent telegraphically, as soon as they are received, to the Governments and sanitary services.

Further, the Office shall disseminate periodically the results of its activities in the official reports which are communicated to the participating Governments.

ARTICLE 10

The *Bulletin*, which appears at least once a month, shall comprise in particular—

- (1) The laws and general or local regulations promulgated in the different countries concerning contagious animal diseases;
- (2) Information concerning the progress of contagious diseases of animals;
- (3) Statistics concerning the disease position among domestic animals throughout the world;
- (4) Bibliographical notices.

The official language of the Office and of the *Bulletin* is French. The Committee may decide that parts of the *Bulletin* shall be published in other languages.

ARTICLE 11

The money required for the working of the Office shall be provided by the States signatory to the Agreement and by those who shall adhere in due course, whose contribution shall be fixed according to the following categories:

1st category,	at the rate of	25 units;	
2nd	"	"	20 "
3rd	"	"	15 "
4th	"	"	10 "
5th	"	"	5 "
6th	"	"	3 "

on the basis of 500 francs per unit.

Each State is at liberty to choose the category into which it wishes to be enrolled. It will always be permitted to transfer at a later date into a higher category.

ARTICLE 8

Le fonctionnement de l'office est assuré par un personnel rétribué comprenant:

- Un directeur;
- Des fonctionnaires techniques;
- Les agents nécessaires à la marche de l'office.

Le directeur est nommé par le comité.

Le directeur assiste aux séances du comité avec voix consultative.

La nomination et la révocation des employés de toute catégorie appartiennent au directeur, qui en rend compte au comité.

ARTICLE 9

Les renseignements recueillis par l'office sont portés à la connaissance des États participants par la voie d'un bulletin ou par des communications spéciales qui leur sont adressées soit d'office, soit sur leur demande.

Les notifications relatives aux premiers cas de peste bovine ou de fièvre aphteuse sont transmises télégraphiquement, aussitôt reçues, aux gouvernements et aux services sanitaires.

L'office expose, en outre, périodiquement, les résultats de son activité dans des rapports officiels qui sont communiqués aux gouvernements participants.

ARTICLE 10

Le *Bulletin*, qui paraît au moins une fois par mois, comprend notamment:

- 1° Les lois et règlements généraux ou locaux promulgués dans les différents pays concernant les maladies transmissibles du bétail;
- 2° Les renseignements concernant la marche des maladies infectieuses des animaux;
- 3° Les statistiques intéressant l'état sanitaire du cheptel mondial;
- 4° Des indications bibliographiques.

La langue officielle de l'office et du *Bulletin* est la langue française. Le comité pourra décider que des parties du *Bulletin* seront publiées en d'autres langues.

ARTICLE 11

Les dépenses nécessaires au fonctionnement de l'office sont couvertes par les États signataires de l'arrangement et par ceux qui pourront y adhérer par la suite, dont la contribution est établie suivant les catégories ci-après:

1 ^{re}	catégorie,	à raison de	25	unités;
2 ^{me}	"	"	20	"
3 ^{me}	"	"	15	"
4 ^{me}	"	"	10	"
5 ^{me}	"	"	5	"
6 ^{me}	"	"	3	"

sur la base de 500 francs par unité.

Chaque État est libre de choisir la catégorie dans laquelle il désire s'inscrire. Il lui sera toujours loisible de s'inscrire ultérieurement dans une catégorie supérieure.

ARTICLE 12

A sum to provide for a reserve fund shall be deducted from the annual receipts. The total of this reserve, which may not exceed the amount of the yearly budget, shall be invested in first class State securities.

ARTICLE 13

The members of the committee shall receive from the funds set aside for the working of the Office an allowance for travelling expenses. Further, they shall receive a presence mark for each of the sittings which they attend.

ARTICLE 14

The committee shall fix the sum which is to be taken yearly from its budget in order to contribute towards the provision for pensions on retirement for the personnel of the Office.

ARTICLE 15

The committee shall fix its annual budget and approve the statement of expenditure. It shall settle the statutory regulations for the personnel, as well as all the arrangements necessary for the working of the Office.

These regulations as well as the arrangements shall be communicated by the committee to the participating States, and cannot be modified without their assent.

ARTICLE 16

A statement of the Office's funds shall be sent annually to the participating States after the accounts have been drawn up.

(Here follows the names of the signatories for Argentina, Belgium, Brazil, Bulgaria, Czechoslovakia, Denmark, Egypt, Finland, France, Great Britain, Greece, Guatemala, Hungary, Italy, Luxemburg, Mexico, Monaco, Morocco, Netherlands, Peru, Poland, Portugal, Roumania, Siam, Spain, Sweden, Switzerland, Tunis.)

ARTICLE 12

Il est prélevé sur les ressources annuelles une somme destinée à la constitution d'un fonds de réserve. Le total de cette réserve, qui ne peut excéder le montant du budget annuel, est placé en fonds d'État de premier ordre.

ARTICLE 13

Les membres du comité reçoivent sur les fonds affectés au fonctionnement de l'office une indemnité de frais de déplacement. Ils reçoivent, en outre, un jeton de présence pour chacune des séances auxquelles ils assistent.

ARTICLE 14

Le comité fixe la somme à prélever annuellement sur son budget pour contribuer à assurer une pension de retraite au personnel de l'office.

ARTICLE 15

Le comité établit son budget annuel et approuve le compte rendu des dépenses. Il arrête le règlement organique du personnel, ainsi que toutes dispositions nécessaires au fonctionnement de l'office.

Ce règlement ainsi que ces dispositions sont communiqués par le comité aux États participants et ne pourront pas être modifiés sans leur assentiment.

ARTICLE 16

Un exposé de la gestion des fonds de l'office est présenté annuellement aux États participants après la clôture de l'exercice.

(Suivent les noms des signatures pour l'Argentine, la Belgique, le Brésil, la Bulgarie, le Danemark, l'Égypte, l'Espagne, la Finlande, la France, la Grande-Bretagne, la Grèce, le Guatemala, la Hongrie, l'Italie, le Luxembourg, le Maroc, le Mexique, Monaco, les Pays-Bas, le Pérou, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, le Siam, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie.)



CANADA

External Affairs, Dept of

TREATY SERIES 1959 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

AUSTRIA

State Treaty for the Re-establishment of an
Independent and Democratic Austria

Signed at Vienna May 15, 1955

Instrument of accession of Canada deposited June 23, 1959

In force for Canada June 23, 1959

AUTRICHE

Traité d'État portant rétablissement d'une
Autriche indépendante et démocratique

Signé à Vienne le 15 mai 1955

Instrument d'adhésion du Canada déposé le 23 juin 1959

En vigueur pour le Canada le 23 juin 1959



CANADA

TREATY SERIES 1959 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

AUSTRIA

State Treaty for the Re-establishment of an
Independent and Democratic Austria

Signed at Vienna May 15, 1955

Instrument of accession of Canada deposited June 23, 1959

In force for Canada June 23, 1959

AUTRICHE

Traité d'État portant rétablissement d'une
Autriche indépendante et démocratique

Signé à Vienne le 15 mai 1955

Instrument d'adhésion du Canada déposé le 23 juin 1959

En vigueur pour le Canada le 23 juin 1959

The Queen's Printer and | L'Imprimeur de la Reine,
Controller of Stationery | contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1960

CONTENTS

	PAGE
Text of the Treaty	2
Annex I	52
Annex II	56

TABLE DES MATIÈRES

Texte du Traité	3
Annexe I	53
Annexe II	57

STATE TREATY FOR THE RE-ESTABLISHMENT OF AN INDEPENDENT AND DEMOCRATIC AUSTRIA

Vienna, May 15, 1955

PREAMBLE

The Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, and France, hereinafter referred to as "the Allied and Associated Powers," of the one part, and Austria, of the other part;

Whereas on 13th March, 1938, Hitlerite Germany annexed Austria by force and incorporated its territory in the German Reich;

Whereas in the Moscow Declaration published on 1st November, 1943, the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom and the United States of America declared that they regarded the annexation of Austria by Germany on 13th March, 1938, as null and void and affirmed their wish to see Austria re-established as a free and independent State, and the French Committee of National Liberation made a similar declaration on 16th November, 1943;

Whereas as a result of the Allied victory Austria was liberated from the domination of Hitlerite Germany;

Whereas the Allied and Associated Powers, and Austria, taking into account the importance of the efforts which the Austrian people themselves have made and will have to continue to make for the restoration and democratic reconstruction of their country, desire to conclude a treaty re-establishing Austria as a free, independent and democratic State, thus contributing to the restoration of peace in Europe;

Whereas the Allied and Associated Powers desire by means of the present Treaty to settle in accordance with the principles of justice all questions which are still outstanding in connexion with the events referred to above, including the annexation of Austria by Hitlerite Germany and participation of Austria in the war as an integral part of Germany; and

Whereas the Allied and Associated Powers and Austria are desirous for these purposes of concluding the present Treaty to serve as the basis of friendly relations between them, thereby enabling the Allied and Associated Powers to support Austria's application for admission to the United Nations Organisation;

Have therefore appointed the undersigned Plenipotentiaries who, after presentation of their Full Powers found in good and due form, have agreed on the following provisions:—

PART I

Political and Territorial Clauses

ARTICLE 1

Re-Establishment of Austria as a Free and Independent State

The Allied and Associated Powers recognize that Austria is re-established as a sovereign, independent and democratic State.

TRAITÉ D'ÉTAT PORTANT RÉTABLISSEMENT D'UNE AUTRICHE INDÉPENDANTE ET DÉMOCRATIQUE

Vienne, le 15 mai 1955

PRÉAMBULE

L'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les États-Unis d'Amérique et la France ci-dessous désignés comme les Puissances Alliées et Associées d'une part, et l'Autriche d'autre part;

Considérant que le 13 mars 1938, l'Allemagne hitlérienne a annexé l'Autriche par la force et a incorporé son territoire au Reich allemand;

Considérant que, par la déclaration de Moscou publiée le 1^{er} novembre 1943, les gouvernements de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique ont déclaré qu'ils considéraient comme nulle et non avenue l'annexion de l'Autriche par l'Allemagne à la date du 13 mars 1938 et ont affirmé leur désir de voir l'Autriche rétablie en tant qu'État libre et indépendant, et que le Comité français de Libération Nationale a fait une déclaration analogue le 16 novembre 1943;

Considérant que, par suite de la victoire des Alliés, l'Autriche a été libérée de la domination de l'Allemagne hitlérienne;

Considérant que les Puissances Alliées et Associées et l'Autriche, tenant compte de l'importance des efforts que le peuple autrichien lui-même a déjà entrepris et devra encore entreprendre pour la reconstruction et la réorganisation démocratique de son pays, sont désireuses de conclure un Traité rétablissant l'Autriche en tant qu'État libre, indépendant et démocratique, contribuant ainsi à la restauration de la paix en Europe;

Considérant que les Puissances Alliées et Associées sont désireuses de régler par le présent Traité, en conformité avec les principes de justice, toutes les questions demeurées en suspens du fait des événements ci-dessus rappelés, y compris l'annexion de l'Autriche par l'Allemagne hitlérienne et la participation de l'Autriche à la guerre en tant que partie intégrante de l'Allemagne;

Considérant que les Puissances Alliées et Associées et l'Autriche sont désireuses de conclure à cet effet le présent Traité pour former la base de relations amicales entre elles, permettant ainsi aux Puissances Alliées et Associées d'appuyer la demande que l'Autriche présentera pour devenir membre de l'Organisation des Nations Unies;

Pour ces motifs ont désigné les Plénipotentiaires soussignés lesquels, après présentation de leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

PARTIE I

Clauses politiques et territoires

ARTICLE 1

Rétablissement de l'Autriche en tant qu'État libre et indépendant

Les Puissances Alliées et Associées reconnaissent que l'Autriche est rétablie en tant qu'État souverain, indépendant et démocratique.

ARTICLE 2

Maintenance of Austria's Independence

The Allied and Associated Powers declare that they will respect the independence and territorial integrity of Austria as established under the present Treaty.

ARTICLE 3

Recognition by Germany of Austrian Independence

The Allied and Associated Powers will incorporate in the German Peace Treaty provisions for securing from Germany the recognition of Austria's sovereignty and independence and the renunciation by Germany of all territorial and political claims in respect of Austria and Austrian territory.

ARTICLE 4

Prohibition of Anschluss

1. The Allied and Associated Powers declare that political or economic union between Austria and Germany is prohibited. Austria fully recognises its responsibilities in this matter and shall not enter into political or economic union with Germany in any form whatsoever.

2. In order to prevent such union Austria shall not conclude any agreement with Germany, nor do any act, nor take any measures likely, directly or indirectly, to promote political or economic union with Germany, or to impair its territorial integrity or political or economic independence. Austria further undertakes to prevent within its territory any act likely, directly or indirectly, to promote such union and shall prevent the existence, resurgence and activities of any organizations having as their aim political or economic union with Germany, and pan-German propaganda in favour of union with Germany.

ARTICLE 5

Frontiers of Austria

The frontiers of Austria shall be those existing on 1st January, 1938.

ARTICLE 6

Human Rights

1. Austria shall take all measures necessary to secure to all persons under Austrian jurisdiction, without distinction as to race, sex, language or religion, the enjoyment of human rights and of the fundamental freedoms, including freedom of expression, of press and publication, of religious worship, of political opinion and of public meeting.

2. Austria further undertakes that the laws in force in Austria shall not, either in their content or in their application, discriminate or entail any discrimination between persons of Austrian nationality on the ground of their race, sex, language or religion, whether in reference to their persons, property, business, professional or financial interests, status, political or civil rights or any other matter.

ARTICLE 2

Maintien de l'indépendance de l'Autriche

Les Puissances Alliées et Associées déclarent qu'elles respecteront l'indépendance et l'intégrité territoriale de l'Autriche, telles qu'elles sont établies par le présent Traité.

ARTICLE 3

Reconnaissance par l'Allemagne de l'indépendance de l'Autriche

Les Puissances Alliées et Associées feront figurer dans le Traité de Paix allemand des dispositions assurant la reconnaissance par l'Allemagne de la souveraineté et de l'indépendance de l'Autriche et la renonciation par l'Allemagne à toutes revendications territoriales et politiques à l'encontre de l'Autriche et du territoire autrichien.

ARTICLE 4

Interdiction de l'Anschluss

1. Les Puissances Alliées et Associées déclarent que toute union politique ou économique entre l'Autriche et l'Allemagne est interdite. L'Autriche reconnaît pleinement les responsabilités qui lui incombent à ce sujet et s'engage à ne participer à aucune union politique ou économique avec l'Allemagne sous quelque forme que ce soit.

2. Afin d'empêcher une union de cette nature, l'Autriche s'engage à s'abstenir de tout accord avec l'Allemagne, ainsi que de tout acte ou de toute mesure de nature à favoriser, directement ou indirectement, une union politique ou économique avec l'Allemagne ou à compromettre son intégrité territoriale ou son indépendance politique ou économique. L'Autriche s'engage en outre à interdire sur son territoire tout acte susceptible de favoriser directement ou indirectement une union de cette nature et à interdire l'existence, la reconstitution et l'activité de toute organisation ayant pour objectif l'union politique ou économique avec l'Allemagne, ainsi que la propagande pan-germaniste en faveur de l'union avec l'Allemagne.

ARTICLE 5

Frontières de l'Autriche

Les frontières de l'Autriche demeureront telles qu'elles étaient au 1^{er} janvier 1938.

ARTICLE 6

Droits de l'homme

1. L'Autriche prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer à toutes les personnes relevant de sa juridiction, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, la jouissance des droits de l'homme et des libertés fondamentales, y compris la liberté d'expression de la pensée, la liberté de presse et de publication, la liberté de culte, la liberté d'opinion et de réunion.

2. L'Autriche s'engage en outre à ce que les lois en vigueur en Autriche n'entraînent, ni par leur texte, ni par les modalités de leur application, aucune discrimination directe ou indirecte entre les ressortissants autrichiens, en raison de leur race, de leur sexe, de leur langue, ou de leur religion, tant en ce qui concerne leur personne, leurs biens, leurs intérêts commerciaux, professionnels ou financiers, leur statut, leurs droits politiques et civils qu'en toute autre matière.

ARTICLE 7

Rights of the Slovene and Croat Minorities

1. Austrian nationals of the Slovene and Croat minorities in Carinthia, Burgenland and Styria shall enjoy the same rights on equal terms as all other Austrian nationals, including the right to their own organizations, meetings and press in their own language.

2. They are entitled to elementary instruction in the Slovene or Croat language and to a proportional number of their own secondary schools; in this connexion school curricula shall be reviewed and a section of the Inspectorate of Education shall be established for Slovene and Croat schools.

3. In the administrative and judicial districts of Carinthia, Burgenland and Styria, where there are Slovene, Croat or mixed populations, the Slovene or Croat language shall be accepted as an official language in addition to German. In such districts topographical terminology and inscriptions shall be in the Slovene or Croat language as well as in German.

4. Austrian nationals of the Slovene and Croat minorities in Carinthia, Burgenland and Styria shall participate in the cultural, administrative and judicial systems in these territories on equal terms with other Austrian nationals.

5. The activity of organizations whose aim is to deprive the Croat or Slovene population of their minority character or rights shall be prohibited.

ARTICLE 8

Democratic Institutions

Austria shall have a democratic government based on elections by secret ballot and shall guarantee to all citizens free, equal and universal suffrage as well as the right to be elected to public office without discrimination as to race, sex, language, religion or political opinion.

ARTICLE 9

Dissolution of Nazi Organizations

1. Austria shall complete the measures, already begun by the enactment of appropriate legislation approved by the Allied Commission for Austria, to destroy the National Socialist Party and its affiliated and supervised organizations, including political, military and para-military organizations, on Austrian territory. Austria shall also continue the efforts to eliminate from Austrian political, economic and cultural life all traces of Nazism, to ensure that the above-mentioned organizations are not revived in any form, and to prevent all Nazi and militarist activity and propaganda in Austria.

2. Austria undertakes to dissolve all Fascist-type organizations existing on its territory, political, military and para-military, and likewise any other organizations carrying on activities hostile to any United Nation or which intend to deprive the people of their democratic rights.

3. Austria undertakes not to permit, under threat of penal punishment which shall be immediately determined in accordance with procedures established by Austrian Law, the existence and the activity on Austrian territory of the above-mentioned organizations.

ARTICLE 7

Droits des minorités slovène et croate

1. Les ressortissants autrichiens appartenant aux minorités slovène et croate en Carinthie, Burgenland et Styrie jouiront de pair avec tous les autres ressortissants autrichiens des mêmes droits que ceux-ci, y compris le droit d'avoir leurs propres organisations, de tenir leurs réunions et de posséder une presse dans leur propre langue.

2. Ils ont droit à l'enseignement primaire en langue slovène ou croate et à un nombre proportionnel d'établissements propres d'enseignement secondaire; à cet effet, les programmes scolaires seront revus et une section de l'inspection de l'enseignement sera créée pour les écoles slovènes et croates.

3. Dans les circonscriptions administratives et judiciaires de Carinthie, Burgenland et Styrie où réside une population slovène ou croate, ou une population mixte, le slovène ou le croate seront admis comme langue officielle en plus de l'allemand. Dans ces circonscriptions, la terminologie et les inscriptions topographiques seront en langue slovène ou croate aussi bien qu'en allemand.

4. Les ressortissants autrichiens appartenant aux minorités slovène et croate en Carinthie, Burgenland et Styrie participeront dans les mêmes conditions que les autres ressortissants autrichiens aux activités des organismes culturels, administratifs et judiciaires dans ces territoires.

5. Sera interdite l'activité des organisations qui ont pour but de priver les populations croate ou slovène de leur caractère et de leurs droits de minorité.

ARTICLE 8

Institutions démocratiques

L'Autriche aura un gouvernement démocratique fondé sur des élections au scrutin secret, et garantira à tous les citoyens le suffrage libre, égal et universel, ainsi que le droit d'être élu à une fonction publique, sans distinction de race, de sexe, de langue, de religion ou d'opinion.

ARTICLE 9

Dissolution des organisations nazies

1. L'Autriche complètera les mesures déjà prises sous forme de lois appropriées approuvées par la Commission Alliée pour l'Autriche, en vue de liquider le parti national-socialiste et les organisations qui lui étaient affiliées ou qui étaient placées sous son contrôle, y compris les organisations politiques, militaires ou para-militaires qui existaient en territoire autrichien; l'Autriche poursuivra également les efforts entrepris pour éliminer de sa vie politique, économique et culturelle toute trace de nazisme, pour s'assurer que les organisations mentionnées ci-dessus ne seront pas reconstituées sous une forme quelconque et pour prévenir toute activité et propagande nazie et militariste en Autriche.

2. L'Autriche s'engage à dissoudre toutes les organisations politiques, militaires et para-militaires de type fasciste existant sur son territoire, ainsi que toutes autres organisations menant des activités hostiles à l'une quelconque des Nations Unies ou ayant pour objet de priver le peuple de ses droits démocratiques.

3. L'Autriche s'engage à interdire, sous peine de sanctions judiciaires qui seront déterminées sans délai conformément aux lois autrichiennes, l'existence et l'activité sur le territoire autrichien des organisations mentionnées ci-dessus.

ARTICLE 10

Special Clauses on Legislation

1. Austria undertakes to maintain and continue to implement the principles contained in the laws and legal measures adopted by the Austrian Government and Parliament since 1st May, 1945, and approved by the Allied Commission for Austria, aimed at liquidation of the remnants of the Nazi régime and at the re-establishment of the democratic system, and to complete the legislative and administrative measures already taken or begun since 1st May, 1945, to codify and give effect to the principles set out in Articles 6, 8 and 9 of the present Treaty, and insofar as she has not yet done so to repeal or amend all legislative and administrative measures adopted between 5th March, 1933, and 30th April, 1945, which conflict with the principles set forth in Articles 6, 8 and 9.

2. Austria further undertakes to maintain the law of 3rd April, 1919, concerning the House of Hapsburg-Lorraine.

ARTICLE 11

Recognition of Peace Treaties

Austria undertakes to recognize the full force of the Treaties of Peace with Italy, Roumania, Bulgaria, Hungary and Finland and other agreements or arrangements which have been or will be reached by the Allied and Associated Powers in respect of Germany and Japan for the restoration of peace.

PART II

Military and Air Clauses

ARTICLE 12

Prohibition of Service in the Austrian Armed Forces of Former Members of Nazi Organizations, and Certain Other Categories of Persons

The following shall in no case be permitted to serve in the Austrian Armed Forces:—

1. Persons not of Austrian nationality;
2. Austrian nationals who had been German nationals at any time before 13th March, 1938;
3. Austrian nationals who served in the rank of Colonel or in any higher rank in the German Armed Forces during the period from 13th March, 1938, to 8th May, 1945;
4. With the exception of any persons who shall have been exonerated by the appropriate body in accordance with Austrian law, Austrian nationals falling within any of the following categories:—
 - (a) Persons who at any time belonged to the National Socialist Party ("N.S.D.A.P.") or the "S.S.", "S.A.", or "S.D." organizations; the Secret State Police ("Gestapo"); or the National Socialist Soldiers' Association ("N.S. Soldatenring"); or the National Socialist Officers' Association ("N.S. Offiziersvereinigung");
 - (b) Officers in the National Socialist Fliers' Corps ("N.S.F.K.") or the national Socialist Motor Corps ("N.S.K.K.") of rank not lower than "Untersturmführer" or its equivalent;

ARTICLE 10

Dispositions spéciales concernant la législation

1. L'Autriche s'engage à maintenir et à continuer à appliquer les principes inclus dans les lois et décrets adoptés par le Gouvernement et le Parlement autrichiens depuis le 1^{er} mai 1945 et approuvés par la Commission Alliée pour l'Autriche, ayant pour objet la liquidation des vestiges du régime nazi et le rétablissement du système démocratique, à compléter les mesures législatives et administratives déjà prises ou en cours d'exécution depuis le 1^{er} mai 1945, à codifier et à appliquer les principes énoncés dans les articles 6, 8 et 9 du présent Traité et pour autant qu'elle ne l'a déjà fait, à rapporter ou à modifier toutes les mesures législatives et administratives adoptées entre le 5 mars 1933 et le 30 avril 1945 qui sont incompatibles avec les principes énoncés dans les articles 6, 8 et 9.

2. L'Autriche s'engage en outre à maintenir en vigueur la loi du 3 avril 1919 relative à la maison de Habsbourg-Lorraine.

ARTICLE 11

Reconnaissance des Traités de Paix

L'Autriche s'engage à reconnaître la pleine valeur des Traités de Paix avec l'Italie, la Roumanie, la Bulgarie, la Hongrie et la Finlande, ainsi que des autres accords ou arrangements qui ont été ou seront conclus par les Puissances Alliées et Associées en ce qui concerne l'Allemagne et le Japon, en vue du rétablissement de la Paix.

PARTIE II

Clauses Militaires et Aériennes

ARTICLE 12

Interdiction aux anciens membres d'organisations nazies et à certaines autres catégories de personnes de servir dans les forces armées autrichiennes

Ne pourront en aucun cas faire partie des forces armées autrichiennes:

1. les personnes qui ne possèdent pas la nationalité autrichienne;
2. les ressortissants autrichiens qui ont été ressortissants allemands à un moment quelconque avant le 13 mars 1938;
3. les ressortissants autrichiens ayant servi avec le grade de colonel ou un grade supérieur dans les forces armées allemandes au cours de la période du 13 mars 1938 au 8 mai 1945;
4. à l'exception des personnes qui auront été réhabilitées par l'autorité compétente conformément à la loi autrichienne, les ressortissants autrichiens entrant dans l'une quelconque des catégories ci-après:

- a) personnes qui, à un moment quelconque, ont appartenu: au parti national-socialiste (N.S.D.A.P.) ou aux organisations dénommées "S.S.", "S.A." ou "S.D."; à la police secrète d'État (Gestapo); à l'association des soldats nationaux-socialistes (N.S. Soldatenring) ou à l'association des officiers nationaux-socialistes (N.S. Offiziersvereinigung);
- b) officiers du "Corps des aviateurs nationaux-socialistes" (N.S.F.K.) ou du "Corps motorisé national-socialiste" (N.S.K.K.) ayant exercé un commandement correspondant au moins au grade d'"Untersturmführer" ou à son équivalent;

- (c) Functionaries in any supervised or affiliated organisations of the N.S.D.A.P. of rank not lower than that equivalent to "Ortsgruppenleiter";
- (d) Authors of printed works or scenarios placed by the competent commissions set up by the Government of Austria in the category of prohibited works because of their Nazi character;
- (e) Leaders of industrial, commercial and financial undertakings who according to the official and authenticated reports of existing industrial, commercial and financial associations, trade unions and party organisations are found by the competent commission to have co-operated actively in the achievement of the aims of the N.S.D.A.P. or of any of its affiliated organisations, supported the principles of National Socialism or financed or spread propaganda for National Socialist organisations or their activities, and by any of the foregoing to have damaged the interests of an independent and democratic Austria.

ARTICLE 13

Prohibition of Special Weapons

1. Austria shall not possess, construct or experiment with—(a) Any atomic weapon, (b) any other major weapon adaptable now or in the future to mass destruction and defined as such by the appropriate organ of the United Nations, (c) any self-propelled or guided missile or torpedoes, or apparatus connected with their discharge or control, (d) sea mines, (e) torpedoes capable of being manned, (f) submarines or other submersible craft, (g) motor torpedo boats, (h) specialised types of assault craft, (i) guns with a range of more than 30 kilometers, (j) asphyxiating, vesicant or poisonous materials or biological substances in quantities greater than, or of types other than, are required for legitimate civil purposes, or any apparatus designed to produce, project or spread such materials or substances for war purposes.

2. The Allied and Associated Powers reserve the right to add to this Article prohibitions of any weapons which may be evolved as a result of scientific development.

ARTICLE 14

Disposal of War Material of Allied and German Origin

1. All war material of Allied origin in Austria shall be placed at the disposal of the Allied or Associated Power concerned according to the instructions given by that Power.

Austria shall renounce all rights to the above-mentioned war material.

2. Within one year from the coming into force of the present Treaty Austria shall render unusable for any military purpose or destroy:

all excess war material of German or other non-Allied origin;

in so far as they relate to modern war material, all German and Japanese drawings, including existing blueprints, prototypes, experimental models and plans;

- c) fonctionnaires d'une organisation quelconque affiliée au N.S.D.A.P. ou contrôlée par lui et qui y ont exercé un commandement au moins équivalent à celui d' "Ortsgruppenleiter";
- d) auteurs d'œuvres imprimées ou de scénarios classés par les commissions compétentes instituées par le Gouvernement autrichien dans la catégorie des œuvres interdites en raison de leur caractère nazi;
- e) chefs d'entreprises industrielles, commerciales et financières qui, sur la base de rapports officiels et d'authenticité reconnue, établis par les associations industrielles, commerciales ou financières existantes, par les syndicats ou par les partis politiques ont été reconnus par la Commission compétente comme ayant collaboré activement à la réalisation des fins du N.S.D.A.P. ou de l'une quelconque de ses organisations affiliées, soutenu les principes du national-socialisme, subventionné la propagande des organisations nationales-socialistes ou leurs activités, ou ont fait en faveur de ces organisations ou de leurs activités de la propagande et qui, par l'un quelconque de ces moyens, ont agi au détriment de l'Autriche indépendante et démocratique.

ARTICLE 13

Interdiction d'armes spéciales

1. L'Autriche ne possédera, ne fabriquera ni n'expérimentera: a) aucune arme atomique; b) aucune autre arme principale adaptable actuellement ou dans l'avenir à la destruction en masse et définie comme telle par les organismes compétents de l'Organisation des Nations Unies; c) aucun projectile autopropulsé ou dirigé, aucune torpille, aucun dispositif destiné à leur lancement ou à leur contrôle; d) aucune mine marine; e) aucune torpille humaine; f) aucun sous-marin ou autre bâtiment submersible; g) aucune vedette lance-torpilles; h) aucun type spécialisé de bâtiment d'assaut; i) aucun canon d'une portée supérieure à 30 km; j) aucun produit asphyxiant, vésicant ou toxique ou substance biologique en quantités plus grandes ou de type autre que ceux nécessaires pour les besoins civils normaux et aucun appareil conçu pour produire et lancer ou répandre ces produits ou substances pour fins de guerre.

2. Les Puissances Alliées et Associées se réservent le droit d'ajouter au présent article des interdictions relatives à toute arme qui pourrait être inventée à la suite de découvertes scientifiques.

ARTICLE 14

Sort du matériel de guerre d'origine alliée ou allemande

1. Tout le matériel de guerre d'origine alliée se trouvant en Autriche sera mis à la disposition de la Puissance Alliée ou Associée intéressée, conformément aux instructions données par cette Puissance.

L'Autriche renoncera à tous droits sur le matériel de guerre ci-dessus mentionné.

2. Dans un délai d'un an à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, l'Autriche devra rendre impropre à tout usage militaire ou détruire:

tout le matériel de guerre en excédent d'origine allemande ou de toute autre origine non alliée;

dans la mesure où ils se rapportent à du matériel de guerre moderne, tous les dessins allemands et japonais, y compris les bleus, les prototypes, les modèles expérimentaux et les plans existants;

all war material prohibited by Article 13 of the present Treaty;

all specialised installations, including research and production equipment prohibited by Article 13 which are not convertible for authorised research, development or construction.

3. Within six months from the coming into force of the present Treaty Austria shall provide the Governments of the Soviet Union, of the United Kingdom, of the United States of America, and of France with a list of the war material and installations enumerated in paragraph 2.

4. Austria shall not manufacture any war material of German design.

Austria shall not acquire or possess, either publicly or privately, or by any other means, any war material of German manufacture, origin or design except that the Austrian Government may utilise, for the creation of the Austrian armed forces, restricted quantities of war material of German manufacture, origin or design remaining in Austria after the Second World War.

5. A definition and list of war material for the purposes of the present Treaty are contained in Annex I.

ARTICLE 15

Prevention of German Rearmament

1. Austria shall co-operate fully with the Allied and Associated Powers in order to ensure that Germany is unable to take steps outside German territory towards rearmament.

2. Austria shall not employ or train in military or civil aviation or in the experimentation, design, production or maintenance of war material:

persons who are, or were at any time previous to 13th March, 1938, nationals of Germany;

or Austrian nationals precluded from serving in the Armed Forces under Article 12;

or persons who are not Austrian nationals.

ARTICLE 16

Prohibition relating to Civil Aircraft of German and Japanese Design

Austria shall not acquire or manufacture civil aircraft which are of German or Japanese design or which embody major assemblies of German or Japanese manufacture or design.

ARTICLE 17

Duration of Limitations

Each of the military and air clauses of the present Treaty shall remain in force until modified in whole or in part by agreement between the Allied and Associated Powers and Austria or, after Austria becomes a member of the United Nations, by agreement between the Security Council and Austria.

tout le matériel de guerre interdit en vertu de l'article 13 du présent Traité;

toutes les installations spécialisées, y compris l'équipement de recherche et de production, interdites en vertu de l'article 13 qui ne sont pas convertibles pour des recherches, des études ou des constructions autorisées.

3. Dans les six mois qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Traité, l'Autriche devra fournir aux Gouvernements de l'Union Soviétique, du Royaume-Uni, des États-Unis d'Amérique et de la France, une liste du matériel de guerre et des installations énumérés au paragraphe 2.

4. L'Autriche ne devra fabriquer aucun matériel de guerre de conception allemande.

L'Autriche ne devra ni acquérir, ni posséder, soit à titre public, soit à titre privé, ou de toute autre façon, aucun matériel de guerre de fabrication, d'origine ou de conception allemande, avec la seule exception que le Gouvernement autrichien pourra utiliser, pour la mise sur pied des forces armées autrichiennes, des quantités limitées de matériel de guerre de fabrication, d'origine ou de conception allemandes, resté en Autriche après la seconde guerre mondiale.

5. La définition et la liste du matériel de guerre, aux fins du présent Traité, figurent à l'annexe I.

ARTICLE 15

Action préventive contre le réarmement de l'Allemagne

1. L'Autriche s'engage à apporter son entière collaboration aux Puissances Alliées et Associées en vue de mettre l'Allemagne dans l'impossibilité de prendre, hors du territoire allemand, des mesures tendant à son réarmement.

2. L'Autriche ne devra pas employer ou entraîner dans son aviation civile ou militaire, ou dans l'expérimentation, la conception, la production ou l'entretien du matériel de guerre:

des personnes qui sont ou ont été à un moment quelconque, antérieurement au 13 mars 1938, ressortissants allemands;

ou des ressortissants autrichiens à qui l'article 12 interdit d'appartenir aux forces armées;

ou des personnes qui ne sont pas ressortissants autrichiens.

ARTICLE 16

Interdictions relatives aux avions civils de conception allemande ou japonaise

L'Autriche s'engage à n'acquérir ou fabriquer aucun avion civil de modèle allemand ou japonais ou comportant des éléments importants de fabrication ou de conception allemande ou japonaise.

ARTICLE 17

Durée d'application des limitations

Chacune des clauses militaires et aériennes du présent Traité demeurera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été modifiée entièrement ou partiellement par accord entre les Puissances Alliées et Associées et l'Autriche, ou, après que l'Autriche sera devenue membre de l'Organisation des Nations Unies, par accord entre le Conseil de Sécurité et l'Autriche.

ARTICLE 18

Prisoners of War

1. Austrians who are now prisoners of war shall be repatriated as soon as possible, in accordance with arrangements to be agreed upon by the individual Powers detaining them and Austria.

2. All costs, including maintenance costs, incurred in moving Austrians who are now prisoners of war from their respective assembly points, as chosen by the Government of the Allied or Associated Power concerned, to the point of their entry into Austrian territory, shall be borne by the Government of Austria.

ARTICLE 19

War Graves and Memorials

1. Austria undertakes to respect, preserve and maintain the graves on Austrian territory of the soldiers, prisoners of war and nationals forcibly brought to Austria of the Allied Powers as well as of the other United Nations which were at war with Germany, the memorials and emblems on these graves, and the memorials to the military glory of the armies which fought on Austrian territory against Hitlerite Germany.

2. The Government of Austria shall recognise any commission, delegation or other organisation authorised by the State concerned to identify, list, maintain or regulate the graves and edifices referred to in paragraph 1; shall facilitate the work of such organisations; and shall conclude in respect of the above-mentioned graves and edifices such agreements as may prove necessary with the State concerned or with any commission or delegation or other organisation authorised by it. It likewise agrees to render, in conformity with reasonable sanitary requirements, every facility for the disinterment and despatch to their own country of the remains buried in the said graves, whether at the request of the official organisations of the State concerned or at the request of the relatives of the persons interred.

PART III

ARTICLE 20

Withdrawal of Allied Forces

1. The Agreement on the Machinery of Control in Austria of 28th June, 1946, shall terminate on the coming into force of the present Treaty.

2. On the coming into force of the present Treaty, the Inter-Allied Command established under paragraph 4 of the Agreement on Zones of Occupation in Austria and the Administration of the City of Vienna of 9th July, 1945, shall cease to exercise any functions with respect to the administration of the City of Vienna. The Agreement on Zones of Occupation of Austria shall terminate upon completion of the withdrawal from Austria of the forces of the Allied and Associated Powers in accordance with paragraph 3 of the present Article.

3. The forces of the Allied and Associated Powers and members of the Allied Commission for Austria shall be withdrawn from Austria within ninety days from the coming into force of the present Treaty, and in so far as possible not later than 31st December, 1955.

ARTICLE 18

Prisonniers de guerre

1. Les Autrichiens qui sont actuellement prisonniers de guerre seront rapatriés dès que possible conformément aux arrangements qui devront être conclus entre chacune des Puissances qui détiennent ces prisonniers et l'Autriche.

2. Tous les frais, y compris les frais de subsistance, entraînés par le transfert des Autrichiens qui sont actuellement prisonniers de guerre depuis leurs centres de rapatriement respectifs, choisis par le Gouvernement de la Puissance Alliée ou Associée intéressée, jusqu'au lieu d'entrée sur le territoire autrichien, seront à la charge du Gouvernement autrichien.

ARTICLE 19

Sépultures de guerre et monuments aux morts

1. L'Autriche s'engage à respecter, à préserver et à entretenir sur le territoire autrichien les sépultures des combattants, des prisonniers de guerre et des ressortissants transférés de force en Autriche, des Puissances Alliées et autres Nations Unies qui furent en état de guerre avec l'Allemagne, ainsi que les monuments et emblèmes placés sur ces sépultures, de même que les monuments érigés à la gloire des armées qui ont combattu sur le territoire de l'Autriche contre l'Allemagne hitlérienne.

2. Le Gouvernement de l'Autriche reconnaîtra toute commission, délégation ou autre organisme autorisé par l'État intéressé en vue d'identifier, relever, entretenir ou réglementer les sépultures et constructions visées au premier paragraphe; il facilitera la tâche de ces organismes, et conclura avec l'État intéressé ou avec la commission, délégation ou autre organisme autorisé par cet État, les conventions relatives aux sépultures et constructions précitées qui pourront être nécessaires. Il accepte également, sous réserve de l'observation des prescriptions sanitaires raisonnables, d'accorder toutes facilités pour l'exhumation et le transport dans leur patrie des restes inhumés dans les sépultures susvisées, et ce, soit à la demande des organes officiels de l'État intéressé, soit à la demande des parents des personnes inhumées.

PARTIE III

ARTICLE 20

Retrait des forces alliées

1. L'Accord de Contrôle pour l'Autriche du 28 juin 1946 prendra fin à la date de l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, le commandement inter-allié institué en vertu du paragraphe 4 de l'accord du 9 juillet 1945 sur les zones d'occupation en Autriche et sur l'administration de la Ville de Vienne cessera d'exercer toutes fonctions relatives à l'administration de la Ville de Vienne. L'Accord sur les zones d'occupation en Autriche prendra fin dès que le retrait d'Autriche des forces des Puissances Alliées et Associées sera terminé dans le délai prévu au paragraphe 3.

3. Les forces des Puissances Alliées et Associées et les membres de la Commission Alliée pour l'Autriche seront retirés d'Autriche dans un délai de quatre-vingt-dix jours à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Traité et, dans toute la mesure possible, au plus tard le 31 décembre 1955.

4. The Government of Austria shall accord to the forces of the Allied and Associated Powers and the members of the Allied Commission for Austria pending their withdrawal from Austria the same rights, immunities and facilities as they enjoyed immediately before the coming into force of the present Treaty.

5. The Allied and Associated Powers undertake to return to the Government of Austria after the coming into force of the present Treaty and within the period specified in paragraph 3 of this Article:—

- (a) All currency which was made available free of cost to the Allied and Associated Powers for the purpose of the occupation and which remains unexpended at the time of completion of withdrawal of the Allied Forces;
- (b) All Austrian property requisitioned by Allied forces or the Allied Commission, and which is still in their possession. The obligations under this sub-paragraph shall be applied without prejudice to the provisions of Article 22 of the present Treaty.

PART IV

Claims Arising Out of the War

ARTICLE 21

Reparation

No reparation shall be exacted from Austria arising out of the existence of a state of war in Europe after 1st September, 1939.

ARTICLE 22

German Assets in Austria

The Soviet Union, the United Kingdom, the United States of America and France have the right to dispose of all German assets in Austria in accordance with the Protocol of the Berlin Conference of 2nd August, 1945.

1. The Soviet Union shall receive for a period of validity of thirty years concessions to oil fields equivalent to 60 per cent. of the extraction of oil in Austria for 1947, as well as property rights to all buildings, constructions, equipment, and other property belonging to these oil fields, in accordance with list No. 1 and map No. 1 annexed to the Treaty.

2. The Soviet Union shall receive concessions to 60 per cent. of all exploration areas located in Eastern Austria that are German assets to which the Soviet Union is entitled in conformity with the Potsdam Agreement and which are in its possession at the present time, in accordance with list No. 2 and map No. 2 annexed to the Treaty.

The Soviet Union shall have the right to carry out explorations on the exploration areas mentioned in the present paragraph for eight years and to subsequent extraction of oil for a period of twenty-five years beginning from the moment of the discovery of oil.

3. The Soviet Union shall receive oil refineries having a total annual production capacity of 420,000 tons of crude oil, in accordance with list No. 3.

4. The Soviet Union shall receive those undertakings concerned in the distribution of oil products which are at its disposal, in accordance with list No. 4.

4. Le Gouvernement autrichien accordera aux forces des Puissances Alliées et Associées et aux membres de la Commission Alliée pour l'Autriche jusqu'au moment de leur retrait du territoire autrichien, les mêmes droits, immunités et privilèges dont ils jouissaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

5. Les Puissances Alliées et Associées s'engagent à restituer au Gouvernement autrichien après l'entrée en vigueur du présent Traité et dans le délai prévu au paragraphe 3 de cet article:

- a) toute la monnaie mise gratuitement à la disposition des Puissances Alliées et Associées pour les besoins de l'occupation et qui n'aura pas été utilisée au moment où prendra fin le retrait des forces alliées;
- b) tous les biens autrichiens réquisitionnés par les forces alliées ou la Commission Alliée et se trouvant encore en leur possession. L'engagement stipulé dans cet alinéa s'applique sans préjudice des dispositions de l'article 22 du présent Traité.

PARTIE IV

Réclamations nées de la guerre

ARTICLE 21

Réparations

Aucune réparation ne sera exigée de l'Autriche du fait de l'état de guerre ayant existé en Europe depuis le 1^{er} septembre 1939.

ARTICLE 22

Avoirs allemands en Autriche

L'Union Soviétique, le Royaume-Uni, les États-Unis d'Amérique et la France ont le droit de disposer de tous les avoirs allemands en Autriche, conformément au protocole de la Conférence de Berlin du 2 août 1945.

1. L'Union Soviétique recevra, pour une durée de trente ans, des concessions sur les zones d'extraction de pétrole correspondant à 60% de l'extraction en Autriche pour l'année 1947, ainsi que le droit de propriété sur tous les bâtiments, installations, équipements et autres biens qui appartiennent à ces zones d'extraction, conformément à la liste N° 1 ci-dessous et à la charte N° 1 annexée au Traité.

2. L'Union Soviétique recevra des concessions sur 60% de toutes les zones de prospection situées en Autriche orientale qui sont des avoirs allemands auxquels l'Union Soviétique a droit en vertu de l'accord de Potsdam, et qui sont actuellement en sa possession, conformément à la liste N° 2 ci-dessous et à la carte N° 2 annexée au Traité.

L'Union Soviétique aura pendant huit ans le droit de procéder à des recherches dans les zones de prospection visées au présent paragraphe; elle aura un droit sur l'extraction subséquente du pétrole pendant une durée de vingt-cinq ans à partir de la date de la découverte du pétrole.

3. L'Union Soviétique recevra des raffineries de pétrole représentant une capacité annuelle totale de production de 420,000 tonnes de pétrole brut, conformément à la liste N° 3 ci-dessous.

4. L'Union Soviétique recevra celles des entreprises employées à la distribution des produits pétroliers qui sont à sa disposition, conformément à la liste N° 4 ci-dessous.

5. The Soviet Union shall receive the assets of the Danube Shipping Company (D.D.S.G.), located in Hungary, Roumania and Bulgaria; and, likewise, in accordance with list No. 5, 100 per cent. of the assets of the Danube Shipping Company located in Eastern Austria.

6. The Soviet Union shall transfer to Austria property, rights and interests held or claimed as German assets, together with existing equipment, and shall also transfer war industrial enterprises, together with existing equipment, houses and similar immovable property, including plots of land, located in Austria and held or claimed as war booty with the exception of the assets mentioned in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 of the present Article. Austria for its part undertakes to pay the Soviet Union 150,000,000 United States dollars in freely convertible currency within a period of six years.

The said sum will be paid by Austria to the Soviet Union in equal three-monthly instalments of 6,250,000 United States dollars in freely convertible currency. The first payment will be made on the first day of the second month following the month of the entry into force of the present Treaty. Subsequent three-monthly payments will be made on the first day of the appropriate month. The last three-monthly payment will be made on the last day of the six-year period after the entry into force of this Treaty.

The basis for payments provided for in this Article will be the United States dollar at its gold parity on 1st September, 1949, that is, 35 dollars for one ounce of gold.

As security for the punctual payment of the above-mentioned sums due to the Soviet Union the Austrian National Bank shall issue to the State Bank of the U.S.S.R. within two weeks of the coming into force of the present Treaty promissory notes to the total sum of 150,000,000 United States dollars to become payable on the dates provided for in the present Article.

The promissory notes to be issued by Austria will be non-interest bearing. The State Bank of the U.S.S.R. does not intend to discount these notes provided that the Austrian Government and the Austrian National Bank carry out their obligations punctually and exactly.

7. Legal Position of Assets:

- (a) All former German assets which have become the property of the Soviet Union in accordance with paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 of the present Article shall, as the general rule, remain under Austrian jurisdiction and, in conformity with this, Austrian legislation shall apply to them.
- (b) Where duties and charges, commercial and industrial rights and the levying of taxation are concerned, these assets shall be subject to conditions not less favourable than those which apply or will apply to undertakings belonging to Austria and its nationals and also to other states and persons who are accorded most-favoured-nation treatment.
- (c) All former German assets which have become the property of the Soviet Union shall not be subject to expropriation without the consent of the Soviet Union.
- (d) Austria will not raise any difficulties in regard to the export of profits or other income (i.e., rents) in the form of output or of any freely convertible currency received.

5. L'Union Soviétique recevra les avoirs de la D.D.S.G. situés en Hongrie, en Roumanie et en Bulgarie, et aussi, conformément à la liste N° 5 ci-dessous, 100% des avoirs en Autriche orientale de la Compagnie de Navigation du Danube.

6. L'Union Soviétique cédera à l'Autriche les biens, droits et intérêts détenus ou revendiqués au titre des avoirs allemands, y compris l'équipement industriel existant: elle cédera également les entreprises d'industrie de guerre, avec l'équipement industriel existant, les maisons et biens immobiliers de nature similaire, y compris les parcelles de terrain situées en Autriche, détenus ou revendiqués à titre de butin de guerre, à l'exception des avoirs visés aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 du présent article. L'Autriche, de son côté, s'engage à payer à l'Union Soviétique 150,000,000 de dollars américains en devises librement convertibles, dans un délai de six ans.

L'Autriche versera à l'Union Soviétique la somme précitée par tranches trimestrielles égales d'un montant de 6,250,000 dollars américains en devises librement convertibles. Le premier paiement sera effectué le premier jour du deuxième mois suivant le mois de l'entrée en vigueur du présent Traité. Les versements trimestriels subséquents seront effectués le premier jour du mois approprié. Le dernier versement trimestriel se fera le dernier jour de la période de six ans après l'entrée en vigueur du Traité.

Les paiements prévus au présent article se feront sur la base du dollar américain, au taux de sa parité-or au 1^{er} septembre 1949, à savoir 35 dollars pour une once d'or.

En garantie du paiement ponctuel des sommes précitées dues à l'Union Soviétique, la Banque Nationale d'Autriche remettra à la Banque d'État de l'U.R.S.S., dans un délai de deux semaines à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, des billets à ordre à concurrence d'un montant global de 150,000,000 de dollars américains, venant à échéance aux dates prévues par le présent article.

Les billets à ordre émis par l'Autriche ne seront pas productifs d'intérêts. La Banque d'État de l'U.R.S.S. n'a pas l'intention d'escompter ces billets, à condition que le Gouvernement autrichien et la Banque Nationale d'Autriche remplissent leurs obligations fidèlement et ponctuellement.

7. Situation juridique des avoirs:

- a) Tous les anciens avoirs allemands qui sont devenus la propriété de l'Union Soviétique, conformément aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 du présent article resteront, en règle générale, soumis à la juridiction autrichienne et, en conséquence, la législation autrichienne leur sera applicable.
- b) En ce qui concerne les charges qui les grèveront ainsi que la législation industrielle, commerciale et fiscale qui leur sera applicable, ces avoirs ne pourront être placés dans des conditions moins favorables que celles auxquelles sont ou seront soumises les entreprises appartenant à l'Autriche, à ses ressortissants ou à d'autres états ou personnes auxquels le traitement de la nation la plus favorisée aura été accordé.
- c) Aucun des anciens avoirs allemands qui sont devenus la propriété de l'Union Soviétique ne pourra être exproprié sans le consentement de l'Union Soviétique.
- d) L'Autriche n'élèvera aucun obstacle à l'exportation des bénéfices ou autres revenus (c'est-à-dire loyers), qu'il s'agisse de la production des entreprises intéressées ou de toutes devises librement convertibles reçues en contrepartie.

- (e) The rights, properties and interests transferred to the Soviet Union as well as the rights, properties and interests which the Soviet Union relinquishes to Austria shall be transferred without any charges or claims on the part of the Soviet Union or on the part of Austria. Under the words "charges and claims" is understood not only creditor claims arising out of the exercise of Allied control of these properties, rights and interests after 8th May, 1945, but also all other claims including claims in respect of taxes. The reciprocal waiver by the Soviet Union and Austria of charges and claims applies to all such charges and claims as exist on the date when Austria formalises the rights of the Soviet Union to the former German assets transferred to it and on the date of the actual transfer to Austria of the assets relinquished by the Soviet Union.

8. The transfer to Austria of all properties, rights and interests provided for in paragraph 6 of the present Article, and also the formalizing by Austria of the rights of the Soviet Union to the former German assets to be transferred shall be effected within two months from the date of the entry into force of the present Treaty.

9. The Soviet Union shall likewise own the rights, property and interests in respect of all assets, wherever they may be situated in Eastern Austria, created by Soviet organisations or acquired by them by purchase after 8th May, 1945, for the operation of the properties enumerated in Lists 1, 2, 3, 4 and 5 below.

The provisions as set forth in sub-paragraphs (a), (b), (c) and (d) of paragraph 7 of the present Article shall correspondingly apply to these assets.

10. Disputes which may arise in connection with the application of the provisions of the present Article shall be settled by means of bilateral negotiations between the interested parties.

In the event of failure to reach agreement by bilateral negotiations between the Governments of the Soviet Union and of Austria within three months, disputes shall be referred for settlement to an Arbitration Commission consisting of one representative of the Soviet Union and one representative of Austria with the addition of a third member, a national of a third country, selected by mutual agreement between the two Governments.

11. The United Kingdom, the United States of America and France hereby transfer to Austria all property, rights and interests held or claimed by or on behalf of any of them in Austria as former German assets or war booty.

Property, rights and interests transferred to Austria under this paragraph shall pass free from any charges or claims on the part of the United Kingdom, the United States of America or France arising out of the exercise of their control of these properties, rights or interests after 8th May, 1945.

12. After fulfilment by Austria of all obligations stipulated in the provisions of the present Article or derived from such provisions, the claims of the Allied and Associated Powers with respect to former German assets in Austria, based on the Decision of the Berlin Conference of 2nd August, 1945, shall be considered as fully satisfied.

13. Austria undertakes that, except in the case of educational, cultural, charitable and religious property, none of the properties, rights and interests transferred to it as former German assets shall be returned to ownership of German juridical persons or where the value of the property, rights and interests exceeds 260,000 schillings, to the ownership of German natural persons.

e) Les biens, droits et intérêts transférés à l'Union Soviétique, de même que les biens, droits et intérêts cédés par l'Union Soviétique à l'Autriche, seront transférés sans aucune charge ou revendication de la part de l'Union Soviétique ou de la part de l'Autriche. Par les termes "charges et revendications", on entend non seulement les créances découlant après le 8 mai 1945 du Contrôle Allié sur ces biens, droits et intérêts, mais aussi toutes les autres revendications, y compris celles qui ont trait aux impôts. La renonciation réciproque par l'Union Soviétique et par l'Autriche aux charges et revendications vise l'ensemble des charges et des revendications définies ci-dessus, telles qu'elles existeront à la date à laquelle l'Autriche aura formellement transféré à l'Union Soviétique les anciens avoirs allemands cédés à celle-ci, et à la date du transfert formel à l'Autriche des avoirs cédés par l'Union Soviétique.

8. Le transfert à l'Autriche de tous les biens, droits et intérêts visés au paragraphe 6 du présent article, ainsi que la reconnaissance formelle par l'Autriche des droits de l'Union Soviétique sur les anciens avoirs allemands qui seront transférés à cette dernière auront lieu dans un délai de deux mois à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

9. L'Union Soviétique conservera également la propriété des biens, droits et intérêts, où qu'ils se trouvent en Autriche orientale, qui ont été créés ou achetés par des organismes soviétiques, après le 8 mai 1945, pour l'exploitation et la gestion des biens énumérés dans les listes 1, 2, 3, 4 et 5 ci-dessous.

Les dispositions des alinéas (a), (b), (c) et (d) du paragraphe 7 du présent article s'appliqueront également à ces avoirs.

10. Les différends qui pourront s'élever à l'occasion de l'application des dispositions du présent article devront être réglés sur la base de négociations bilatérales entre les parties intéressées.

Au cas où, dans un délai de trois mois, un accord ne serait pas intervenu par voie de négociations bilatérales entre les Gouvernements de l'Union Soviétique et de l'Autriche, les différends seront portés devant une Commission d'arbitrage composée d'un représentant de l'Union Soviétique et d'un représentant de l'Autriche auxquels sera adjoint un troisième membre choisi d'un commun accord par les deux Gouvernements parmi les ressortissants d'un pays tiers.

11. Le Royaume-Uni, les États-Unis d'Amérique et la France transfèrent à l'Autriche tous les biens, droits et intérêts détenus ou revendiqués par l'un d'eux ou pour le compte de l'un d'eux en Autriche, au titre des anciens avoirs allemands ou du butin de guerre.

Les biens, droits et intérêts cédés à l'Autriche en vertu de ce paragraphe seront transférés libres de toutes charges ou revendications de la part du Royaume-Uni, des États-Unis d'Amérique et de la France, nées de l'exercice de leur contrôle sur ces biens, droits et intérêts après le 8 mai 1945.

12. Après que l'Autriche aura rempli tous les engagements stipulés par le présent article, ou résultant de ses dispositions, les revendications des Puissances Alliées et Associées concernant les anciens avoirs allemands en Autriche, fondées sur les décisions de la Conférence de Berlin du 2 août 1945, seront considérées comme étant entièrement satisfaites.

13. L'Autriche s'engage à ce que, à l'exception des biens, droits et intérêts des organisations ayant un but éducatif, culturel, charitable ou religieux, aucun des biens, droits et intérêts qui lui sont cédés au titre des

Austria further undertakes not to pass to foreign ownership those rights and properties indicated in Lists 1 and 2 of this Article which will be transferred to Austria by the Soviet Union in accordance with the Austro-Soviet Memorandum of April 15, 1955.

14. The provisions of this Article shall be subject to the terms of Annex II of this Treaty.

List No. 1

OIL FIELDS IN EASTERN AUSTRIA ON WHICH CONCESSIONS SHALL BE GRANTED TO THE SOVIET UNION

<i>Serial No.</i>	<i>Name of oil field</i>	<i>Name of company</i>
1.	Mühlberg	ITAG
2.	St. Ulrich-DEA	D.E.A.
3.	St. Ulrich-Niederdonau	Niederdonau
4.	Gösting-Kreutzfeld-Pionier (50% of production)	E.P.G.

NOTE:—

A.—All properties of the oil fields listed above shall be transferred to the Soviet Union, including all wells, both productive and non-productive, with all their surface and underground equipment, oil collecting networks, installations and equipment for drilling, compressor and pumping stations, mechanical workshops, gasoline installations, steam-generating plants, electric generating plants and sub-stations with transmission networks, pipe-lines, water-supply systems and water mains, electric networks, steam lines, gas mains, oilfield roads, approach roads, telephone lines, fire-fighting equipment, motor vehicle and tractor parks, office and living accommodation serving the fields, and other property connected with the exploitation of the oil fields listed above.

B.—The right of ownership and leasehold rights to all the properties of the above-mentioned producing fields shall be transferred to the Soviet Union to the extent that any natural or juridical person who owned these fields, exploited them or participated in their exploitation, had rights in, title to, or interest in the said properties.

In cases where any property was held on lease, the periods of the leases, as provided for in the lease agreements, shall be calculated from the date of the entry into force of the present Treaty, and the lease agreements cannot be terminated without the consent of the Soviet Union.

List No. 2

CONCESSIONS TO OIL EXPLORATION AREAS IN EASTERN AUSTRIA TO BE TRANSFERRED TO THE SOVIET UNION

<i>Serial No.</i>	<i>Name of concession</i>	<i>Name of company</i>	<i>Hectarage of the area to be ceded to the U.S.S.R.</i>
1.	Neusiedlersee	Elverat	122,480
2.	Leithagebirge	Kohle Oel Union ..	52,700
3.	Gross Enzersdorf (including the Aderklaa field)	Niederdonau	175,000
4.	Hauskirchen (including the Alt Lichtenwarth field)	ITAG	4,800
5.	St. Ulrich	D.E.A.	740
6.	Schrattenberg	Kohle Oel Union ..	3,940
7.	Grosskrut	Wintershal	8,000
8.	Mistelbach	Preussag	6,400
9.	Paasdorf (50% of the area)	E.P.G.	3,650

anciens avoirs allemands ne redeviennent la propriété de personnes morales allemandes ni, quand la valeur de ces biens, droits et intérêts excède 260,000 schillings, la propriété de personnes physiques allemandes.

L'Autriche s'engage également à ne pas transférer à un propriétaire étranger les droits et biens qui figurent dans les listes 1 et 2 du présent article et qui seront transférés à l'Autriche par l'Union Soviétique conformément au mémorandum austro-soviétique du 15 avril 1955.

14. Les stipulations de cet article seront appliquées conformément aux dispositions de l'annexe II au Traité.

Liste N° 1

CONCESSIONS SUR LES ZONES DE PRODUCTION DU PÉTROLE EN AUTRICHE ORIENTALE À TRANSFÉRER À L'UNION SOVIÉTIQUE

N°	Désignation de la zone de la production du pétrole	Nom de la compagnie
1.	Mühlberg	ITAG
2.	St. Ulrich-D.E.A.	D.E.A.
3.	St. Ulrich-Niederdonau	Niederdonau
4.	Gösting-Kreutzfeld-Pionnier (50% de la production)	E.P.G.

NOTE RELATIVE À LA LISTE N° 1

A.—Seront transférés à l'Union Soviétique tous les biens des zones de production énumérées ci-dessus, y compris tous les puits productifs et non productifs, avec tout leur équipement de surface et équipement souterrain, réseau collecteur de pétrole, installations et matériel de forage, centrales de compresseur et de pompage, ateliers, installations de dégazolinage, installations génératrices de vapeur, installations génératrices d'électricité et sous-centrales avec réseau de transmission, pipe-lines, installations d'amenée d'eau, réseaux électriques, conduites de vapeur, conduites d'eau, conduites de gaz, routes d'exploitation pétrolière, voies d'accès, lignes téléphoniques, matériel pour combattre l'incendie, garages pour automobiles et tracteurs, bureaux et locaux d'habitation desservant les zones et autres biens utilisés à l'occasion de l'exploitation des zones de production du pétrole énumérées ci-dessus.

B.—Le droit de propriété et les droits de bail sur l'ensemble des biens des zones de production susvisées seront transférés à l'Union Soviétique dans la mesure où les personnes physiques ou morales, qui possédaient ou qui exploitaient ces zones ou qui participaient à leur exploitation, avaient un droit, titre ou intérêt portant sur lesdites installations.

Dans le cas où des biens étaient utilisés en vertu d'un droit de bail, la durée stipulée dans les contrats de bail sera calculée comme partant de la date d'entrée en vigueur du présent Traité; la jouissance en vertu de ces contrats ne pourra prendre fin sans le consentement de l'Union Soviétique.

Liste N° 2

CONCESSIONS SUR LES ZONES DE PROSPECTION DU PÉTROLE EN AUTRICHE ORIENTALE À TRANSFÉRER À L'UNION SOVIÉTIQUE

N°	Nom de la concession	Nom de la Compagnie	Surface en hec- tares à concéder à l'Union Soviétique
1.	Neusiedlersee	Elverat	122.480
2.	Leithagebirge	Kohle Oel Union	52.700
3.	Gross Enzersdorf (y compris le ter- rain d'Aderklaa)	Niederdonau ...	175.000
4.	Hauskirchen (y compris le terrain d'Alt-Lichtenwarth)	ITAG	4.800
5.	St. Ulrich	D.E.A.	740
6.	Schrattenberg	Kohle Oel Union	3.940
7.	Groskrut	Wintershall	8.000
8.	Mistelbach	Preussag	6.400
9.	Paasdorf (50% de la surface)	E.P.G.	3.650

<i>Serial No.</i>	<i>Name of concession</i>	<i>Name of company</i>	<i>Hectarage of the area to be ceded to the U.S.S.R.</i>
10.	Steinberg	Steinberg Naphta ..	100
11.	Hausbrunn	D.E.A.	350
12.	Drasenhofen (area on Austrian territory) ..	Kohle Oel Union ..	8,060
13.	Ameis	Preussag	7,080
14.	Siebenhirten	Elverat	5,000
15.	Leis	ITAG	14,800
16.	Korneuburg	Ritz	30,000
17.	Klosterneuburg (50% of the area)	E.P.G.	7,900
18.	Oberlaa	Preussag	51,400
19.	Enzersdorf	Deutag	25,800
20.	Oedenburger Pforte	Kohle Oel Union ..	55,410
21.	Tulln	Donau Oel	38,070
22.	Kilb (50% of the area)	E.P.G.	18,220
23.	Pullendorf	Kohle Oel Union ..	60,700
24.	Nord Steiermark (50% of the area in the Soviet Zone)	E.P.G.	55,650
25.	Mittel Steiermark (area in the Soviet Zone)	Wintershal	9,840
26.	Gösting (50% of the area)	E.P.G.	250
Total 26 concessions			766,340 ha.

NOTE:—

A.—All the properties of the above-mentioned oil exploration areas shall be transferred to the Soviet Union.

B.—The right of ownership and leasehold rights to all the properties of the above-mentioned oil exploration areas shall be transferred to the Soviet Union to the extent that any natural or juridical person who owned these oil exploration areas, exploited them or participated in their exploitation, had rights in, title to, or interest in the said properties.

In cases where any property was held on lease, the periods of the leases, as provided for in the lease agreements, shall be calculated from the date of the entry into force of the present Treaty, and the lease agreements cannot be terminated without the consent of the Soviet Union.

List No. 3

OIL REFINERIES IN EASTERN AUSTRIA THE PROPERTY RIGHTS TO WHICH ARE TO BE TRANSFERRED TO THE SOVIET UNION

<i>Serial No.</i>	<i>Name of the refinery</i>	<i>Annual productive capacity in 1,000 tons of crude oil in 1947</i>
1.	Lobau	240.0
2.	Nova	120.0
3.	Korneuburg	60.0
4.	Okeros (re-refining)	—
5.	Oil refinery "Moosbierbaum" excluding the equip- ment belonging to France and subject to restitu- tion.	—
Total		420.0

N°	Nom de la concession	Nom de la Compagnie	Surface en hectare à concéder à l'Union Soviétique
10.	Steinberg	Steinberg Naphta	100
11.	Hausbrunn	D.E.A.	350
12.	Drasenhofen (surface en territoire autrichien)	Kohle Oel Union	8.060
13.	Ameis	Preussag	7.080
14.	Siebenhirten	Elverat	5.000
15.	Leis	ITAG	14.800
16.	Korneuburg	Ritz	30.000
17.	Klosterneuburg (50% de la surface)	E.P.G.	7.900
18.	Oberlaa	Preussag	51.400
19.	Enzersdorf	Deutag	25.800
20.	Odenburger Pforte	Kohle Oel Union	55.410
21.	Tulln	Donau Oel	38.070
22.	Kilb (50% de la surface)	E.P.G.	18.220
23.	Pullendorf	Kohle Oel Union	60.700
24.	Nordsteiermark (50% de la surface en zone soviétique)	E.P.G.	55.650
25.	Mittelsteiermark (surface en zone soviétique)	Wintershall	9.840
26.	Gösting (50% de la surface)	E.P.G.	250
Total 26 concessions			766.340

NOTE RELATIVE À LA LISTE N° 2

A.—Seront transférés à l'Union Soviétique les biens des zones de prospection énumérées ci-dessus.

B.—Le droit de propriété et les droits de bail sur l'ensemble des biens des zones de prospection énumérées ci-dessus seront transférés à l'Union Soviétique dans la mesure où les personnes physiques ou morales qui possédaient ou qui exploitaient ces zones ou qui participaient à leur exploitation avaient un droit, titre ou intérêt portant sur les biens en question.

Dans les cas où les biens étaient utilisés en vertu d'un droit de bail, la durée stipulée dans les contrats de bail sera calculée comme partant de la date d'entrée en vigueur du présent Traité; la jouissance en vertu de ces contrats ne pourra prendre fin sans le consentement de l'Union Soviétique.

Liste N° 3

RAFFINERIES DE PÉTROLE EN AUTRICHE ORIENTALE À TRANSFÉRER
À L'UNION SOVIÉTIQUE

N°	Nom de la raffinerie	Capacité annuelle de production par 1.000 tonnes de pétrole brut en 1947
1.	Lobau	240.0
2.	Nova	120.0
3.	Korneuburg	60.0
4.	Okeros (re-raffinage)	—
5.	La raffinerie "Moosbierbaum" à l'exclusion de l'équipement appartenant à la France et sujet à restitution	—
Total		420.0

NOTE:—

A.—The properties of the refineries shall be transferred with all their equipment including technological installations, electric generating stations, steam generating plants, mechanical workshops, oil depot equipment and storage parks, loading ramps and river moorings, pipe lines including the pipe line Lobau-Zistersdorf, roads, approach roads, office and living quarters, fire-fighting equipment, &c.

B.—The right of ownership and leasehold rights to all the properties of the above-mentioned oil refineries shall be transferred to the Soviet Union to the extent that any natural or juridical person who owned these refineries, exploited them or participated in their exploitation, had rights in, title to, or interest in the said properties.

In cases where any property was held on lease, the periods of the leases, as provided for in the lease agreements, shall be calculated from the date of the entry into force of the present Treaty, and the lease agreements cannot be terminated without the consent of the Soviet Union.

List No. 4

UNDERTAKINGS IN EASTERN AUSTRIA ENGAGED IN THE DISTRIBUTION OF OIL PRODUCTS, THE PROPERTY RIGHTS TO WHICH ARE TO BE TRANSFERRED TO THE SOVIET UNION

Name of the Undertaking

1. Deutsche Gasolin A.G.—Distributing branch in Austria G.m.b.H.
2. "A.G. der Kohlenwerkstoffverband Gruppe Benzin-Benzol-Verband-Bochum"—branch in Austria including the oil depot belonging to it at Praterspitz.
3. "Nova" Mineral Oel Vertrieb Gesellschaft m.b.H.
4. "Donau-Oel G.m.b.H."
5. "Nitag" with the oil depot at Praterspitz.
6. Firms engaged in gas distribution.—"Erdgas G.m.b.H.", "Ferngas A.G.", "Zaya Gas G.m.b.H.", "Reintal Gas G.m.b.H." and "B.F. Methane G.m.b.H."
7. Oil depots "Praterspitz Winter Hafen" and "Mauthausen".
8. "Wirtschaftliche Forschungsgesellschaft m.b.H." (W.I.F.O.) Oil depot at Lobau and plots of land.
9. Pipe line Lobau (Austria)—Raudnitza (Czechoslovakia) on the section from Lobau to the Czechoslovak frontier.

NOTE:—

A.—The undertakings shall be transferred with all their property located in Eastern Austria, including oil depots, pipe lines, distributing pumps, filling and emptying ramps, river moorings, roads, approach roads, &c.

In addition, the property rights over the whole park of railway tank wagons now in the possession of Soviet organisations shall be transferred to the Soviet Union.

B.—The right of ownership and leasehold rights to all the equipment of the abovementioned undertakings situated in Eastern Austria and engaged in the distribution of oil products shall be transferred to the Soviet Union to the extent that any natural or juridical person who owned these undertakings, exploited them or participated in their exploitation, had rights in, title to, or interest in the said equipment.

In cases where any property was held on lease, the periods of the leases, as provided for in the lease agreements, shall be calculated from the date of the entry into force of the present Treaty, and the lease agreements cannot be terminated without the consent of the Soviet Union.

NOTE RELATIVE À LA LISTE N° 3

A.—L'ensemble des biens des raffineries seront transférés, y compris établissements techniques, installations génératrices d'électricité, installations génératrices de vapeur, ateliers, équipement des dépôts de pétrole et des entrepôts, dépôts et rampes de chargement et appontements, pipe-lines, y inclus la pipe-line Lobau-Zistersdorf, voies, voies d'accès, bureaux et locaux d'habitation, matériels pour combattre l'incendie, etc. . .

B.—Le droit de propriété et les droits de bail sur l'ensemble des biens des raffineries énumérées ci-dessus seront transférés à l'Union Soviétique dans la mesure où les personnes physiques ou morales qui possédaient ou qui exploitaient ces zones ou qui participaient à leur exploitation avaient un droit, titre ou intérêt portant sur les biens en question.

Dans les cas où les biens étaient utilisés en vertu d'un droit de bail, la durée stipulée dans les contrats de bail sera calculée comme partant de la date d'entrée en vigueur du présent Traité; ces contrats ne pourront prendre fin sans le consentement de l'Union Soviétique.

Liste N° 4

ENTREPRISES EN AUTRICHE ORIENTALE EMPLOYÉES À LA DISTRIBUTION
DES PRODUITS PÉTROLIERS À TRANSFÉRER À L'UNION SOVIÉTIQUE

N°	Nom de l'entreprise
1.	Deutsche Gasolin A. G. (Agence de distribution en Autriche G.m.b.H.).
2.	A. G. der Kohlewerkstoffverbände (Gruppe Benzin-Benzol-Verband-Bochum)—agence d'Autriche, y compris l'entrepôt de pétrole lui appartenant à Praterspitz.
3.	"Nova" Mineral Oel Vertrieb Gesellschaft m.b.H.
4.	"Donau-Oel G.m.b.H."
5.	"Nitag" avec l'entrepôt de pétrole à Praterspitz.
6.	Firmes employées à la distribution du gaz: "Erdgas G.m.b.H.", "Ferngas A.G.", "Zaya Gas G.m.b.H.", "Reintal Gas G.m.b.H.", et "B.F. Methane G.m.b.H."
7.	Entrepôts de pétrole "Praterspitz Winter Hafen" et "Mauthausen."
8.	Wirtschaftliche Forschungsgesellschaft m.b.H. (W.I.F.O.), entrepôt de pétrole à Lobau et terrains.
9.	Pipe-line Lobau (Autriche)—Raudnitz (Tchécoslovaquie) dans la section de Lobau et la frontière tchécoslovaque.

NOTE RELATIVE À LA LISTE N° 4

A.—Les entreprises seront transférées à l'Union Soviétique dans leur ensemble avec toutes les propriétés situées en Autriche orientale, y compris entrepôts de pétrole, pipe-lines, pompes de distribution, rampes de chargement et de déchargement, appontements, voies, voies d'accès, etc. . .

En outre, seront transférés à l'Union Soviétique les droits de propriété sur le parc entier des wagons-citernes à présent en possession des organisations soviétiques.

B.—Le droit de propriété et les droits de bail sur l'ensemble de l'équipement des entreprises énumérées ci-dessus situées en Autriche orientale qui sont employées à la distribution des produits pétroliers seront transférés à l'Union Soviétique dans la mesure où les personnes physiques ou morales qui possédaient ou qui exploitaient ces entreprises ou qui participaient à leur exploitation, avaient un droit, titre ou intérêt portant sur l'équipement en question.

Dans les cas où les biens étaient utilisés en vertu d'un droit de bail, la durée stipulée dans les contrats de bail sera calculée comme partant de la date d'entrée en vigueur du présent Traité; ces contrats ne pourront prendre fin sans le consentement de l'Union Soviétique.

ASSETS OF THE D.D.S.G. IN EASTERN AUSTRIA TO BE TRANSFERRED TO THE SOVIET UNION

I.—SHIPYARD IN THE TOWN OF KORNEUBURG

The property rights of the shipyard in the town of Korneuburg situated on the left bank of the Danube at Kilometre 1943 and occupying territory on both sides of the old bed of the river Danube, with an aggregate area estimated at 220,770 square metres are to be transferred to the Soviet Union. The wharf area is equal to 61,300 square metres and the berth accommodation to 177 metres.

Furthermore, rights in the lease of the shipyard area of 2,946 square metres are to be transferred to the Soviet Union.

Property rights and other rights to all the equipment of the shipyard to the extent that the D.D.S.G. had rights, or title to or interest in the said equipment, including all plots of land, buildings, dockyards and slips, floating tackle, workshops, buildings and premises, power stations and transformer sub-stations, railway sidings, transport equipment, technological and operational equipment, tools and inventory, communications and all communal welfare installations, dwelling houses and barracks, and also all other property belonging to the shipyard are to be transferred to the Soviet Union.

II.—AREAS OF THE PORT OF THE CITY OF VIENNA

(a) *First Area (Nordbahnbrücke)*

1. Port area from point 1931, 347.35 kilometres along the course of the Danube to point 1931, 211.65 kilometres, including in it the "Donau-Sandwerkplatz" area, and from point 1931, 176.90 kilometres to point 1930, 439.35 kilometres along the course of the Danube, including in it the areas "Nordbahnbrücke" and "Zwischenbrücke", extending along the wharfside for a total distance of 873.2 metres and with an average width of about 70 metres.

(b) *Second Area (Nordbahnlände)*

2. Port area from point 1929, 803.00 kilometres to point 1929, 618.00 kilometres along the course of the Danube, extending along the wharfside for a distance of 185.00 metres and with an average width of about 15 metres with the two adjacent railways and also the plot of the "Kommunal Bäder" area.

(c) *Third Area (Praterkai)*

Port area from point 1928, 858.90 kilometres to point 1927, 695.30 kilometres along the course of the Danube, for a distance of 1,163.60 metres and with an average width of about 70 metres.

(d) *Fourth Area*

Port area, bordering on point 1925, 664.7 kilometres, on the Danube on the area of the port used by the Hungarian Steamship Company, to point 1925, 529.30 kilometres on the area occupied by the railway (Kaibahnhof), extending along the wharfside for a total distance of 135.4 metres and with an average width of about 70 metres.

The four areas of the Port enumerated shall be transferred with all the hydro-technical constructions, warehouse, magazines, sheds, river station, operational, service and dwelling houses, auxiliary buildings and constructions, mechanical and loading and unloading equipment and mechanisms, repair shops with equipment, transformer sub-stations and electrical equipment, communications, communal welfare installations, all road and transport installations and also all equipment and inventory.

Liste N° 5

AVOIRS DE LA D.D.S.G. EN AUTRICHE ORIENTALE À TRANSFÉRER
À L'UNION SOVIÉTIQUE

I.—CHANTIER DE CONSTRUCTION DE KORNEUBURG

Sera transféré en toute propriété à l'Union Soviétique le chantier de construction de la ville de Korneuburg situé sur la rive gauche du fleuve Danube, au kilomètre fluvial 1943 et occupant sur les deux rives de l'ancien lit du Danube une superficie totale estimée à 220.770 m². La surface des quais égale 61.300 m² et les installations d'amarrage s'étendent sur 177 mètres.

En outre, seront transférés à l'Union Soviétique les droits de bail sur des zones du chantier d'une superficie de 2.946 m².

Seront transférés à l'Union Soviétique les droits de propriété et autres droits sur toutes les installations du chantier, dans la mesure où la D.D.S.G. avait les droits, titres ou intérêts portant sur lesdites installations, y compris toutes les parcelles de terrain, constructions, cales et bassins, engins flottants, ateliers, bâtiments et locaux, centrales électriques et postes de transformateur, voies de garage ferroviaires, matériel de transport, matériel technique et matériel d'exploitation, outillages et inventaires, moyens de communication et installations d'assistance sociale, maisons d'habitation et baraques, ainsi que tous autres biens appartenant au chantier de construction.

II.—ZONES DU PORT DE LA VILLE DE VIENNE

a) *Première zone (Nordbahnbrücke)*

1. Zone du port s'étendant du point kilométrique 1931, 347.35 sur le Danube au point kilométrique 1931, 211.65, y compris la zone du "Donau-Sandwerk-platz" ainsi que du point kilométrique 1931, 176.90 au point kilométrique 1930, 439.35 le long du Danube, y compris les zones de "Nordbahnbrücke" et de "Zwischenbrücke" situées le long des quais sur une longueur totale de 873.2 mètres, avec une largeur de 70 mètres environ.

b) *Deuxième zone (Nordbahnlände)*

2. Zone du port s'étendant du point kilométrique 1929, 803.00 au point kilométrique 1929, 618.00 du cours du Danube, le long des quais sur une longueur de 185 mètres, avec une largeur moyenne de 15 mètres environ, ainsi que les deux chemins de fer adjacents et la parcelle de la zone des "Kommunal Bäder."

c) *Troisième zone (Praterquay)*

Zone du port s'étendant du point kilométrique 1928, 858.90 au point kilométrique 1927, 695.30 le long du Danube sur une distance de 1163.60 mètres avec une largeur moyenne de 70 mètres environ.

d) *Quatrième zone*

Zone du port qui confine, au point kilométrique 1925, 664.7 du Danube, à la zone de ce port utilisée par la Compagnie hongroise de navigation et au point kilométrique 1925, 529.30 de la zone occupée par le chemin de fer de (Quay Bahnhof) et s'étendant le long des quais sur une longueur totale de 135.40 mètres, avec une largeur moyenne de 70 mètres environ.

Les quatre zones de port énumérées seront transférées avec toutes les installations hydrotechniques, entreprôts, magasins, hangars, stations fluviales, bâtiments d'opération, de service et d'habitation, bâtiments d'installation auxiliaires, équipement mécanique et matériel et outillage mécanique de chargement et de déchargement, ateliers de réparations avec équipement, postes de transformateur et équipement électrique, moyens de communication, installations d'assistance sociale, toutes les installations de voies et moyens, ainsi que tout l'équipement et l'inventaire.

III.—PROPERTY AND PLANT OF THE AGENCIES, OF RIVER STATIONS AND STORES

<i>Serial No.</i>	<i>Name</i>
	<i>Niederranna</i>
1.	Agency and warehouse building.
	<i>Obermühl</i>
2.	Agency and warehouse building.
3.	Land plot 536 square metres.
	<i>Neuhaus</i>
4.	Waiting room.
	<i>Mauthausen</i>
5.	Agency building.
	<i>Wallsee</i>
6.	Agency building.
7.	Warehouse.
	<i>Grein</i>
8.	Agency and warehouse building.
	<i>Sarmingstein</i>
9.	Agency building.
	<i>Ybbs</i>
10.	Agency building.
	<i>Pöchlarn</i>
11.	Living premises.
12.	Agency building.
13.	Land plot 1,598 square metres.
	<i>Melk</i>
14.	Warehouse (in the city).
15.	Waiting room and office.
16.	Warehouse.
	<i>Schönbühel</i>
17.	Waiting room.
	<i>Aggsbach-Dorf</i>
18.	Agency building.
19.	Warehouse
	<i>Spitz</i>
20.	Agency building.
21.	Warehouse.
22.	Land plot 1,355 square metres.
	<i>Weissenkirchen</i>
23.	Office and waiting room.
24.	Warehouse.
25.	Land plot 516 square metres.
	<i>Dürnstein</i>
26.	Agency building.
	<i>Stein</i>
27.	Living premises.
28.	Waiting room and warehouse building.
29.	Land plot alongside house.
	<i>Krems</i>
30.	Agency building.
	<i>Hollenburg</i>
31.	Waiting room.

III.—BIENS ET INSTALLATIONS DES AGENCES, DES GARES ET
ENTREPÔTS FLUVIAUX

N°	Nom
	<i>Niederranna</i>
1.	Bâtiment pour agence et entrepôt.
	<i>Obermühl</i>
2.	Bâtiment pour agence et entrepôt.
3.	Terrain de 536 m ² .
	<i>Neuhaus</i>
4.	Salle d'attente.
	<i>Mauthausen</i>
5.	Bâtiment pour agence.
	<i>Wallsee</i>
6.	Bâtiment pour agence.
7.	Entrepôt.
	<i>Grein</i>
8.	Bâtiment pour agence et entrepôt.
	<i>Sarmingstein</i>
9.	Bâtiment pour agence.
	<i>Ybbs</i>
10.	Bâtiment pour agence.
	<i>Pöchlarn</i>
11.	Locaux d'habitation.
12.	Bâtiment pour agence.
13.	Terrain de 1598 m ² .
	<i>Melk</i>
14.	Entrepôt (en ville).
15.	Salle d'attente et bureau.
16.	Entrepôt.
	<i>Schönbühel</i>
17.	Salle d'attente.
	<i>Aggsbach-Dorf</i>
18.	Bâtiment pour agence.
19.	Entrepôt.
	<i>Spitz</i>
20.	Bâtiment pour agence.
21.	Entrepôt.
22.	Terrain de 1355 m ² .
	<i>Weissenkirchen</i>
23.	Bureau et salle d'attente.
24.	Entrepôt.
25.	Terrain de 516 m ² .
	<i>Dürnstein</i>
26.	Bâtiment pour agence.
	<i>Stein</i>
27.	Locaux d'habitation.
28.	Salle d'attente et bâtiment pour entrepôt.
29.	Terrains contigus à l'immeuble.
	<i>Krems</i>
30.	Bâtiment pour agence.
	<i>Hollenburg</i>
31.	Salle d'attente.

<i>Serial No.</i>	<i>Name</i>
	<i>Tulln</i>
32.	Agency building.
33.	Shed.
	<i>Greifenstein</i>
	<i>Korneuburg</i>
34.	Waiting room and booking office building.
	<i>Hainburg</i>
35.	Living premises.
36.	Agency building.
37.	Warehouse.
38.	Land plot 754 square metres.
	<i>Arnsdorf</i>
39.	Agency building.
	<i>Landing Stages</i>
40.	Melkstrom.
41.	Isperdorf.
42.	Marbach.
43.	Weitenegg.
44.	Deutsch-Altenburg.
45.	Zwentendorf.
46.	Kritzendorf.

The property enumerated in Section III. is to be transferred with all equipment and inventory.

IV.—PROPERTY IN THE CITY OF VIENNA

1. Living house at No. 11, Archduke Karl Square (formerly house No. 6), 2nd District, standing on its own land.
2. Freehold land and house at 204 Handelskai, 2nd District.
3. Freehold building plots in Wehlstrasse, 2nd District, Catastral Registry Nos. 1660, 1661, 1662.
4. Leased land plot at No. 286 Handelskai, 2nd District.

The property enumerated in Section IV. is to be transferred with all equipment and inventory.

Note to Sections II., III and IV.

The land, occupied by the Port area mentioned in Section II. of the present list, and also by the agency buildings, river stations, warehouses and other buildings, enumerated in Sections III. and IV. of the present list and also all property indicated in Sections II., III. and IV. are to be transferred to the U.S.S.R. on the same legal basis on which this land and other property were held by the D.D.S.G., with the proviso that the land and other property owned by the D.D.S.G. on 8th May, 1945, pass into the ownership of the U.S.S.R.

In cases where agreements which established the legal basis for the transfer of land to the D.D.S.G. did not provide for the transfer to the D.D.S.G. of the ownership rights to this land, the Austrian Government shall be obliged to formalise the transfer to the U.S.S.R. of rights, acquired by the D.D.S.G. by such agreements, and to prolong the validity of the latter for an indefinite period with the proviso that in the future the validity of such agreements shall not be cancelled without the consent of the Government of the U.S.S.R.

<i>N°</i>	<i>Nom</i>
	<i>Tulln</i>
32.	Bâtiment pour agence.
	<i>Greifenstein</i>
33.	Hangar.
	<i>Korneuburg</i>
34.	Bâtiment contenant salle d'attente et guichets.
	<i>Hainburg</i>
35.	Locaux d'habitation.
36.	Bâtiment pour agence.
37.	Entrepôt.
38.	Terrain de 754 m ² .
	<i>Arnsdorf</i>
39.	Bâtiment pour agence.
	<i>Débarcadères</i>
40.	Melkstrom.
41.	Isperdorf.
42.	Marbach.
43.	Waitenegg.
44.	Deutsch Altenburg.
45.	Zwentendorf.
46.	Kritzendorf.

Les biens énumérés à la Section III sont transférés avec tout l'équipement et l'inventaire.

IV.—BIENS DE LA VILLE DE VIENNE

1. Maison d'habitation sise au N° 11, square Archiduc Karl (anciennement au N° 6), 2° arrondissement, érigée sur son propre terrain.

2. Terrain en pleine propriété et maison au 204, Handelskai, 2° arrondissement.

3. Terrain de construction en pleine propriété de la Wehlstrasse, 2° arrondissement, immatriculé au registre du cadastre sous les N°s 1660, 1661, 1662.

4. Parcelle de terrain en bail au 286, Handelskai, 2° arrondissement.

Les biens énumérés à la Section IV sont transférés avec tout l'équipement et l'inventaire.

Note pour les Sections II, III et IV

Le terrain occupé par les zones de port visées à la Section II de la présente liste, ainsi que par les bâtiments d'agence, gares fluviales, entrepôts et autres constructions énumérées aux Sections III et IV de la présente liste, ainsi que tous les biens mentionnés dans les Sections II, III et IV, seront transférés à l'Union Soviétique sur les mêmes bases juridiques que celles sur lesquelles ils étaient détenus par la D.D.S.G., étant entendu que tel terrain ou autre bien qui était la propriété de la D.D.S.G. au 8 mai 1945, deviendra la propriété de l'Union Soviétique.

Dans les cas où les contrats qui fixaient les bases juridiques sur lesquelles un terrain avait passé en la possession de la D.D.S.G. ne prévoyaient pas le transfert à la D.D.S.G. des droits de propriété sur ledit terrain, le Gouvernement autrichien sera tenu de régulariser le transfert à l'Union Soviétique des droits acquis par la D.D.S.G. en vertu de ces contrats, et de prolonger l'effet de ces derniers pour une durée indéterminée, étant entendue qu'à l'avenir l'effet de ces contrats ne pourra prendre fin sans le consentement du Gouvernement de l'Union Soviétique.

The extent of the Soviet Union's liabilities in respect of these agreements is to be determined by agreement between the Government of the U.S.S.R. and the Government of Austria. These liabilities shall not exceed the liabilities undertaken by the D.D.S.G. in accordance with agreements concluded on or before 8th May, 1945.

V.—VESSELS, BELONGING TO THE D.D.S.G. LOCATED IN EASTERN AUSTRIA AND TO BE TRANSFERRED TO U.S.S.R.

No.	Type of vessel	Present name	Old name	Horse power	Cargo carrying capacity
1.	Tug.....	"Vladivostock"	"Persenbeug"	1,000	—
2.	Tug.....	"Cronstadt"	"Bremen"	800	—
3.	Passenger steamer.....	"Caucasus"	"Helliös"	1,100	—
4.	Dumb tanker barge.....	104.....	"DDSG-09714"	—	967
5.	Dumb tanker barge.....	144.....	"DDSG-09756"	—	974
6.	Dumb tanker barge.....	161.....	"DDSG-05602"	—	548
7.	Dumb tanker barge.....	09765.....	"DDSG-09765"	—	952
8.	Dumb tanker barge.....	29.....	"DDSG-XXIX"	—	1,030
9.	Dumb dry cargo barge.....	22.....	(Taken over after completion)...	—	972
10.	Dumb dry cargo barge.....	23.....	(Taken over after completion)...	—	972
11.	Dumb dry cargo barge.....	EL-72.....	"DDSG-EL-72"	—	180
12.	Dumb dry cargo barge.....	654.....	"DDSG-67277"	—	669
13.	Dumb dry cargo barge.....	689.....	"DDSG-6566"	—	657
14.	Dumb dry cargo barge.....	1058.....	"DDSG-1058"	—	950
15.	Dumb dry cargo barge.....	5016.....	"DDSG-5016"	—	520
16.	Dumb dry cargo barge.....	5713.....	"DDSG-5713"	—	576
17.	Dumb dry cargo barge.....	5728.....	"DDSG-5728"	—	602
18.	Dumb dry cargo barge.....	6746.....	"DDSG-6746"	—	670
19.	Dumb dry cargo barge.....	65204.....	"DDSG-65204"	—	650
20.	Dumb dry cargo barge.....	67173.....	"DDSG-67173"	—	670
21.	Dumb dry cargo barge.....	10031.....	"DDSG-10031"	—	942
22.	Dumb dry cargo barge.....	5015.....	"DDSG-5015"	—	511
23.	Dumb dry cargo barge.....	6525.....	"DDSG-6525"	—	682
24.	Dumb dry cargo barge.....	67266.....	"DDSG-67266"	—	680
25.	Lighter.....	304.....	"Johanna"	—	30
26.	Lighter.....	411.....	"V-238"	—	40
27.	Double funnel pontoon.....	RP-IV.....	"RP-IV"	—	—
28.	Double funnel pontoon.....	RP-VI.....	"DDSG-RP-VI"	—	—
29.	Double funnel pontoon.....	RP-XX.....	"DDSG-RP-XX"	—	—
30.	Landing stage.....	EP-97.....	"DDSG-EP-9721"	—	—
31.	Pontoon.....	EP-120.....	"DDSG-EP-120"	—	—
32.	Deckless lighter.....	"Trauner"	"Trauner"	—	—
33.	Floating crane.....	P-1.....	(Nameless).....	—	—
34.	Floating crane.....	P-2.....	"DDSG-21"	—	—
35.	Pontoon.....	PT-7.....	—	—	—
36.	Pontoon.....	PT-8.....	—	—	—

ARTICLE 23

Austrian Property in Germany and Renunciation of Claims by Austria on Germany

1. From the date of the coming into force of the present Treaty the property in Germany of the Austrian Government or of Austrian nationals, including property forcibly removed from Austrian territory to Germany after 12th March, 1938, shall be returned to its owners. This provision shall not apply to the property of war criminals or persons who have been subjected to the penalties of denazification measures; such property shall be placed at the disposal of the Austrian Government if it has not been subjected to blocking or confiscation in accordance with the laws or ordinances in force in Germany after 8th May, 1945.

2. The restoration of Austrian property rights in Germany shall be effected in accordance with measures which will be determined by the Powers in occupation of Germany in their zones of occupation.

L'étendue des obligations de l'Union Soviétique en vertu de ces contrats devra être fixée d'un commun accord entre le Gouvernement de l'Union Soviétique et le Gouvernement de l'Autriche, étant entendu que ces obligations ne devront pas dépasser les obligations assumées par la D.D.S.G. en vertu des contrats conclus avant le 8 mai 1945.

V.—BATEAUX APPARTENANT À LA D.D.S.G. QUI SE TROUVENT EN AUTRICHE ORIENTALE ET QUI SONT À TRANSFÉRER À L'UNION SOVIÉTIQUE

No.	Type de bateau	Nom actuel	Ancien nom	Puissance HP	Tonnage utile
1.	Remorqueur.....	"Vladivostok"...	"Persenbeug".....	1,000	—
2.	Remorqueur.....	"Cronstadt".....	"Bremen".....	800	—
3.	Vapeur de passagers.....	"Caucasus".....	"Helios".....	1,100	—
4.	Chaland-citernes.....	104.....	"DDSG-09714".....	—	967
5.	Chaland-citernes.....	144.....	"DDSG-09756".....	—	974
6.	Chaland-citernes.....	161.....	"DDSG-05602".....	—	548
7.	Chaland-citernes.....	09765.....	"DDSG-09765".....	—	952
8.	Chaland-citernes.....	29.....	"DDSG-XXIX".....	—	1,030
9.	Chaland pour cargaisons sèches..	22.....	Repris après avoir été terminés	—	972
10.	Chaland pour cargaisons sèches..	23.....	Repris après avoir été terminés	—	972
11.	Chaland pour cargaisons sèches..	EL-72.....	"DDSG-EL-72".....	—	180
12.	Chaland pour cargaisons sèches..	654.....	"DDSG-67277".....	—	669
13.	Chaland pour cargaisons sèches..	689.....	"DDSG-6566".....	—	657
14.	Chaland pour cargaisons sèches..	1058.....	"DDSG-1058".....	—	950
15.	Chaland pour cargaisons sèches..	5016.....	"DDSG-5016".....	—	520
16.	Chaland pour cargaisons sèches..	5713.....	"DDSG-5713".....	—	576
17.	Chaland pour cargaisons sèches..	5728.....	"DDSG-5728".....	—	602
18.	Chaland pour cargaisons sèches..	6746.....	"DDSG-6746".....	—	670
19.	Chaland pour cargaisons sèches..	65204.....	"DDSG-65204".....	—	650
20.	Chaland pour cargaisons sèches..	67173.....	"DDSG-67173".....	—	670
21.	Chaland pour cargaisons sèches..	10031.....	"DDSG-10031".....	—	942
22.	Chaland pour cargaisons sèches..	5015.....	"DDSG-5015".....	—	511
23.	Chaland pour cargaisons sèches..	6525.....	"DDSG-6525".....	—	682
24.	Chaland pour cargaisons sèches..	67266.....	"DDSG-67266".....	—	680
25.	Péniche.....	304.....	"Iohanna".....	—	30
26.	Péniche.....	411.....	"V-238".....	—	40
27.	Ponton à 2 cheminées.....	RP-IV.....	"RP-IV".....	—	—
28.	Ponton à 2 cheminées.....	RP-VI.....	"DDSG-RP-VI".....	—	—
29.	Ponton à 2 cheminées.....	RP-XX.....	"DDSG-RP-XX".....	—	—
30.	Plate-forme de débarquement...	EP-97.....	"DDSG-EP-9721".....	—	—
31.	Ponton.....	EP-120.....	"DDSG-EP-120".....	—	—
32.	Péniche sans pont.....	"Trauner".....	"Trauner".....	—	—
33.	Grue flottante.....	P-1.....	Sans nom.....	—	—
34.	Grue flottante.....	P-2.....	"DDSG-21".....	—	—
35.	Ponton.....	PT-7.....	—	—	—
36.	Ponton.....	PT-8.....	—	—	—

ARTICLE 23

Biens autrichiens en Allemagne et abandon des réclamations de l'Autriche à l'encontre de l'Allemagne

1. A partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, les biens en Allemagne du Gouvernement Autrichien ou de ses ressortissants, y compris les biens qui ont été enlevés par la force du territoire autrichien et emportés en Allemagne après le 12 mars 1938 seront restitués à leurs propriétaires. Cette disposition ne s'appliquera pas aux biens des criminels de guerre et des personnes qui ont été l'objet de mesures pénales au titre de la dénazification. Ces biens seront mis à la disposition du Gouvernement autrichien, à la condition qu'ils n'aient pas été bloqués ou confisqués conformément aux lois et ordonnances en vigueur en Allemagne après le 8 mai 1945.

2. Le rétablissement des droits de propriété sur les biens autrichiens en Allemagne sera effectué conformément aux mesures qui seront déterminées par les Puissances d'Occupation de l'Allemagne dans leurs zones d'occupation.

3. Without prejudice to these and to any other disposition in favour of Austria and Austrian nationals by the Powers occupying Germany, and without prejudice to the validity of settlements already reached, Austria waives on its own behalf and on behalf of Austrian nationals all claims against Germany and German nationals outstanding on 8th May, 1945, except those arising out of contract and other obligations entered into, and rights acquired, before 13th March, 1938. This waiver shall be deemed to include all claims in respect of transactions effected by Germany during the period of the annexation of Austria and all claims in respect of loss or damage suffered during the said period, particularly in respect of the German public debt held by the Austrian Government or its nationals and of currency withdrawn at the time of the monetary conversion. Such currency shall be destroyed upon the coming into force of the present Treaty.

ARTICLE 24

Renunciation by Austria of Claims against the Allies

1. Austria waives all claims of any description against the Allied and Associated Powers on behalf of the Austrian Government or Austrian nationals arising directly out of the war in Europe after 1st September, 1939, or out of actions taken because of the existence of a state of war in Europe after that date whether or not such Allied or Associated Power was at war with Germany at the time. This renunciation of claims includes the following:—

- (a) Claims for losses or damages sustained as a consequence of acts of armed forces or authorities of Allied or Associated Powers;
- (b) Claims arising from the presence, operations or actions of armed forces or authorities of Allied or Associated Powers in Austrian territory;
- (c) Claims with respect to the decrees or orders of Prize Courts of Allied or Associated Powers, Austria agreeing to accept as valid and binding all decrees and orders of such Prize Courts on or after 1st September 1939, concerning ships or goods belonging to Austrian nationals or concerning the payment of costs;
- (d) Claims arising out of the exercise or purported exercise of belligerent rights.

2. The provisions of this Article shall bar, completely and finally, all claims of the nature referred to herein, which shall henceforward be extinguished, whoever may be the parties in interest. The Austrian Government agrees to make equitable compensation in schillings to persons who furnished supplies or services on requisition to the forces of Allied or Associated Powers in Austrian territory and in satisfaction of non-combat damage claims against the forces of the Allied or Associated Powers arising in Austrian territory.

3. Austria likewise waives all claims of the nature covered by paragraph 1 of this Article on behalf of the Austrian Government or Austrian nationals against any of the United Nations whose diplomatic relations with Germany were broken off between 1st September, 1939, and 1st January, 1945, and which took action in co-operation with the Allied and Associated Powers.

4. The Government of Austria shall assume full responsibility for Allied military currency of denominations of five schillings and under issued in Austria by the Allied Military Authorities, including all such currency in circulation at the coming into force of the present Treaty. Notes issued by the Allied

3. Sans préjudice de ces dispositions et de toutes autres qui seraient prises en faveur de l'Autriche et des ressortissants autrichiens par les Puissances occupant l'Allemagne et sans préjudice des règlements déjà opérés, l'Autriche renonce, en son nom et au nom des ressortissants autrichiens, à toutes réclamations contre l'Allemagne et les ressortissants allemands, qui n'étaient pas réglées au 8 mai 1945, à l'exception de celles qui résultent de contrats et d'autres obligations qui étaient en vigueur avant le 13 mars 1938, ainsi que de droits qui étaient acquis avant cette date. Cette renonciation sera considérée comme s'appliquant à toutes les réclamations relatives à des transactions conclues par l'Allemagne pendant la période d'annexion de l'Autriche par l'Allemagne et à toutes les réclamations portant sur des pertes ou des dommages survenus au cours de la même période, et notamment aux créances représentées par les titres de la dette publique allemande détenus par le Gouvernement autrichien ou ses ressortissants et par les monnaies retirées de la circulation lors de la conversion monétaire, qui devront être détruites dès l'entrée en vigueur du présent Traité.

ARTICLE 24

Renonciation par l'Autriche à ses revendications à l'égard des Alliés

1. L'Autriche renonce, au nom du Gouvernement autrichien ou des ressortissants autrichiens, à faire valoir contre les Puissances Alliées et Associées, toute réclamation de quelque nature que ce soit, résultant directement de la guerre en Europe ou de mesures prises par suite de l'existence d'un état de guerre en Europe après le 1^{er} septembre 1939, que la Puissance Alliée ou Associée intéressée ait été ou non en guerre avec l'Allemagne à l'époque. Sont incluses dans cette renonciation:

- (a) les réclamations relatives à des pertes ou dommages subis par suite de l'action des forces armées ou des autorités des Puissances Alliées ou Associées;
- (b) les réclamations résultant de la présence, des opérations ou de l'action des forces armées ou des autorités des Puissances Alliées ou Associées sur le territoire autrichien;
- (c) les réclamations portant sur les décisions ou les ordonnances des tribunaux de prises de Puissances Alliées ou Associées, l'Autriche acceptant de reconnaître comme valides et comme ayant force obligatoire toutes les décisions et ordonnances desdits tribunaux de prises, rendues au 1^{er} septembre 1939 ou postérieurement à cette date et concernant les navires ou marchandises appartenant à des ressortissants autrichiens ou le paiement des frais;
- (d) les réclamations résultant de l'exercice des droits de belligérance ou de mesures prises dans l'intention d'exercer ces droits.

2. Les dispositions du présent article excluront complètement et définitivement toutes réclamations de la nature de celles qui y sont visées, qui seront dès lors éteintes, quelles que soient les parties intéressées. Le Gouvernement autrichien accepte de verser, en schillings, une indemnité équitable pour satisfaire les réclamations des personnes qui ont fourni, sur réquisition, des marchandises ou des services aux forces armées des Puissances Alliées ou Associées sur le territoire autrichien, ainsi que les réclamations portées contre les forces armées des Puissances Alliées ou Associées relatives à des dommages causés sur le territoire autrichien et ne résultant pas de faits de guerre.

3. L'Autriche renonce également, au nom du Gouvernement autrichien ou des ressortissants autrichiens, à faire valoir des réclamations de la nature de celles qui sont visées au paragraphe 1 du présent article, contre l'une quelconque des Nations Unies, dont les relations diplomatiques avec l'Allemagne ont été

Military Authorities of denominations higher than five schillings shall be destroyed and no claims may be made in this connexion against any of the Allied or Associated Powers.

5. The waiver of claims by Austria under paragraph 1 of this Article includes any claims arising out of actions taken by any of the Allied or Associated Powers with respect to ships belonging to Austrian nationals between 1st September, 1939, and the coming into force of the present Treaty as well as any claims and debts arising out of the Conventions on prisoners of war now in force.

PART V

Property, Rights and Interests

ARTICLE 25

United Nations Property in Austria

1. In so far as Austria has not already done so, Austria shall restore all legal rights and interests in Austria of the United Nations and their nationals as they existed on the day hostilities commenced between Germany and the United Nation concerned, and shall return all property in Austria of the United Nations and their nationals as it now exists.

2. The Austrian Government undertakes that all property, rights and interests falling under this Article shall be restored free of all encumbrances and charges of any kind to which they may have become subject as a result of the war with Germany and without the imposition of any charges by the Austrian Government in connexion with their return. The Austrian Government shall nullify all measures of seizure, sequestration or control taken against United Nations property in Austria between the day of commencement of hostilities between Germany and the United Nation concerned and the coming into force of the present Treaty. In cases where the property has not been returned within six months from the coming into force of the present Treaty, applications for the return of property shall be made to the Austrian authorities not later than twelve months from the coming into force of the Treaty, except in cases in which the claimant is able to show that he could not file his application within this period.

3. The Austrian Government shall invalidate transfers involving property, rights and interests of any description belonging to United Nations nationals, where such transfers resulted from force exerted by Axis Governments or their agencies between the beginning of hostilities between Germany and the United Nation concerned and 8th May, 1945.

4.—(a) In cases in which the Austrian Government provides compensation for losses suffered by reason of injury or damage to property in Austria which occurred during the German occupation of Austria or during the war, United Nations nationals shall not receive less favourable treatment than that accorded to Austrian nationals; and in such cases United Nations nationals who hold, directly or indirectly, ownership interests in corporations or associations which are not United Nations nationals within the meaning of paragraph 8 (a) of this Article shall receive compensation based on the total loss or damage suffered by the corporations or associations and bearing the same proportion to such loss or damage as the beneficial interest of such nationals bears to the capital of the corporation or association.

rompues au cours de la période qui s'est écoulée entre le 1^{er} septembre 1939 et le 1^{er} janvier 1945 et qui a pris des mesures en coopération avec les Puissances Alliées et Associées.

4. Le Gouvernement autrichien assumera l'entière responsabilité de toute la monnaie militaire alliée émise en Autriche par les autorités militaires alliées en coupures dont la valeur n'excède pas cinq schillings, y compris toute la monnaie de cette nature en circulation à la date d'entrée en vigueur du présent Traité. Les billets de plus de cinq schillings émis par les autorités militaires alliées seront détruits et aucune réclamation ne sera recevable à cet égard à l'encontre de l'une quelconque des Puissances Alliées et Associées.

5. La renonciation à laquelle l'Autriche souscrit aux termes du paragraphe 1 du présent article s'étend à toutes les réclamations portant sur les mesures prises par l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées à l'égard des navires appartenant à des ressortissants autrichiens, entre le 1^{er} septembre 1939 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité, ainsi qu'à toutes les réclamations et créances résultant des conventions sur les prisonniers de guerre actuellement en vigueur.

PARTIE V

Biens, Droits et Intérêts

ARTICLE 25

Biens des Nations Unies en Autriche

1. Pour autant qu'elle ne l'a déjà fait, l'Autriche rétablira tous les droits et intérêts légaux en Autriche des Nations Unies et de leurs ressortissants, tels qu'ils existaient au jour où les hostilités ont commencé entre l'Allemagne et la Nation Unie intéressée, et restituera tous les biens appartenant en Autriche aux Nations Unies et à leurs ressortissants dans l'état où ils se trouvent actuellement.

2. Le Gouvernement autrichien restituera tous les biens, droits et intérêts visés au présent article, libres de toutes hypothèques ou charges quelconques dont ils auraient pu être grevés du fait de la guerre avec l'Allemagne sans que la restitution donne lieu à la perception d'aucune somme de la part du Gouvernement autrichien. Le Gouvernement autrichien annulera toutes mesures de saisie, de séquestre et de contrôle prises à l'encontre des biens des Nations Unies en Autriche entre la date de l'ouverture des hostilités entre l'Allemagne et la Nation Unie intéressée et la date d'entrée en vigueur du présent Traité. Dans les cas où le bien n'aurait pas été restitué dans les six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, la demande de restitution devra être présentée aux autorités autrichiennes dans un délai maximum de douze mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, sauf dans les cas où le demandeur sera en mesure d'établir qu'il lui a été impossible de présenter sa demande dans ce délai.

3. Le Gouvernement autrichien annulera les transferts portant sur les biens, droits et intérêts de toute nature, appartenant à des ressortissants des Nations Unies, lorsque ces transferts résultent de mesures de force prises par les Gouvernements des Puissances de l'Axe ou par leurs services, entre le commencement des hostilités entre l'Allemagne et la Nation Unie intéressée et le 8 mai 1945.

4.—(a) Dans le cas où le Gouvernement autrichien assure l'indemnisation des pertes subies par suite d'une atteinte ou d'un dommage infligé à des biens en Autriche au cours de l'occupation de l'Autriche par l'Allemagne ou au cours de la guerre, les ressortissants des Nations Unies ne devront pas

(b) The Austrian Government shall accord to United Nations and their nationals the same treatment in the allocation of materials for the repair or rehabilitation of their property in Austria and in the allocation of foreign exchange for the importation of such materials as applies to Austrian nationals.

5. All reasonable expenses incurred in Austria in establishing claims, including the assessment of loss or damage, shall be borne by the Austrian Government.

6. United Nations nationals and their property shall be exempted from any exceptional taxes, levies, or imposts imposed on their capital assets in Austria by the Austrian Government or by any Austrian authority between the date of surrender of the German armed forces and the coming into force of the present Treaty for the specific purpose of meeting charges arising out of the war or of meeting the costs of occupying forces. Any sums which have been so paid shall be refunded.

7. The owner of the property concerned and the Austrian Government may agree upon arrangements in lieu of the provisions of this Article.

8. As used in this Article:

(a) "United Nations nationals" means individuals who are nationals of any of the United Nations, or corporations or associations organised under the laws of any of the United Nations, at the coming into force of the present Treaty, provided that the said individuals, corporations or associations also had this status on 8th May, 1945.

The term "United Nations nationals" also includes all individuals, corporations or associations which, under the laws in force in Austria during the war, were treated as enemy.

(b) "Owner" means one of the United Nations, or a national of one of the United Nations, as defined in sub-paragraph (a) above, who is entitled to the property in question, and includes a successor of the owner, provided that the successor is also a United Nation or a United Nations national as defined in sub-paragraph (a). If the successor has purchased the property in its damaged state, the transferor shall retain his rights to compensation under this Article, without prejudice to obligations between the transferor and the purchaser under domestic law.

(c) "Property" means all movable or immovable property, whether tangible or intangible, including industrial, literary and artistic property, as well as all rights or interests of any kind in property.

9. The provisions of this Article do not apply to transfers of property, rights or interests of United Nations or United Nations nationals in Austria made in accordance with laws and enactments which were in force as Austrian Law on 28th June, 1946.

10. The Austrian Government recognises that the Brioni Agreement of 10th August, 1942, is null and void. It undertakes to participate with the other signatories of the Rome Agreement of 21st March, 1923, in any negotiations having the purpose of introducing into its provisions the modifications necessary to ensure the equitable settlement of the annuities which it provides.

être l'objet d'un traitement moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants autrichiens; dans ce cas, les ressortissants des Nations Unies qui détiennent, directement ou indirectement, des parts d'intérêts dans des sociétés ou associations qui ne possèdent pas la nationalité des Nations Unies au sens du paragraphe 8 (a) du présent article, recevront une indemnité calculée en fonction de la perte ou du dommage total subi par la société ou l'association, et son montant par rapport au total de la perte et du dommage subis sera dans la même proportion que celle de la part détenue par lesdits ressortissants dans le capital de ladite société ou association.

(b) Le Gouvernement autrichien accordera aux Nations Unies et à leurs ressortissants le même traitement qu'à ses propres nationaux pour l'attribution des matériaux nécessaires à la réparation et à la remise en état de leurs biens situés en Autriche et pour l'attribution de devises étrangères destinées à l'importation de ces matériaux.

5. Tous les frais raisonnables auxquels donnera lieu, en Autriche, l'établissement des demandes, y compris l'évaluation des pertes et des dommages, seront à la charge du Gouvernement autrichien.

6. Les ressortissants des Nations Unies ainsi que leurs biens seront exemptés de tous impôts, contributions ou taxes exceptionnels auxquels le Gouvernement autrichien ou une autorité autrichienne quelconque aurait soumis leurs avoirs en capital en Autriche, entre la date de la capitulation des forces armées allemandes et celle de l'entrée en vigueur du présent Traité, spécialement en vue de couvrir les dépenses résultant de la liquidation de la guerre et de l'entretien des forces d'occupation. Toutes les sommes qui auraient été ainsi perçues seront remboursées.

7. Le propriétaire des biens en question et le Gouvernement autrichien pourront conclure des arrangements qui se substitueront aux dispositions du présent article.

8. Aux fins du présent article:

(a) l'expression "ressortissants des Nations Unies" s'applique aux personnes physiques qui sont ressortissants de l'une quelconque des Nations Unies, ainsi qu'aux sociétés ou associations constituées sous le régime des lois de l'une des Nations Unies lors de l'entrée en vigueur du présent Traité, à condition que les personnes physiques, sociétés ou associations aient déjà possédé ce statut au 8 mai 1945.

L'expression "ressortissants des Nations Unies" comprend également toutes les personnes physiques et les sociétés ou associations qui, aux termes de la législation en vigueur en Autriche pendant la guerre, ont été traitées comme ennemies.

(b) le terme "propriétaire" désigne une des Nations Unies ou le ressortissant d'une des Nations Unies tels qu'ils sont définis à l'alinéa (a) ci-dessus et qui ont un titre légitime aux biens en question, et s'applique au successeur du propriétaire à condition que ce successeur soit aussi une des Nations Unies ou un ressortissant d'une des Nations Unies au sens de l'alinéa (a). Si le successeur a acheté le bien lorsque celui-ci était déjà endommagé, le vendeur conservera ses droits à l'indemnisation résultant du présent article, sans que les obligations existant entre le vendeur et l'acquéreur en vertu de la législation interne en soient affectées.

(c) le terme "biens" désigne tous les biens mobiliers ou immobiliers, corporels ou incorporels, y compris les droits de propriété industrielle, littéraire et artistique, ainsi que tous droits ou intérêts de nature quelconque dans des biens.

9. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux transferts de biens, droits et intérêts en Autriche des Nations Unies ou des ressortissants des Nations Unies si ces transferts ont été effectués conformément à la législation en vigueur en Autriche au 28 juin 1946.

ARTICLE 26

Property, Rights and Interests of Minority Groups in Austria

1. In so far as such action has not already been taken, Austria undertakes that, in all cases where property, legal rights or interests in Austria have since 13th March, 1938, been subject of forced transfer or measures of sequestration, confiscation or control on account of the racial origin or religion of the owner, the said property shall be returned and the said legal rights and interests shall be restored together with their accessories. Where return or restoration is impossible, compensation shall be granted for losses incurred by reason of such measures to the same extent as is, or may be, given to Austrian nationals generally in respect of war damage.

2. Austria agrees to take under its control all property, legal rights and interests in Austria of persons, organisations or communities which, individually or as members of groups, were the object of racial, religious or other Nazi measures of persecution where, in the case of persons, such property, rights and interests remain heirless or unclaimed for six months after the coming into force of the present Treaty, or where in the case of organisations and communities such organisations or communities have ceased to exist. Austria shall transfer such property, rights and interests to appropriate agencies or organisations to be designated by the Four Heads of Mission in Vienna by agreement with the Austrian Government to be used for the relief and rehabilitation of victims of persecution by the Axis Powers, it being understood that these provisions do not require Austria to make payments in foreign exchange or other transfers to foreign countries which would constitute a burden on the Austrian economy. Such transfer shall be effected within eighteen months from the coming into force of the present Treaty and shall include property, rights and interests required to be restored under paragraph 1 of this Article.

ARTICLE 27

Austrian Property in the Territory of the Allied and Associated Powers

1. The Allied and Associated Powers declare their intention to return Austrian property, rights and interests as they now exist in their territories or the proceeds arising out of the liquidation, disposal or realisation of such property, rights or interests, subject to accrued taxes, expenses of administration, creditor claims and other like charges, where such property, rights or interests have been liquidated, disposed of or otherwise realised. The Allied and Associated Powers will be prepared to conclude agreements with the Austrian Government for this purpose.

2. Notwithstanding the foregoing provisions, the Federal Peoples' Republic of Yugoslavia shall have the right to seize, retain or liquidate Austrian property, rights and interests within Yugoslav territory on the coming into force of the present Treaty. The Government of Austria undertakes to compensate Austrian nationals whose property is taken under this paragraph.

ARTICLE 28

Debts

1. The Allied and Associated Powers recognise that interest payments and similar charges on Austrian Government securities falling due after 12th March, 1938, and before 8th May, 1945, constitute a claim on Germany and not on Austria.

10. Le Gouvernement autrichien reconnaît que l'accord de Brioni du 10 août 1942 est nul et non avenue. Il s'engage à participer avec les autres signataires de l'accord de Rome du 21 mars 1923, à toutes négociations ayant pour objet d'introduire dans ses dispositions les modifications nécessaires en vue d'assurer un règlement équitable des annuités qu'il prévoit.

ARTICLE 26

Biens, droits et intérêts des groupes minoritaires en Autriche

1. Pour autant qu'elle ne l'a déjà fait, l'Autriche prend l'engagement, dans tous les cas où les biens, droits ou intérêts légaux en Autriche ont fait, après le 13 mars 1938, l'objet de transferts forcés ou de mesures de séquestre, de saisie ou de contrôle, en raison de l'origine raciale ou de la religion de leurs propriétaires, de restituer lesdits biens et de rétablir lesdits droits et intérêts légaux ainsi que leurs accessoires. Lorsque cette restitution ou ce rétablissement est impossible, le Gouvernement autrichien versera, pour les pertes subies du fait de ces mesures, une indemnité calculée sur les mêmes bases que l'indemnité qui est ou pourra être généralement attribuée aux ressortissants autrichiens en matière de dommages de guerre.

2. L'Autriche s'engage à assurer le contrôle de tous les biens, droits et intérêts légaux en Autriche de personnes, d'organisations ou de communautés qui, individuellement ou collectivement, ont été l'objet de mesures de persécution pour un motif racial ou religieux ou pour tout autre motif d'inspiration nazie, si, lorsqu'il s'agit de personnes, ces biens, droits et intérêts sont restés en déshérence ou n'ont fait l'objet d'aucune revendication pendant une période de six mois à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, ou si, lorsqu'il s'agit d'organisations ou de communautés, ces organisations ou communautés ont cessé d'exister. L'Autriche sera tenue de transférer ces biens, droits et intérêts aux institutions ou organisations appropriées qui seront désignées par les quatre chefs de missions diplomatiques à Vienne, en accord avec le Gouvernement autrichien, afin qu'ils soient employés à l'assistance et au relèvement des victimes des persécutions des Puissances de l'Axe, étant entendu que l'Autriche ne sera pas tenue, en vertu de ces dispositions, d'effectuer des paiements en devises étrangères ou de procéder à d'autres transferts à l'étranger, qui constitueraient une charge pour l'économie autrichienne. Ces transferts seront effectués dans un délai de dix-huit mois à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité et porteront également sur les biens qui doivent être restitués et les droits et intérêts qui doivent être rétablis aux termes du paragraphe 1 du présent article.

ARTICLE 27

Biens autrichiens sur le territoire des Puissances Alliées et Associées

1. Les Puissances Alliées et Associées déclarent qu'elles ont l'intention de restituer les biens, droits et intérêts autrichiens dans l'état où il se trouvent actuellement sur leurs territoires ou, lorsque ces biens, droits ou intérêts ont fait l'objet de mesures de liquidation ou de disposition ou ont été réalisés d'autre manière, le produit résultant de l'exécution de ces mesures de liquidation, de disposition ou de réalisation, après paiement des impôts échus, des dépenses d'administration, des droits des créanciers et des autres charges analogues. Les Puissances Alliées et Associées seront prêtes à conclure à cette fin des accords avec le Gouvernement autrichien.

2. Nonobstant les dispositions précédentes, la République Fédérative Populaire de Yougoslavie aura le droit de saisir, retenir ou liquider les biens, droits et intérêts autrichiens qui, à la date d'entrée en vigueur du présent

2. The Allied and Associated Powers declare their intention not to avail themselves of the provisions of loan agreements made by the Government of Austria before 13th March, 1938 in so far as those provisions granted to the creditors a right of control over the government finances of Austria.

3. The existence of the state of war between the Allied and Associated Powers and Germany shall not, in itself, be regarded as affecting the obligation to pay pecuniary debts arising out of obligations and contracts that existed, and rights that were acquired before the existence of the state of war, which became payable prior to the coming into force of the present Treaty, and which are due by the Government or nationals of Austria to the Government or nationals of one of the Allied and Associated Powers or are due by the Government or nationals of one of the Allied and Associated Powers to the Government or nationals of Austria.

4. Except as otherwise expressly provided in the present Treaty, nothing therein shall be construed as impairing debtor-creditor relationships arising out of contracts concluded at any time prior to 1st September, 1939, by either the Government of Austria or persons who were nationals of Austria on 12th March 1938.

PART VI

General Economic Relations

ARTICLE 29

1. Pending the conclusion of commercial treaties or agreements between individual United Nations and Austria, the Government of Austria shall, during a period of eighteen months from the coming into force of the present Treaty, grant the following treatment to each of the United Nations which, in fact, reciprocally grants similar treatment in like matters to Austria:—

- (a) In all that concerns duties and charges on importation or exportation, the internal taxation of imported goods and all regulations pertaining thereto, the United Nations shall be granted unconditional most-favoured-nation treatment;
- (b) In all other respects, Austria shall make no arbitrary discrimination against goods originating in or destined for any territory of any of the United Nations as compared with like goods originating in or destined for territory of any other of the United Nations or of any other foreign country;
- (c) United Nations nationals, including juridical persons, shall be granted national and most-favoured-nation treatment in all matters pertaining to commerce, industry, shipping and other forms of business activity within Austria. These provisions shall not apply to commercial aviation;
- (d) Austria shall grant no exclusive or preferential rights to any country with regard to the operation of commercial aircraft in international traffic, shall afford all the United Nations equality of opportunity in obtaining international commercial aviation rights in Austrian ter-

Traité, se trouvent sur le territoire yougoslave. Le Gouvernement autrichien s'engage à indemniser les ressortissants autrichiens dont les biens auront été saisis en vertu de ce paragraphe.

ARTICLE 28

Dettes

1. Les Puissances Alliées et Associées reconnaissent que le paiement d'intérêts et les charges analogues concernant les fonds d'État autrichiens venus à échéance après le 12 mars 1938 et avant le 8 mai 1945 doivent être réclamés à l'Allemagne et non à l'Autriche.

2. Les Puissances Alliées et Associées déclarent leur intention de ne pas se prévaloir des dispositions des contrats d'emprunt conclus par le Gouvernement autrichien avant le 13 mars 1938, dans la mesure où ces dispositions accordent aux créanciers un droit de contrôle sur les finances publiques de l'Autriche.

3. L'existence de l'état de guerre entre les Puissances Alliées et Associées et l'Allemagne ne doit pas être considérée en soi comme affectant l'obligation d'acquitter les dettes pécuniaires résultant d'obligations et de contrats qui étaient en vigueur, et de droits qui étaient acquis, avant l'existence de l'état de guerre, dettes qui étaient devenues exigibles avant l'entrée en vigueur du présent Traité et qui sont dues soit par le Gouvernement ou les ressortissants autrichiens au Gouvernement ou aux ressortissants de l'une des Puissances Alliées et Associées, soit par le Gouvernement ou les ressortissants de l'une des Puissances Alliées et Associées au Gouvernement ou aux ressortissants autrichiens.

4. Sauf dispositions expressément contraires du présent Traité, aucune clause de ce Traité ne devra être interprétée comme affectant les rapports de débiteurs à créanciers résultant de contrats conclus à un moment quelconque avant le 1^{er} septembre 1939, soit par le Gouvernement autrichien, soit par des personnes qui étaient au 12 mars 1938 ressortissants autrichiens.

PARTIE VI

Relations économiques générales

ARTICLE 29

1. En attendant la conclusion de traités ou d'accords commerciaux entre l'une quelconque des Nations Unies et l'Autriche, le Gouvernement autrichien devra, pendant les dix-huit mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité, accorder à chacune des Nations Unies, qui, en fait, accorde par voie de réciprocité un traitement analogue à l'Autriche dans ces domaines, le traitement suivant:

- (a) Pour tout ce qui concerne les droits et redevances à l'importation ou à l'exportation, l'imposition à l'intérieur du pays des marchandises importées, et tous les règlements qui s'y rapportent, les Nations Unies bénéficieront de la clause inconditionnelle de la nation la plus favorisée;
- (b) A tous autres égards, l'Autriche ne fera aucune discrimination arbitraire entre des marchandises provenant d'un territoire de l'une des Nations Unies ou destinées à l'un de ces territoires et des marchandises analogues provenant d'un territoire de l'une des autres Nations Unies ou de tout autre pays étranger ou destinées à l'un de ces territoires ou à l'un de ces pays;

ritory, including the right to land for refuelling and repair, and, with regard to the operation of commercial aircraft in international traffic, shall grant on a reciprocal and non-discriminatory basis to all United Nations the right to fly over Austrian territory without landing. These provisions shall not affect the interests of the national defence of Austria.

2. The foregoing undertaking by Austria shall be understood to be subject to the exceptions customarily included in commercial treaties concluded by Austria prior to 13th March, 1938; and the provisions with respect to reciprocity granted by each of the United Nations shall be understood to be subject to the exceptions customarily included in the commercial treaties concluded by that State.

PART VII

Settlement of Disputes

ARTICLE 30

1. Any disputes which may arise in giving effect to the Article entitled "United Nations Property in Austria" of the present Treaty shall be referred to a Conciliation Commission established on a parity basis consisting of one representative of the Government of the United Nation concerned and one representative of the Government of Austria. If within three months after the dispute has been referred to the Conciliation Commission no agreement has been reached, either Government may ask for the addition to the Commission of a third member selected by mutual agreement of the two Governments from nationals of a third country. Should the two Governments fail to agree within two months on the selection of a third member of the Commission, either Government may request the Heads of the Diplomatic Missions in Vienna of the Soviet Union, of the United Kingdom, of the United States of America, and of France to make the appointment. If the Heads of Mission are unable to agree within a period of one month upon the appointment of a third member, the Secretary-General of the United Nations may be requested by either party to make the appointment.

2. When any Conciliation Commission is established under paragraph 1 of this Article, it shall have jurisdiction over all disputes which may thereafter arise between the United Nation concerned and Austria in the application or interpretation of the Article referred to in paragraph 1 of this Article and shall perform the functions attributed to it by those provisions.

3. Each Conciliation Commission shall determine its own procedure, adopting rules conforming to justice and equity.

4. Each Government shall pay the salary of the member of the Conciliation Commission whom it appoints and of any agent whom it may designate to represent it before the Commission. The salary of the third member shall be fixed by special agreement between the Governments concerned and this salary, together with the common expenses of each Commission, shall be paid in equal shares by the two Governments.

- (c) Les ressortissants des Nations Unies, y compris les personnes morales, bénéficieront du traitement national et de celui de la nation la plus favorisée pour tout ce qui a trait au commerce, à l'industrie, à la navigation et aux autres formes d'activité commerciale en Autriche. Ces dispositions ne s'appliqueront pas à l'aviation commerciale;
- (d) L'Autriche n'accordera à aucun pays de droit exclusif ou préférentiel en ce qui concerne l'exploitation des services aériens commerciaux pour les transports internationaux; elle offrira des conditions d'égalité à toutes les Nations Unies pour l'obtention de droits en matière de transports aériens commerciaux internationaux sur le territoire autrichien, y compris le droit d'atterrir à des fins de ravitaillement et de réparation, et, en ce qui concerne l'exploitation des services aériens commerciaux pour les transports internationaux, elle accordera à toutes les Nations Unies, suivant le principe de la réciprocité et de la non-discrimination, le droit de survoler le territoire autrichien sans escale. Ces dispositions n'affecteront pas les intérêts de la défense nationale de l'Autriche.

2. Les engagements ci-dessus pris par l'Autriche doivent s'entendre sous réserve des exceptions usuelles des traités de commerce conclus par l'Autriche avant le 13 mars 1938; les dispositions relatives à la réciprocité accordée par chacune des Nations Unies doivent s'entendre sous réserve des exceptions usuelles des traités de commerce conclus par celle-ci.

PARTIE VII

Règlement des Différends

ARTICLE 30

1. Tous les différends qui pourront s'élever à propos de l'application de l'article intitulé "Biens des Nations Unies en Autriche" du présent Traité seront soumis à une commission paritaire de conciliation composée d'un représentant du Gouvernement de la Nation Unie intéressée et d'un représentant du Gouvernement autrichien. Si un règlement n'est pas intervenu dans les trois mois qui suivront la date à laquelle le différend a été soumis à la commission de conciliation, l'un ou l'autre Gouvernement pourra demander l'adjonction à la commission d'un tiers membre choisi d'un commun accord entre les deux Gouvernements parmi les ressortissants d'un État tiers. A défaut d'accord dans un délai de deux mois entre les deux Gouvernements sur le choix de ce membre, l'un et l'autre d'entre eux s'adresseront aux chefs des missions diplomatiques de l'Union Soviétique, du Royaume-Uni, des États-Unis d'Amérique et de la France à Vienne, qui désigneront le tiers membre de la commission. Si les chefs des missions diplomatiques ne parviennent pas à se mettre d'accord dans le délai d'un mois sur la désignation d'un tiers membre, l'une ou l'autre partie pourra demander au secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de procéder à cette désignation.

2. Lorsqu'une commission de conciliation sera constituée en application du paragraphe 1 du présent article, elle aura compétence pour connaître tous les différends qui pourront s'élever par la suite entre la Nation Unie intéressée et l'Autriche au sujet de l'application ou de l'interprétation de l'article mentionné au paragraphe 1 du présent article et elle remplira les fonctions qui lui sont dévolues par ces dispositions.

3. Chaque commission de conciliation établira elle-même sa procédure en adoptant des règles conformes à la justice et à l'équité.

5. The parties undertake that their authorities shall furnish directly to the Conciliation Commission all assistance which may be within their power.

6. The decision of the majority of the members of the Commission shall be the decision of the Commission, and shall be accepted by the parties as definitive and binding.

PART VIII

Miscellaneous Economic Provisions

ARTICLE 31

Provisions relating to the Danube

Navigation on the Danube shall be free and open for the nationals, vessels of commerce, and goods of all States, on a footing of equality in regard to port and navigation charges and conditions for merchant shipping. The foregoing shall not apply to traffic between ports of the same State.

ARTICLE 32

Transit Facilities

1. Austria shall facilitate as far as possible railway traffic in transit through its territory at reasonable rates and shall be prepared to conclude with neighbouring States reciprocal agreements for this purpose.

2. The Allied and Associated Powers undertake to support inclusion in the settlement in relation to Germany of provisions to facilitate transit and communication without customs duties or charges between Salzburg and Lofer (Salzburg) across the Reichenhall-Steinpass and between Scharnitz (Tyrol) and Ehrwald (Tyrol) via Garmisch-Partenkirchen.

ARTICLE 33

Scope of Application

The Articles entitled "United Nations Property in Austria" and "General Economic Relations" of the present Treaty shall apply to the Allied and Associated Powers and to those of the United Nations which had that status on 8th May, 1945, and whose diplomatic relations with Germany were broken off during the period between 1st September, 1939, and 1st January, 1945.

PART IX

Final Clauses

ARTICLE 34

Heads of Mission

1. For a period not to exceed eighteen months from the coming into force of the present Treaty, the Heads of the Diplomatic Missions in Vienna of the Soviet Union, the United Kingdom, the United States of America and France, acting in concert, will represent the Allied and Associated Powers in dealing with the Government of Austria in all matters concerning the execution and interpretation of the present Treaty.

4. Chaque Gouvernement paiera les honoraires du membre de la commission de conciliation qu'il nommera et de toute personne qu'il pourra désigner pour le représenter devant la commission. Les honoraires du tiers membre seront fixés par accord spécial entre les Gouvernements intéressés, et ses honoraires ainsi que les dépenses communes de chaque commission seront payés par moitié par les deux Gouvernements.

5. Les parties s'engagent à ce que leurs autorités fournissent directement à la commission de conciliation toute l'aide qui sera en leur pouvoir.

6. La décision de la majorité des membres de la commission sera considérée comme décision de la commission et acceptée par les parties comme définitive et obligatoire.

PARTIE VIII

Diverses dispositions économiques

ARTICLE 31

Dispositions relatives au Danube

La navigation sur le Danube sera libre et ouverte aux ressortissants, aux bateaux marchands et aux marchandises de tous les États sur un pied d'égalité en ce qui concerne les droits de port et les taxes sur la navigation, ainsi que les conditions auxquelles est soumise la navigation commerciale. Les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables au trafic entre les ports d'un même État.

ARTICLE 32

Facilités de transit

1. L'Autriche facilitera dans toute la mesure possible les transports ferroviaires en transit par son territoire à des tarifs raisonnables et se prêtera à la conclusion avec les États voisins, sur une base de réciprocité, de tous accords nécessaires à cet effet.

2. Les Puissances Alliées et Associées s'engagent à recommander l'insertion dans le règlement relatif à l'Allemagne de dispositions propres à faciliter le transit et les communications sans droit de douane ni autre charge entre Salzbourg et Lofer (Salzbourg) en passant par le Reichenhall-Steinpass, et entre Scharnitz (Tyrol) et Ehrwald (Tyrol), via Garmisch-Partenkirchen.

ARTICLE 33

Champ d'application

Les articles du présent Traité intitulés "Biens des Nations Unies en Autriche" et "Relations économiques générales" s'appliqueront aux Puissances Alliées et Associées ainsi qu'à celles des Nations Unies qui avaient ce statut au 8 mai 1945 et dont les relations diplomatiques avec l'Allemagne ont été rompues pendant la période comprise entre le 1^{er} septembre 1939 et le 1^{er} janvier 1945.

PARTIE IX

Clauses finales

ARTICLE 34

Chefs des missions diplomatiques

1. Pendant une période qui n'excédera pas dix-huit mois à dater de l'entrée en vigueur du présent Traité, les chefs des missions diplomatiques de l'Union Soviétique, du Royaume-Uni, des États-Unis d'Amérique et de la France à

2. The Four Heads of Mission will give the Government of Austria such guidance, technical advice and clarification as may be necessary to ensure the rapid and efficient execution of the present Treaty both in letter and in spirit.

3. The Government of Austria shall afford to the said Four Heads of Mission all necessary information and any assistance which they may require in the fulfilment of the tasks devolving on them under the present Treaty.

ARTICLE 35

Interpretation of the Treaty

1. Except where another procedure is specifically provided under any Article of the present Treaty, any dispute concerning the interpretation or execution of the Treaty which is not settled by direct diplomatic negotiations shall be referred to the Four Heads of Mission acting under Article 34, except that in this case the Heads of Mission will not be restricted by the time limit provided in that Article. Any such dispute not resolved by them within a period of two months shall, unless the parties to the dispute mutually agree upon another means of settlement, be referred at the request of either party to the dispute to a Commission composed of one representative of each party and a third member selected by mutual agreement of the two parties from nationals of a third country. Should the two parties fail to agree within a period of one month upon the appointment of the third member, the Secretary-General of the United Nations may be requested by either party to make the appointment.

2. The decision of the majority of the members of the Commission shall be the decision of the Commission, and shall be accepted by the parties as definitive and binding.

ARTICLE 36

Force of Annexes

The provisions of the Annexes shall have force and effect as integral parts of the present Treaty.

ARTICLE 37

Accession to the Treaty

1. Any member of the United Nations which on 8th May, 1945, was at war with Germany and which then had the status of a United Nation and is not a signatory to the present Treaty, may accede to the Treaty and upon accession shall be deemed to be an Associated Power for the purposes of the Treaty.

2. Instruments of accession shall be deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and shall take effect upon deposit.

ARTICLE 38

Ratification of the Treaty

1. The present Treaty, of which the Russian, English, French and German texts are authentic, shall be ratified. It shall come into force immediately upon deposit of instruments of ratification by the Union of Soviet Socialist Republics, by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, by

Vienne, agissant de concert, représenteront les Puissances Alliées et Associées pour traiter avec le Gouvernement autrichien de toutes questions relatives à l'exécution et à l'interprétation du présent Traité.

2. Les quatre chefs de mission donneront au Gouvernement autrichien les conseils, avis techniques et éclaircissements qui pourront être nécessaires pour assurer l'exécution rapide et efficace du présent Traité, aussi bien dans sa lettre que dans son esprit.

3. Le Gouvernement autrichien fournira aux quatre chefs de mission ci-dessus désignés toutes les informations et toute l'aide dont ils pourront avoir besoin dans l'accomplissement des tâches qui leur sont dévolues par le présent Traité.

ARTICLE 35

Interprétation du Traité

1. Exception faite des cas pour lesquels une autre procédure est expressément prévue par un article du présent Traité, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution de ce Traité, qui n'a pas été réglé par voie de négociations diplomatiques directes, sera soumis aux quatre chefs de mission agissant comme il est prévu à l'article 34, mais en pareil cas, les chefs de mission ne seront pas tenus par les délais fixés dans ledit article. Tout différend de cette nature qu'ils n'auraient pas encore réglé dans un délai de deux mois sera, sauf si les parties au différend conviennent l'une et l'autre d'un autre mode de règlement, soumis à la requête de l'une ou l'autre des parties, à une commission composée d'un représentant de chaque partie et d'un tiers membre choisi d'un commun accord entre les deux parties parmi les ressortissants d'un pays tiers. A défaut d'accord dans un délai d'un mois entre les deux parties au sujet de la désignation de ce tiers membre, l'une ou l'autre partie pourra demander au secrétaire général des Nations Unies de procéder à cette désignation.

2. La décision prise par la majorité des membres de la commission sera considérée comme décision de la commission et acceptée par les parties comme définitive et obligatoire.

ARTICLE 36

Valeur des annexes

Les dispositions des annexes seront considérées comme faisant partie intégrante du présent Traité et auront la même valeur et les mêmes effets.

ARTICLE 37

Accession au Traité

1. Tout membre de l'Organisation des Nations Unies, qui, à la date du 8 mai 1945, était en guerre avec l'Allemagne, jouissait du statut de Nation Unie et qui n'est pas signataire du présent Traité, peut accéder au Traité et sera considéré, dès son accession, comme Puissance Associée pour l'application du Traité.

2. Les instruments d'accession seront déposés près le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et prendront effet dès leur dépôt.

ARTICLE 38

Ratification du Traité

1. Le présent Traité, dont les textes russe, anglais, français et allemand feront foi, devra être ratifié. Il entrera en vigueur immédiatement après le dépôt des instruments de ratification par l'Union des Républiques Soviétiques

the United States of America, and by France of the one part and by Austria of the other part. The instruments of ratification shall, in the shortest time possible, be deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

2. With respect to each Allied and Associated Power whose instrument of ratification is thereafter deposited, the Treaty shall come into force upon the date of deposit. The present Treaty shall be deposited in the archives of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which shall furnish certified copies to each of the signatory and acceding States.

ANNEX I

Definition and List of War Materiel

The term "war materiel" as used in the present Treaty shall include all arms, ammunition and implements specially designed or adapted for use in war as listed below.

The Allied and Associated Powers reserve the right to amend the list periodically by modification or addition in the light of subsequent scientific development.

Category I

1. Military rifles, carbines, revolvers and pistols; barrels for these weapons and other spare parts not readily adaptable for civilian use.

2. Machine guns, military automatic or auto-loading rifles, and machine-pistols; barrels for these weapons and other spare parts not readily adaptable for civilian use; machine gun mounts.

3. Guns, howitzers, mortars (*Minenwerfer*), cannon special to aircraft, breechless or recoilless guns and flamethrowers; barrels and other spare parts not readily adaptable for civilian use; carriages and mountings for the foregoing.

4. Rocket projectors; launching and control mechanisms for self-propelling and guided missiles and projectiles; mountings for same.

5. Self-propelling and guided missiles, projectiles, rockets, fixed ammunition and cartridges, filled or unfilled, for the arms listed in sub-paragraphs 1-4 above, and fuses, tubes or contrivances to explode or operate them. Fuses required for civilian use are not included.

6. Grenades, bombs, torpedoes, mines, depth charges and incendiary materials or charges, filled or unfilled; all means for exploding or operating them. Fuses required for civilian use are not included.

7. Bayonets.

Category II

1. Armoured fighting vehicles; armoured trains, not technically convertible to civilian use.

2. Mechanical and self-propelled carriages for any of the weapons listed in Category I; special type military chassis or bodies other than those enumerated in sub-paragraph 1 above.

3. Armour plate, greater than three inches in thickness, used for protective purposes in warfare.

Socialistes, par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, par les États-Unis d'Amérique et par la France, d'une part, et par l'Autriche, d'autre part. Les instruments de ratification seront, dans le plus bref délai possible, déposés près le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes.

2. En ce qui concerne chacune des Puissances Alliées ou Associées, dont l'instrument de ratification sera déposé ultérieurement, le Traité entrera en vigueur à la date du dépôt. Le présent Traité sera déposé dans les archives du Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes qui en remettra à chacun des États signataires et à chacun de ceux qui accèderont une copie certifiée conforme.

ANNEXE I

Définition et liste du matériel de guerre

Le terme "matériel de guerre," aux fins du présent Traité, s'applique à toutes les armes et munitions et à tout le matériel spécialement conçus et adaptés à des fins de guerre, qui sont énumérés ci-dessous.

Les Puissances Alliées et Associées se réservent le droit d'amender périodiquement la liste, en la modifiant ou en la complétant, pour tenir compte des faits nouveaux qui pourront se produire dans le domaine de la science.

Catégorie I

1. Fusils, carabines, révolvers et pistolets de type militaire; canons de rechange pour ces armes et autres pièces détachées non aisément adaptables à un usage civil.

2. Mitrailleuses, fusils de guerre automatiques ou à répétition et pistolets mitrailleurs; canons de rechange pour ces armes et autres pièces détachées non aisément adaptables à un usage civil; affûts de mitrailleuses.

3. Canons, obusiers, mortiers, canons spéciaux pour l'aviation; canons sans culasse ou sans recul et lance-flammes; canons de rechange pour ces armes et autres pièces détachées non aisément adaptables à un usage civil; affûts mobiles et supports fixes pour ces armes.

4. Lance-fusées; mécanismes de lancement et de contrôle pour projectiles et appareils autopropulsés et dirigés; supports pour ces appareils.

5. Projectiles et appareils autopropulsés et dirigés, projectiles, fusées, munitions et cartouches chargées ou vides, pour les armes énumérées aux alinéas 1 à 4 ci-dessus, ainsi que de fusées, étoupilles ou appareils servant à les faire exploser ou fonctionner, non compris les amorçages nécessaires pour des besoins civils.

6. Grenades, bombes, torpilles, mines, grenades sous-marines (charges de profondeur) et matériel et charges incendiaires, chargés ou vides; tous dispositifs permettant de les faire exploser ou fonctionner, non compris les amorçages nécessaires pour les besoins civils.

7. Baïonnettes.

Catégorie II

1. Véhicules de combat blindés; trains blindés qui, techniquement, ne peuvent être transformés en vue d'usages civils.

2. Véhicules mécaniques ou automoteurs pour toutes les armes énumérées dans la catégorie I; châssis ou carrosseries militaires de types spéciaux, autres que ceux qui sont énumérés à l'alinéa ci-dessus.

3. Blindage de plus de 3 pouces d'épaisseur, employé dans la guerre à des usages de protection.

Category III

1. Aiming and computing devices for the preparation and control of fire, including predictors and plotting apparatus, for fire control; direction of fire instruments; gun sights; bomb sights; fuse setters; equipment for the calibration of guns and fire control instruments.

2. Assault bridging, assault boats and storm boats.

3. Deceptive warfare, dazzle and decoy devices.

4. Personal war equipment of a specialized nature not readily adaptable to civilian use.

Category IV

1. Warships of all kinds, including converted vessels and craft designed or intended for their attendance or support, which cannot be technically re-converted to civilian use, as well as weapons, armour, ammunition, aircraft and all other equipment, material, machines and installations not used in peace time on ships other than warships.

2. Landing craft and amphibious vehicles or equipment of any kind; assault boats or devices of any type as well as catapults or other apparatus for launching or throwing aircraft, rockets, propelled weapons or any other missile, instruments or devices whether manned or unmanned, guided or uncontrolled.

3. Submersible or semi-submersible ships, craft, weapons, devices, or apparatus of any kind, including specially designed harbour defence booms, except as required by salvage, rescue or other civilian uses, as well as all equipments, accessories, spare parts, experimental or training aids, instruments or installations as may be specially designed for the construction, testing, maintenance or housing of the same.

Category V

1. Aircraft assembled or unassembled, both heavier and lighter than air, which are designed or adapted for aerial combat by the use of machine guns, rocket projectors or artillery, or for the carrying and dropping of bombs, or which are equipped with, or which by reason of their design or construction are prepared for, any of the appliances referred to in sub-paragraph 2 below.

2. Aerial gun mounts and frames, bomb racks, torpedo carriers and bomb release or torpedo release mechanisms; gun turrets and blisters.

3. Equipment specially designed for and used solely by airborne troops.

4. Catapults or launching apparatus for ship-borne, land- or sea-based aircraft; apparatus for launching aircraft weapons.

5. Barrage balloons.

Category VI

Asphyxiating, vesicant, lethal, toxic or incapacitating substances intended for war purposes, or manufactured in excess of civilian requirements.

Catégorie III

1. Système de pointage et de calcul pour la préparation et le contrôle du tir comprenant les appareils régleurs du tir et appareils d'enregistrement; instruments de direction du tir; hausses de canon; viseurs de bombardement; régleurs de fusées; calibres pour la vérification des canons et des instruments de contrôle du tir.

2. Matériel de pontage d'assaut, bâtiments d'assaut et d'attaques.

3. Dispositifs pour ruses de guerre, dispositifs d'éblouissement et pièges.

4. Équipement militaire du personnel des forces armées de caractère spécialisé, qui n'est pas aisément adaptable à des usages civils.

Catégorie IV

1. Navires de guerre de toute classe, y compris les navires transformés et les embarcations conçues ou prévues pour leur service et leur appui qui, techniquement, ne sont pas transformables en vue d'usages civils, ainsi que les armes, blindages, munitions, avions ou tout autre équipement, matériel, machines et installations qui ne sont pas utilisés en temps de paix sur d'autres bateaux que les navires de guerre.

2. Bâtiments de débarquement et véhicules ou matériel amphibies de toute nature; bâtiments d'assaut ou matériel d'assaut de tout type, ainsi que catapultes ou autres appareils de mise à l'eau de lancement d'avions, fusées, armes propulsées ou tout autre projectile, instrument ou système avec ou sans équipage et qu'ils soient guidés ou non.

3. Navires, engins, armes, systèmes ou appareils de toute sorte, qu'ils soient submersibles ou semi-submersibles, y compris les estacades spécialement conçues pour la défense des ports, à l'exception du matériel nécessaire pour la récupération, le sauvetage et autres usages civils, ainsi que tout l'équipement, tous les accessoires, les pièces détachées, les dispositifs d'expérimentation ou d'instruction, les instruments ou les installations qui peuvent être spécialement conçus en vue de la construction, du contrôle, de l'entretien ou du logement de ces navires, engins, armes, systèmes ou appareils.

Catégorie V

1. Aéronefs montés ou démontés, plus lourds ou plus légers que l'air, conçus ou adaptés en vue du combat aérien par l'emploi de mitrailleuses, de lance-fusées, d'artillerie, ou en vue du transport ou du lancement de bombes, ou qui sont pourvus de l'un quelconque des dispositifs figurant à l'alinéa 2 ci-dessous, ou qui, du fait de leur conception ou de leur construction, peuvent être aisément munis de l'un de ces dispositifs.

2. Supports et bâtis pour canons aériens, lance-bombes, porte-torpilles et dispositifs de largage de bombes ou de torpilles, tourelles et coupoles pour canons.

3. Équipement spécialement conçu pour troupes aéroportées et utilisé seulement par ces troupes.

4. Catapultes ou systèmes de lancement pour avions embarqués, avions terrestres ou hydravions: appareils de lancement de projectiles volants.

5. Ballons de barrage.

Catégorie VI

Tous produits asphyxiants et vésicants, mortels, toxiques ou susceptibles de mettre hors de combat, destinés à des fins de guerre ou fabriqués en quantités qui excèdent les besoins civils.

Category VII

Propellants, explosives, pyrotechnics or liquefied gases destined for propulsion, explosion, charging, or filling of, or for use in connexion with, the war materiel in the present categories, not capable of civilian use or manufactured in excess of civilian requirements.

Category VIII

Factory and tool equipment specially designed for the production and maintenance of the materiel enumerated above and not technically convertible to civilian use.

ANNEX II

Having regard to the arrangements made between the Soviet Union and Austria, and recorded in the Memorandum signed at Moscow on April 15, 1955, Article 22 of the present Treaty shall have effect subject to the following provisions:—

- (1) On the basis of the pertinent economic provisions of the April 15, 1955 arrangements between the Soviet Union and Austria, the Soviet Union will transfer to Austria, within two months from the date of entry into force of the present Treaty, all property, rights and interests to be retained or received by it in accordance with Article 22, except the Danube Shipping Company (D.D.S.G.) assets in Hungary, Roumania and Bulgaria.
- (2) It is agreed that in respect of any property, right or interest transferred to Austria in accordance with this Annex, Austria's rights shall be limited only in the manner set out in paragraph 13 of Article 22.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done in the City of Vienna in the Russian, English, French and German languages this day of May 15, 1955.

(L.S.)	V. MOLOTOV.
(L.S.)	I. ILICHEV.
(L.S.)	HAROLD MACMILLAN.
(L.S.)	GEOFFREY WALLINGER.
(L.S.)	JOHN FOSTER DULLES.
(L.S.)	LLEWELLYN E. THOMPSON.
(L.S.)	ANT. PINAY.
(L.S.)	R. LALOUTTE.
(L.S.)	LEOPOLD FIGL.

Catégorie VII

Propulseurs, explosifs, matériel pyrotechnique ou gaz liquéfiés destinés à la propulsion, l'explosion, la charge, le remplissage du matériel de guerre décrit dans les catégories ci-dessus ou à tout usage en liaison avec ce matériel qui ne sont pas utilisables à des fins civiles, ou qui sont fabriqués en quantités qui excèdent les besoins civils.

Catégorie VIII

Installations et outillage industriels spécialement conçus en vue de la production et de la conservation des produits et du matériel énumérés dans les catégories ci-dessus et qui ne peuvent pas être techniquement transformés à des fins civiles.

ANNEXE II

En raison des arrangements conclus entre l'Union Soviétique et l'Autriche et relatés dans le mémorandum signé à Moscou le 15 avril 1955, l'article 22 sera appliqué sous réserve des dispositions ci-après:

- (1) Dans les deux mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité, l'Union Soviétique transférera à l'Autriche, à l'exception des avoirs de la Compagnie de Navigation du Danube (D.D.S.G.) en Hongrie, en Roumanie et en Bulgarie, aux conditions prévues dans les dispositions économiques relatives à ce transfert qui figurent dans les arrangements du 15 avril 1955 entre l'Union Soviétique et l'Autriche, tous les droits et intérêts qu'elle conserve ou reçoit en application de l'article 22.
- (2) Il est entendu qu'en ce qui concerne tous les biens, droits et intérêts transférés à l'Autriche conformément aux dispositions de la présente annexe, les droits de l'Autriche ne seront limités que par les stipulations du paragraphe 13 de l'article 22.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures et leurs cachets au bas du présent Traité.

Fait en la ville de Vienne, le 15 mai 1955 en langue russe, anglaise, française et allemande.

(L.S.)	V. MOLOTOV.
(L.S.)	I. ILICHEV.
(L.S.)	HAROLD MACMILLAN.
(L.S.)	GEOFFREY WALLINGER.
(L.S.)	JOHN FOSTER DULLES.
(L.S.)	LLEWELLYN E. THOMPSON.
(L.S.)	ANT. PINAY.
(L.S.)	R. LALOUTTE.
(L.S.)	LEOPOLD FIGL.

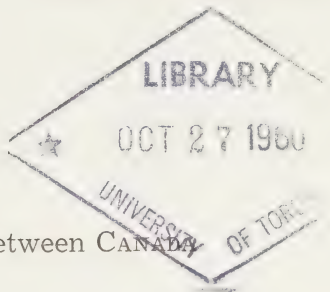


CANADA

External Affairs Dept.

TREATY SERIES 1959 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE



Exchange of Notes between CANADA
and VENEZUELA

Caracas, October 10 and 15, 1959

In force October 11, 1959

COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA
et le VENEZUELA

Caracas, les 10 et 15 octobre 1959

En vigueur le 11 octobre 1959



CANADA

TREATY SERIES 1959 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA
and VENEZUELA

Caracas, October 10 and 15, 1959

In force October 11, 1959

COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA
et le VENEZUELA

Caracas, les 10 et 15 octobre 1959

En vigueur le 11 octobre 1959

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery | Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1960

CONTENTS

	PAGE
I Note dated October 10, 1959 from the Canadian Ambassador to Venezuela to the Minister of External Relations of Venezuela	4
English translation of Note I	4
II Note dated October 15, 1959 from the Ministry of External Relations of Venezuela to the Canadian Ambassador to Venezuela	5
French translation of Notes I and II	6

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I Note, en date du 10 octobre 1959, adressée par l'Ambassadeur du Canada au Venezuela au Ministre des Relations extérieures du Venezuela	4
Traduction anglaise de la Note I	4
II Note, en date du 15 octobre 1959, adressée par le Ministère des Relations extérieures du Venezuela à l'Ambassadeur du Canada au Venezuela	5
Traduction française des Notes I et II	6

EXCHANGE OF NOTES (October 10 and 15, 1959) BETWEEN CANADA AND VENEZUELA RENEWING FOR ONE YEAR FROM OCTOBER 11, 1959 THE COMMERCIAL MODUS VIVENDI OF OCTOBER 11, 1950

I

The Canadian Ambassador to Venezuela to the Minister of External Relations of Venezuela

No. 80

Apartado 9277,
CARACAS, VENEZUELA
10 de octubre de 1959

Excelentísimo Sr.
Dr. Ignacio Luis Arcaya,
Ministro de Relaciones Exteriores,
Su Despacho.—

EXCELENCIA:

Me tomo la libertad de llevar a conocimiento de S.E. que el Modus Vivendi que regula las relaciones comerciales entre el Canadá y Venezuela expirará el día 11 de este mes.

Es el sentir del Gobierno del Canadá, que este Modus Vivendi ha tenido un efecto favorable para fomentar las relaciones comerciales entre el Canadá y Venezuela. Por tal motivo, tengo a honra proponer a S.E. que sea prorrogado por otro período de un año a partir del día 11 de octubre de 1959.

En caso de que el Gobierno de S.E. acogiera con agrado esta propuesta, me permito sugerir que esta Nota, junto con la respuesta de S.E. sean consideradas como constitutivas de un acuerdo entre el Gobierno del Canadá y el Gobierno de Venezuela, para renovar los términos del Modus Vivendi del 11 de octubre de 1950*, por otro período de un año.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a S.E. las seguridades de mi más distinguida consideración y aprecio.

L. E. COUILLARD,
Embajador del Canadá

(Translation)

The Canadian Ambassador to Venezuela to the Minister of External Relations of Venezuela

No. 80

CARACAS,
October 10, 1959.

His Excellency,
Dr. Ignacio Luis Arcaya,
Minister of External Relations,
Caracas.

EXCELLENCY,

May I take the liberty of bringing to Your Excellency's attention the fact that the Modus Vivendi which governs commercial relations between Canada and Venezuela will expire on the 11th of this month.

* Canada Treaty Series 1950, No. 16.

It is the feeling of the Government of Canada that this *Modus Vivendi* has had a favourable effect in the development of the commercial relations between Canada and Venezuela. For this reason, I have the honour to propose to Your Excellency that this *Modus Vivendi* be extended for another period of one year from the 11th of October 1959.

If Your Excellency's Government concurs in this proposal, I suggest that this Note, together with Your Excellency's reply, constitute an agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Venezuela to extend the *Modus Vivendi* of the 11th of October, 1950*, for another period of one year.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

L. E. COUILLARD,
Canadian Ambassador.

II

*The Ministry of External Relations of Venezuela to the Canadian
Ambassador to Venezuela*

Republic of Venezuela
Ministry of External Relations

CARACAS, October 15, 1959
150 and 101

No. 05103-A-

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to Your Excellency's note No. 80 of October 10, 1959 in which you tell me of the interest of your Government in extending for an additional year, as from October 11, 1959, the *Modus Vivendi* which governs the commerce between Venezuela and Canada.

Taking into account the beneficial effect that this instrument has had on the trade relations between both countries, I have been authorized to reply to your Excellency accepting the proposed renewal.

Consequently, this Note, together with yours aforementioned, will constitute an agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of Canada for the renewal, for a period of one year, until October 11, 1960 and under the same terms the *Modus Vivendi*, originally signed on October 11, 1950*.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and distinguished consideration.

God and Federation

Miguel Angel Burelli Rivas.

*Canada Treaty Series 1950, No. 16.

ÉCHANGE DE NOTES (les 10 et 15 octobre 1959) ENTRE LE CANADA ET LE
VENEZUELA RENOUVELANT POUR UN AN À PARTIR DU 11 OCTOBRE
1959 LE MODUS VIVENDI COMMERCIAL SIGNÉ LE 11 OCTOBRE 1950

(Traduction)

I

*L'Ambassadeur du Canada au Venezuela au Ministre des Relations
extérieures du Venezuela*

N° 80

CARACAS, le 10 octobre 1959.

Son Excellence
Monsieur Luis Arcaya,
Ministre des Relations extérieures,
Caracas.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Puis-je me permettre de signaler à Votre Excellence que le *modus vivendi* qui règle les relations commerciales entre le Canada et le Venezuela expirera le 11 de ce mois.

Le Gouvernement canadien estime que ce *modus vivendi* a favorisé le développement des relations commerciales entre le Canada et le Venezuela. Aussi ai-je l'honneur de proposer qu'il soit renouvelé pour une nouvelle durée d'un an, à compter du 11 octobre 1959.

Si le Gouvernement de Votre Excellence agréé cette proposition, la présente Note et la réponse de Votre Excellence pourraient constituer entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement vénézuélien un accord portant renouvellement du *modus vivendi* du 11 octobre 1950* pour une nouvelle durée d'un an.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Canada,
L.-E. COUILLARD

II

*Le Ministère des Relations extérieures du Venezuela à l'Ambassadeur
du Canada au Venezuela*

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
Ministère des Relations extérieures

CARACAS, le 15 octobre 1959
150 et 101

N° 05103-A-

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note n° 80 de Votre Excellence, en date du 10 octobre 1959, par laquelle vous me proposez, de la part de votre Gouvernement, de renouveler pour un an de plus, à compter du 11 octobre 1959, le *modus vivendi* qui règle le commerce entre le Venezuela et le Canada.

* Recueil des Traités 1950 n° 16.

Eu égard aux bons effets que cet instrument a eu sur les relations commerciales entre nos deux pays, je suis autorisé à répondre à Votre Excellence que sa proposition de renouvellement est agréée.

En conséquence, la présente Note et la vôtre dont il est question ci-dessus constitueront entre le Gouvernement vénézuélien et le Gouvernement canadien un accord renouvelant jusqu'au 11 octobre 1960, soit pour un an, et aux mêmes conditions, le *modus vivendi* qui fut signé le 11 octobre 1950*.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et très distinguée considération.

Dieu et la Fédération

Miguel Angel Burelli Rivas

* Recueil des Traités 1950 n° 16.

Doc

16

CH 111



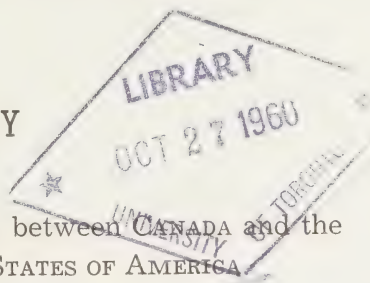
CANADA

External Affairs Dept.

TREATY SERIES 1959 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA



Signed at Washington May 22, 1959

In force July 27, 1959

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signé à Washington, le 22 mai 1959

En vigueur le 27 juillet 1959



CANADA

TREATY SERIES 1959 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Washington May 22, 1959

In force July 27, 1959

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signé à Washington, le 22 mai 1959

En vigueur le 27 juillet 1959

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery | Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1960

CONTENTS

	PAGE
Text of Agreement	4
Exchange of Notes:	
I Note dated July 27, 1959, from the Acting Secretary of State of the United States of America to the Chargé d'Affaires a.i. of the Canadian Embassy	16
II Note dated July 27, 1959, from the Chargé d'Affaires a.i. of the Canadian Embassy to the Acting Secretary of State of the United States of America	18
III Note dated July 27, 1959, from the Acting Secretary of State of the United States of America to the Chargé d'Affaires a.i. of the Canadian Embassy	18

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Texte de l'Accord	5
Échange de Notes:	
I Note, en date du 27 juillet 1959, adressée par le Secrétaire d'État suppléant des États-Unis d'Amérique au Chargé d'Affaires a.i. du Canada	17
II Note, en date du 27 juillet 1959, adressée par le Chargé d'Affaires a.i. du Canada au Secré- taire d'État suppléant des États-Unis d'Amé- rique	19
III Note, en date du 27 juillet 1959, adressée par le Secrétaire d'État suppléant des États-Unis d'Amérique au Chargé d'Affaires a.i. du Canada	19

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR CO-OPERATION ON THE USES
OF ATOMIC ENERGY FOR MUTUAL DEFENSE PURPOSES

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

Considering that their mutual security and defense require that they be prepared to meet the contingencies of atomic warfare;

Considering that they are participating together in an international arrangement pursuant to which they are making substantial and material contributions to their mutual defense and security;

Recognizing that their common defense and security will be advanced by the exchange of information concerning atomic energy and by the transfer of certain types of equipment;

Believing that such exchange and transfer can be undertaken without risk to the defense and security of either country;

Contemplating that their common defense and security may be advanced by the transfer at some future time of other types of equipment and materials for use therein; and

Taking into consideration that the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended, and the Canadian Atomic Energy Control Act and Atomic Energy Regulations were enacted or prepared with these purposes in mind,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

General Provision

While the United States and Canada are participating in an international arrangement for their mutual defense and security and making substantial and material contributions thereto, each Party will communicate to and exchange with the other Party information, and transfer materials and equipment to the other Party, in accordance with the provisions of this Agreement provided that the communicating or transferring Party determines that such co-operation will promote and will not constitute an unreasonable risk to its defense and security.

ARTICLE II

Exchange of Information

Each Party will communicate to or exchange with the other Party such classified information as is jointly determined to be necessary to:

- A. the development of defense plans;
- B. the training of personnel in the employment of and defense against atomic weapons and other military applications of atomic energy;
- C. the evaluation of the capabilities of potential enemies in the employment of atomic weapons and other military applications of atomic energy;
- D. the development of delivery systems compatible with the atomic weapons which they carry; and

*(Traduction)***ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE AUX FINS DE LA DÉFENSE COMMUNE**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Considérant que leur sécurité et leur défense communes exigent qu'ils soient prêts à faire face aux contingences de la guerre atomique;

Considérant qu'ils sont parties à un arrangement international dans le cadre duquel ils contribuent substantiellement et matériellement à leur défense et à leur sécurité communes;

Reconnaissant que leur défense et leur sécurité communes seraient renforcées par un échange de renseignements relatifs à l'énergie atomique et par des cessions de certains matériels;

Estimant qu'il est possible de procéder à de tels échanges et cessions sans risque pour la défense ou la sécurité de l'un ou l'autre des deux pays;

Prévoyant que leur défense et leur sécurité communes pourront être renforcées par la cession ultérieure d'autres matériels, ou de matériaux nécessaires à ces matériels; et

Tenant compte de ce que la Loi de 1954 des États-Unis concernant l'énergie atomique, telle qu'amendée, et la Loi du Canada sur le contrôle de l'énergie atomique, ainsi que les Règlements concernant l'énergie atomique ont été conçus et adoptés en vue de ces fins;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I*Disposition générale*

Aussi longtemps que le Canada et les États-Unis resteront parties à un accord international de défense et de sécurité communes et continueront d'apporter dans le cadre de cet accord des contributions substantielles et matérielles, chaque Partie communiquera à l'autre et échangera avec elle des renseignements et lui cédera des matériaux et matériels, en conformité des dispositions du présent Accord, à condition que la Partie donnante estime que sa coopération favorisera sa défense et sa sécurité, et ne constituera pas un risque déraisonnable.

ARTICLE II*Échanges de renseignements*

Chaque Partie communiquera à l'autre ou échangera avec elle les renseignements assortis de cotes de sécurité que l'une et l'autre Partie estimeront nécessaires pour:

A. Le développement des plans de défense;

B. La formation du personnel à l'emploi des engins atomiques et à la défense contre ces engins ainsi qu'aux autres applications militaires de l'énergie atomique;

C. L'estimation des possibilités des ennemis éventuels en ce qui concerne l'emploi des engins atomiques et toutes autres applications militaires de l'énergie atomique;

D. La mise au point de "véhicules" appropriés aux engins atomiques;

E. research, development and design of military reactors to the extent and by such means as may be agreed.

ARTICLE III

Transfer of Non-nuclear Parts of Atomic Weapons Systems

The Government of the United States will transfer to the Government of Canada, subject to terms and conditions mutually agreed upon between the Parties and all appropriate provisions and requirements of applicable United States laws, non-nuclear parts of atomic weapons systems involving Restricted Data as such parts are jointly determined to be necessary for the purpose of improving Canada's state of training and operational readiness.

ARTICLE IV

Transfer of Military Reactors and Materials

The Government of the United States, by amendment to this Agreement and subject to the terms and conditions mutually agreed upon between the Parties,

A. may agree to transfer, or authorize any person to transfer, to the Government of Canada, military reactors and/or parts thereof for military applications; and

B. may agree to transfer to the Government of Canada special nuclear material for research on, development of, production of, and use in military reactors for military applications.

ARTICLE V

Responsibility for Use of Information Material and Equipment

The application or use of any information (including design drawings and specifications), material or equipment communicated, exchanged or transferred under the Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not provide any indemnity, and does not warrant the accuracy or completeness of such information and does not warrant the suitability or completeness of such information, material or equipment for any particular use or application.

ARTICLE VI

Conditions

A. Co-operation under this Agreement will be carried out by each of the Parties in accordance with its applicable laws.

B. Under this Agreement there will be no transfer by either Party of atomic weapons, or non-nuclear parts of atomic weapons.

C. Except as may be otherwise agreed for civil uses, the information communicated or exchanged, or the materials or equipment transferred, by either Party pursuant to this Agreement shall be used by the recipient Party exclusively for the preparation or implementation of defense plans in the mutual interests of the two countries.

D. Nothing in this Agreement shall preclude the communication or exchange of classified information which is transmissible under other arrangements between the Parties.

E. La recherche, la création et la mise au point de réacteurs militaires, dans la mesure et par les moyens qui seront convenus.

ARTICLE III

Cession de pièces non nucléaires de systèmes d'engins atomiques

Le Gouvernement des États-Unis cédera au Gouvernement du Canada, sous réserve de conditions à convenir et des dispositions et exigences pertinentes des lois applicables des États-Unis, des pièces non nucléaires de systèmes d'engins atomiques assorties d'une cote de sécurité, si les deux Gouvernements estiment que ces pièces sont nécessaires au Canada pour améliorer son état de préparation, tant du point de vue de l'entraînement que de celui des opérations.

ARTICLE IV

Cession de réacteurs militaires et de matières nucléaires

Le Gouvernement des États-Unis, par voie de modification du présent Accord et sous réserve de conditions à convenir entre les deux Parties:

A. Pourra consentir à céder, ou à autoriser une personne quelconque à céder, au Gouvernement du Canada des réacteurs militaires et (ou) des pièces de réacteurs militaires en vue de leur utilisation à des fins militaires; et

B. Pourra consentir à céder au Gouvernement du Canada des matières nucléaires spéciales en vue de travaux de recherche, de création et de production relatifs aux réacteurs militaires et en vue de l'utilisation de ceux-ci à des fins militaires.

ARTICLE V

Responsabilité de l'utilisation des renseignements, matériaux et matériels

L'application ou l'utilisation de tous renseignements (y compris les dessins de projets et les devis descriptifs), matériaux ou matériels qui seront communiqués, échangés ou cédés dans le cadre du présent Accord relèvera de la responsabilité de la Partie bénéficiaire, et l'autre Partie n'offre aucune indemnité et ne garantit ni l'exactitude ni l'état complet desdits renseignements, non plus que l'adaptabilité ou l'état complet desdits renseignements, matériaux ou matériels au point de vue de toute utilisation ou application particulière.

ARTICLE VI

Conditions

A. Chacune des deux Parties coopérera avec l'autre dans le cadre du présent Accord en conformité de ses lois pertinentes.

B. Il ne sera opéré dans le cadre du présent Accord aucune cession d'engins atomiques, non plus que de pièces non nucléaires d'engins atomiques.

C. Sauf convention différente en ce qui concerne les usages civils, les renseignements communiqués ou échangés et les matériaux ou matériels cédés en vertu du présent Accord ne seront utilisés par la Partie bénéficiaire que pour la préparation ou la mise en œuvre de plans de défense d'un commun intérêt pour les deux pays.

D. Le présent Accord ne doit en rien empêcher la communication ou l'échange de renseignements assortis de cotes de sécurité et qui peuvent être communiqués ou échangés en vertu d'autres arrangements entre les Parties.

ARTICLE VII

Guarantees

A. Classified information, materials and equipment communicated or transferred pursuant to this Agreement shall be accorded full security protection under applicable security arrangements between the Parties and applicable national legislation and regulations of the Parties. In no case shall either Party maintain security standards for safeguarding classified information, materials or equipment made available pursuant to this Agreement less restrictive than those set forth in the applicable security arrangements in effect on the date this Agreement comes into force.

B. Classified information communicated or exchanged pursuant to this Agreement will be made available through channels existing or hereafter agreed for the communication or exchange of such information between the Parties.

C. Classified information, communicated or exchanged, and any materials or equipment transferred, pursuant to this Agreement shall not be communicated, exchanged or transferred by the recipient Party or persons under its jurisdiction to any unauthorized persons, or, except as provided in Article VIII of this Agreement, beyond the jurisdiction of that Party. Each Party may stipulate the degree to which any of the information, materials or equipment communicated, exchanged or transferred by it or persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement may be disseminated or distributed; may specify the categories of persons who may have access to such information, materials or equipment; and may impose such other restrictions on the dissemination or distribution of such information, materials or equipment as it deems necessary.

ARTICLE VIII

Dissemination

Nothing in this Agreement shall be interpreted or operate as a bar or restriction to consultation or co-operation in any field of defense by either Party with other nations or international organizations. Neither Party, however, shall communicate classified information or transfer or permit access to or use of materials, or equipment, made available by the other Party pursuant to this Agreement unless:

A. It is notified by the originating Party that all appropriate provisions and requirements of the originating Party's applicable laws, including authorization by competent bodies of the originating Party, have been complied with which would be necessary to authorize the originating Party directly so to communicate to, transfer to or permit access to or use by such other nation or international organization; and further that the originating Party authorizes the recipient Party so to communicate to, transfer to or permit access to or use by such other nation or international organization; or

ARTICLE VII

Garanties

A. Les renseignements, matériaux et matériels assortis de cotes de sécurité et qui seront communiqués ou cédés en vertu du présent Accord devront recevoir toute protection, du point de vue de la sécurité, dans le cadre des arrangements de sécurité en vigueur entre les Parties ainsi que des lois et réglementations nationales pertinentes des Parties. Ni l'une ni l'autre des Parties ne devra, en aucun cas, fixer des normes de sécurité, pour la protection des renseignements, matériaux ou matériels assortis de cotes de sécurité et mis à sa disposition dans le cadre du présent Accord, qui soient moins sévères que les normes prévues par les arrangements de sécurité applicables à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

B. Les renseignements assortis d'une cote de sécurité qui seront communiqués ou échangés dans le cadre du présent Accord seront mis par chaque Partie à la disposition de l'autre par les voies existantes ou par des voies convenues ultérieurement pour la communication ou l'échange de ces renseignements entre les Parties.

C. Les renseignements assortis d'une cote de sécurité et communiqués ou échangés, et les matériaux ou matériels cédés dans le cadre du présent Accord ne devront être communiqués, échangés ou cédés, par la Partie bénéficiaire ou par des personnes relevant de son autorité à aucune personne non autorisée ou, sans préjudice des dispositions de l'Article VIII du présent Accord, à une personne échappant à son autorité. Chacune des Parties pourra stipuler la mesure dans laquelle tel renseignement, tels matériaux ou tel matériel communiqués, échangés ou cédés dans le cadre du présent Accord par elle ou par des personnes relevant de son autorité pourront être diffusés ou distribués; elle pourra spécifier les catégories de personnes ayant accès à ces renseignements, matériaux ou matériels; elle pourra en outre imposer toutes autres restrictions qui lui paraîtront nécessaires en ce qui concerne la diffusion ou la distribution desdits renseignements, matériaux ou matériels.

ARTICLE VIII

Diffusion

Dans le présent Accord, rien ne doit opposer, ni être interprété comme opposant, un obstacle ou une restriction à la consultation ou à la coopération de l'une ou l'autre des Parties, dans un domaine quelconque de sa défense, avec d'autres États ou avec des organismes internationaux. Ni l'une ni l'autre des Parties, toutefois, ne devra communiquer de renseignements assortis d'une cote de sécurité, ni céder des matériaux ou matériels à cote de sécurité mis à sa disposition par l'autre Partie, non plus que donner accès à ces matériaux ou ce matériel ou en permettre l'utilisation, si ce n'est dans les conditions suivantes:

A. La Partie d'origine aura donné notification de ce qu'ont été observées toutes les dispositions et exigences pertinentes de ses lois applicables, y compris l'autorisation accordée par ses organismes compétents, nécessaires pour que la Partie d'origine soit autorisée elle-même à communiquer ou à céder lesdits renseignements, matériaux ou matériels, à y donner accès ou à en permettre l'utilisation à tout autre État ou à tout organisme international; en outre, la Partie d'origine aura autorisé la Partie bénéficiaire à communiquer ou à céder audit État ou organisme international les renseignements, matériaux ou matériels dont il s'agit, à leur en donner accès ou à leur en permettre l'utilisation; ou bien

B. The originating Party has informed the recipient Party that the originating Party has so communicated to, transferred to, permitted access to or use by such other nation or international organization.

ARTICLE IX

Classification Policies

Agreed classification policies shall be maintained with respect to all classified information, materials or equipment communicated, exchanged or transferred under this Agreement. The Parties intend to continue the present practice of consultation with each other on the classification of these matters.

ARTICLE X

Patents

A. With respect to any invention or discovery:

1. either employing information which has been communicated or exchanged pursuant to Article II, or derived from any reactors and/or parts thereof or material or non-nuclear parts of atomic weapons systems transferred pursuant to Articles III and IV, and made or conceived after the date of such communication, exchange or transfer but during the period of this Agreement, by the recipient Party, or any agency or corporation owned or controlled thereby, or any of their agents or contractors, or any employee of any of the foregoing; or

2. not covered in sub-paragraph 1 above and made or conceived by any person representing, employed by, or acting for or on behalf of one Party (hereinafter referred to as the "sponsoring Party") or its contractor, while in the country of the other Party and assigned to an installation, plant, laboratory, institution or similar facility in the country of the other Party pursuant to this Agreement, the recipient or sponsoring Party (as the case may be) shall:

- (a) be entitled to all right, title and interest in and to the invention or discovery, or patent application or patent thereon, in the country of the recipient or sponsoring Party (as the case may be) and in third countries; and
- (b) obtain, by appropriate means, sufficient right, title and interest in and to the invention or discovery, or patents application or patent thereon, as may be necessary to fulfill its obligations under the following two sub-paragraphs; and
- (c) transfer and assign to the other Party all right, title and interest in and to the invention or discovery, or patent application or patent thereon, in the country of that other Party, subject to the retention by the recipient or sponsoring Party (as the case may be) of a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sub-licenses, for all purposes; and
- (d) grant to the other Party a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sub-licenses, for all purposes in the country of the recipient or sponsoring Party (as the case may be) and in third countries.

B. 1. Each Party shall, to the extent owned by it, or any agency or corporation owned or controlled thereby, grant to the other Party a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license to manufacture and use the subject matter

B. La Partie d'origine aura informé l'autre Partie de ce qu'elle a elle-même communiqué ou cédé audit État ou organisme international les renseignements, matériaux ou matériels dont il s'agit ou qu'elle leur en a donné accès ou leur en a permis l'utilisation.

ARTICLE IX

Cotes de sécurité

Des principes convenus régissant l'attribution de cotes de sécurité à tous renseignements, matériaux ou matériels communiqués, échangés ou cédés dans le cadre du présent Accord. Les Parties entendent continuer comme à l'heure actuelle à se consulter pour l'attribution des cotes de sécurité.

ARTICLE X

Brevets

A. En ce qui concerne les inventions ou découvertes:

1. utilisant des renseignements communiqués ou échangés en vertu de l'article II, ou obtenus à l'aide de piles, d'éléments de pile, de matériaux ou éléments non nucléaires appartenant à des systèmes d'engins atomiques cédés conformément aux articles III et IV, ces inventions ou découvertes étant faites ou conçues après la date de ces communications, échanges ou cessions mais pendant la durée du présent Accord, par la Partie bénéficiaire, ou par des régies ou sociétés lui appartenant ou relevant d'elle, par ses représentants, ses entrepreneurs ou ses employés;

2. ou que n'embrasse pas le sous-alinéa 1 ci-dessus, mais qui sont faites ou conçues par un représentant, un employé ou un agent ou délégué de l'une des Parties (ci-après désignée la Partie garante) ou de son entrepreneur alors qu'ils se trouvent dans le pays de l'autre Partie et qu'ils y sont affectés à une installation, une usine, un laboratoire ou une autre institution, en vertu du présent Accord, la Partie bénéficiaire ou la Partie garante, selon le cas,

- a) possédera tous les droits, titres et participations relatifs à ces inventions ou découvertes, aux demandes de brevets et aux brevets dans le pays de la Partie bénéficiaire ou celui de la Partie garante, selon le cas, et dans les pays tiers;
- b) et pourra obtenir, par les moyens appropriés, les droits, titres et intérêts relatifs à ces inventions ou découvertes, à ces demandes de brevets et à ces brevets dont elle pourra avoir besoin pour s'acquitter des obligations découlant des deux alinéas ci-après;
- c) cédera et transférera à l'autre Partie tous ses droits, titres et participations relatifs aux inventions ou découvertes, aux demandes de brevets et brevets dans le pays de l'autre Partie, sous réserve que la Partie bénéficiaire ou la Partie garante, selon le cas, conservera une licence franche de redevances, non exclusive et irrévocable, avec la faculté de délivrer, à toutes fins, des sous-licences;
- d) délivrera à l'autre Partie une licence franche de redevances, non exclusive et irrévocable, avec la faculté d'accorder des sous-licences à diverses fins dans le pays de la Partie bénéficiaire ou de la Partie garante, selon le cas, et dans les pays tiers.

B. 1. Chaque Partie, ou toute agence ou société commerciale lui appartenant ou relevant d'elle, accordera dans la mesure où elle en sera propriétaire, une licence franche de redevances, non exclusive et irrévocable, pour la fabri-

covered by any patent and incorporated in any reactors and/or parts thereof or material or non-nuclear parts of atomic weapons system transferred pursuant to Articles III and IV for use by the licensed Party for the purposes set forth in Paragraph C of Article VI.

2. The transferring Party neither warrants nor represents that any reactors and/or parts thereof or material or non-nuclear parts of atomic weapons systems transferred pursuant to Article III and IV do not infringe any patent owned or controlled by other persons and assumes no liability or obligation with respect thereto, and the recipient Party agrees to indemnify and hold harmless the transferring Party from any and all liability arising out of any infringement of any such patent.

C. With respect to any invention or discovery, or patent application or patent thereon, or license or sub-license therein covered by Paragraph A of this Article, each Party:

1. may, to the extent of its right, title and interest therein, deal with the same in its own and third countries as it may desire, but shall in no event discriminate against citizens of the other Party in respect of granting any license or sub-license under the patents owned by it in its own or any other country;

2. hereby waives any and all claims against the other Party for compensation, royalty or award, and hereby releases the other Party with respect to any and all such claims.

D. 1. No patent application with respect to any classified invention or discovery employing classified information which has been communicated or exchanged pursuant to Article II, or derived from the reactors and/or parts thereof or material or non-nuclear parts of atomic weapons systems transferred pursuant to Articles III or IV, may be filed:

- (a) by either Party or any person in the country of the other Party except in accordance with agreed conditions and procedures; or
- (b) in any country not a party to this Agreement except as may be agreed and subject to Articles VII and VIII.

2. Appropriate secrecy or prohibition orders shall be issued for the purpose of giving effect to this paragraph.

E. Detailed procedures shall be jointly established to effectuate the foregoing provisions, and all situations not specifically covered shall be settled by mutual agreement governed by the basic principle of equivalent benefits to both Parties.

ARTICLE XI

Previous Agreements for Co-operation

Effective from the date on which the present Agreement enters into force, the co-operation between the Parties being carried out under or envisaged by the Agreement for Co-operation Regarding Atomic Information for Mutual Defense Purposes, which was signed at Washington on June 15, 1955, and by Paragraph B or Article II [bis] of the Agreement for Co-operation concerning Civil Uses of Atomic Energy, which was signed at Washington on June 15, 1955, as amended by the Amendment signed at Washington on June 26, 1956, shall be carried out in accordance with the provisions of the present Agreement.

cation et l'usage d'objets brevetés faisant partie de réacteurs ou d'organes de réacteurs, ainsi que des matériaux ou éléments non nucléaires appartenant aux systèmes d'engins atomiques cédés, conformément aux articles III et IV, à l'usage de la Partie qui aura reçu une licence aux fins énoncées à l'alinéa C de l'article VI.

2. La Partie cédante n'assume pas sous sa garantie que les réacteurs, les éléments de réacteurs, les matériaux et organes non nucléaires appartenant aux systèmes d'engins atomiques cédés en vertu des articles III et IV, n'empiètent pas sur des brevets détenus ou exploités par d'autres personnes, et n'assume aucune responsabilité ou obligation à cet égard; la Partie bénéficiaire s'engage à indemniser la Partie cédante et à la tenir à couvert de toute obligation pouvant découler d'une infraction à un brevet.

C. En ce qui concerne les inventions ou découvertes, les brevets ou demandes de brevet, les licences et sous-licences sur lesquels porte le paragraphe du présent article, chaque Partie:

1. peut, dans la mesure des droits, titres et intérêts s'y rapportant, en disposer dans son propre pays et dans les pays tiers selon son gré, mais elle s'abstiendra de distinctions contre les ressortissants de l'autre Partie quand il s'agira de délivrer des licences ou des sous-licences se rattachant aux brevets qu'elle détiendra dans son propre pays ou dans tout autre pays;

2. renonce, à l'endroit de l'autre Partie, à toute demande d'indemnité, de redevances ou dommages-intérêts et dégage l'autre Partie de toute réclamation de cette nature.

D. 1. Aucune demande de brevet relative à une invention ou à une découverte secrètes utilisant des renseignements assortis de la cote de sécurité et communiqués conformément à l'article II, ou obtenus à l'aide de réacteurs, d'éléments de réacteurs ou bien de matériaux ou éléments non nucléaires appartenant aux systèmes d'engins atomiques cédés en vertu des articles III et IV, ne pourra être présentée:

- a) par l'une des Parties ou par quiconque dans le pays de l'autre Partie, sauf si elle est faite conformément aux conditions et modalités convenues de part et d'autre;
- b) dans un pays qui n'est pas partie à ce présent Accord, sauf par entente, et sous réserve des articles VII et VIII.

2. Afin d'assurer l'application du présent paragraphe, les ordres pertinents d'interdiction et de secret seront émis.

E. Les deux Parties établiront dans le détail la procédure à suivre pour appliquer les dispositions qui précèdent; quant aux situations non explicitement prévues, elles seront réglées par la voie d'une entente fondée sur le principe essentiel d'avantages équivalents pour les deux Parties.

ARTICLE XI

Accords antérieurs de coopération

A compter de la date où le présent Accord entrera en vigueur, les deux Parties appliqueront conformément aux dispositions de cet Accord les mesures de coopération mises à exécution ou envisagées aux termes de l'Accord sur l'énergie atomique (renseignements aux fins de défense mutuelle) signé à Washington le 15 juin 1955, ainsi que de l'alinéa B de l'Article II (bis) de l'Accord de coopération concernant les emplois civils de l'énergie atomique, signé à Washington le 15 juin 1955 et modifié par un texte signé à Washington le 26 juin 1956.

ARTICLE XII

Definitions

For the purposes of this Agreement:

A. "Atomic weapon" means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon-test device.

B. "Classified information" means information, data, materials, services or any other matter with the security designation of "Confidential" or higher applied under the legislation or regulations of either the United States or Canada, including that designated by the Government of the United States as "Restricted Data" or "Formerly Restricted Data" and that designated by the Government of Canada as "ZED Information".

C. "Equipment" means:

(1) any instrument, apparatus or facility and includes any facility, except an atomic weapon, capable of making use of or producing special nuclear material, and component parts thereof, and includes reactor and military reactor; and

(2) non-nuclear parts of atomic weapons systems involving Restricted Data.

D. "Non-nuclear parts of atomic weapons" means parts of atomic weapons which are specially designed for them and are not in general use in other end products and which are not made, in whole or in part, of special nuclear material; and "other non-nuclear parts of atomic weapons systems involving Restricted Data" means parts of atomic weapons systems, other than non-nuclear parts of atomic weapons, which contain or reveal atomic information and which are not made, in whole or in part, of special nuclear material.

E. "Atomic information" means:

(1) so far as concerns information provided by the Government of the United States, information which is designated "Restricted Data" and "Formerly Restricted Data";

(2) so far as concerns information provided by the Government of Canada, information which is designated "ZED Information".

F. "Military reactor" means a reactor for the propulsion of naval vessels, aircraft or land vehicles and military package-power reactors.

G. "Reactor" means an apparatus, other than an atomic weapon, in which a controlled self-supporting fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium or thorium, or any combination of uranium, plutonium or thorium.

H. "Persons" means:

(1) any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency or government corporation other than the United States Atomic Energy Commission and Atomic Energy of Canada Limited; and

(2) any legal successor, representative, agent or agency of the foregoing.

I. References in this Agreement to the Government of Canada include the Atomic Energy of Canada Limited.

ARTICLE XII

Définitions

L'interprétation du présent Accord tiendra compte des définitions ci-après:

A. *Engin atomique*: tout engin faisant emploi de l'énergie atomique, à l'exception des mécanismes de transport ou de lancement de cet engin, (si ces mécanismes sont des pièces pouvant se détacher ou se séparer de cet engin) et qui est conçu pour être employé comme arme, pour servir à la mise au point d'armes, pour remplir la fonction de prototype ou d'instrument d'essai pour toute arme atomique.

B. *Renseignements assortis d'une cote de sécurité*: renseignements, données, documentation, services ou toute autre chose portant la cote "confidentielle" ou une cote plus haute en vertu des lois et règlements des États-Unis ou du Canada, y compris tous ceux qui sont assortis de la cote américaine "Restricted data" ou "Formerly Restricted data", et de la cote du Gouvernement du Canada "Renseignements ZED".

C. *Matériel*:

1) tout instrument, appareil ou installation (à l'exception des engins atomiques pouvant utiliser ou produire des matières nucléaires spéciales), ainsi que leurs éléments, y compris les réacteurs civils ou militaires;

2) les éléments non nucléaires des systèmes d'engins atomiques assortis de la cote "Restricted data".

D. *Éléments non nucléaires d'engins atomiques*: éléments conçus spécialement pour les engins atomiques, qui ne sont ni d'usage général dans d'autres produits finis ni fabriqués de matériaux nucléaires spéciaux en tout ou en partie; par "*autres éléments non nucléaires appartenant aux systèmes d'engins atomiques assortis de la cote "Restricted data"*", il faut entendre les éléments des systèmes d'engins atomiques autres que les éléments non nucléaires des engins atomiques, qui comportent des renseignements atomiques et qui ne se composent pas, en tout ou en partie, de matériaux nucléaires spéciaux.

E. *Renseignements atomiques*:

1) renseignements portant la cote "Restricted data" ou "Formerly restricted data" s'ils sont fournis par le Gouvernement des États-Unis;

2) renseignements portant la cote "ZED" s'ils sont fournis par le Gouvernement du Canada.

F. *Réacteur militaire*: réacteur servant à la propulsion de navires, d'aéronefs, de véhicules terrestres et de piles génératrices transportables.

G. *Réacteur*: appareil, autre qu'un engin atomique, dans lequel des réactions en chaîne auto-entretenues et contrôlées s'effectuent grâce à l'utilisation de l'uranium, du plutonium ou du thorium ou d'une combinaison quelconque des trois.

H. *Personne*: 1) individu, société constituée en corporation, société en nom collectif, firme, association, institution de gestion, succession, institution publique ou privée, groupe, organisme ou société d'État autre que la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou la société Énergie atomique du Canada Limitée;

2) et leurs ayants-droit, représentants, agents ou agences.

I. L'expression "Gouvernement du Canada" employée dans le présent Accord embrasse la société Énergie atomique du Canada Limitée.

ARTICLE XIII

Duration

This Agreement shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all legal requirements for the entry into force of this Agreement, and shall remain in force until terminated by agreement of both Parties, except that, if not so terminated, Articles II and III may be terminated by agreement of both Parties, or by either Party on one year's notice to the other to take effect at the end of a term of ten years, or thereafter on one year's notice to take effect at the end of any succeeding term of five years.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Washington this 22nd day of May, 1959, in two original texts.

For the Government of Canada:
A. D. P. HEENEY.

For the Government of the United States of America:
DOUGLAS DILLON.

I

*The Acting Secretary of State of the United States of America to the Chargé
d'Affaires a.i. of the Canadian Embassy*

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON, July 27, 1959.

EXCELLENCY,

I refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada for Co-operation on the Uses of Atomic Energy for Mutual Defence Purposes which was signed at Washington, D.C., on May 22.

Article XIII of the Agreement provides that "This Agreement shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all legal requirements for the entry into force of this Agreement". In accordance with this Article, I am pleased to state that the Government of the United States of America has now complied with all legal requirements for entry into force of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ACTING SECRETARY OF STATE.

ARTICLE XIII

Durée de l'Accord

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où chaque gouvernement aura reçu de l'autre une notification écrite selon laquelle celui-ci aura rempli toutes les formalités juridiques prescrites, et il demeurera en vigueur jusqu'à ce que les deux Parties le dénoncent d'un commun accord; cependant, s'il n'est pas dénoncé ainsi, il pourra être mis fin aux articles II et III par les deux Parties d'un commun accord, ou par une seule Partie au moyen d'un préavis d'un an qui deviendrait effectif au terme d'une période de dix ans, ou subséquentement au moyen d'un préavis d'un an qui deviendrait effectif au terme de n'importe quelle période ultérieure de cinq ans.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington le 22 mai 1959 en deux textes originaux.

Pour le Gouvernement du Canada;
A. D. P. HEENEY.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:
DOUGLAS DILLON.

I

*Le Secrétaire d'État suppléant des États-Unis d'Amérique au Chargé d'Affaires
a.i. du Canada*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON, le 27 juillet 1959.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Je me réfère à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada pour la coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique aux fins de la défense commune, signé à Washington (D.C.) le 22 mai.

L'article XIII de l'Accord énonce ce qui suit: "Le présent Accord entrera en vigueur le jour où chaque gouvernement aura reçu de l'autre une notification écrite selon laquelle celui-ci aura rempli toutes les formalités juridiques prescrites". J'ai le plaisir de vous faire connaître, conformément à cet article, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a rempli toutes les formalités prescrites pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

Veuillez agréer, monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT SUPPLÉANT.

II

The Chargé d'Affaires a.i. of the Canadian Embassy to the Acting Secretary of State of the United States of America

CANADIAN EMBASSY

WASHINGTON, July 27, 1959.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of July 27, informing the Government of Canada that, in accordance with Article XIII of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America for Co-operation on the Uses of Atomic Energy for Mutual Defence Purposes, which was signed at Washington, D.C., May 22, the Government of the United States of America has complied with all legal requirements for the entry into force of this Agreement.

I am pleased to notify you that all legal requirements for the entry into force of the Agreement in question have been complied with by the Government of Canada and that consequently, in accordance with Article XIII, the Agreement enters into force on the date of receipt of this Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

CHARGÉ D'AFFAIRES A.I.

III

The Acting Secretary of State of the United States of America to the Chargé d'Affaires a.i. of the Canadian Embassy

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON, July 27, 1959.

EXCELLENCY,

I acknowledge the receipt of your Note of July 27, and note that the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada for Co-operation on the Uses of Atomic Energy for Mutual Defence Purposes, which was signed at Washington, D.C., on May 22, entered into force on July 27.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ACTING SECRETARY OF STATE.

II

Le Chargé d'Affaires a.i. du Canada au Secrétaire d'État suppléant des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU CANADA

WASHINGTON, le 27 juillet 1959.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT SUPPLÉANT,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre Note du 27 juillet faisant connaître au Gouvernement du Canada que, conformément à l'article XIII de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada pour la coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique aux fins de la défense commune, signé à Washington (D.C.) le 22 mai, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a rempli toutes les formalités juridiques prescrites pour l'entrée en vigueur de cet Accord.

Je suis heureux de vous aviser que le Gouvernement du Canada a rempli toutes les formalités juridiques prescrites pour l'entrée en vigueur de l'Accord en question et que, en conséquence, conformément à l'article XIII, l'Accord est en vigueur à la date de réception de la présente Note.

Veuillez agréer, monsieur le Secrétaire d'État suppléant, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

LE CHARGÉ D'AFFAIRES A.I.

III

Le Secrétaire d'État suppléant des États-Unis d'Amérique au Chargé d'Affaires a.i. du Canada

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

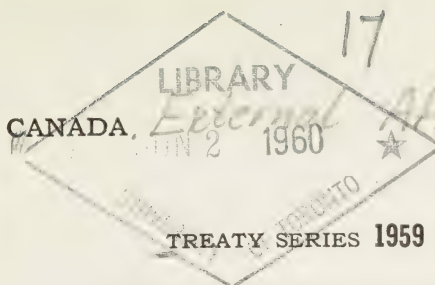
WASHINGTON, le 27 juillet 1959.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Je vous accuse réception de votre Note du 27 juillet et je prends acte que l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada pour la coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique aux fins de la défense commune, signé à Washington (D.C.) le 22 mai, est entré en vigueur le 27 juillet.

Veuillez agréer, monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT SUPPLÉANT.



TREATY SERIES 1959 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

WHEAT

International Wheat Agreement 1959

Done at Washington April 6, 1959

Signed by Canada April 22, 1959

Instrument of acceptance by Canada
deposited July 16, 1959

In force for Canada August 1, 1959

BLÉ

Accord international sur le blé 1959

Fait à Washington le 6 avril 1959

Signé par le Canada le 22 avril 1959

Instrument d'acceptation par le Canada
déposé le 16 juillet 1959

En vigueur pour le Canada le 1^{er} août 1959



CANADA

TREATY SERIES 1959 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

WHEAT

International Wheat Agreement 1959

Done at Washington April 6, 1959

Signed by Canada April 22, 1959

Instrument of acceptance by Canada
deposited July 16, 1959

In force for Canada August 1, 1959

BLÉ

Accord international sur le blé 1959

Fait à Washington le 6 avril 1959

Signé par le Canada le 22 avril 1959

Instrument d'acceptation par le Canada
déposé le 16 juillet 1959

En vigueur pour le Canada le 1^{er} août 1959

The Queen's Printer and | L'Imprimeur de la Reine,
Controller of Stationery | contrôleur de la Papeterie

OTTAWA, 1960

Price-Prix: 25 cents

No.-N° E 3-59/17

CONTENTS

	PAGE
Text of the Agreement	2
Annex	36

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Texte de l'Accord	2
Annexe	36

INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1959

The Governments signatory to this Agreement,

Considering that the International Wheat Agreement 1949 was revised and renewed in 1953⁽²⁾ and 1956⁽³⁾, and

Considering that the International Wheat Agreement 1956⁽³⁾ expires on 31 July 1959 and that it is desirable to conclude a new Agreement for a further period;

Have agreed as follows:

PART I - GENERAL

ARTICLE 1

Objectives

The objectives of this Agreement are:-

- (a) to assure supplies of wheat and wheat-flour to importing countries and markets for wheat and wheat-flour to exporting countries at equitable and stable prices;
- (b) to promote the expansion of the international trade in wheat and wheat-flour and to secure the freest possible flow of this trade in the interests of both exporting and importing countries;
- (c) to overcome the serious hardship caused to producers and consumers by burdensome surpluses and critical shortages of wheat;
- (d) to encourage the use and consumption of wheat and wheat-flour generally, and in particular, so as to improve health and nutrition, in countries where the possibility of increased consumption exists;

(1) Canada Treaty Series 1949 No. 10.

(2) Canada Treaty Series 1953 No. 23.

(3) Canada Treaty Series 1956 No. 5.

and

(e) in general to further international co-operation in connexion with world wheat problems, recognizing the relationship of the trade in wheat to the economic stability of markets for other agricultural products.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) "Advisory Committee on Price Equivalents" means the Committee established under Article 30.

"Balance of Commitment" means the amount of wheat which an exporting country is obliged to make available at not greater than the maximum price under Article 5, that is, the amount by which its datum quantity with respect to importing countries exceeds the actual commercial purchases from it by those countries in the crop year at the relevant time.

"Balance of Entitlement" means the amount of wheat which an importing country is entitled to purchase at not greater than the maximum price under Article 5, that is, the amount by which its datum quantity with respect to the exporting country or countries concerned, as the context requires, exceeds its actual commercial purchases from those countries in the crop year at the relevant time.

"Bushel" means sixty pounds avoirdupois or 27.2155.. kilogrammes.

"Carrying charges" means the costs incurred for storage, interest and insurance in holding wheat.

"C. & f." means cost and freight.

"Council" means the International Wheat Council established by Article 22.

"Crop year" means the period from 1 August to 31 July.

"Datum quantity" means

(a) in the case of an exporting country the average annual commercial purchases from that country by importing countries during the years determined under Article 14.

(b) in the case of an importing country the average annual commercial purchases from exporting countries or from a particular exporting country, as the context requires, during the years determined under Article 14.

"Executive Committee" means the Committee established under Article 29.

"Exporting country" means, as the context requires, either (i) the Government of a country listed in Article 24 which has accepted or acceded to this Agreement and has not withdrawn therefrom, or (ii) that country itself

and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Agreement apply.

"F.a.q." means fair average quality.

"F.o.b." means free on board ocean vessel or sea-going vessel, as the case may be, and in the case of French wheat delivered at a Rhine port, free on board river craft.

"Importing country" means, as the context requires, either (i) the Government of a country listed in Article 25 which has accepted or acceded to this Agreement and has not withdrawn therefrom, or (ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Agreement apply.

"Marketing costs" means all usual charges incurred in marketing, chartering, and forwarding.

"Maximum price" means the maximum prices specified in or determined under Article 6 or one of those prices, as the context requires.

"Maximum price declaration" means a declaration made in accordance with Article 13.

"Metric ton", or 1,000 kilogrammes, means 36.74371 bushels.

"Minimum price" means the minimum prices specified in or determined under Article 6 or one of those prices, as the context requires.

"Price range" means prices between the minimum and maximum prices specified in or determined under Article 6, including the minimum prices but excluding the maximum prices.

"Purchase" means a purchase for import of wheat exported or to be exported from an exporting country or from other than an exporting country, as the case may be, or the quantity of such wheat so purchased, as the context requires. Where reference is made in this Agreement to a purchase, it shall be understood to refer not only to purchases concluded between the Governments concerned but also to purchases concluded between private traders and to purchases concluded between a private trader and the Government concerned. In this definition "Government" shall be deemed to include the Government of any territory in respect of which the rights and obligations of any Government accepting or acceding to this Agreement apply under Article 37.

"Territory" in relation to an exporting or importing country includes any territory in respect of which the rights and obligations under this Agreement of the Government of that country apply under Article 37.

"Wheat" includes wheat grain and, except in Article 6, wheat-flour.

(2) All calculations of the wheat equivalent of purchases of wheat-flour shall be made on the basis of the rate of extraction indicated by the contract

between the buyer and the seller. If no such rate is indicated, seventy-two units by weight of wheat-flour shall, for the purpose of such calculations, be deemed to be equivalent to one hundred units by weight of wheat grain unless the Council decides otherwise.

ARTICLE 3

Commercial Purchases and Special Transactions

(1) A commercial purchase for the purposes of this Agreement is a purchase as defined in Article 2 which conforms to the usual commercial practices in international trade and which does not include those transactions referred to in paragraph (2) of this Article.

(2) A special transaction for the purposes of this Agreement is one which, whether or not within the price range, includes features introduced by the Government of a country concerned which do not conform with usual commercial practices.

(3) In particular, the following transactions, to the extent to which they conform with the provisions of paragraph (2) of this Article, shall be regarded as special transactions:

- (a) sales on long term credit resulting from government intervention;
- (b) sales under tied government loans;
- (c) sales for inconvertible currency;
- (d) barter transactions;
- (e) bilateral trading agreements;
- (f) gifts or grants.

(4) The Council shall adopt such rules of procedure prescribing the categories of transactions within the meaning of paragraphs (2) and (3) of this Article as may be appropriate.

PART II - RIGHTS AND OBLIGATIONS

ARTICLE 4

Purchases within the Price Range

(1) Each importing country undertakes that not less than the percentage specified for that country in the Annex to this Agreement of its total commercial purchases of wheat in any crop year shall be purchased from exporting countries in that year at prices within the price range.

(2) Exporting countries undertake, in association with one another, that at prices within the price range wheat from their countries shall be made available for purchase by importing countries in a crop year in quantities sufficient to satisfy the commercial requirements of those countries.

(3) For the purposes of this Agreement, except as provided in Article 5, any wheat purchased from an importing country by a second importing country which originated during that crop year from an exporting country shall be deemed to have been purchased from that exporting country by the second importing country. Subject to the provisions of Article 18, this paragraph shall apply to wheat-flour only if the wheat-flour originated from the exporting country concerned.

ARTICLE 5

Purchases at the Maximum Price

(1) If the Council makes a maximum price declaration in respect of an exporting country, that country shall make available for purchase by importing countries at not greater than the maximum price its balance of commitment towards those countries to the extent that the balance of entitlement of any importing country with respect to all exporting countries is not exceeded.

(2) If the Council makes a maximum price declaration in respect of all exporting countries, each importing country shall be entitled, while the declaration is in effect,

- (a) to purchase from exporting countries at prices not greater than the maximum price its balance of entitlement with respect to all exporting countries; and
- (b) to purchase wheat from any source without being regarded as committing any breach of paragraph (1) of Article 4.

(3) If the Council makes a maximum price declaration in respect of one or more exporting countries, but not all of them, each importing country shall be entitled while the declaration is in effect,

- (a) to make purchases under paragraph (1) of this Article from such one or more exporting countries and to purchase the balance of its commercial requirements within the price range from the other exporting countries, and
- (b) to purchase wheat from any source without being regarded as committing any breach of paragraph (1) of Article 4 to the extent of its balance of entitlement with respect to such one or more exporting countries as at the effective date of the declaration, provided such balance is not larger than its balance of entitlement with respect to all exporting countries.

(4) Purchases by any importing country from an exporting country in excess of the balance of entitlement of that importing country with respect to all exporting countries shall not reduce the obligation of that exporting country under this Article. The provisions of paragraph (3) of Article 4 shall apply also to this Article provided the balance of entitlement of any importing

country with respect to all exporting countries is not thereby exceeded.

(5) In determining whether it has fulfilled its required percentage under paragraph (1) of Article 4, purchases made by any importing country while a maximum price declaration is in effect, subject to the limitations in paragraphs (2) (b) and (3) (b) of this Article,

(a) shall be taken into account if those purchases were made from any exporting country, including an exporting country in respect of which the declaration was made, and

(b) shall be entirely disregarded if those purchases were made from a country other than an exporting country.

ARTICLE 6

Prices

(1) (a) The basic minimum and maximum prices for the duration of this Agreement shall be:

Minimum	-	\$1.50
Maximum	-	\$1.90

Canadian currency per bushel at the parity for the Canadian dollar, determined for the purposes of the International Monetary Fund as at 1 March 1949, for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur. The basic minimum and maximum prices, and the equivalents thereof hereafter referred to, shall exclude such carrying charges and marketing costs as may be agreed between the buyer and the seller.

(b) Carrying charges as agreed between the buyer and seller may accrue for the buyer's account only after an agreed date specified in the contract under which the wheat is sold.

(2) The equivalent maximum price for bulk wheat for:

(a) No. 1 Manitoba Northern wheat in store Vancouver shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article;

(b) No. 1 Manitoba Northern wheat f.o.b. Port Churchill, Manitoba, shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates;

(c) Argentine wheat in store ocean ports shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, converted into Argentine currency at the prevailing rate of exchange, making such allowance for

difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(d) f.a.q. Australian wheat in store ocean ports shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, converted into Australian currency at the prevailing rate of exchange, making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(e) French wheat on sample or on description f.o.b. French ports or at the French border (whichever is applicable) shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination, or the c. & f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(f) Italian wheat on sample or on description f.o.b. Italian ports or at the Italian border (whichever is applicable) shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination, or the c. & f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(g) (i) Mexican wheat on sample or on description f.o.b. Mexican Gulf ports or at the Mexican border (whichever is applicable) shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(ii) Mexican wheat on sample or on description in store Mexican Pacific ports shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph

(l) of this Article, converted into Mexican currency at the prevailing rate of exchange, making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(h) Spanish wheat on sample or on description f.o.b. Spanish ports or at the Spanish border (whichever is applicable) shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination, or the c. & f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(i) Swedish wheat on sample or on description f.o.b. Swedish ports between Stockholm and Gothenburg, both included, shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(j) No. 1 Hard Winter wheat f.o.b. Gulf/Atlantic ports of the United States of America shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned; and

(k) No. 1 Soft White wheat or No. 1 Hard Winter wheat in store Pacific ports of the United States of America shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using the prevailing rate of exchange and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.

(3) The equivalent minimum price for bulk wheat for:

(a) No. 1 Manitoba Northern wheat f.o.b. Vancouver,

(b) No. 1 Manitoba Northern wheat f.o.b. Port Churchill, Manitoba,

- (c) Argentine wheat f.o.b. Argentina,
- (d) f.a.q. wheat f.o.b. Australia,
- (e) French wheat on sample or on description f.o.b. French ports, or at the French border (whichever is applicable),
- (f) Italian wheat on sample or on description f.o.b. Italian ports, or at the Italian border (whichever is applicable),
- (g) Mexican wheat on sample or on description f.o.b. Mexican ports, or at the Mexican border (whichever is applicable),
- (h) Spanish wheat on sample or on description f.o.b. Spanish ports, or at the Spanish border (whichever is applicable),
- (i) Swedish wheat on sample or on description f.o.b. Swedish ports between Stockholm and Gothenburg, both included,
- (j) No. 1 Hard Winter wheat f.o.b. Gulf/Atlantic ports of the United States of America, and
- (k) No. 1 Soft White wheat or No. 1 Hard Winter wheat f.o.b. Pacific ports of the United States of America,

shall be respectively:

the f.o.b. price Vancouver, Port Churchill, Argentina, Australia, French ports, Italian ports, Mexican ports, Spanish ports, Swedish ports between Stockholm and Gothenburg, both included, United States of America Gulf/Atlantic ports and the United States of America Pacific ports equivalent to the c. & f. price in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the minimum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.

(4) For the period of closed navigation between Fort William/Port Arthur and the Canadian Atlantic ports, equivalent maximum and minimum prices shall be determined by reference only to the lake and rail movement of wheat from Fort William/Port Arthur to Canadian winter ports.

(5) The Executive Committee may in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, determine the minimum and maximum price equivalents for wheat at points other than those specified above and may also designate any description, type, class or grade of wheat other than those specified in paragraphs (2) and (3) above and determine the minimum and maximum price equivalents thereof; provided that, in the case of any other wheat the price equivalent of which has not yet been determined, the minimum and maximum prices for the time being shall be derived from the minimum and maximum prices

of the description, type, class or grade of wheat specified in this Article, or subsequently designated by the Executive Committee in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, which is most closely comparable to such other wheat by the addition of an appropriate premium or by the deduction of an appropriate discount.

(6) If any exporting or importing country represents to the Executive Committee that any price equivalent established under paragraph (2), (3) or (5) of this Article is, in the light of current transportation or exchange rates or market premiums or discounts, no longer fair, the Executive Committee shall consider the matter and may, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, make such adjustment as it considers desirable.

(7) In establishing equivalent minimum and maximum prices under paragraph (2), (3), (5) or (6) above and subject to the provisions of Article 15 relating to durum wheat, no allowance for difference in quality shall be made which would result in the equivalent minimum and maximum price of wheat of any description, type, class or grade being fixed at a level higher than the basic minimum or maximum price, respectively, specified in paragraph (1) above.

(8) If a dispute arises as to what premium or discount is appropriate for the purposes of paragraphs (5) and (6) of this Article in respect of any description of wheat specified in paragraph (2) or (3) or designated under paragraph (5) of this Article, the Executive Committee, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, shall on the request of the exporting or importing country concerned decide the issue.

(9) All decisions of the Executive Committee under paragraphs (5), (6) and (8) of this Article shall be binding on all exporting and importing countries, provided that any of those countries which considers that any such decision is disadvantageous to it may ask the Council to review that decision.

ARTICLE 7

Action by the Council at or approaching the Minimum Price

(1) If any exporting country is making wheat of any class, type or grade available for purchase by importing countries at prices not greater than the minimum price, or if such a situation appears likely to arise, the Council shall as soon as possible thereafter meet to consider the situation in the light of the rights and obligations of exporting and importing countries. It may make such recommendations as it considers appropriate regarding the manner in which those rights and obligations shall be fulfilled in these circumstances.

(2) If any exporting or importing country considers that by reason of a serious fall in the price of wheat of any class, type or grade, a situation has arisen or threatens imminently to arise which appears likely to jeopardize the

objectives of the Agreement with regard to the minimum price, it may refer the matter to the Council. The Council may, in the light of advice received from the Advisory Committee on Price Equivalents, make recommendations to exporting and importing countries with regard to action which it considers necessary to meet the situation.

(3) The Advisory Committee shall advise the Chairman of the Council whenever in its opinion circumstances exist which are likely to or require that a meeting of the Council be convened under paragraph (1) or (2) of this Article. If any such meeting is convened under those paragraphs or by the Chairman, the Advisory Committee shall present to the Council all relevant information in addition to such advice as it may have given in accordance with paragraph (3) of Article 30.

ARTICLE 8

Countries both Exporters and Importers of Wheat

(1) For the duration of this Agreement and for the purposes of its application, a country listed in Article 24 shall be regarded as an exporting country and a country listed in Article 25 shall be regarded as an importing country.

(2) Any country listed in Article 25 which makes wheat available for purchase by any exporting or importing country shall endeavour so far as possible to do so at prices consistent with the price range and, in making such wheat available for purchase, to avoid taking any action which would be prejudicial to the operation of this Agreement.

(3) Any country listed in Article 24 which desires to purchase wheat shall endeavour so far as possible to purchase its requirements from exporting countries at prices within the price range and, in meeting its requirements, to avoid taking any action which would be prejudicial to the operation of this Agreement.

PART III - ADJUSTMENTS

ARTICLE 9

Adjustment in case of Short Crop

(1) Any exporting country which fears that it may be prevented by a short crop from carrying out its obligations under this Agreement in respect of a particular crop year shall report the matter to the Council at the earliest possible date and apply to the Council to be relieved of a part or the whole of its obligations for that crop year. An application made to the Council pursuant to this paragraph shall be heard without delay.

(2) The Council shall, in dealing with a request for relief under this Article, adhere to the principle that the exporting country concerned will, to the maximum extent feasible, make wheat available for purchase to meet its obligations under this Agreement.

(3) The Council shall, in dealing with the request for relief, review the exporting country's supply situation including the extent to which the exporting country has observed the principle stated in paragraph (2) of this Article.

(4) If the Council finds that the country's representations are well founded, it shall decide to what extent and on what conditions that country shall be relieved of its obligations for the crop year concerned. The Council shall inform the exporting country of its decision.

(5) If the Council decides that the exporting country shall be relieved of the whole or part of its obligations under Article 5 for the crop year concerned, the Council shall increase the datum quantities of the other exporting countries to the extent agreed by each of them. If such increases do not offset the relief granted under paragraph (4), it shall reduce by the amount necessary the datum quantities of the importing countries to the extent agreed by each of them.

(6) If the relief granted under paragraph (4) cannot be entirely offset by measures taken under paragraph (5), the Council shall reduce pro rata the datum quantities of the importing countries, account being taken of any reductions under paragraph (5).

(7) If the datum quantity of an exporting country is reduced under paragraph (4), the amount of such reduction shall be regarded for the purpose of establishing its datum quantity and that of all other exporting countries in subsequent crop years as having been purchased from that exporting country in the crop year concerned. In the light of the circumstances, the Council shall determine whether any adjustment shall be made, and if so in what manner, for the purpose of establishing the datum quantities of importing countries in such subsequent crop years as a result of the operation of this paragraph.

(8) If the datum quantity of an importing country is reduced under paragraphs (5) or (6) of this Article to offset the relief granted to an exporting country under paragraph (4), the amount of such reduction shall be regarded as having been purchased in the crop year concerned from that exporting country for the purposes of establishing the datum quantity of that importing country in subsequent crop years.

ARTICLE 10

Adjustment in Case of Necessity to Safeguard
Balance of Payments or Monetary Reserves

(1) Any importing country which fears that it may be prevented by the necessity to safeguard its balance of payments or monetary reserves from carrying out its obligations under this Agreement in respect of a particular crop year shall report the matter to the Council at the earliest possible date and apply to the Council to be relieved of a part or the whole of its obligations for that crop year. An application made to the Council pursuant to this paragraph shall be heard without delay.

(2) If an application is made under paragraph (1), the Council shall seek and take into account, together with all facts which it considers relevant, the opinion of the International Monetary Fund, as far as the matter concerns a country which is a member of the Fund, on the existence and extent of the necessity referred to in that paragraph.

(3) The Council shall, in dealing with a request for relief under this Article, adhere to the principle that the country concerned will to the maximum extent feasible make purchases to meet its obligations under this Agreement.

(4) If the Council finds that the representations of the importing country concerned are well founded, it shall decide to what extent and on what conditions that country shall be relieved of its obligations for the crop year concerned. The Council shall inform the importing country of its decision.

ARTICLE 11

Adjustments and Additional Purchases in Case of Critical Need

(1) If a critical need has arisen or threatens to arise in its territory, an importing country may appeal to the Council for assistance in obtaining supplies of wheat. With a view to relieving the emergency created by the critical need, the Council shall give urgent consideration to the appeal and shall make appropriate recommendations to exporting and importing countries regarding the action to be taken by them.

(2) In deciding what recommendation should be made in respect of an appeal by an importing country under the preceding paragraph, the Council shall have regard to its actual commercial purchases from exporting countries or to the extent of its obligations under Article 4 of this Agreement, as may appear appropriate in the circumstances.

(3) No action taken by an exporting or importing country pursuant to a recommendation made under paragraph (1) of this Article shall affect the datum quantity of any exporting or importing country in subsequent crop years.

ARTICLE 12

Adjustments by Consent

(1) An exporting country may transfer part of its balance of commitment to another exporting country, and an importing country may transfer part of its balance of entitlement to another importing country for a crop year, subject to approval by the Council by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries.

(2) Any importing country may at any time, by written notification to the Council, increase its percentage undertaking referred to in paragraph (1) of Article 4 and such increase shall become effective from the date of receipt of the notification.

(3) The datum quantity of any country acceding under Article 35 (4) of this Agreement shall be offset, if necessary, by appropriate adjustments by way of increase or decrease in the datum quantities of one or more exporting or importing countries, as the case may be. Such adjustments shall not be approved unless each exporting or importing country whose datum quantity is thereby changed has consented.

PART IV - ADMINISTRATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

ARTICLE 13

Maximum Price Declarations

(1) As soon as its wheat of any class, type or grade other than durum wheat is made available for purchase by importing countries at prices not less than the maximum price, an exporting country shall notify the Council to that effect. On receipt of such notification, the Executive Secretary, acting on behalf of the Council, shall make a declaration accordingly, referred to in this Agreement as a maximum price declaration. The Executive Secretary shall communicate that maximum price declaration to all exporting and importing countries as soon as possible after it has been made.

(2) As soon as its wheat of all classes, types or grades other than durum wheat is again made available for purchase by importing countries at prices less than the maximum price, an exporting country shall notify the Council to that effect. Thereupon, the Executive Secretary, acting on behalf of the Council, shall terminate the maximum price declaration in respect of that country by making a further declaration accordingly. He shall communicate such further declaration to all exporting and importing countries as soon as possible after it has been made.

(3) The Council shall, in its rules of procedure, prescribe regulations to give effect to paragraphs (1) and (2) of this Article, including regulations determining the effective date of any declaration made under this Article.

(4) If, at any time, in the opinion of the Executive Secretary an exporting country has failed to make a notification under paragraph (1) or (2) of this Article or has made an incorrect notification, he shall, without prejudice in the latter case to the provisions of paragraph (1) or (2), convene a meeting of the Advisory Committee on Price Equivalents. If the Advisory Committee advises either under this paragraph or in accordance with Article 30 that a declaration under paragraph (1) or (2) should be or should not have been made, as the case may be, the Executive Committee may make a declaration accordingly or cancel any declaration then in effect, whichever may be appropriate.

(5) Any declaration made under this Article shall specify the crop year or crop years to which it relates, and this Agreement shall apply accordingly.

(6) If any exporting or importing country considers that a declaration under this Article should be or should not have been made, as the case may be, it may refer the matter to the Council. If the Council finds that the representations of the country concerned are well founded, it shall make or cancel a declaration accordingly.

(7) Any declaration made under paragraphs (1), (2) or (4) which is cancelled in accordance with this Article shall be regarded as having full force and effect until the date of its cancellation, and such cancellation shall not affect the validity of anything done under the declaration prior to its cancellation.

ARTICLE 14

Establishment of Datum Quantities

(1) Datum quantities as defined in Article 2 shall be established for the first crop year of this Agreement with reference to the first four of the immediately preceding five crop years and, for each succeeding crop year, with respect to the first five of the immediately preceding six crop years.

(2) Before the beginning of each crop year, the Council shall establish for that crop year the datum quantity of each exporting country with respect to all importing countries and the datum quantity of each importing country with respect to all exporting countries and to each such country.

(3) The datum quantities established in accordance with the preceding paragraph shall be re-established whenever a change in the membership of this Agreement occurs, regard being had where appropriate to any conditions of accession prescribed by the Council under Article 35.

ARTICLE 15

Recording of Purchases and Special Transactions,
and Statement of Balances

(1) For the purposes of the operation of this Agreement, including the establishment of the total commercial purchases of importing countries under Article 4 (1) and the establishment of datum quantities of exporting and importing countries in subsequent crop years under Article 14, the Council shall keep records for each crop year of all commercial purchases made by importing countries from all sources and of all such purchases made from exporting countries.

(2) The Council shall also keep records so that at all times during a crop year a statement of the balance of commitment of each exporting country with respect to all importing countries and of the balance of entitlement of each importing country with respect to all exporting countries and to each such country is maintained. Statements of such balances shall, at intervals prescribed by the Council, be circulated to all exporting and importing countries.

(3) For the purposes of paragraph (2) of this Article and of Article 4 (1), commercial purchases by an importing country from an exporting country entered in the Council's records shall also be entered as against the obligations of exporting and importing countries under Articles 4 and 5 of this Agreement, or those obligations as adjusted under other Articles of this Agreement, if the loading period falls within the crop year and

(a) in the case of importing countries, the purchases are at prices not less than the minimum price, and

(b) in the case of exporting countries, the purchases are at prices within the price range including, for the purposes of Article 5, the maximum price. However, if the importing and exporting country concerned so agree, purchases at prices above the maximum price shall also be entered as against the obligations of that exporting country. If any country considers its interests prejudiced by any such particular purchase, it may refer the matter to the Council which shall decide the issue.

Commercial purchases of wheat-flour entered in the Council's records shall also be entered as against the obligations of exporting and importing countries under the same conditions, provided that the price of such wheat-flour is consistent with a price of wheat which may be entered under this paragraph. In the case of durum wheats, a purchase entered in the Council's records shall count under this paragraph whether or not the price is within the price range.

(4) A purchase of wheat from an exporting country shall be eligible for entry in the Council's records in accordance with this Article, notwithstanding

that the purchase has been made before the deposit of the instrument of acceptance of or accession to this Agreement by the country concerned.

(5) Provided that the conditions prescribed in paragraph (3) of this Article are satisfied, the Council may authorize purchases to be recorded for a crop year if (a) the loading period involved is within a reasonable time up to one month, to be decided by the Council, before the beginning or after the end of that crop year, and (b) the exporting and importing country concerned so agree.

(6) For the period of closed navigation between Fort William/Port Arthur and the Canadian Atlantic ports, a purchase shall, notwithstanding the provisions of paragraph (4) of Article 6, be eligible for entry in the Council's records against the obligations of the exporting country and the importing country concerned in accordance with this Article if it relates to

(a) Canadian wheat which is moved by an all-rail route from Fort William/Port Arthur to Canadian Atlantic ports, or

(b) United States wheat which, except for conditions beyond the control of the buyer and the seller, would be moved by lake and rail to United States Atlantic ports and which, because it cannot be so moved, is moved by an all-rail route to United States Atlantic ports,

provided that payment of the extra transportation cost thereby incurred is agreed between the buyer and the seller.

(7) The Council shall prescribe rules of procedure for the reporting and recording of all commercial purchases and special transactions. In those rules it shall prescribe the frequency and the manner in which those purchases and transactions shall be reported and shall prescribe the duties of exporting and importing countries with regard thereto. The Council shall also make provision for the amendment of any records or statements maintained by it, including provision for the settlement of any dispute arising in connexion therewith.

(8) Each exporting country and each importing country may be permitted, in the fulfilment of its obligations, a degree of tolerance to be prescribed by the Council for that country on the basis of the extent of those obligations and other relevant factors.

(9) In order that as complete records as possible may be maintained and for the purposes of Article 21, the Council shall also keep separate records for each crop year of all special transactions entered into by any exporting or importing country.

ARTICLE 16

Estimates of Requirements and Availability of Wheat

(1) By 15 September of each year, each importing country shall notify the Council of its provisional estimate of its commercial requirements of wheat from exporting countries in that crop year. Before 31 December of each year, each importing country shall notify the Council of any changes in this provisional estimate. Importing countries may notify the Council of any further changes they desire to make thereafter.

(2) By 1 October in the case of Northern Hemisphere countries and 1 January in the case of Southern Hemisphere countries, each exporting country shall notify the Council of its estimate of the wheat it will have available for export in that crop year. Exporting countries may notify the Council of any changes in this estimate they desire to make thereafter.

(3) All estimates notified to the Council shall be used for the purpose of the administration of the Agreement and may only be made available to exporting and importing countries on such conditions as the Council may prescribe. All estimates submitted in accordance with this Article shall in no way be binding.

(4) Exporting and importing countries shall be free to fulfil their obligations under this Agreement through private trade channels or otherwise. Nothing in this Agreement shall be construed to exempt any private trader from any laws or regulations to which he is otherwise subject.

(5) The Council may, at its discretion, require exporting and importing countries to co-operate together to ensure that an amount of wheat equal to not less than ten per cent of the datum quantities of exporting countries for any crop year shall be available for purchase by importing countries under this Agreement after 28 February of that crop year.

PART V - CONSULTATIONS, PERFORMANCE,
DEFAULTS AND SERIOUS PREJUDICE

ARTICLE 17

Consultations

(1) In order to assist an exporting country in assessing the extent of its commitments if a maximum price declaration should be made and without prejudice to the rights enjoyed by any importing country, an exporting country may consult with an importing country regarding the extent to which the rights of that importing country under Articles 4 and 5 of this Agreement will be taken up in any crop year.

(2) Any exporting or importing country experiencing difficulty in making sales or purchases of wheat under Article 4 of this Agreement may refer the

matter to the Council. In such a case the Council with a view to the satisfactory settlement of the matter shall consult with any exporting or importing country concerned and may make such recommendations as it considers appropriate.

(3) If an importing country should find difficulty in obtaining its balance of entitlement in a crop year at prices not greater than the maximum price while a maximum price declaration is in effect, it may refer the matter to the Council. In such a case the Council shall investigate the situation and shall consult with exporting countries regarding the manner in which their obligations shall be carried out.

ARTICLE 18

Performance under Articles 4 and 5

(1) The Council shall as soon as practicable after the end of each crop year review the performance of exporting and importing countries in relation to their obligations under Articles 4 and 5 of this Agreement during that crop year.

(2) For the purposes of this review the tolerances as specified by the Council under Article 15 shall apply.

(3) Upon application by an importing country in respect of the performance of its obligations in the crop year, the Council may take into account the wheat equivalent of flour purchased by it from another importing country provided it can be shown to the satisfaction of the Council that such flour was wholly milled from wheat purchased within the Agreement from exporting countries.

(4) In considering the performance of any importing country in relation to its obligations in the crop year, the Council shall also take account of any exceptional importation of wheat from other than exporting countries provided it can be shown to the satisfaction of the Council that such wheat has been or will be used only as feeding stuffs and that such importation was not at the expense of quantities normally purchased by that importing country from exporting countries. Any decision under this paragraph shall be by a majority of the votes held by exporting countries and a majority of the votes held by importing countries.

(5) In considering the performance of any importing country in relation to its obligations in the crop year the Council may also take account of any purchases by the country concerned of durum wheat from other importing countries which are traditional exporters of durum wheat.

ARTICLE 19

Defaults under Article 4 or 5

(1) If, on the basis of the review made under Article 18, any country appears to be in default of its obligations under Article 4 or 5 of this Agreement, the Council shall decide what action should be taken.

(2) Before reaching a decision under this Article, the Council shall give any exporting or importing country concerned the opportunity to present any facts which it considers relevant.

(3) If the Council finds by a majority of the votes held by exporting countries and a majority of the votes held by importing countries that an exporting country or an importing country is in default under Article 4 or 5, it may by a similar vote deprive the country concerned of its voting rights for such period as the Council may determine, reduce the other rights of that country to the extent which it considers commensurate with the default, or expel that country from the Agreement.

(4) No action taken by the Council under this Article shall in any way reduce the obligation of the country concerned in respect of its financial contributions to the Council except in the event that that country is expelled from the Agreement.

ARTICLE 20

Action in Cases of Serious Prejudice

(1) Any exporting or importing country which considers that its interests as a Party to this Agreement have been seriously prejudiced by actions of any one or more exporting or importing countries affecting the operation of the Agreement may bring the matter before the Council. In such a case, the Council shall immediately consult with the countries concerned in order to resolve the matter.

(2) If the matter is not resolved through such consultations, the Council may refer the matter to the Executive Committee or the Advisory Committee on Price Equivalents for urgent investigation and report. On receipt of any such report, the Council shall consider the matter further and, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, may make recommendations to the countries concerned.

(3) If, after action has or has not been taken, as the case may be, under paragraph (2) of this Article, the country concerned is not satisfied that the matter has been satisfactorily dealt with, it may apply to the Council for relief. The Council may, if it deems appropriate, relieve that country of part of its obligations for the crop year in question. Two-thirds of the votes held by the exporting countries and two-thirds of the votes held by the importing countries shall be required for a decision granting relief.

(4) If no relief is granted by the Council under paragraph (3) of this Article and the country concerned still considers that its interests as a party to this Agreement have suffered serious prejudice, it may withdraw from the Agreement at the end of the crop year by giving written notice to the Government

of the United States of America. If the matter was brought before the Council in one crop year and the Council's consideration of the application for relief was concluded in the subsequent crop year the withdrawal of the country concerned may be effected within thirty days of such conclusion by giving similar notice.

PART VI - ANNUAL REVIEW

ARTICLE 21

Annual Review of World Wheat Situation

(1) (a) Guided by the objectives of this Agreement as set forth in Article 1, the Council shall annually review the world wheat situation and shall inform exporting and importing countries of the effects upon the international trade in wheat of any of the facts which emerge from the review.

(b) The review shall be carried out in the light of information obtainable in relation to national production, stocks, prices, trade, including surplus disposals and special transactions, and any other facts which may appear relevant.

(c) To assist it in its review of surplus disposals, exporting and importing countries shall inform the Council of the measures taken by them to secure compliance with the following principles: that the solution to the problems involved in the disposal of surpluses of wheat should be sought, wherever possible, through efforts to increase consumption; that disposals should take place in an orderly manner; and that, where surpluses are disposed of under special terms, exporting and importing countries concerned should undertake that such arrangements will be made without harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.

(d) Any exporting or importing country may for the purpose of the annual review submit to the Council any information which it considers relevant to the attainment of the objectives of this Agreement. Information so submitted shall be taken into account as appropriate by the Council in carrying out the annual review.

(2) The Council shall consider and inform exporting and importing countries of appropriate methods for encouraging the consumption of wheat. To this end the Council shall undertake studies of such matters as:

- (i) factors affecting the consumption of wheat in the various countries;
- (ii) means of promoting consumption, particularly in countries where the possibility of increased consumption exists.

Any exporting or importing country may submit to the Council information which it considers relevant to the attainment of this purpose.

(3) For the purposes of this Article, the Council shall pay due regard to work done by the Food and Agriculture Organization of the United Nations and other intergovernmental organizations, in particular to avoid duplication, and may, without prejudice to the generality of paragraph (1) of Article 33, make such arrangements regarding co-operation in any of its activities as it considers desirable with such intergovernmental organizations, and also with any Governments of Members of the United Nations or the specialized agencies not party to this Agreement which have a substantial interest in the international trade in wheat.

(4) Nothing in this Article shall prejudice the complete liberty of action of any exporting or importing country in the determination and administration of its internal agricultural and price policies.

PART VII - GENERAL ADMINISTRATION

ARTICLE 22

Constitution of the Council

(1) The International Wheat Council, established by the International Wheat Agreement 1949, shall continue in being for the purpose of administering the present Agreement, with the membership, powers and functions provided in this Agreement.

(2) Each exporting country and each importing country shall be a voting member of the Council and may be represented at its meetings by one delegate, alternates, and advisers.

(3) Such intergovernmental organizations as the Council may decide to invite to any of its meetings may each have one non-voting representative in attendance at those meetings.

(4) The Council shall elect a non-voting Chairman and a Vice-Chairman who shall hold office for one crop year. The Vice-Chairman shall have no vote while acting as Chairman.

(5) The Council shall have in the territory of each exporting and importing country, to the extent consistent with its laws, such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions under this Agreement.

ARTICLE 23

Powers and Functions of the Council

(1) The Council shall establish its rules of procedure.

(2) The Council shall keep such records as are required by the terms of this Agreement and may keep such other records as it considers desirable.

(3) The Council shall publish an annual report and may also publish any other information (including, in particular, its Annual Review or any part or summary thereof) concerning matters within the scope of this Agreement.

(4) In addition to the powers and functions specified in this Agreement, the Council shall have such other powers and perform such other functions as are necessary to carry out the terms of this Agreement.

(5) The Council may, by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, delegate the exercise of any of its powers or functions. The Council may at any time revoke such delegation by a majority of the votes cast. Subject to the provisions of Article 13, any decision made under any powers or functions delegated by the Council in accordance with this paragraph shall be subject to review by the Council at the request of any exporting or importing country made within a period which the Council shall prescribe. Any decision, in respect of which no request for review has been made within the prescribed period, shall be binding on all exporting and importing countries.

(6) In order to enable the Council to discharge its functions under this Agreement, the exporting and importing countries undertake to make available and supply such statistics and information as are necessary for this purpose.

ARTICLE 24

Votes of Exporting Countries

The votes to be exercised by the respective delegations of exporting countries on the Council shall be as follows:

Argentina	70
Australia	125
Canada	339
France	80
Italy	24
Mexico	4
Spain	4
Sweden	15
United States of America	<u>339</u>
Total..	1,000

ARTICLE 25

Votes of Importing Countries

The votes to be exercised by the respective delegations of importing countries on the Council shall be as follows:

Austria	8
Belgium and Luxembourg, Belgian Congo and Ruanda Urundi	36
Brazil	15
Ceylon	18
Cuba	17
Denmark	10
Dominican Republic	3
Federal Republic of Germany	166
Greece	11
Haiti	4
India	36
Indonesia	11
Ireland	10
Israel	5
Japan	87
Korea	3
Kingdom of the Netherlands	60
New Zealand	21
Norway	13
Peru	4
Philippines	22
Portugal and Overseas Provinces	10
Federation of Rhodesia and Nyasaland	7
Saudi Arabia	6
Switzerland	27
Union of South Africa	16
United Arab Republic	10
United Kingdom (excluding territories)	347
Vatican City	1
Venezuela	<u>16</u>
Total	<u>1,000</u>

ARTICLE 26

Redistribution of Votes

(1) Any exporting country may authorize any other exporting country, and any importing country may authorize any other importing country, to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Evidence of such authorization satisfactory to the Council shall be submitted to the Council.

(2) If at any Session of the Council an importing country or an exporting country is not represented by an accredited delegate and has not authorized another country to exercise its votes in accordance with paragraph (1) of this Article, the total votes to be exercised by the exporting countries shall be adjusted to a figure equal to the total of votes to be exercised at that Session by the importing countries and redistributed among exporting countries in proportion to their votes.

(3) Whenever the membership of this Agreement changes or when any country forfeits, is deprived of or recovers its votes under any provision of this Agreement, the Council shall redistribute the votes within either Article 24 or Article 25, as the case may be, proportionally to the number of votes held by each country listed in that Article.

(4) No exporting or importing country shall have less than one vote and there shall be no fractional votes.

ARTICLE 27

Seat, Sessions, Quorum

(1) The seat of the Council shall be London unless the Council decides otherwise by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries.

(2) The Council shall meet at least once during each half of each crop year and at such other times as the Chairman may decide.

(3) The Chairman shall convene a Session of the Council if so requested by (a) five countries or (b) one or more countries holding a total of not less than ten per cent of the total votes or (c) the Executive Committee.

(4) The presence of delegates with a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries prior to any adjustment of votes under Article 26 shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

ARTICLE 28

Decisions

(1) Except where otherwise specified in this Agreement, decisions of the Council shall be by a majority of the total votes cast.

(2) Each exporting and importing country undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

ARTICLE 29

Executive Committee

(1) The Council shall establish an Executive Committee. The members of the Executive Committee shall be not more than four exporting countries elected annually by the exporting countries and not more than eight importing countries elected annually by the importing countries. The Council shall appoint the Chairman of the Executive Committee and may appoint a Vice-Chairman.

(2) The Executive Committee shall be responsible to and work under the general direction of the Council. It shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Agreement and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph 5 of Article 23.

(3) The exporting countries on the Executive Committee shall have the same total number of votes as the importing countries. The votes of the exporting countries on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such exporting country shall have more than forty per cent of the total votes of those exporting countries. The votes of the importing countries on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such importing country shall have more than forty per cent of the total votes of those importing countries.

(4) The Council shall prescribe rules of procedure regarding voting in the Executive Committee and may make such other provision regarding rules of procedure in the Executive Committee as it thinks fit. A decision of the Executive Committee shall require the same majority of votes as this Agreement prescribes for the Council when making a decision on a similar matter.

(5) Any exporting or importing country which is not a member of the Executive Committee may participate, without voting, in the discussion of any question before the Executive Committee whenever the latter considers that the interests of that country are affected.

ARTICLE 30

Advisory Committee on Price Equivalents

(1) The Council shall establish an Advisory Committee on Price Equivalents consisting of representatives of not more than four exporting countries and of

not more than four importing countries. The Chairman of the Advisory Committee shall be appointed by the Council.

(2) The Advisory Committee shall keep under continuous review current market conditions, including in particular the movement of prices, for wheat of all classes, types and grades and shall immediately inform the Council and the Executive Committee whenever in its opinion circumstances exist which are likely to or require that a declaration under Article 13 should be made or a meeting convened under paragraphs (1) or (2) of Article 7. With respect to the latter Article, the Advisory Committee shall have particular regard to circumstances which have brought about, or threaten to bring about, a serious fall in the price in any market of any class, type or grade of wheat in relation to the minimum price in that market for No. 1 Manitoba Northern wheat. The Advisory Committee shall, in the exercise of its functions under this paragraph, take into account any representations made by any exporting or importing country concerned.

(3) Whenever in the opinion of the Advisory Committee circumstances exist which require that a meeting of the Council be convened under paragraph (1) or (2) of Article 7 or whenever such a meeting is convened, it shall immediately advise the Council and the Executive Committee of any action with regard to the determination of allowances for differences of quality which it considers might suitably be taken to meet the situation.

(4) The Advisory Committee shall advise the Council and the Executive Committee on the matters referred to in paragraphs (5), (6) and (8) of Article 6 and paragraph (3) of Article 7 and on such other questions as the Council or the Executive Committee may refer to it.

ARTICLE 31

The Secretariat

(1) The Council shall have a Secretariat consisting of an Executive Secretary, who shall be its chief administrative officer, and such staff as may be required for the work of the Council and its Committees.

(2) The Council shall appoint the Executive Secretary who shall be responsible for the performance of the duties devolving upon the Secretariat in the administration of this Agreement and for the performance of such other duties as are assigned to him by the Council and its Committees.

(3) The staff shall be appointed by the Executive Secretary in accordance with regulations established by the Council.

(4) It shall be a condition of employment of the Executive Secretary and of the staff that they do not hold or shall cease to hold financial interest in the trade in wheat and that they shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Agreement from any Government or from any other Authority external to the Council.

ARTICLE 32

Finance

(1) The expenses of delegations to the Council, of representatives on the Executive Committee, and of representatives on the Advisory Committee on Price Equivalents shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Agreement shall be met by annual contributions from the exporting and importing countries. The contribution of each such country for each crop year shall be in the proportion which the number of its votes bears to the total of the votes of the exporting and importing countries at the beginning of that crop year.

(2) At its first Session after this Agreement comes into force, the Council shall approve its budget for the period ending 31 July 1960 and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country.

(3) The Council shall, at a Session during the second half of each crop year, approve its budget for the following crop year and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country for that crop year.

(4) The initial contribution of any exporting or importing country acceding to this Agreement under paragraph (4) of Article 35 shall be assessed by the Council on the basis of the votes to be distributed to it and the period remaining in the current crop year, but the assessments made upon other exporting and importing countries for the current crop year shall not be altered.

(5) Contributions shall be payable immediately upon assessment. Any exporting or importing country failing to pay its contribution within one year of its assessment shall forfeit its voting rights until its contribution is paid, but shall not be relieved of its obligations under this Agreement, nor shall it be deprived of any of its rights under this Agreement unless the Council so decides by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries.

(6) The Council shall, each crop year, publish an audited statement of its receipts and expenditures in the previous crop year.

(7) The Government of the country where the seat of the Council is situated shall grant exemption from taxation on the salaries paid by the Council to its employees except that such exemption need not apply to the nationals of that country.

(8) The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets.

ARTICLE 33

Co-operation with other Intergovernmental Organizations

(1) The Council may make whatever arrangements are desirable for consultation and co-operation with the appropriate organs of the United Nations and its specialized agencies and with other intergovernmental organizations.

(2) If the Council finds that any terms of this Agreement are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations or through its appropriate organs and specialized agencies regarding intergovernmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Agreement and the procedure prescribed in paragraphs (3), (4) and (5) of Article 36 shall be applied.

ARTICLE 34

Disputes and Complaints

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement other than a dispute under Article 18 or 19 which is not settled by negotiation shall, at the request of any country party to the dispute, be referred to the Council for decision.

(2) In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph (1) of this Article, a majority of countries, or any countries holding not less than one-third of the total votes, may require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph (3) of this Article on the issues in dispute before giving its decision.

(3) (a) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of:

- (i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting countries;
- (ii) two such persons nominated by the importing countries; and
- (iii) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(b) Persons from countries whose Governments are parties to this Agreement shall be eligible to serve on the advisory panel, and persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(c) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

(4) The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

(5) Any complaint that any exporting or importing country has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the country making the complaint, be referred to the Council which shall make a decision on the matter.

(6) Subject to the provisions of Article 19, no exporting or importing country shall be found to have committed a breach of this Agreement except by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries. Any finding that an exporting or importing country is in breach of this Agreement shall specify the nature of the breach and if the breach involves default by that country in its obligations under Articles 4 or 5 of this Agreement, the extent of such default.

(7) Subject to the provisions of Article 19, if the Council finds that an exporting country or an importing country has committed a breach of this Agreement it may, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, deprive the country concerned of its voting rights until it fulfils its obligations or expel that country from the Agreement.

PART VIII - FINAL PROVISIONS

ARTICLE 35

Signature, Acceptance, Accession, Entry into Force

(1) This Agreement shall remain open for signature in Washington from 6 April 1959 until and including 24 April 1959 by the Governments of the countries listed in Articles 24 and 25.

(2) This Agreement shall be subject to acceptance by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. Subject to the provisions of paragraphs (6) and (8) of this Article, instruments of acceptance shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 16 July 1959.

(3) This Agreement shall be open for accession by any Government of a country listed in Articles 24 and 25. Subject to the provisions of paragraphs (6) and (8) of this Article, instruments of accession shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 16 July 1959.

(4) The Council may, by two-thirds of the votes cast by exporting countries and by two-thirds of the votes cast by importing countries, approve accession to this Agreement by the Government of any Member of the United Nations or the specialized agencies or by any Government invited to the United Nations Wheat Conference 1958-1959 but which is not listed in Article 24 or 25 and prescribe conditions for such accession, and in such a case the Council shall establish

the relevant datum quantities in accordance with Article 12 and 14. However, in the case of any Government which was on 31 July 1959 a party to the International Wheat Agreement 1956 and which seeks before 1 December 1959 to accede to this Agreement, any decision under this paragraph shall require only a majority of the votes cast by exporting countries and a majority of votes cast by importing countries. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

(5) Part I and Parts III to VIII of this Agreement shall enter into force on 16 July 1959 and Part II on 1 August 1959 between those Governments which have by 16 July 1959 accepted or acceded under paragraphs (2), (3) or (6) of this Article, provided that such Governments hold not less than two-thirds of the votes of exporting countries and not less than two-thirds of the votes of importing countries in accordance with the distribution established in Articles 24 and 25.

(6) A notification by any signatory Government or by any Government entitled to accede to this Agreement under paragraph (3) of this Article to the Government of the United States of America on or before 16 July 1959 of an intention to accept or accede to this Agreement, followed by the deposit of an instrument of acceptance or accession not later than 1 December 1959 in fulfilment of that intention, shall be deemed to constitute acceptance or accession on 16 July 1959 for the purposes of this Article.

(7) If by 16 July 1959 the conditions laid down in the preceding paragraphs for the entry into force of this Agreement are not fulfilled, the Governments of those countries which by that date have accepted or acceded to this Agreement in accordance with paragraphs (2), (3) or (6) of this Article may decide by mutual consent that it shall enter into force among them, or they may take whatever other action they consider the situation requires.

(8) Any Government which has not accepted or acceded to this Agreement by 16 July 1959 in accordance with paragraphs (2), (3) or (6) of this Article may be granted by the Council an extension of time for depositing its instrument of acceptance or accession. If that Government has made no notification in accordance with paragraph (6) of this Article, Part I and Parts III to VIII of this Agreement shall enter into force for that Government on the date of deposit of its instrument, and Part II shall enter into force for it on 1 August 1959 or on the date of deposit of its instrument, whichever is the later.

(9) Where, for the purposes of the operation of this Agreement, reference is made to countries listed or included in particular Articles or in any Annex, any country the Government of which has acceded to this Agreement on conditions

prescribed by the Council in accordance with paragraph (4) of this Article shall be deemed to be listed or included in those Articles or in that Annex accordingly.

(10) The Government of the United States of America will notify all signatory and acceding Governments of each signature, acceptance of and accession to this Agreement and of all notifications made in accordance with paragraph (6) of this Article.

ARTICLE 36

Duration, Amendment, Withdrawal and Termination

(1) This Agreement shall remain in force until and including 31 July 1962.

(2) The Council shall, at such time as it considers appropriate, communicate to the exporting and importing countries its recommendations regarding renewal or replacement of this Agreement. The Council may invite any Government of a Member of the United Nations or the specialized agencies not party to this Agreement which has a substantial interest in the international trade in wheat to participate in any of its discussions under this paragraph.

(3) The Council may, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, recommend an amendment of this Agreement to the exporting and importing countries.

(4) The Council may fix a time within which each exporting and importing country shall notify the Government of the United States of America whether or not it accepts the amendment. The amendment shall become effective upon its acceptance by exporting countries which hold two-thirds of the votes of the exporting countries and by importing countries which hold two-thirds of the votes of the importing countries.

(5) Any exporting or importing country which has not notified the Government of the United States of America of its acceptance of an amendment by the date on which such amendment becomes effective may, after giving such written notice of withdrawal to the Government of the United States of America as the Council may require in each case, withdraw from this Agreement at the end of the current crop year, but shall not thereby be released from any obligations under this Agreement which have not been discharged by the end of that crop year.

(6) Any exporting country which considers its interests to be seriously prejudiced by the non-participation in or withdrawal from this Agreement of any country listed in Article 25 holding not less than five per cent of the votes distributed in that Article, or any importing country which considers its interests to be seriously prejudiced by the non-participation in or withdrawal from the Agreement of any country listed in Article 24 holding not less than

five per cent of the votes distributed in that Article, may withdraw from this Agreement by giving written notice of withdrawal to the Government of the United States of America before 1 August 1959. If a notification has been made under paragraph (6) of Article 35 or an extension of time has been granted by the Council under paragraph (8) of that Article, notice of withdrawal in accordance with this paragraph may be given before 15 December 1959 or before the expiry of 14 days after the extension granted, as the case may be.

(7) Any exporting or importing country which considers its national security to be endangered by the outbreak of hostilities may withdraw from this Agreement by giving thirty days' written notice of withdrawal to the Government of the United States of America or may apply in the first instance to the Council for the suspension of some or all of its obligations under this Agreement.

(8) The Government of the United States of America will inform all signatory and acceding Governments of each notification and notice received under this Article.

ARTICLE 37

Territorial Application

(1) Any Government may, at the time of signature or acceptance of or accession to this Agreement, declare that its rights and obligations under this Agreement shall not apply in respect of all or any of the non-metropolitan territories for the international relations of which it is responsible.

(2) With the exception of territories in respect of which a declaration has been made in accordance with paragraph (1) of this Article, the rights and obligations of any Government under this Agreement shall apply in respect of all non-metropolitan territories for the international relations of which that Government is responsible.

(3) Any Government may, at any time after its acceptance of or accession to this Agreement, by notification to the Government of the United States of America, declare that its rights and obligations under the Agreement shall apply in respect of all or any of the non-metropolitan territories regarding which it has made a declaration in accordance with paragraph (1) of this Article.

(4) Any Government may, by giving notification of withdrawal to the Government of the United States of America, withdraw from this Agreement separately in respect of all or any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible.

(5) For the purposes of the establishment of datum quantities under Article 14 and the redistribution of votes under Article 26, any change in the application of this Agreement in accordance with this Article shall be regarded

as a change of membership in such manner as may be appropriate to the circumstances.

(6) The Government of the United States of America will inform all signatory and acceding Governments of any declaration or notification made under this Article.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Agreement in the English, French and Spanish languages shall all be equally authentic, the original to be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

(Here follow the names of the signatories for Argentina, Australia, Austria, Belgium, Brazil, Canada, Cuba, Denmark, Dominican Republic, Federal Republic of Germany, France, Greece, Haiti, India, Indonesia, Ireland, Israel, Italy, Japan, Korea, Luxembourg, Mexico, the Netherlands, New Zealand, Norway, Peru, the Philippines, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland, Union of South Africa, United Arab Republic, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, and the Vatican City State.)

ANNEX

For the purposes of paragraph (1) of Article 4 of this Agreement, the percentages referred to in that paragraph are set out below against the name of each importing country:

Austria	45
Belgium and Luxembourg	80
Brazil	50
Ceylon	80
Cuba	90
Denmark	60
Dominican Republic	90
Federal Republic of Germany	70
Greece	50
Haiti	90
India	70
Indonesia	70
Ireland	90
Israel	60
Japan	50
Korea	90
Kingdom of the Netherlands	75
New Zealand	90
Norway	60
Peru	70
Philippines	70
Portugal	85
Federation of Rhodesia and Nyasaland . .	90
Saudi Arabia	70
Switzerland	80
Union of South Africa	90
United Arab Republic	30
United Kingdom	80
Vatican City	100
Venezuela	70

ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ, 1959

Les gouvernements signataires du présent Accord,

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1949⁽¹⁾ a été révisé et renouvelé en 1953⁽²⁾ et en 1956⁽³⁾,

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1956⁽³⁾ expire le 31 juillet 1959 et qu'il est souhaitable de conclure un autre accord pour une nouvelle période,

Sont convenus de ce qui suit:

PREMIÈRE PARTIE - GÉNÉRALITÉS

Article premier

Objet

Le présent Accord a pour objet:

- a) d'assurer des approvisionnements de blé et de farine de blé aux pays importateurs et des débouchés au blé et à la farine de blé des pays exportateurs à des prix équitables et stables;
- b) de favoriser le développement des échanges internationaux de blé et de farine de blé et d'assurer que ces échanges s'effectuent le plus librement possible dans l'intérêt tant des pays exportateurs que des pays importateurs;
- c) de surmonter les sérieuses difficultés auxquelles les producteurs et les consommateurs doivent faire face en raison de lourds excédents et de graves pénuries de blé;
- d) de stimuler la consommation de blé et de farine de blé dans le monde et d'améliorer en particulier la santé et la nutrition dans les pays où il serait possible d'accroître la consommation; et

(1) Recueil des Traités 1949 n° 10.

(2) Recueil des Traités 1953 n° 23.

(3) Recueil des Traités 1956 n° 5.

- e) de favoriser d'une manière générale la coopération internationale en ce qui concerne les problèmes que pose le blé dans le monde, eu égard aux relations qui existent entre le commerce du blé et la stabilité économique des marchés d'autres produits agricoles.

Article 2

Définitions

Aux fins du présent Accord:

1. "Comité consultatif des équivalences de prix" désigne le Comité constitué en vertu de l'article 30.

"Solde des obligations" d'un pays exportateur désigne la quantité de blé qu'un pays exportateur est obligé, conformément à l'article 5, de rendre disponible aux fins d'achat à un prix ne dépassant pas le prix maximum, c'est-à-dire la différence à la date considérée entre sa quantité de base, telle qu'elle est déterminée pour l'année agricole, et les achats commerciaux effectués chez lui par les pays importateurs.

"Solde des droits" d'un pays importateur désigne la quantité de blé qu'un pays importateur a le droit, conformément à l'article 5, d'acheter à un prix ne dépassant pas le prix maximum, c'est-à-dire la différence à la date considérée entre sa quantité de base, telle qu'elle est déterminée pour l'année agricole, et les achats commerciaux qu'il a effectués dans les pays exportateurs.

"Boisseau" désigne 60 livres avoirdupois, soit 27,2155 kilogrammes.

"Frais de détention" désigne les frais de magasinage, d'intérêt d'assurance encourus par le détenteur de blé.

"C. et f." signifie coût et fret.

"Conseil" désigne le Conseil international du blé constitué par l'article 22.

"Année agricole" désigne la période du 1er août au 31 juillet.

"Quantité de base" désigne

- a) dans le cas d'un pays exportateur, la moyenne des achats commerciaux annuels effectués dans ce pays par les pays importateurs pendant les années déterminées en vertu des dispositions de l'article 14.
- b) dans le cas d'un pays importateur, la moyenne des achats commerciaux annuels effectués dans les pays exportateurs ou dans un pays exportateur donné, selon le contexte, pendant les années déterminées en vertu des dispositions de l'article 14.

"Comité exécutif" désigne le Comité constitué en vertu de l'article 29.

"Pays exportateur" désigne, suivant le contexte, soit i) le gouvernement d'un pays nommé à l'article 24 qui a accepté la présent Accord ou y a adhéré et ne s'en est pas retiré, soit ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels

s'appliquent les droits et obligations que son gouvernement a assumés aux termes du présent Accord.

"F.a.q." signifie qualité moyenne marchande.

"F.o.b." signifie franco bord navire transocéanique ou navire allant en mer, selon le cas, et, dans le cas du blé de France livré dans un port rhénan, franco bateau fluvial.

"Pays importateur" désigne, suivant le contexte, soit i) le gouvernement d'un pays nommé à l'article 25 qui a accepté le présent Accord ou y a adhéré et ne s'en est pas retiré, soit ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations que son gouvernement a assumés aux termes du présent Accord.

"Frais de marché" désigne tous les frais usuels de marché et d'affrètement, ainsi que les frais du transitaire.

"Prix maximum" désigne les prix maxima stipulés à l'article 6 ou déterminés conformément aux dispositions dudit article ou l'un de ces prix, selon le contexte.

"Déclaration de prix maximum" désigne une déclaration faite conformément aux dispositions de l'article 13.

"Tonne métrique" ou 1.000 kilogrammes désigne 36,74371 boisseaux.

"Prix minimum" désigne les prix minima stipulés à l'article 6 ou déterminés conformément aux dispositions dudit article ou l'un de ces prix, selon le contexte.

"Limites de prix" désigne l'éventail des prix entre le prix minimum (inclusivement) et le prix maximum (exclusivement) stipulés à l'article 6 ou déterminés conformément aux dispositions dudit article.

"Achat" désigne suivant le contexte l'achat, aux fins d'importation, de blé exporté ou destiné à être exporté par un pays exportateur, ou par un pays autre qu'un pays exportateur, selon le cas, ou la quantité de ce blé ainsi acheté. Lorsqu'il est question dans le présent Accord d'un achat, il est entendu que ce terme désigne non seulement les achats conclus entre les gouvernements intéressés, mais aussi les achats conclus entre un négociant privé et le gouvernement intéressé. Dans cette définition, le terme "gouvernement" désigne le gouvernement de tout territoire auquel s'appliquent, en vertu de l'article 37, les droits et obligations que tout gouvernement assume en acceptant le présent Accord ou en y adhérant.

"Territoire", lorsque cette expression se rapporte à un pays exportateur ou à un pays importateur, désigne tout territoire auquel s'appliquent les droits et les obligations que le gouvernement de ce pays a assumés aux termes du présent Accord conformément à l'article 37.

"Blé" désigne le blé en grain et, sauf à l'article 6, la farine de blé.

2. Le calcul de l'équivalent blé des achats de farine de blé est effectué sur la base du taux d'extraction indiqué par le contrat entre l'acheteur et le vendeur. Si ce taux d'extraction n'est pas indiqué, 72 unités en poids de la farine de blé sont considérées, aux fins de ce calcul, comme équivalent à cent unités en poids de blé en grain, sauf décision contraire du Conseil.

Article 3

Achats commerciaux et transactions spéciales

1. "Achat commercial" désigne, aux fins du présent Accord, tout achat conforme à la définition figurant à l'article 2 et conforme aux pratiques commerciales usuelles du commerce international, à l'exclusion des transactions visées au paragraphe 2 du présent article.

2. "Transaction spéciale" désigne, aux fins du présent Accord, une transaction qui, qu'elle soit faite ou non à des prix qui entrent dans les limites de prix de l'Accord, contient des conditions, établies par le gouvernement du pays intéressé, qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles.

3. En particulier, les transactions suivantes sont considérées comme des transactions spéciales dans la mesure où elles sont conformes aux dispositions du paragraphe 2 du présent article:

- a) les ventes à crédit à long terme résultant de l'intervention gouvernementale;
- b) les ventes liées à des prêts gouvernementaux à emploi spécifié;
- c) les ventes contre paiement en monnaie inconvertible;
- d) les opérations de troc;
- e) les accords de commerce bilatéraux;
- f) les dons ou cessions gratuites.

Le Conseil adopte les règlements appropriés pour déterminer les catégories de transactions visées aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

DEUXIÈME PARTIE - DROITS ET OBLIGATIONS

Article 4

Achats dans les limites de prix

1. Tout pays importateur s'engage à acheter aux pays exportateurs durant chaque année agricole, à des prix compris dans les limites de prix, une quantité de blé qui ne soit pas inférieure à un pourcentage donné - stipulé pour ce pays à l'Annexe du présent Accord - de ses achats commerciaux globaux de blé pendant ladite année agricole.

2. Les pays exportateurs prennent conjointement entre eux l'engagement qu'aux prix compris dans les limites de prix leur blé sera mis à la disposition des pays importateurs pendant chaque année agricole en quantités suffisantes pour répondre aux besoins commerciaux de ces pays.

3. Aux fins du présent Accord et sous réserve des dispositions de l'article 5, si un pays importateur achète du blé à un deuxième pays importateur, qui s'est procuré ce blé durant l'année agricole en cours auprès d'un pays exportateur, il est censé avoir acheté directement ce blé au pays exportateur. Sous réserve des dispositions de l'article 18, le présent paragraphe ne s'applique à la farine de blé que si celle-ci provient du pays exportateur intéressé.

Article 5

Achats au prix maximum

1. Si le Conseil fait une déclaration de prix maximum au sujet d'un pays exportateur, ce pays doit mettre à la disposition des pays importateurs, à un prix qui ne soit pas supérieur au prix maximum, les quantités correspondant au solde de ses obligations vis-à-vis de ces pays, pour autant que la quantité correspondant au solde des droits de chaque pays importateur vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs ne soit pas dépassée.

2. Si le Conseil fait une déclaration de prix maximum au sujet de tous les pays exportateurs, chaque pays importateur a le droit, tant que cette déclaration produit ses effets:

- a) d'acheter aux pays exportateurs, à des prix qui ne soient pas supérieurs au prix maximum, la quantité correspondant au solde de ses droits vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs; et
- b) d'acheter du blé à tout pays sans être censé enfreindre les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4.

3. Si le Conseil fait une déclaration de prix maximum au sujet d'un ou plusieurs pays exportateurs mais non de tous, chaque pays importateur a le droit, tant que cette déclaration produit ses effets:

- a) d'acheter du blé en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article à ce ou ces pays exportateurs et d'acheter le solde de ses besoins commerciaux, à des prix compris dans les limites de prix, aux autres pays exportateurs; et
- b) d'acheter du blé à tout pays sans être censé enfreindre les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4, jusqu'à concurrence de la quantité correspondant au solde de ses droits vis-à-vis de ce ou ces pays exportateurs à la date effective de cette déclaration, pour autant que la quantité correspondant au solde de ses droits vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs ne soit pas dépassée.

4. Les achats effectués par un pays importateur à un pays exportateur en sus des quantités correspondant au solde de ses droits vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs ne réduisent pas les obligations dudit pays exportateur aux termes du présent article. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 4

s'appliquent au présent article, sous réserve que la quantité correspondant au solde des droits de chaque pays importateur vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs ne soit pas dépassée.

5. Pour déterminer si un pays importateur a acheté son pourcentage obligatoire de blé au titre du paragraphe 1 de l'article 4, les achats effectués par ce pays au cours d'une période pendant laquelle une déclaration de prix maximum produit ses effets, sous réserve des restrictions de l'alinéa b) du paragraphe 2 et de celles de l'alinéa b) du paragraphe 3 du présent article:

- a) sont pris en considération si ces achats ont été effectués à des pays exportateurs, y compris le pays exportateur au sujet duquel a été faite la déclaration de prix maximum; et
- b) n'entrent pas en ligne de compte si lesdits achats ont été effectués à un pays autre qu'un pays exportateur.

Article 6

Prix

1. a) Pendant la durée du présent Accord, les prix de base minimum et maximum sont:

Minimum - 1,50 dollar

Maximum - 1,90 dollar

en dollars canadiens par boisseau, à la parité du dollar canadien déterminée pour les besoins du Fonds monétaire international, à la date du 1er mars 1949, pour le blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur. Les prix de base minimum et maximum et leurs équivalents mentionnés ci-après ne comprennent pas les frais de détention et de marché que l'acheteur et le vendeur seraient convenus de fixer.

- b) Les frais de détention dont conviennent l'acheteur et le vendeur ne sont imputables à l'acheteur qu'après une date fixée d'un commun accord et stipulée dans le contrat aux termes duquel le blé est vendu.
2. Le prix maximum équivalent du blé en vrac pour:
 - a) le blé Manitoba Northern No 1 en magasin Vancouver, est le prix maximum du blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article;
 - b) le blé Manitoba Northern No 1 f.o.b. Port Churchill, Manitoba, est le prix équivalent du prix c. et f. pays de destination du prix maximum pour le blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur;

- c) le blé d'Argentine en magasin ports de l'océan, est le prix maximum du blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, converti en devise argentine au cours du change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;
- d) le blé d'Australie f.a.q. en magasin ports de l'océan, est le prix maximum pour le blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, converti en devise australienne au cours du change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;
- e) le blé de France, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports français ou rendu à la frontière française (selon le cas), est le prix équivalent du prix c. et f. dans le pays de destination, ou du prix c. et f. rendu dans un port approprié pour livraison au pays de destination, du prix maximum du blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;
- f) le blé d'Italie, sur échantillon ou sur description, f.o.b. ports italiens ou rendu à la frontière italienne (selon le cas), est le prix équivalent du prix c. et f. dans le pays de destination ou du prix c. et f. rendu dans un port approprié pour livraison au pays de destination, du prix maximum du blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;
- g) i) le blé du Mexique sur échantillon ou sur description f.o.b. ports mexicains du Golfe du Mexique ou rendu à la frontière mexicaine (selon le cas), est le prix équivalent du prix c. et f. dans le pays de destination du prix maximum du blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en

fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

- ii) le blé du Mexique sur échantillon ou sur description, en magasin ports mexicains de l'Océan Pacifique, est le prix maximum du blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, converti en devise mexicaine au cours du change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;
- h) le blé d'Espagne, sur échantillon ou sur description, f.o.b. ports espagnols ou rendu à la frontière espagnole (selon le cas), est le prix équivalent du prix c. et f. dans le pays de destination ou du prix c. et f. rendu dans un port approprié pour livraison au pays de destination, du prix maximum du blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;
- i) le blé de Suède, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports suédois entre Stockholm et Göteborg, ces deux ports compris, est le prix équivalent du prix c. et f. pays de destination du prix maximum du blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;
- j) le blé Hard Winter No 1 f.o.b. ports des Etats-Unis d'Amérique golfe/côte atlantique, est le prix équivalent du prix c. et f. pays de destination du prix maximum du blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés; et

k) le blé Soft White No 1 ou le blé Hard Winter No 1 en magasin ports de la Côte pacifique des Etats-Unis d'Amérique, est le prix maximum du blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction du taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés.

3. Le prix minimum équivalent du blé en vrac pour:

- a) le blé Manitoba Northern No 1 f.o.b. Vancouver,
- b) le blé Manitoba Northern No 1 f.o.b. Port Churchill, Manitoba,
- c) le blé d'Argentine f.o.b. Argentine,
- d) le blé f.a.q. f.o.b. Australie,
- e) le blé de France, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports français, ou rendu à la frontière française (selon le cas),
- f) le blé d'Italie, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports italiens ou rendu à la frontière italienne (selon le cas),
- g) le blé du Mexique sur échantillon ou sur description f.o.b. ports mexicains ou rendu à la frontière mexicaine (selon le cas),
- h) le blé d'Espagne, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports espagnols ou rendu à la frontière espagnole (selon le cas),
- i) le blé de Suède, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports suédois entre Stockholm et Göteborg, ces deux ports compris,
- j) le blé Hard Winter No 1 f.o.b. ports des Etats-Unis d'Amérique golfe/côte atlantique, et
- k) le blé Soft White No 1 ou le blé Hard Winter No 1 f.o.b. ports de la côte du Pacifique des Etats-Unis d'Amérique

est respectivement:

le prix f.o.b. Vancouver, Port Churchill, Argentine, Australie, ports français, ports italiens, ports mexicains, ports espagnols, ports suédois entre Stockholm et Göteborg, ces deux ports compris, ports des Etats-Unis d'Amérique golfe/côte atlantique et ports de la Côte pacifique des Etats-Unis d'Amérique, équivalent du prix c. et f. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du prix minimum du blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés.

4. Pendant la période où la navigation est fermée entre Fort William/Port Arthur et les ports canadiens de l'Atlantique, les prix minimum et maximum

équivalents sont fixés compte tenu seulement du mouvement du blé acheminé par voie lacustre ou par chemin de fer de Fort William/Port Arthur aux ports d'hiver canadiens.

5. Le Comité exécutif peut, en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, fixer les prix minimum et maximum équivalents pour le blé à des points autres que ceux qui sont stipulés ci-dessus; il peut également reconnaître toute définition, variété ou catégorie ou tout type de blé autres que ceux mentionnés aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus, et en déterminer les prix minimum et maximum équivalents, étant entendu que, pour tout nouveau blé dont le prix équivalent n'est pas encore déterminé, les prix minimum et maximum seront provisoirement déterminés d'après les prix minimum et maximum de la définition, de la variété, de la catégorie ou du type de blé spécifiés au présent article, ou reconnus ultérieurement par le Comité exécutif en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, qui se rapprochent le plus dudit nouveau blé, par l'addition d'une prime appropriée ou par la déduction d'un escompte approprié.

6. Si un pays exportateur quelconque ou un pays importateur quelconque fait remarquer au Comité exécutif qu'un prix équivalent établi conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 ou 5 du présent article n'est plus, à la lumière des tarifs de transport, des taux de change, des primes ou des escomptes en vigueur, un prix équitable, le Comité exécutif examine la question et peut, en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, opérer tel ajustement qu'il juge souhaitable.

7. En fixant les prix minimum et maximum équivalents par application des paragraphes 2, 3, 5 ou 6 ci-dessus, et sous réserve des dispositions de l'article 15 relatives au blé durum, il ne sera opéré aucun ajustement de prix à raison de différences de qualité qui aurait pour effet de fixer les prix minimum et maximum équivalents du blé, quels que soient ses définition, variété, catégorie ou type, à un niveau supérieur aux prix de base minimum ou maximum, suivant le cas, stipulés au paragraphe 1 ci-dessus.

8. S'il s'élève un différend relatif au montant de la prime ou de l'escompte approprié en cas d'application des dispositions des paragraphes 5 et 6 du présent article en ce qui concerne toute définition de blé stipulée au paragraphe 2 ou 3 reconnue en vertu du paragraphe 5 du présent article, le Comité exécutif, en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, tranche ce différend à la demande du pays exportateur ou du pays importateur intéressés.

9. Toutes les décisions du Comité exécutif prises en vertu des dispositions des paragraphes 5, 6 et 8 du présent article lient tous les pays exportateurs et

tous les pays importateurs, étant entendu que tout pays qui s'estime désavantagé par l'une quelconque de ces décisions peut demander au Conseil de reconsidérer cette décision.

Article 7

Mesures à prendre par le Conseil lorsque le prix est au minimum ou tend vers le minimum

1. Si un pays exportateur met ou semble sur le point de mettre à la disposition des pays importateurs du blé de quelque catégorie, type ou variété que ce soit à des prix n'excédant pas le prix minimum, le Conseil se réunit dans les plus **bref** délais pour examiner la situation, en tenant compte des droits et des obligations des pays exportateurs et des pays importateurs. Il peut formuler les recommandations qu'il juge appropriées sur la manière dont les pays doivent, en l'occurrence, exercer leurs droits et s'acquitter de leurs obligations.

2. Si un pays exportateur ou un pays importateur considère qu'en raison d'une chute sérieuse du prix du blé de quelque catégorie, type ou variété que ce soit, il s'est produit ou il risque de se produire de façon imminente une situation susceptible de compromettre la réalisation des objectifs de l'Accord en ce qui concerne le prix minimum, il peut saisir le Conseil de la question. Le Conseil peut, en s'inspirant des avis du Comité consultatif des équivalences de prix, formuler des recommandations aux pays exportateurs et aux pays importateurs sur les mesures qu'il juge nécessaires pour remédier à cette situation.

3. Toutes les fois qu'il juge que les circonstances exigent ou paraissent devoir exiger la convocation d'une réunion du Conseil en vertu des paragraphes 1 ou 2 du présent article, le Comité consultatif en informe le Président du Conseil. Si une réunion est convoquée en vertu de ces paragraphes ou par le Président, le Comité consultatif, outre les avis qu'il a formulés le cas échéant en vertu du paragraphe 3 de l'article 30, présente au Conseil toutes les informations pertinentes.

Article 8

Pays tantôt exportateurs et tantôt importateurs de blé

1. Pour la durée du présent Accord et aux fins de son application, un pays nommé à l'article 24 est considéré comme exportateur et un pays nommé à l'article 25 est considéré comme importateur.

2. Tout pays nommé à l'article 25 qui met du blé à la disposition d'un pays exportateur ou importateur doit s'efforcer, dans la mesure du possible, de l'offrir à des prix compatibles avec les limites de prix et d'éviter toute mesure préjudiciable au fonctionnement du présent Accord.

3. Tout pays nommé à l'article 24 qui désire acheter du blé doit s'efforcer, dans la mesure du possible, d'effectuer ces achats dans des pays exportateurs à des prix compris dans les limites de prix et d'éviter, ce faisant, toute mesure préjudiciable au fonctionnement du présent Accord.

TROISIÈME PARTIE : AJUSTEMENTS

Article 9

Ajustements en cas de récolte insuffisante

1. Tout pays exportateur qui craint qu'une récolte insuffisante ne l'empêche d'exécuter au cours d'une année agricole donnée ses obligations en vertu du présent Accord en réfère au plus tôt au Conseil et lui demande d'être relevé en partie ou en totalité de ses obligations au cours de ladite année agricole. Toute demande présentée au Conseil conformément au présent paragraphe est examinée sans délai.

2. Pour se prononcer sur une demande d'exemption présentée en vertu du présent article, le Conseil applique le principe selon lequel le pays exportateur intéressé doit, dans toute la mesure de ses moyens, mettre du blé à la disposition des pays importateurs pour faire face à ses obligations en vertu du présent Accord.

3. Pour se prononcer sur une demande d'exemption présentée en vertu du présent article, le Conseil étudie la situation des approvisionnements du pays exportateur et examine notamment dans quelle mesure ce pays a respecté le principe énoncé au paragraphe 2 du présent article.

4. Si le Conseil estime que la demande du pays exportateur est fondée, il décide dans quelle mesure et à quelles conditions ce pays peut être relevé de ses obligations durant l'année agricole en question. Le Conseil informe le pays exportateur de sa décision.

5. Si le Conseil décide de relever, en totalité ou en partie, le pays exportateur de ses obligations aux termes de l'article 5 durant l'année agricole en question, il augmente les quantités de base des autres pays exportateurs dans la mesure convenue avec chacun d'eux. Si cette augmentation ne suffit pas à compenser l'exemption accordée en vertu du paragraphe 4, le Conseil réduit du montant nécessaire les quantités de base des pays importateurs dans la mesure convenue avec chacun d'eux.

6. Si l'exemption accordée en vertu du paragraphe 4 ne peut être entièrement compensée par les mesures prévues au paragraphe 5, le Conseil réduit au prorata les quantités de base des pays importateurs, en tenant compte des réductions opérées en vertu du paragraphe 5.

7. Si la quantité de base d'un pays exportateur est réduite en vertu du paragraphe 4, la quantité correspondant à cette réduction est censée, aux fins de la détermination de la quantité de base de ce pays et des quantités de base de tous les autres pays exportateurs au cours des années agricoles suivantes, avoir été achetée à ce pays exportateur pendant l'année agricole en question. Le Conseil détermine, en fonction de la situation, le montant et les modalités des ajustements qu'il y a lieu, le cas échéant, d'opérer pour déterminer, à la suite des compensations effectuées en vertu du présent paragraphe, les quantités de base des pays importateurs pendant les années agricoles suivantes.

8. Si la quantité de base d'un pays importateur est réduite durant une année agricole en vertu des paragraphes 5 ou 6 du présent article afin de compenser l'exemption accordée à un pays exportateur en vertu du paragraphe 4, la quantité qui correspond à cette réduction est censée, aux fins de détermination de la quantité de base de ce pays importateur au cours des années agricoles suivantes, avoir été achetée audit pays exportateur durant l'année agricole en question.

Article 10

Ajustements en cas de nécessité de sauvegarder la balance des paiements ou les réserves monétaires

1. Tout pays importateur qui craint que la nécessité de sauvegarder sa balance des paiements ou ses réserves monétaires l'empêche d'exécuter au cours d'une année agricole donnée ses obligations en vertu du présent Accord, en réfère au plus tôt au Conseil et lui demande d'être relevé en partie ou en totalité de ses obligations au cours de ladite année agricole. Toute demande présentée au Conseil conformément au présent paragraphe est examinée sans délai.

2. Si une demande est présentée conformément au paragraphe 1, le Conseil s'informe et tient compte, non seulement de tous les éléments qu'il juge appropriés, mais aussi, dans la mesure où la question intéresse un pays membre du Fonds monétaire international, de l'avis du Fonds concernant l'existence et l'étendue de la nécessité dont il est fait état au paragraphe 1.

3. Pour se prononcer sur une demande d'exemption présentée en vertu du présent article, le Conseil applique le principe selon lequel le pays intéressé doit, dans toute la mesure de ses moyens, procéder à des achats pour faire face à ses obligations en vertu du présent Accord.

4. Si le Conseil constate que la demande du pays importateur est fondée, il décide dans quelle mesure et à quelles conditions ledit pays peut être relevé de ses obligations durant l'année agricole en question. Le Conseil informe le pays importateur de sa décision.

Article 11

Ajustements et achats supplémentaires en cas de besoin critique

1. Si un besoin critique s'est manifesté ou risque de se manifester sur son territoire, tout pays importateur peut faire appel au Conseil pour qu'il l'aide à se procurer des approvisionnements en blé. En vue de remédier à la situation, le Conseil examine cet appel dans les plus brefs délais et adresse aux pays exportateurs et aux pays importateurs des recommandations sur les mesures à prendre.

2. Lorsqu'il se prononce sur les recommandations à formuler pour donner suite à l'appel que lui a adressé un pays importateur en vertu du paragraphe précédent, le Conseil, eu égard à la situation, tient compte des achats commerciaux effectifs faits par ce pays dans les pays exportateurs ou de l'étendue de ses obligations aux termes de l'article 4 du présent Accord.

3. Aucune mesure prise par un pays exportateur ou par un pays importateur conformément à une recommandation faite en vertu du paragraphe 1 du présent article ne saurait modifier la quantité de base d'aucun pays exportateur ou importateur au cours des années agricoles suivantes.

Article 12

Ajustements par consentement mutuel

1. Un pays exportateur peut transférer une partie du solde de ses obligations à un autre pays exportateur et un pays importateur peut transférer une partie du solde de ses droits à un autre pays importateur pour la durée d'une année agricole, sous réserve de l'approbation du Conseil à la majorité des voix exprimées par les pays exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les pays importateurs.

2. Un pays importateur peut à tout moment, par notification écrite adressée au Conseil, accroître le pourcentage des achats qu'il s'engage à effectuer conformément au paragraphe 1 de l'article 4. Cet accroissement prend effet à la date de réception de la notification.

3. La quantité de base de tout pays qui adhère au présent Accord conformément au paragraphe 4 de l'article 35 est compensée, au besoin, par des ajustements appropriés, en plus ou en moins, des quantités de base d'un ou de plusieurs pays exportateurs ou importateurs, selon le cas. Ces ajustements ne sont pas approuvés tant que chacun des pays exportateurs ou importateurs dont la quantité de base se trouve de ce fait modifiée n'a pas signifié son assentiment.

QUATRIÈME PARTIE - DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES
RELATIVES AUX DROITS ET OBLIGATIONS

Article 13

Déclarations de prix maximum

1. Dès qu'un pays exportateur met à la disposition des pays importateurs du blé de quelque catégorie, type ou variété que ce soit, exception faite des blés durum, à des prix qui ne sont pas inférieurs au prix maximum ce pays le notifie au Conseil. Au reçu de cette notification, le Secrétaire exécutif, agissant au nom du Conseil, fait une déclaration à cet effet, dénommée dans le présent Accord "déclaration de prix maximum", et communique aussitôt que possible cette déclaration de prix maximum à tous les pays exportateurs et à tous les pays importateurs.

2. Dès que le pays exportateur met de nouveau à la disposition des pays importateurs du blé de tous types, catégories ou variétés, exception faite des blés durum, à des prix inférieurs au prix maximum, ce pays le notifie au Conseil. Au reçu de cette notification, le Secrétaire exécutif, agissant au nom du Conseil, fait une nouvelle déclaration qui met fin à la déclaration de prix maximum faite au sujet de ce pays et notifie au plus tôt cette nouvelle déclaration à tous les pays exportateurs et importateurs.

3. Le Conseil fixe, dans son règlement intérieur, les règles d'application des paragraphes 1 et 2 du présent article, et notamment les règles qui déterminent la date effective de toute déclaration faite en vertu du présent article.

4. Si le Secrétaire estime, à un moment quelconque, qu'un pays exportateur a omis d'adresser au Conseil la notification prévue aux paragraphes 1 ou 2 du présent article, ou a adressé au Conseil une notification inexacte, il convoque, sans préjudice dans ce dernier cas des dispositions des paragraphes 1 ou 2, une réunion du Comité consultatif des équivalences de prix. Si le Comité consultatif, se basant sur le présent paragraphe ou sur l'article 30, est d'avis qu'une déclaration devrait ou n'aurait pas dû être faite conformément aux paragraphes 1 ou 2 du présent article, il peut selon le cas faire ladite déclaration ou annuler la déclaration qui a été faite.

5. Dans toute déclaration faite en vertu du présent article il y a lieu de préciser l'année ou les années agricoles à laquelle elle se rapporte, et le présent Accord s'applique en conséquence.

6. Si un pays exportateur ou un pays importateur estime qu'une déclaration en vertu du présent article devrait ou n'aurait pas dû être faite, selon le cas, il peut en référer au Conseil. Si le Conseil constate que les représentations du pays intéressé sont fondées, il fait ladite déclaration ou annule la déclaration qui a été faite.

7. Toute déclaration faite en vertu des paragraphes 1, 2 ou 4 du présent article qui se trouve annulée conformément au présent article est censée avoir plein effet jusqu'à la date de son annulation; cette annulation n'affecte pas la validité des mesures prises en vertu de cette déclaration avant son annulation.

Article 14

Détermination des quantités de base

1. Les quantités de base définies à l'article 2 sont déterminées pour la première année agricole de l'Accord, par rapport aux quatre premières des cinq années agricoles immédiatement antérieures, et, pour chacune des années agricoles suivantes, par rapport aux cinq premières des six années agricoles immédiatement antérieures.

2. Avant le début de chaque année agricole, le Conseil détermine pour ladite année la quantité de base de chaque pays exportateur vis-à-vis de l'ensemble des pays importateurs et la quantité de base de chaque pays importateur vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs et de chacun d'eux en particulier.

3. Les quantités de base déterminées conformément au paragraphe précédent sont ajustées chaque fois que le nombre des pays parties à l'Accord se trouve modifié, compte tenu le cas échéant des conditions d'adhésion prescrites par le Conseil en vertu de l'article 35.

Article 15

Enregistrement des achats et des transactions spéciales et relevé des soldes

1. Aux fins de l'application du présent Accord, et notamment afin de déterminer les achats commerciaux globaux des pays importateurs au titre du paragraphe 1 de l'article 4 et les quantités de base des pays exportateurs et des pays importateurs pendant les années agricoles suivantes au titre de l'article 14, le Conseil enregistre, pour chaque année agricole, tous les achats commerciaux des pays importateurs, quel que soit le vendeur, et tous les achats commerciaux des pays importateurs aux pays exportateurs.

2. Le Conseil tient également des registres afin de tenir constamment à jour, au cours de l'année agricole, le relevé du solde des obligations de chaque pays exportateur à l'égard de l'ensemble des pays importateurs et le relevé du solde des droits de chaque pays importateur à l'égard de l'ensemble des pays exportateurs et de chacun d'eux en particulier. Les relevés de ces soldes sont communiqués à tous les pays exportateurs et à tous les pays importateurs à des intervalles périodiques que fixe le Conseil.

3. Aux fins du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 4, les achats commerciaux d'un pays importateur à un pays exportateur

qui sont inscrits dans les registres du Conseil sont également enregistrés en regard des obligations des pays exportateurs et des pays importateurs au titre des articles 4 et 5 du présent Accord, ou en regard de ces obligations modifiées en vertu d'autres articles du présent Accord, si l'époque du chargement est comprise dans l'année agricole et

- a) dans le cas des pays importateurs, si les achats sont effectués à des prix qui ne sont pas inférieurs au prix minimum; et
- b) dans le cas des pays exportateurs, si les achats sont effectués à des prix situés dans les limites de prix y compris, aux fins de l'article 5, le prix maximum. Toutefois, si le pays importateur et le pays exportateur intéressés en décident ainsi, les achats à des prix supérieurs au prix maximum sont également enregistrés en regard des obligations dudit pays exportateur. Si un pays considère que ses intérêts ont été lésés par tel ou tel achat particulier, il peut saisir le Conseil, qui règle le différend.

Les achats commerciaux de farine de blé inscrits dans les registres du Conseil sont également et dans les mêmes conditions enregistrés en regard des obligations des pays exportateurs et des pays importateurs, sous réserves que le prix de cette farine soit compatible avec un prix de blé enregistrable en vertu du présent paragraphe. Dans le cas du blé durum, un achat inscrit dans les registres du Conseil est enregistré au titre du présent paragraphe, que son prix s'inscrive ou non dans les limites de prix.

4. Un achat de blé effectué dans un pays exportateur peut de plein droit être enregistré par le Conseil conformément au présent article, même si cet achat a été fait avant que le pays intéressé ait déposé son instrument d'acceptation du présent Accord ou d'adhésion audit Accord.

5. Sous réserve que les conditions prescrites au paragraphe 3 du présent article soient remplies, le Conseil peut autoriser l'enregistrement d'achats pour une année agricole, si a) la période de chargement prévue est comprise dans un délai raisonnable, ne dépassant pas un mois, à fixer par le Conseil, avant le début ou après la fin de ladite année agricole, et si b) le pays exportateur et le pays importateur intéressés en décident ainsi.

6. Pendant la période où la navigation est fermée entre Fort William/Port Arthur et les ports canadiens de l'Atlantique, tout achat peut, nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'article 6, être enregistré par le Conseil en regard des obligations du pays exportateur et du pays importateur intéressés, conformément au présent article, s'il porte sur:

- a) du blé canadien transporté uniquement par chemin de fer de Fort William/Port Arthur jusqu'aux ports canadiens de l'Atlantique, ou,
- b) du blé des Etats-Unis qui, à moins de circonstances indépendantes de la volonté de l'acheteur et du vendeur, devrait être acheminé par voie lacustre et par chemin de fer jusqu'aux ports des Etats-Unis situés sur la Côte atlantique et qui, du fait que ce mode de transport mixte n'est pas possible, est transporté uniquement par chemin de fer jusqu'aux ports des Etats-Unis sur la Côte atlantique,

sous réserve que l'acheteur et le vendeur soient d'accord sur le paiement des frais de transport supplémentaires en résultant.

7. Le Conseil établit un règlement pour la notification et l'enregistrement de tous les achats commerciaux et de toutes les transactions spéciales. Dans ce règlement, il fixe la fréquence et les modalités suivant lesquelles seront notifiés lesdits achats et transactions et il définit les obligations des pays exportateurs et importateurs à cet égard. Le Conseil arrête également la procédure de modification des inscriptions et relevés dont il assure la tenue ainsi que les modes de règlement de tout différend pouvant surgir à cet égard.

8. Tout pays exportateur et tout pays importateur peuvent bénéficier, dans l'exécution de leurs obligations, d'une marge de tolérance que le Conseil détermine pour ces pays en prenant pour base l'étendue de ces obligations et les autres facteurs pertinents.

9. Pour tenir à jour des registres aussi complets que possible et aux fins de l'article 21, le Conseil enregistre séparément, pour chaque année agricole, toutes les transactions spéciales effectuées par tout pays exportateur ou tout pays importateur.

Article 16

Evaluation des besoins et des disponibilités en blé

1. Chaque pays importateur notifie au Conseil, avant le 15 septembre de chaque année, les évaluations provisoires de ses besoins commerciaux de blé que les pays exportateurs devront satisfaire pendant l'année agricole en cours. Chaque pays importateur notifie au Conseil, avant le 31 décembre de chaque année, toute modification de ses évaluations provisoires. Les pays importateurs peuvent informer par la suite le Conseil de toute autre modification qu'ils désirent apporter à leurs évaluations.

2. Avant le 1er octobre dans le cas des pays de l'hémisphère nord et avant le 1er janvier dans le cas des pays de l'hémisphère sud, chaque pays exportateur notifie au Conseil ses évaluations relatives aux quantités de blé

qu'il pourra exporter en cours de l'année agricole. Les pays exportateurs peuvent, par la suite, notifier au Conseil tous les changements qu'ils désirent apporter à leurs évaluations.

3. Toutes les évaluations notifiées au Conseil sont utilisées pour les besoins de l'administration de l'Accord et ne peuvent être communiquées aux pays exportateurs et importateurs que dans les conditions fixées par le Conseil. Les évaluations présentées en vertu du présent article ne constituent en aucune façon des engagements.

4. Les pays exportateurs et les pays importateurs peuvent, à leur gré, remplir leurs obligations en vertu du présent Accord par les voies du commerce privé ou autrement. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme dispensant un négociant privé de se conformer aux lois ou aux règlements auxquels il est soumis par ailleurs.

5. Le Conseil peut, s'il le juge opportun, exiger que les pays exportateurs et les pays importateurs coopèrent pour mettre à la disposition des pays importateurs, dans le cadre du présent Accord, après le 28 février de toute année agricole, au moins dix pour cent des quantités de base assignées pour cette année agricole auxdits pays exportateurs.

CINQUIÈME PARTIE - CONSULTATIONS, EXECUTION DES ENGAGEMENTS, MANQUEMENTS ET PRÉJUDICES GRAVES

Article 17

Consultations

1. Si un pays exportateur désire savoir quelle serait l'étendue de ses engagements en cas de déclaration de prix maximum, il peut, sans préjudice des droits dont jouit tout pays importateur, consulter un pays importateur pour lui demander dans quelle mesure il a l'intention de se prévaloir, au cours d'une année agricole donnée, de ses droits en vertu des articles 4 et 5.

2. Tout pays exportateur ou importateur qui éprouve des difficultés à vendre ou à acheter du blé aux termes de l'article 4 du présent Accord peut s'adresser au Conseil. Afin de régler ces difficultés d'une manière satisfaisante, le Conseil consulte tout pays exportateur ou importateur intéressé et peut formuler les recommandations qu'il juge appropriées.

3. Si, pendant qu'une déclaration de prix maximum produit ses effets, un pays importateur éprouve des difficultés à se procurer la quantité de blé correspondant au solde de ses droits au cours d'une année agricole donnée, à des prix qui n'excèdent pas le prix maximum, il peut s'adresser au Conseil. Celui-ci procède à une enquête sur la situation et consulte les pays exportateurs pour s'assurer de la manière dont ils s'acquittent de leurs obligations.

Article 18

Exécution des engagements contractés en vertu des articles 4 et 5

1. Le Conseil examine, aussitôt que possible après la fin de chaque année agricole, la façon dont les pays exportateurs et importateurs se sont acquittés de leurs obligations en vertu des articles 4 et 5 du présent Accord au cours de l'année agricole considérée.

2. Aux fins de cet examen, le Conseil applique les tolérances qu'il aura déterminées en vertu de l'article 15.

3. Lorsque le Conseil examine la manière dont un pays importateur s'est acquitté de ses obligations au cours de l'année agricole, il peut, à la demande de ce pays, tenir compte de l'équivalent en blé de la farine que ce pays a achetée à un autre pays importateur s'il est démontré, à la satisfaction du Conseil, que cette farine a été entièrement fabriquée avec du blé acheté à des pays exportateurs conformément aux dispositions de l'Accord.

4. En examinant la façon dont un pays importateur s'est acquitté de ses obligations au cours de l'année agricole, le Conseil tient aussi compte de toute importation exceptionnelle de blé en provenance de pays autres que des pays exportateurs, s'il est démontré, à la satisfaction du Conseil, que ce blé a été ou sera utilisé exclusivement pour l'alimentation du bétail et que la quantité importée ne l'a pas été aux dépens des quantités normalement achetées par ce pays importateur aux pays exportateurs. Toute décision en vertu du présent paragraphe doit être prise à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs.

5. En examinant la façon dont un pays importateur s'est acquitté de ses obligations au cours de l'année agricole, le Conseil peut aussi tenir compte de tout achat de blé durum effectué par ledit pays auprès d'autres pays importateurs qui sont traditionnellement exportateurs de blé durum.

Article 19

Manquements aux engagements contractés en vertu des articles 4 ou 5

1. S'il ressort de l'examen effectué en vertu de l'article 18 qu'un pays a manqué aux obligations qu'il a contractées en vertu des articles 4 ou 5 du présent Accord, le Conseil décide des mesures à prendre.

2. Avant de prendre une décision en vertu du présent article, le Conseil donne à tout pays exportateur ou importateur intéressé la possibilité de présenter tous les faits qui lui paraissent pertinents.

3. Si le Conseil, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, constate qu'un pays exportateur ou un pays importateur a manqué aux obligations

qu'il a contractées en vertu des articles 4 ou 5, il peut à la même majorité des voix priver le pays en question de son droit de vote pendant une période qu'il détermine, réduire les autres droits de ce pays dans la mesure qu'il juge proportionnée à ce manquement ou l'exclure de l'Accord.

4. Aucune mesure prise par le Conseil en vertu du présent article ne réduit de quelque façon la contribution financière dont le pays intéressé est redevable au Conseil, sauf si ce pays est exclu de l'Accord.

Article 20

Mesures à prendre en cas de préjudice grave

1. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui estime que ses intérêts en tant que partie au présent Accord sont sérieusement lésés du fait qu'un ou plusieurs pays exportateurs ou importateurs ont pris des mesures de nature à compromettre le fonctionnement de l'Accord peut saisir le Conseil de la question. Le Conseil consulte immédiatement les pays intéressés afin de remédier à cette situation.

2. S'il n'est pas remédié à la situation par ces consultations, le Conseil peut saisir le Comité exécutif ou le Comité consultatif des équivalences de prix, aux fins d'étude et de rapport dans les plus brefs délais. Au reçu d'un tel rapport, le Conseil examine plus avant la question et il peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, faire des recommandations aux pays intéressés.

3. Si, après que des mesures ont été ou n'ont pas été prises, selon le cas, en vertu du paragraphe 2 du présent article, le pays intéressé estime qu'il n'a pas été remédié à la situation d'une façon satisfaisante, il peut demander une exemption au Conseil. Le Conseil peut, s'il le juge opportun, relever en partie ce pays de ses obligations pour l'année agricole en question. La décision à cet effet doit être prise à la majorité des deux tiers des voix détenues par les pays exportateurs et des deux tiers des voix détenues par les pays importateurs.

4. Si le Conseil n'accorde pas d'exemption en vertu du paragraphe 3 du présent article et que le pays intéressé continue à estimer que ses intérêts en tant que pays partie au présent Accord sont sérieusement lésés, il peut se retirer de l'Accord à la fin de l'année agricole en donnant par écrit un préavis de retrait au Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Si le Conseil a été saisi de la question au cours d'une année agricole et s'il achève l'examen de la demande d'exemption au cours de l'année agricole suivante, le retrait du pays considéré peut prendre effet dans les trente jours qui suivent la fin de cet examen, moyennant le même préavis de retrait.

SIXIÈME PARTIE - EXAMEN ANNUEL

Article 21

Etude annuelle de la situation du blé dans le monde

1. a) Le Conseil, s'inspirant de l'objet de l'Accord tel qu'il est défini à l'article premier, étudie chaque année la situation du blé dans le monde et informe les pays exportateurs et importateurs des répercussions que les faits qui se dégagent de cet examen exercent sur le commerce mondial du blé.

b) Le Conseil étudie la situation du blé en fonction des renseignements dont il dispose au sujet de la production nationale, des stocks, des prix, du commerce (y compris l'écoulement des excédents et les transactions spéciales) et de tout autre élément jugé pertinent.

c) Pour faciliter au Conseil l'examen des opérations relatives à l'écoulement des excédents, les pays exportateurs et importateurs l'informent des mesures prises pour assurer le respect des principes suivants : pour résoudre les problèmes que pose l'écoulement des excédents de blé, les pays intéressés doivent s'efforcer, dans toute la mesure du possible, d'en stimuler la consommation; les excédents doivent être écoulés de façon méthodique; enfin, lorsque les opérations relatives à l'écoulement des excédents s'effectuent à des conditions spéciales, les pays exportateurs et les pays importateurs intéressés doivent s'engager à opérer ces transactions de telle sorte qu'elles n'aient pas d'effet nuisible sur la structure normale de la production et des échanges commerciaux internationaux.

d) Tout pays exportateur ou importateur peut, aux fins de l'étude annuelle, communiquer au Conseil tous les renseignements qu'il juge être en rapport avec l'objet de l'Accord. Lors de son étude annuelle, le Conseil tient compte, dans la mesure appropriée, des renseignements ainsi communiqués.

2. Le Conseil examine les méthodes à appliquer pour encourager la consommation de blé et les fait connaître aux pays exportateurs et importateurs. A cet effet, le Conseil étudie notamment:

- i) les facteurs qui influencent la consommation du blé dans les divers pays;
- ii) les moyens de stimuler la consommation, notamment dans les pays où il serait possible d'accroître la consommation.

Tout pays exportateur ou importateur peut communiquer au Conseil les renseignements qu'il juge être en rapport avec la réalisation de ce dessein.

3. Aux fins du présent article, le Conseil prend dûment en considération les travaux de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et ceux des autres organisations intergouvernementales, notamment

pour éviter tout double emploi; il peut, sans préjudice de la portée du paragraphe 1 de l'article 33, conclure les arrangements qu'il juge nécessaires en vue d'une collaboration à l'une quelconque de ses activités avec ces organisations intergouvernementales ainsi qu'avec les gouvernements d'Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées, non parties au présent Accord, qui ont un intérêt substantiel dans le commerce international du blé.

4. Le présent article ne porte en aucune façon atteinte à la complète liberté d'action dont jouit tout pays exportateur ou importateur dans la fixation et l'application de sa politique intérieure en matière d'agriculture et de prix.

SEPTIÈME PARTIE - ADMINISTRATION

Article 22

Constitution du Conseil

1. Le Conseil international du blé, constitué en vertu de l'Accord international sur le blé de 1949, continue à exister aux fins de l'application du présent Accord, avec la composition, les pouvoirs et les fonctions prévus par cet Accord.

2. Tout pays exportateur et tout pays importateur est membre votant du Conseil et peut être représenté aux réunions par un délégué, des suppléants et des conseillers.

3. Toute organisation intergouvernementale que le Conseil aura décidé d'inviter à une ou plusieurs de ses réunions pourra déléguer un représentant qui assistera à ces réunions sans droit de vote.

4. Le Conseil élit un Président sans droit de vote et un Vice-Président, qui restent en fonctions pendant une année agricole. Le Vice-Président ne jouit pas du droit de vote lorsqu'il fait fonction de président.

5. Le Conseil a, sur le territoire de tout pays exportateur et de tout pays importateur, et pour autant que le permet la législation du pays considéré, la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions que lui confère le présent Accord.

Article 23

Pouvoirs et fonctions du Conseil

1. Le Conseil établit son règlement intérieur.

2. Le Conseil tient les registres nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord et peut réunir toute autre documentation qu'il juge souhaitable.

3. Le Conseil publie un rapport annuel. Il peut aussi publier toute autre information (et notamment, en totalité ou en partie, son Etude annuelle ou un Résumé de cette étude) sur des questions relevant du présent Accord.

4. Outre les pouvoirs et fonctions spécifiés dans le présent Accord, le Conseil exerce les autres pouvoirs et fonctions nécessaires pour assurer l'application du présent Accord.

5. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, déléguer l'exercice de n'importe lesquels de ses pouvoirs ou fonctions. Le Conseil peut à tout moment révoquer cette délégation de pouvoirs à la majorité des voix exprimées. Sous réserve des dispositions de l'article 13, toute décision prise en vertu de tous pouvoirs ou fonctions délégués par le Conseil conformément aux dispositions du présent paragraphe est sujette à revision de la part du Conseil, à la demande de tout pays exportateur ou importateur, dans les délais que le Conseil prescrit. Toute décision au sujet de laquelle il n'est pas présenté de demande de revision dans les délais prescrits lie tous les pays exportateurs et tous les pays importateurs.

6. Afin de permettre au Conseil de s'acquitter de ses fonctions en vertu du présent Accord, les pays exportateurs et les pays importateurs s'engagent à mettre à sa disposition et à lui fournir les statistiques et les renseignements dont il a besoin à cet effet.

Article 24

Voix détenues par les pays exportateurs

Les délégations des pays exportateurs disposent au Conseil du nombre de voix suivant:

Argentine	70
Australie	125
Canada	339
Espagne	4
États-Unis d'Amérique	339
France	80
Italie	24
Mexique	4
Suède	<u>15</u>
Total :	1.000

Article 25

Voix détenues par les pays importateurs

Les délégations des pays importateurs disposent au Conseil du nombre de voix suivant:

Arabie Saoudite	6
Autriche	8
Belgique et Luxembourg, Congo belge et Ruanda-Urundi	36
Brésil	15
Ceylan	18
Cité du Vatican	1
Corée	3
Cuba	17
Danemark	10
Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland . . .	7
Grèce	11
Haïti	4
Inde	36
Indonésie	11
Irlande	10
Israël	5
Japon	87
Norvège	13
Nouvelle-Zélande	21
Royaume des Pays-Bas	60
Pérou	4
Philippines	22
Portugal et provinces d'outre-mer	10
République Arabe Unie	10
République Dominicaine	3
République fédérale d'Allemagne	166
Royaume-Uni (territoires non compris)	347
Suisse	27
Union Sud-Africaine	16
Venezuela	<u>16</u>

Total: 1.000

Article 26

Redistribution des voix

1. Tout pays exportateur peut autoriser un autre pays exportateur, et tout pays importateur peut autoriser un autre pays importateur à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou à toutes les réunions du Conseil. Une attestation de cette autorisation, acceptable pour le Conseil, est présentée à ce dernier.

2. A toute séance du Conseil où un pays importateur ou un pays exportateur n'est pas représenté par un délégué accrédité et n'a pas habilité un autre pays à exprimer ses voix conformément au paragraphe 1 du présent article, le total des voix que peuvent exprimer les pays exportateurs est ramené à un chiffre égal à celui du total des voix que peuvent exprimer, à cette séance, les pays importateurs et est redistribué entre les pays exportateurs en proportion des voix qu'ils détiennent.

3. Toutes les fois que le nombre des pays parties au présent Accord se trouve modifié et toutes les fois que l'un quelconque de ces pays est déchu de son droit de vote, perd son droit de vote ou le recouvre en vertu de l'une quelconque des dispositions du présent Accord, le Conseil redistribue les voix allouées à l'article 24 ou à l'article 25, selon le cas, proportionnellement au nombre de voix détenues par chacun des pays énumérés audit article.

4. Tout pays exportateur ou importateur dispose d'au moins une voix; il n'y a pas de fraction de voix.

Article 27

Siège, sessions et quorum

1. Le siège du Conseil est Londres, sauf décision contraire du Conseil prise à la majorité des voix exprimées par les pays exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les pays importateurs.

2. Le Conseil se réunit au cours de chaque année agricole au moins une fois par semestre et à toute autre date que le Président peut fixer.

3. Le Président convoque une session du Conseil si la demande lui en est faite a) par cinq pays, ou b) par un ou plusieurs pays détenant au total un minimum de dix pour cent de l'ensemble des voix, ou c) par le Comité exécutif.

4. A toute réunion du Conseil, la présence de délégués possédant, avant tout ajustement du nombre des voix en vertu de l'article 26, la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et la majorité des voix détenues par les pays importateurs est nécessaire pour constituer le quorum.

Article 28

Décisions

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des voix exprimées.

2. Tout pays exportateur et tout pays importateur s'engagent à se considérer comme liés par toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions du présent Accord.

Article 29

Comité exécutif

1. Le Conseil établit un Comité exécutif. Ce Comité exécutif est composé de quatre pays exportateurs au plus, élus tous les ans par les pays exportateurs, et de huit pays importateurs au plus, élus tous les ans par les pays importateurs. Le Conseil nomme le Président du Comité exécutif et peut nommer un Vice-Président.

2. Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et fonctionne sous la direction générale du Conseil. Il a les pouvoirs et fonctions qui lui sont expressément assignés par le présent Accord et tels autres pouvoirs et fonctions que le Conseil peut lui déléguer en vertu du paragraphe 5 de l'article 23.

3. Les pays exportateurs siégeant au Comité exécutif ont le même nombre total de voix que les pays importateurs. Les voix des pays exportateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces pays exportateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces pays exportateurs. Les voix des pays importateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces pays importateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces pays importateurs.

4. Le Conseil fixe le règlement intérieur relatif à la procédure de vote du Comité exécutif et adopte les autres clauses qu'il juge utile d'insérer dans le règlement intérieur du Comité exécutif. Une décision du Comité exécutif doit être prise à la même majorité des voix que celle que le présent Accord exige du Conseil lorsque celui-ci prend une décision sur une question semblable.

5. Tout pays exportateur ou importateur qui n'est pas membre du Comité exécutif peut participer, sans droit de vote, à la discussion de toute question dont est saisi le Comité exécutif, chaque fois que celui-ci considère que les intérêts de ce pays sont en cause.

Article 30

Comité consultatif des équivalences de prix

1. Le Conseil établit un Comité consultatif des équivalences de prix composé de représentants de quatre pays exportateurs au plus et de quatre pays importateurs au plus. Le Président du Comité consultatif est nommé par le Conseil.

2. Le Comité consultatif étudie de façon permanente la situation du marché - et notamment le mouvement des prix - en ce qui concerne les blés de tous types, catégories et variétés et informe immédiatement le Conseil et le Comité

exécutif toutes les fois qu'à son avis il existe une situation qui exige ou risque d'exiger qu'une déclaration soit faite en vertu de l'article 13 ou qu'une réunion soit convoquée en vertu des paragraphes 1 ou 2 de l'article 7. En ce qui concerne ce dernier article, le Comité consultatif tient particulièrement compte des circonstances qui ont fait ou risquent de faire s'effondrer, sur un marché quelconque, le prix du blé de quelque catégorie, type ou variété que ce soit, par rapport au prix minimum sur ce marché du blé Manitoba Northern No 1. Dans l'exercice des fonctions qui lui sont dévolues en vertu du présent paragraphe, le Comité consultatif tient compte de toutes les représentations qui lui sont faites par tout pays importateur ou exportateur intéressé.

3. Toutes les fois que, de l'avis du Comité consultatif, la situation exige qu'une réunion du Conseil soit convoquée en vertu des paragraphes 1 ou 2 de l'article 7, ou toutes les fois qu'une telle réunion est convoquée, le Comité consultatif avise sans délai le Conseil et le Comité exécutif de toutes les mesures que, pour remédier à la situation, il juge utile de prendre au sujet des escomptes pour différence de qualité.

4. Le Comité consultatif donne au Conseil et au Comité exécutif des avis sur les questions mentionnées aux paragraphes 5, 6 et 8 de l'article 6 et au paragraphe 3 de l'article 7, ainsi que sur toutes autres questions que le Conseil ou le Comité exécutif peut lui renvoyer.

Article 31

Le Secrétariat

1. Le Conseil dispose d'un Secrétariat composé d'un Secrétaire exécutif, qui est son plus haut fonctionnaire, et du personnel nécessaire aux travaux du Conseil et de ses Comités.

2. Le Conseil nomme le Secrétaire exécutif, qui est chargé d'exercer les fonctions dévolues au Secrétariat pour l'application du présent Accord et telles autres fonctions qui lui sont assignées par le Conseil et ses Comités.

3. Le personnel est nommé par le Secrétaire exécutif conformément au règlement établi par le Conseil.

4. Il est imposé comme condition d'emploi au Secrétaire exécutif et au personnel de ne pas détenir d'intérêt financier ou de renoncer à tout intérêt financier dans le commerce du blé, et de ne solliciter ni recevoir d'un gouvernement ou d'une autorité extérieure au Conseil des instructions relatives aux fonctions qu'ils exercent aux termes du présent Accord.

Article 32

Dispositions financières

1. Les dépenses des délégations au Conseil, des représentants au Comité exécutif et des représentants au Comité consultatif des équivalences de prix sont couvertes par les gouvernements représentés. Les autres dépenses qu'entraîne l'application du présent Accord sont couvertes par voie de cotisation annuelle des pays exportateurs et des pays importateurs. La cotisation de chacun de ces pays pour chaque année agricole est fixée en proportion du nombre de voix qu'il détient par rapport au total des voix détenues par les pays exportateurs et par les pays importateurs au début de ladite année agricole.

2. Au cours de la première session qui suit l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil vote son budget pour la période se terminant le 31 juillet 1960 et fixe la cotisation de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur.

3. Le Conseil, lors d'une des sessions qu'il tient au cours du second trimestre de chaque année agricole, vote son budget pour l'année agricole suivante et fixe la cotisation de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur pour ladite année agricole.

4. La cotisation initiale de tout pays exportateur et de tout pays importateur qui adhère au présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 35 est fixée par le Conseil sur la base du nombre de voix que détiendra ce pays et de la période restante de l'année agricole en cours; toutefois, les cotisations fixées pour les autres pays exportateurs et pour les autres pays importateurs au titre de l'année agricole en cours ne sont pas modifiées.

5. Les cotisations sont exigibles dès leur fixation. Tout pays exportateur ou importateur qui omet de régler le montant de sa cotisation dans l'année qui en suit la fixation perd son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ladite cotisation, mais il n'est pas relevé des obligations que lui impose le présent Accord ni privé des autres droits que ce dernier lui confère, à moins que le Conseil n'en décide ainsi par un vote à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs.

6. Le Conseil publie, au cours de chaque année agricole, un état vérifié des recettes encaissées et des dépenses engagées au cours de l'année agricole précédente.

7. Le gouvernement du pays où est situé le siège du Conseil accorde une exemption d'impôts sur les appointements payés par le Conseil à son personnel; toutefois, cette exemption ne s'applique pas aux ressortissants dudit pays.

8. Le Conseil prendra, avant sa dissolution, toutes dispositions en vue du règlement de son passif et de l'affectation de son actif et de ses archives.

Article 33

Coopération avec les autres organisations intergouvernementales

1. Le Conseil peut prendre toutes dispositions utiles pour assurer l'échange d'informations et la coopération nécessaires avec les organes compétents et les institutions spécialisées des Nations Unies, ainsi qu'avec d'autres organisations intergouvernementales.

2. Si le Conseil constate qu'une disposition quelconque du présent Accord présente une incompatibilité de fond avec telles obligations que l'Organisation des Nations Unies, ses organes compétents et ses institutions spécialisées peuvent établir en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits de base, cette incompatibilité est censée nuire au bon fonctionnement du présent Accord et la procédure prescrite aux paragraphes 3, 4 et 5 de l'article 36 est appliquée.

Article 34

Différends et réclamations

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord - autre qu'un différend ayant trait aux articles 18 ou 19 - qui n'est pas réglé par voie de négociation est, à la demande de tout pays partie au différend, déféré au Conseil pour décision.

2. Toutes les fois qu'un différend est déféré au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent article, la majorité des pays ou un groupe de pays détenant au moins le tiers du total des voix peut demander que le Conseil, après discussion complète de l'affaire, sollicite l'opinion de la commission consultative mentionnée au paragraphe 3 du présent article sur les questions en litige avant de faire connaître sa décision.

3. a) Sauf décision contraire du Conseil, prise à l'unanimité, cette commission est composée de:

- i) deux personnes désignées par les pays exportateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celle en litige et l'autre a de l'autorité et de l'expérience en matière juridique;
- ii) deux personnes, de qualification analogue, désignées par les pays importateurs; et
- iii) un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes nommées selon les dispositions des alinéas i) et ii) ci-dessus ou, en cas de désaccord, par le Président du Conseil.

b) Des ressortissants de pays dont les gouvernements sont parties au présent Accord peuvent être habilités à siéger à la Commission consultative. Les membres de la Commission consultative agissent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

c) Les dépenses de la Commission consultative sont à la charge du Conseil.

4. L'opinion motivée de la Commission consultative est soumise au Conseil, qui tranche le différend après avoir pris en considération tous les éléments d'information utiles.

5. Une plainte selon laquelle un pays exportateur ou importateur n'aurait pas rempli les obligations imposées par le présent Accord est, sur la demande du pays auteur de la plainte, déférée au Conseil, qui prend une décision en la matière.

6. Sous réserve des dispositions de l'article 19, aucun pays exportateur ou importateur ne peut être reconnu coupable d'une infraction au présent Accord qu'à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs. Toute constatation d'une infraction au présent Accord commise par un pays exportateur ou importateur doit préciser la nature de l'infraction et, si cette infraction est due au fait que ce pays a manqué aux obligations qu'il a contractées en vertu des articles 4 ou 5 du présent Accord, l'étendue de ce manquement.

7. Sous réserve des dispositions de l'article 19, si le Conseil constate qu'un pays exportateur ou importateur a commis une infraction au présent Accord, il peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, priver le pays en question de son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ses obligations, ou bien exclure ce pays de l'Accord.

HUITIÈME PARTIE - DISPOSITIONS FINALES

Article 35

Signature, acceptation, adhésion et entrée en vigueur

1. Le présent Accord sera ouvert à Washington, du 6 avril 1959 au 24 avril 1959 inclusivement, à la signature des gouvernements des pays nommés aux articles 24 et 25.

2. Le présent Accord sera soumis à l'acceptation des gouvernements signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Sous réserve des dispositions des paragraphes 6 et 8 du présent article, les instruments d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 16 juillet 1959.

3. Le présent Accord sera ouvert à l'adhésion de tout gouvernement nommé aux articles 24 et 25. Sous réserve des dispositions des paragraphes 6 et 8 du présent article, les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 16 juillet 1959.

4. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, approuver l'adhésion au présent Accord du gouvernement de tout État Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées ou de tout gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le blé, de 1958-1959, et non mentionné aux articles 24 et 25; il peut fixer les conditions de cette adhésion et, dans ce cas, il détermine les quantités de base de ce pays conformément aux articles 12 et 14. Toutefois, dans le cas des gouvernements qui, au 31 juillet 1959, étaient parties à l'Accord international sur le blé de 1956 et qui engageront avant le 1er décembre 1959 la procédure nécessaire en vue de leur adhésion à l'Accord, toute décision en vertu du présent paragraphe n'exigera que la majorité des voix exprimées par les pays exportateurs et la majorité des voix exprimées par les pays importateurs. L'adhésion aura lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5. La première et les troisième à huitième parties du présent Accord entreront en vigueur le 16 juillet 1959 et la deuxième partie le 1er août 1959 entre les gouvernements qui, avant le 16 juillet 1959, auront accepté l'Accord ou y auront adhéré conformément aux paragraphes 2, 3 ou 6 du présent article, à condition que ces gouvernements détiennent au moins les deux tiers des voix des pays exportateurs et les deux tiers des voix des pays importateurs, selon la répartition fixée aux articles 24 et 25.

6. La notification d'un gouvernement signataire, ou d'un gouvernement qui a le droit d'adhérer au présent Accord conformément au paragraphe 3 du présent article, adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique jusqu'au 16 juillet 1959 inclusivement pour lui signifier l'intention d'accepter le présent Accord ou d'y adhérer sera considérée, si elle est confirmée par le dépôt de l'instrument d'acceptation ou d'adhésion le 1er décembre 1959 au plus tard, comme constituant aux fins du présent article une acceptation ou une adhésion au 16 juillet 1959.

7. Si, le 16 juillet 1959, les conditions prévues au paragraphe précédent pour l'entrée en vigueur du présent Accord ne sont pas remplies, les gouvernements des pays qui, à cette date, auront accepté le présent Accord ou y auront adhéré conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 ou 6 du présent article pourront décider d'un commun accord qu'il entrera en vigueur en ce qui les concerne, ou bien pourront prendre toutes autres mesures que la situation leur paraît exiger.

8. Tout gouvernement qui n'aura pas accepté le présent Accord ou n'y aura pas adhéré à la date du 16 juillet 1959 conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 ou 6 du présent article pourra obtenir du Conseil une prolongation du délai de dépôt de son instrument d'acceptation ou d'adhésion. Si ce gouvernement n'a pas fait une notification conformément au paragraphe 6 du présent article, la première et les troisième à huitième parties du présent Accord entreront en vigueur, pour ce gouvernement, à la date du dépôt de son instrument et la deuxième partie entrera en vigueur soit à la date du 1er août 1959, soit à la date du dépôt de son instrument si cette dernière est postérieure.

9. Lorsqu'il est fait mention, aux fins de l'application du présent Accord, des pays nommés ou visés dans tels articles ou telle annexe de l'Accord, ces articles ou cette annexe sont censés nommer ou viser tout pays dont le gouvernement a adhéré au présent Accord dans les conditions prescrites par le Conseil conformément au paragraphe 4 du présent article.

10. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique notifiera à tous les gouvernements signataires et adhérents toute signature, toute acceptation et toute adhésion au présent Accord et toute notification adressée conformément au paragraphe 6 du présent article.

Article 36

Durée, amendement, retrait, dénonciation

1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 juillet 1962 inclusivement.

2. Le Conseil adressera aux pays exportateurs et aux pays importateurs, au moment qu'il jugera opportun, ses recommandations concernant le renouvellement ou le remplacement du présent Accord. Le Conseil peut inviter tout gouvernement d'un Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées, non partie au présent Accord mais ayant un intérêt substantiel dans le commerce international du blé, à participer à toute réunion qu'il tient aux termes du présent paragraphe.

3. Le Conseil peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, recommander aux pays exportateurs et aux pays importateurs un amendement au présent Accord.

4. Le Conseil peut fixer le délai dans lequel tout pays exportateur et tout pays importateur notifiera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique son acceptation ou son rejet de l'amendement. L'amendement prend effet dès son acceptation par les pays exportateurs détenant les deux tiers des voix des pays exportateurs et par les pays importateurs détenant les deux tiers des voix des pays importateurs.

5. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui n'a pas notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique son acceptation d'un amendement à la date à laquelle celui-ci prend effet peut, après avoir donné par écrit au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le préavis de retrait que le Conseil peut exiger dans chaque cas, se retirer du présent Accord à la fin de l'année agricole en cours, mais il n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant du présent Accord et non exécutées avant la fin de ladite année agricole.

6. Tout pays exportateur qui considère que ses intérêts sont gravement lésés soit par la non-participation au présent Accord soit par le retrait d'un pays nommé à l'article 25 et détenant au moins cinq pour cent des voix réparties dans cet article, ou tout pays importateur qui considère que ses intérêts sont gravement lésés soit par la non-participation au présent Accord, soit par le retrait d'un pays nommé à l'article 24 et détenant au moins cinq pour cent des voix réparties dans cet article, peut se retirer du présent Accord en donnant par écrit un préavis de retrait au Gouvernement des États-Unis d'Amérique avant le 1er août 1959. Si une notification a été faite conformément au paragraphe 6 de l'article 35 ou qu'une prolongation du délai a été accordée par le Conseil en vertu du paragraphe 8 dudit article, le préavis de retrait conformément au présent paragraphe doit être donné avant le 15 décembre 1959 ou dans les quatorze jours qui suivent l'octroi de la prolongation, selon le cas.

7. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui considère que sa sécurité nationale est mise en danger par l'ouverture d'hostilités peut se retirer du présent Accord en donnant par écrit un préavis de retrait de trente jours au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou peut s'adresser d'abord au Conseil pour lui demander d'être relevé de tout ou partie des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord.

8. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique portera à la connaissance de tous les gouvernements signataires et adhérents toute notification et tout préavis reçu en vertu du présent article.

Article 37

Application territoriale

1. Tout gouvernement peut, au moment où il signe ou accepte le présent Accord ou y adhère, déclarer que ses droits et obligations en vertu du présent Accord ne s'appliquent pas à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale.

2. A l'exception des territoires au sujet desquels une déclaration a été faite conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les droits et obligations que tout gouvernement assume en vertu du présent Accord

s'appliquent à tous les territoires non métropolitains dont ce gouvernement assure la représentation internationale.

3. Après son acceptation du présent Accord, ou son adhésion à celui-ci, tout gouvernement peut, à tout moment, déclarer par notification au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que les droits et obligations qu'il a assumés aux termes du présent Accord s'appliquent à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires non métropolitains au sujet desquels il a fait une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Par notification adressée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, tout gouvernement peut retirer du présent Accord l'un quelconque ou l'ensemble des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale.

5. Aux fins de la détermination des quantités de base conformément à l'article 14 et de la redistribution des voix conformément à l'article 26, tout changement apporté, aux termes du présent article, à l'application de l'Accord sera censé modifier dans le sens approprié le nombre des pays parties à l'Accord.

6. Le Gouvernement des États-Unis portera à la connaissance de tous les gouvernements signataires et adhérents toute déclaration ou notification faite en vertu du présent article.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates figurant en regard de leur signature.

Les textes du présent Accord, en langues anglaise, française et espagnole, font également foi, les originaux étant déposés dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et adhérents.

(Suivent les noms des signataires pour l'Argentine, l'Australie, l'Autriche, la Belgique, le Brésil, le Canada, la Corée, Cuba, le Danemark, l'Espagne, l'État de la cité du Vatican, les États-Unis d'Amérique, la France, la Grèce, Haïti, l'Inde, l'Indonésie, l'Irlande, Israël, l'Italie, le Japon, le Luxembourg, le Mexique, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, les Pays-Bas, le Pérou, les Philippines, le Portugal, la République Arabe Unie, la République Dominicaine, la République Fédérale d'Allemagne, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Suède, la Suisse, l'Union Sud-Africaine.)

ANNEXE

Aux fins du paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord, les pourcentages de chacun des pays importateurs sont les suivants:

Arabie Saoudite	70
Autriche	45
Belgique et Luxembourg	80
Brésil	50
Ceylan	80
Corée	90
Cuba	90
Danemark	60
Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland	90
Grèce	50
Haiti	90
Inde	70
Indonésie	70
Irlande	90
Israël	60
Japon	50
Norvège	60
Nouvelle-Zélande	90
Royaume des Pays-Bas	75
Pérou	70
Philippines	70
Portugal	85
République Arabe Unie	30
République Dominicaine	90
République fédérale d'Allemagne	70
Royaume-Uni	80
Suisse	80
Union Sud-Africaine	90
Vatican	100
Venezuela	70

av. Doc
in

1412.0111
24713

18



CANADA

External Affairs, Dept of

TREATY SERIES 1959 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and AUSTRALIA

Signed at Ottawa August 4, 1959

In force October 7, 1959

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et l'AUSTRALIE

Signé à Ottawa, le 4 août 1959

En vigueur le 7 octobre 1959





CANADA

TREATY SERIES 1959 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and AUSTRALIA

Signed at Ottawa August 4, 1959

In force October 7, 1959

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et l'AUSTRALIE

Signé à Ottawa, le 4 août 1959

En vigueur le 7 octobre 1959

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, M.S.C.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, 1960

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT
OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA FOR CO-OPERATION IN THE
PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY**

The Government of Canada and the Government of the Commonwealth of Australia,

Conscious of the many benefits, including the increase of energy supplies, the raising of agricultural and industrial production, the wider availability of knowledge and means to combat disease, and the assistance of research directed to wholesome and fruitful purposes, which the application of atomic energy to peaceful uses may be expected to provide,

Desiring to accelerate and enlarge the contribution which the development of atomic energy can make to the welfare and prosperity of their peoples,

Recognizing the advantages to them both of effective co-operation in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy,

Intending, therefore, to co-operate with one another to these ends,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The co-operation intended by this Agreement may include

- (a) the supply of information relating to peaceful uses of atomic energy and, in particular, to
 - (i) research and development,
 - (ii) problems of health and safety,
 - (iii) equipment and facilities (including the supply of designs, drawings and specifications), and
 - (iv) uses of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel;
- (b) the supply of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel;
- (c) transfer of patent rights;
- (d) access to and use of equipment and facilities.

2. The co-operation provided for in this Article shall be effected on terms and conditions to be agreed.

ARTICLE II

1. Governmental enterprises of either Contracting Party may

- (a) deal directly with or perform services for the other Contracting Party, governmental enterprises of the other Contracting Party or authorized persons under the jurisdiction of the other Contracting Party in matters within the scope of this Agreement;
- (b) acquire from the said Contracting Party information, equipment, facilities and materials obtained pursuant to this Agreement, and identified material.

(Traduction)

**ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE CONCERNANT
L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie,

Appréciant les nombreux bienfaits, notamment l'augmentation des ressources énergétiques, l'accroissement de la production agricole et industrielle, l'extension des connaissances et des moyens propres à combattre la maladie, et le secours d'une recherche orientée vers des fins saines et utiles, qu'apportera vraisemblablement l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

Désirant accélérer et augmenter la contribution que l'utilisation de l'énergie atomique peut fournir au bien-être et à la prospérité de leurs peuples;

Reconnaissant les avantages que leur apporterait à tous deux une active coopération tendant à favoriser et à développer les usages pacifiques de l'énergie atomique;

Se proposant, en conséquence, de coopérer l'un avec l'autre à ces fins,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

1. La coopération prévue par le présent Accord s'étendra aux domaines suivants:

- a) la fourniture de renseignements relatifs à l'utilisation pacifique de l'énergie atomique et, en particulier:
 - (i) à la recherche ainsi qu'à la création ou au perfectionnement,
 - (ii) aux questions d'hygiène et de sécurité du travail,
 - (iii) à l'outillage et aux installations (y compris la fourniture de projets, de dessins et de devis descriptifs), et
 - (iv) à l'utilisation de l'outillage, des installations, des matériaux, des matières brutes, des matières nucléaires spéciales et des combustibles;
- b) la fourniture d'outillage, d'installations, de matériaux, de matières brutes, de matières nucléaires spéciales et de combustibles;
- c) la cession de droits afférents aux brevets industriels;
- d) le libre accès à l'outillage et aux installations et la faculté de les utiliser.

2. La coopération envisagée dans le présent Article se réalisera dans des conditions qui seront arrêtées cas par cas.

ARTICLE II

1. Les entreprises d'État de chacune des deux Parties contractantes pourront:

- a) traiter directement avec l'autre Partie contractante, avec les entreprises d'État de l'autre Partie contractante ou avec des personnes autorisées relevant de l'autre Partie contractante ou exécuter des travaux pour elles dans les domaines visés par le présent Accord;
- b) se procurer auprès de ladite Partie contractante des renseignements, de l'outillage, des installations et des matériaux obtenus en conformité du présent Accord, ainsi que des matières identifiées.

2. Persons under the jurisdiction of either Contracting Party may

- (a) with the general or specific authorization of their Government, deal directly with or perform services for persons under the jurisdiction of the other Contracting Party as authorized by the latter, or the other Contracting Party or governmental enterprises of the latter, in matters within the scope of this Agreement;
- (b) unless otherwise specified by the other Contracting Party at or before the time of transmission, acquire from their Government information, equipment, facilities and materials obtained pursuant to this Agreement, and identified material.

3. Either Contracting Party may transfer to international organizations, or to third Governments, or to enterprises or individuals under the jurisdiction of third Governments,

- (a) information, equipment (other than nuclear reactors), facilities and materials obtained pursuant to this Agreement, unless otherwise specified by the other Contracting Party;
- (b) identified material after irradiation, for chemical processing or storage, subject however to the terms of a written authorization of the supplying Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall be responsible towards the other for ensuring that the provisions of this Agreement are accepted and complied with by all of its governmental enterprises, and by all persons under its jurisdiction, to which authorization has been granted by or pursuant to this Agreement.

ARTICLE III

Any supply pursuant to this Agreement shall be subject to the provisions of this Agreement and, in particular, to the following conditions:

- (a) information, equipment, facilities and materials obtained pursuant to this Agreement, and identified material, shall not be transferred unless such transfer is authorized by or pursuant to the provisions of Article II of this Agreement;
- (b) source material, special nuclear material and fuel shall not be supplied in quantities exceeding those actually needed for research and development purposes or for the efficient and continuous operation of specified nuclear reactors;
- (c) source material, special nuclear material or fuel shall be supplied subject to the granting of an option to the supplying Contracting Party to acquire any quantity of special nuclear material derived from the use of identified material as may be in excess of the quantities needed by the recipient Contracting Party for its own use and by persons under its jurisdiction for their own use;
- (d) source material, special nuclear material and fuel obtained pursuant to this Agreement shall not be processed or altered in form or content after irradiation except as authorized in writing by the supplying Contracting Party, and processing and alteration so authorized shall be effected in facilities approved by the supplying Contracting Party;
- (e) identified material shall be secured with precautions acceptable to the supplying Contracting Party.

2. Des personnes relevant de chacune des Parties contractantes pourront:

- a) avec l'autorisation générale ou spéciale de leur Gouvernement, traiter directement avec des personnes relevant de l'autre Partie contractante et autorisées par elles, ou avec l'autre Partie contractante ou avec les entreprises d'État de celle-ci, ou exécuter des travaux pour elles dans les domaines visés par le présent Accord;
- b) sauf volonté contraire exprimée par l'autre Partie contractante au moment de la transmission ou auparavant, se procurer auprès de leur Gouvernement des renseignements, de l'outillage, des installations et des matériaux obtenus en conformité du présent Accord, ainsi que des matières identifiées.

3. Chacune des Parties contractantes pourra céder à des organismes internationaux, à des gouvernements tiers ou à des entreprises ou des particuliers relevant de gouvernements tiers:

- a) des renseignements, de l'outillage (à l'exclusion de tout réacteur nucléaire), des installations et des matériaux, obtenus en conformité du présent Accord, sauf volonté contraire exprimée par l'autre Partie contractante;
- b) des matières identifiées après irradiation, pour traitement chimique ou emmagasinage, sous réserve toutefois des dispositions d'une autorisation écrite de la Partie contractante qui les a fournies.

4. Chacune des Parties contractantes sera responsable envers l'autre de l'acceptation et de l'observation des dispositions du présent Accord par toutes ses entreprises d'État et par toutes les personnes relevant d'elle, autorisées en vertu ou conformité du présent Accord.

ARTICLE III

Toute fourniture effectuée aux termes du présent Accord devra respecter les dispositions de l'Accord et en particulier les suivantes:

- a) les renseignements, l'outillage, les installations et les matériaux obtenus en conformité du présent Accord, et les matières identifiées, ne pourront être cédés que si la cession en est permise par les dispositions de l'Article II du présent Accord ou conformément à ces dispositions;
- b) les matières brutes, les matières nucléaires spéciales et les combustibles ne seront fournis qu'en des quantités n'excédant pas celles qui sont raisonnablement nécessaires pour les travaux de recherche et de création ou pour le maintien en fonctionnement efficace et continu de réacteurs nucléaires spécifiés;
- c) les matières brutes, les matières nucléaires spéciales et les combustibles seront fournis avec une option en faveur de la Partie contractante qui les a fournis, lui permettant d'acquérir toute quantité de matières nucléaires spéciales, provenant de l'utilisation de matières identifiées, qui excéderait les quantités nécessaires à l'usage de l'autre Partie contractante ou des personnes relevant d'elle;
- d) les matières brutes, les matières nucléaires spéciales et les combustibles obtenus en conformité du présent Accord ne seront ni traités ni altérés quant à leur forme ou à leur contenu après irradiation sauf avec l'autorisation écrite de la Partie contractante qui les fournit, et tous traitements et altérations autorisés devront être effectués dans des installations acceptables par la Partie contractante qui a fourni lesdites matières;
- e) Il sera pris possession des matières identifiées avec des précautions acceptables par la Partie contractante qui les a fournies.

ARTICLE IV

1. Each supplying Contracting Party shall be permitted to assure itself that the provisions of this Agreement are complied with and, in particular, that identified material is being used for peaceful purposes only, and to that end the supplying Contracting Party shall have the right

- (a) to examine the design of equipment (including nuclear reactors) or facilities in which identified material is to be used or stored, with a view to ensuring that such identified material will not further any military purpose and that effective application of the safeguards provided for in this Agreement shall be feasible;
- (b) to require maintenance and production of adequate records to assist in ensuring accountability for identified material;
- (c) to call for and receive progress reports;
- (d) to approve the means to be used for the chemical processing of identified material after irradiation, with a view to ensuring that such processing will not lend itself to diversion of identified material to military use;
- (e) to send representatives, designated by it after consultation with the other Contracting Party, into the territory of the latter, which representatives shall have access at all times to all places, equipment and facilities where identified material is used, stored or located, to all data relating to such identified material, and to all persons who by reason of their occupation deal with such identified material or such data, as may be necessary to account for all identified material and to determine whether such identified material is being used for peaceful purposes only. Such representatives, provided they shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions, shall be accompanied by representatives of the other Contracting Party if the latter so requests.

2. At or after the time the International Atomic Energy Agency is in a position to carry out the safeguards functions provided for in its Statute, the Contracting Parties will consult together to determine whether and to what extent they may wish to modify the safeguards provisions set out in this Agreement so that they may conform more closely with those of the said Statute, and to have the application of safeguards carried out by the said Agency.

3. Each Contracting Party, if it has determined that identified material is furthering a military purpose, shall have the right to suspend or cancel scheduled delivery of source material, special nuclear material, and fuel, and to require the return of all identified material under the control of the other Contracting Party.

ARTICLE V

1. There shall be excluded from the scope of this Agreement:

- (a) the supply of information, equipment, facilities or materials, and access to equipment or facilities considered by a Contracting Party as primarily of military significance, and the employment for any military purpose of information, equipment, facilities or materials obtained pursuant to this Agreement or identified material;
- (b) the supply of information and the transfer of proprietary or patent rights received from another government under terms preventing such supply or transfer;

ARTICLE IV

1. Il sera permis à chacune des Parties contractantes de s'assurer que les dispositions du présent Accord sont observées et, en particulier, que les matières identifiées ne sont utilisées qu'à des fins pacifiques; à cette fin la Partie contractante qui fournit les matières aura le droit:

- a) d'examiner les conformations de l'outillage (y compris les réacteurs nucléaires) ou des installations, dans lesquels des matières identifiées doivent être employées ou emmagasinées, afin de s'assurer que ces matières identifiées ne serviront à aucune fin d'ordre militaire et que l'application efficace des garanties prévues par le présent Accord est réalisable;
- b) d'exiger la tenue et la production de dossiers propres à aider à faire connaître l'utilisation des matières identifiées;
- c) de demander et de recevoir des rapports périodiques;
- d) d'approuver les méthodes employées pour le traitement chimique des matières identifiées après irradiation pour s'assurer qu'elles ne permettent pas de détourner des matières identifiées vers une utilisation militaire;
- e) d'envoyer des représentants, désignés par elle après consultation avec l'autre Partie contractante, sur le territoire de celle-ci, qui auront accès en tout temps à tous lieux, outillages et installations où des matières identifiées sont employées, emmagasinées ou déposées, à toutes données relatives à ces matières identifiées, et à toutes personnes qui, de par leurs fonctions, ont à s'occuper de ces matières identifiées ou de ces données, selon qu'il pourra être nécessaire pour connaître l'utilisation de toutes les matières identifiées et pour déterminer si ces matières identifiées servent exclusivement à des fins pacifiques. Lesdits représentants, à condition qu'ils ne soient pas de ce fait retardés ou entravés dans l'exercice de leurs fonctions, devront être accompagnés par des représentants de l'autre Partie contractante si celle-ci le demande.

2. Lorsque l'Agence internationale de l'énergie atomique sera en mesure de s'acquitter des fonctions de garantie prévues par son Statut, ou ultérieurement, les Parties contractantes se consulteront afin de savoir si elles décideront, et dans quelle mesure, de modifier les dispositions de garantie que renferme le présent Accord, en vue de se conformer plus étroitement à celles dudit Statut et de confier l'application des garanties à ladite Agence.

3. Chacune des Parties contractantes, si elle constate que des matières identifiées servent de quelque façon à une fin militaire, aura le droit de suspendre ou de décommander la livraison prévue de matières brutes, de matières nucléaires spéciales et de combustibles, et d'exiger la restitution de toutes les matières identifiées se trouvant entre les mains de l'autre Partie contractante.

ARTICLE V

1. Seront exclus du bénéfice du présent Accord:

- a) la fourniture de renseignements, d'outillage, d'installations ou de matériaux, et l'accès à de l'outillage ou à des installations considérés par l'une des Parties contractantes comme d'utilité avant tout militaire, et l'utilisation à une fin militaire quelconque de renseignements, d'outillage, d'installations ou de matériaux obtenus en exécution du présent Accord ou de matières identifiées;
- b) la fourniture de renseignements et la cession de droits de propriété ou de droits afférents à des brevets industriels reçus d'un autre gouvernement à des conditions interdisant cette fourniture ou cession;

- (c) the supply of information developed or owned by, and the transfer of proprietary or patent rights owned by, persons under the jurisdiction of the supplying Contracting Party unless with the consent of and under terms to be specified by such persons;
- (d) the supply of information regarded by a supplying Contracting Party as being of commercial value unless under terms specified by the said Contracting Party.

2. This Agreement shall have effect subject to the laws, regulations and licensing requirements of each Contracting Party.

3. Unless otherwise specified at the time of transmission nothing in this Agreement shall be interpreted as imposing any responsibility with regard to the accuracy of any information supplied pursuant to this Agreement, or with regard to the suitability for any particular use or to the accuracy of specifications of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material or fuel supplied pursuant to this Agreement.

ARTICLE VI

For the purpose of this Agreement, except as otherwise specified therein,

- (a) "Equipment" means any apparatus, device, or machine of particular utility in research, development, use, processing, or storage relating to atomic energy activities;
- (b) "facilities" means all plants, buildings or structures containing or incorporating equipment as defined in Paragraph (a) of this Article, or otherwise particularly suited or used for atomic energy activities;
- (c) "Materials" means all radioactive substances, all other substances of special applicability to or importance in atomic energy activities (such as heavy water and zirconium), and such other substances as may be agreed between the Contracting Parties; but materials shall not include identified material as defined in Paragraph (g) of this Article;
- (d) "Source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as may be agreed between the Contracting Parties; and such other material as may be agreed between the Contracting Parties;
- (e) "Special nuclear material" means plutonium; uranium-233; uranium-235; uranium enriched in the isotopes 233 or 235; any material containing one or more of the foregoing; and such other material as may be agreed between the Contracting Parties; but the term "special nuclear material" shall not include source material;
- (f) "Fuel" means source material or special nuclear material or both when intended or suitable in form and quantity for introduction into a nuclear reactor to assist in producing or maintaining a nuclear chain reaction;
- (g) "Identified material" means source material, special nuclear material or fuel obtained pursuant to this Agreement, or special nuclear material derived from the use of source material, special nuclear material or fuel obtained pursuant to this Agreement or produced in a nuclear reactor obtained pursuant to this Agreement;

- c) la fourniture de renseignements découverts ou possédés par des personnes relevant de la Partie contractante qui les fournit et la cession de droits de propriété ou de droits afférents à des brevets industriels appartenant auxdites personnes, sauf du consentement de ces personnes et aux conditions spécifiées par elles;
- d) la fourniture de renseignements considérés par une Partie contractante qui les fournit comme ayant une valeur commerciale, sauf aux conditions spécifiées par ladite Partie contractante.

2. Le présent Accord sera appliqué en conformité des lois, règlements et conditions d'autorisation de chacune des Parties contractantes.

3. A moins qu'il n'en soit convenu autrement au moment de la transmission, rien ne doit, dans le présent Accord, être interprété comme imposant une responsabilité quelconque du point de vue de l'exactitude des renseignements fournis aux termes du présent Accord ou du point de vue de l'applicabilité à tel ou tel usage ou de l'exactitude des devis descriptifs établis pour l'outillage, les installations, les matériaux, les matières brutes, les matières nucléaires spéciales ou les combustibles fournis en conformité du présent Accord.

ARTICLE VI

En ce qui concerne les buts du présent Accord, sauf disposition contraire spécialement mentionnée:

- a) le terme "outillage" signifie les appareils, dispositifs ou machines d'utilité particulière pour la recherche, la création ou le perfectionnement, l'utilisation, le traitement ou l'emmagasinage que comportent les activités relatives à l'énergie atomique;
- b) le terme "installations" signifie les usines, bâtiments ou édifices renfermant ou englobant de l'outillage au sens du paragraphe a) du présent Article ou encore particulièrement appropriés ou employés dans les activités du domaine de l'énergie atomique;
- c) le terme "matériaux" signifie les substances radio-actives, les autres substances d'application ou d'importance particulières aux activités du domaine de l'énergie atomique (comme l'eau lourde et le zirconium), et toutes autres substances que les Parties contractantes pourront convenir d'appeler ainsi; toutefois, ces matériaux ne comprennent pas les matières identifiées que définit le paragraphe g) du présent Article;
- d) l'expression "matières brutes" signifie l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se présente dans la nature; l'uranium épuisé en isotope 235; le thorium; l'un quelconque des précédents sous forme d'un métal, d'un alliage, d'un composé chimique, ou d'un concentré; toute autre matière renfermant un ou plusieurs des précédents en une concentration à déterminer d'un commun accord par les Parties contractantes; et toute autre matière que les Parties contractantes pourront convenir d'appeler ainsi;
- e) l'expression "matières nucléaires spéciales" signifie le plutonium; l'uranium-233; l'uranium-235; l'uranium enrichi en isotopes 233 ou 235; toute matière renfermant un ou plusieurs des précédents; et toute autre matière que les Parties contractantes pourront convenir d'appeler ainsi; toutefois, l'expression "matières nucléaires spéciales" ne comprendra pas les matières brutes;
- f) le terme "combustibles" signifie les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales, ou les unes et les autres, lorsqu'elles sont destinées ou se prêtent, sous le rapport de la forme et de la quantité, à l'introduction dans un réacteur nucléaire pour aider à la production ou au maintien d'une réaction nucléaire en chaîne;

- (h) "Governmental enterprises" means Atomic Energy of Canada Limited and Eldorado Mining and Refining Limited as for the Government of Canada and The Australian Atomic Energy Commission as for the Government of the Commonwealth of Australia, and such other enterprises as may be agreed between the Contracting Parties.
- (i) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities private or governmental, and their respective agents and local representatives; but the term "persons" shall not include governmental enterprises as defined in Paragraph (h) of this Article.

ARTICLE VII

1. The present Agreement shall be ratified and the exchange of the instruments of ratification shall be held at Canberra as soon as possible.

2. The present Agreement shall come into force upon the date of the exchange of the instruments of ratification.

3. It shall remain in force for a minimum period of ten years, and thereafter until six months after notice of termination has been given by either Contracting Party to the other, unless such notice has been given six months prior to the expiry of the said period of ten years.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE AT OTTAWA, in duplicate, in the English language this 4th day of August, nineteen hundred and fifty-nine.

For the Government of Canada:

H. C. GREEN

*For the Government of the
Commonwealth of Australia:*

W. CAWTHORN

- g) l'expression "matières identifiées" signifie les matières brutes, les matières nucléaires spéciales ou les combustibles obtenus conformément au présent Accord, ou les matières nucléaires spéciales provenant de l'emploi de matières brutes, de matières nucléaires spéciales ou de combustibles obtenus conformément au présent Accord ou produits dans un réacteur nucléaire obtenu conformément au présent Accord;
- h) l'expression "entreprises gouvernementales" signifie la société Énergie atomique du Canada, limitée, et l'*Eldorado Mining and Refining Limited* pour ce qui est du Gouvernement du Canada, et la Commission australienne de l'énergie atomique pour ce qui est du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, et toute autre entreprise que pourront déterminer d'un commun accord les Parties contractantes;
- i) le terme "personnes" signifie les particuliers, firmes, sociétés constituées en corporation, compagnies, sociétés en nom collectif, associations ou autres personnes juridiques privées ou gouvernementales, ainsi que leurs agents respectifs et leurs représentants locaux; toutefois, le terme "personnes" ne comprend pas les entreprises gouvernementales définies au paragraphe h) du présent Article.

ARTICLE VII

1. Le présent Accord sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Canberra aussitôt que possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Accord restera en vigueur pour une durée d'au moins dix ans, puis jusqu'à six mois après que l'une ou l'autre Partie contractante aura donné un avis de dénonciation à l'autre Partie, à moins qu'un tel avis n'ait été donné six mois avant l'expiration des dix années en question.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Ottawa, en double exemplaire et en langue anglaise, le 4 août 1959.

Pour le Gouvernement du Canada:

H. C. GREEN

*Pour le Gouvernement du
Commonwealth d'Australie:*

W. CAWTHORN



CANADA

External Affairs Dept.

TREATY SERIES 1959 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

VISAS

Exchange of Notes between CANADA and GREECE

Athens, September 9 and 30, 1959

In force October 30, 1959

VISAS

Échange de Notes entre le CANADA et la GRÈCE

Athènes, les 9 et 30 septembre 1959

En vigueur le 30 octobre 1959



CANADA

TREATY SERIES 1959 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

VISAS

Exchange of Notes between CANADA and GREECE

Athens, September 9 and 30, 1959

In force October 30, 1959

VISAS

Échange de Notes entre le CANADA et la GRÈCE

Athènes, les 9 et 30 septembre 1959

En vigueur le 30 octobre 1959

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1961

EXCHANGE OF NOTES (September 9 and 30, 1959) BETWEEN CANADA AND
GREECE CONCERNING NON-IMMIGRANT VISA ARRANGEMENTS BETWEEN
THE TWO COUNTRIES

I

*The Canadian Ambassador to Greece to the Minister of
Foreign Affairs of Greece*

CANADIAN EMBASSY

September 9, 1959

EXCELLENCY,

I have the honour to propose, on instructions from my Government, that an agreement for the modification of non-immigrant visa requirements be concluded between our two Governments in the following terms:

- (1) Greek citizens who are bona fide non-immigrants coming to Canada and who are in possession of valid national passports shall receive promptly from the Canadian visa officers, visas, free of charge, valid for an unlimited number of entries into Canada during a period of twelve months from the date of issue of such visas.
- (2) Canadian citizens who are bona fide non-immigrants and who are in possession of valid national passports may without previously obtaining Greek visas visit Greece for periods each not exceeding three consecutive months. Extensions of these periods may be granted by the appropriate Greek authorities upon application, and, when granted, shall always be gratis.
- (3) It is understood that this modification of entrance requirements does not exempt Greek and Canadian citizens coming respectively to Canada and Greece from the necessity of complying with the laws and regulations of the country concerned regarding the entry, residence, and employment or occupation of foreigners, and that persons who are unable to comply with the laws and regulations shall be liable to be refused leave to enter or land.

If the foregoing proposals are acceptable to your Government, I have the honour to suggest that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall come into force one month after the date of your reply and shall remain in force until thirty days after a notice of termination has been received by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

E. D'ARCY MCGREER,
Ambassador of Canada.

H. E. Evangelos Averoff-Tossizza,
Minister of Foreign Affairs,
Athens.

(Traduction)

**ÉCHANGE DE NOTES (les 9 et 30 septembre) ENTRE LE CANADA ET LA GRÈCE
CONCERNANT LES VISAS DE NON-IMMIGRANTS POUR LES VOYAGES
ENTRE LES DEUX PAYS**

I

L'Ambassadeur du Canada en Grèce au Ministre des Affaires étrangères de Grèce

AMBASSADE DU CANADA

Le 9 septembre 1959

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer la conclusion d'un accord entre nos deux Gouvernements, dans les termes suivants, pour la modification des conditions applicables à la délivrance des visas aux non-immigrants:

- 1) Les citoyens grecs venant au Canada à titre de non-immigrants authentiques et qui seront en possession de passeports nationaux valables recevront sans délai des fonctionnaires canadiens compétents des visas gratuits valables pour un nombre illimité d'entrées au Canada pendant les douze mois qui suivront la date de délivrance de ces visas.
- 2) Les citoyens canadiens qui seront d'authentiques non-immigrants et seront en possession de passeports nationaux valables pourront, sans le visa préalable des autorités grecques, entrer en Grèce et y faire des séjours dont aucun n'excédera trois mois consécutifs. La durée de ces séjours pourra être prolongée sur demande par les autorités grecques compétentes, à titre gratuit dans chaque cas.
- 3) Il est entendu que cette modification des conditions d'entrée n'exemptera pas les citoyens grecs et canadiens se rendant respectivement au Canada et en Grèce de l'obligation de se conformer aux lois et règlements du pays dont il s'agit en ce qui concerne l'entrée, le séjour, ainsi que l'emploi ou l'occupation des étrangers, et que la permission d'entrer ou de débarquer dans le pays pourra être refusée aux personnes ne répondant pas aux conditions exigées par les lois et règlements.

Si votre Gouvernement agréé les propositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer en outre que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur un mois après la date de votre réponse et restera en vigueur trente jours après réception d'un avis de dénonciation par l'un des deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Canada,
E. D'ARCY MCGREER.

Son Excellence
Monsieur Evangelos Averoff-Tossizza
Ministre des Affaires étrangères
ATHÈNES.

Doc.
n.

20

CH 1211 W
F4T24



CANADA

External Affairs Dept of

TREATY SERIES 1959 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

V I S A S

Exchange of Notes between CANADA
and VENEZUELA

Ottawa, October 5 and 8, 1959

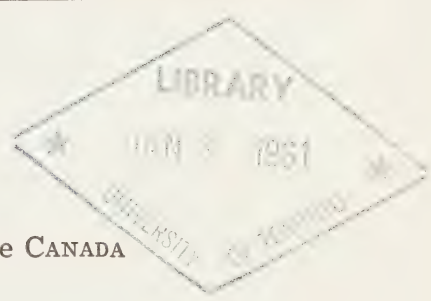
In force November 1, 1959

V I S A S

Échange de Notes entre le CANADA
et le VENEZUELA

Ottawa, les 5 et 8 octobre 1959

En vigueur le 1^{er} novembre 1959





CANADA

TREATY SERIES 1959 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

V I S A S

Exchange of Notes between CANADA
and VENEZUELA

Ottawa, October 5 and 8, 1959

In force November 1, 1959

V I S A S

Échange de Notes entre le CANADA
et le VENEZUELA

Ottawa, les 5 et 8 octobre 1959

En vigueur le 1^{er} novembre 1959

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, 1960

CONTENTS

	PAGE
I Note dated October 5, 1959, from the Minister of External Relations of Venezuela to the Prime Minister and Acting Secretary of State for External Affairs	4
II Note dated October 8, 1959, from the Prime Minister and Acting Secretary of State for External Affairs to the Minister of External Relations of Venezuela	6
English translation of Note I	6
French translation of Notes I and II	7

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I Note, en date du 5 octobre 1959, adressée par le Ministre des Relations extérieures du Venezuela au Premier Ministre et Secrétaire d'État par intérim aux Affaires extérieures	4
II Note, en date du 8 octobre 1959, adressée par le Premier Ministre et Secrétaire d'État par intérim aux Affaires extérieures au Ministre des Relations extérieures du Venezuela	6
Traduction anglaise de la Note I	6
Traduction française des Notes I et II	7

EXCHANGE OF NOTES (October 5 and 8, 1959) BETWEEN CANADA AND VENEZUELA
CONCERNING VISA REQUIREMENTS FOR NON-IMMIGRANT TRAVELLERS
OF THE TWO COUNTRIES

I

*The Minister of External Relations of Venezuela to the Prime Minister and
Acting Secretary of State for External Affairs*

EMBAJADA DE VENEZUELA
CANADA

OTTAWA, 5 de octubre de 1959.

No. V2-789

Excelencia,

Tengo el honor de referirme a las negociaciones entre los representantes del Ministerio de Relaciones Exteriores de Venezuela y los de la Embajada de Canadá en Caracas, referente a las modificaciones de los requerimientos para la entrada temporal de los ciudadanos Venezolanos y Canadienses respectivamente, y proponer que un arreglo entre la Republica de Venezuela y el Gobierno del Canadá, sea concluido en los siguientes terminos:—

Primero.—Los funcionarios canadienses encargados de la expedicion de visas otorgaran visto bueno exento de impuestos, valido para multiples entradas durante el termino de un año o podran permitir la entrada exenta de impuestos sin el otorgamiento de la visa consular a los ciudadanos venezolanos que viajen al Canadá.

Segundo.—Los funcionarios venezolanos encargados de la expedicion de visas otorgaran visto bueno valido para multiples entradas durante el termino de un año a los ciudadanos canadienses. Los impuestos correspondientes a estas visas seran reducidos a diez bolivares.

Tercero.—Las visas concedidas de acuerdo con los numeros primero y segundo seran otorgadas solamente cuando los titulares esten en posesión de pasaportes validos por el periodo de la visa, y que no tengan la intencion de establecer residencia en los respectivos paises.

Cuarto.—El periodo de tiempo de las visas se refiere unicamente al termino dentro del cual el portador del pasaporte puede efectuar entradas a los respectivos paises y no a duracion de la permanencia, la cual sera determinada por las autoridades competentes Canadienses o Venezolanas, segun el caso.

Quinto.—Los funcionarios Venezolanos encargados de la expedicion de visas, concederan gratuitamente carta de turismo a los ciudadanos Canadienses que viajen a Venezuela con fines recreativos por un periodo no mayor de seis meses.

Sexto.—Es entendido que los ciudadanos Canadienses que viajen a Venezuela asi como los ciudadanos Venezolanos que viajen al Canadá quedaran sujetos a las leyes y reglamentos que rigen la admision y permanencia de extranjeros en los respectivos paises.

Si las clausulas arriba especificadas son aceptadas por el Gobierno del Canadá, me permito sugerirle que esta Nota y la respuesta de Su Excelencia, constituya un arreglo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigencia el dia 1° de noviembre de 1959, y que podrá ser terminado mediante aviso de cualquiera de las partes, dado con tres meses de anticipación.

Hago propicia esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

IGNACIO LUIS ARCAÑA,
Ministro de Relaciones Exteriores.

ILA/FB/ap

Su Excelencia
el Right Honourable John G. Diefenbaker,
Primer Ministro y Encargado del Ministerio de Relaciones Exteriores,
OTTAWA.

(Translation)

I

*The Minister of External Relations of Venezuela to the Prime Minister and
Acting Secretary of State for External Affairs*

EMBASSY OF VENEZUELA
CANADA

OTTAWA, October 5, 1959.

Excellency,

I have the honour to refer to discussions between officials of the Department of External Relations of Venezuela and of the Embassy of Canada in Caracas with respect to the modification of requirements for the temporary entry of Venezuelan and Canadian citizens respectively, and to suggest an arrangement between the Republic of Venezuela and the Government of Canada in the following terms:

(See Canadian Note of October 8, 1959).

If the above provisions are accepted by the Government of Canada, I would suggest that this Note and Your Excellency's reply thereto constitute an arrangement between our two Governments which will come into force on the first day of November, 1959, and may be terminated upon three months' prior notification by either party.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

IGNACIO LUIS ARCAYA,
Minister of External Relations.

The Right Honourable John G. Diefenbaker,
Prime Minister and Acting Secretary of State for External Affairs.

II

*The Prime Minister and Acting Secretary of State for External Affairs to the
Minister of External Relations of Venezuela*

THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

OTTAWA, October 8, 1959.

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of October 5, 1959, proposing an Agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of Canada for the modification of the requirements for temporary entry to Venezuela and Canada in the following terms:

1. Canadian visa-issuing officers will grant multi-entry visas valid for one year, free of charge, or free entry may be permitted without requiring a visa, to Venezuelan citizens travelling to Canada.
2. Venezuelan visa-issuing officers will grant multi-entry visas valid for one year to Canadian citizens at the reduced fee of Bs. 10.00 (10 Bolivars).

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (les 5 et 8 octobre 1959) ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA CONSTITUANT UN ACCORD SUR LES CONDITIONS À REMPLIR PAR LES VOYAGEURS NON IMMIGRANTS DES DEUX PAYS POUR L'OBTENTION DE VISAS

I

Le Ministre des Relations extérieures du Venezuela au Premier Ministre et Secrétaire d'État par intérim aux Affaires extérieures

AMBASSADE DU VENEZUELA

CANADA

OTTAWA, le 5 octobre 1959.

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre représentants du Ministère des Relations extérieures du Venezuela et de l'Ambassade du Canada à Caracas au sujet d'une modification des conditions applicables à l'entrée temporaire des citoyens vénézuéliens et canadiens respectivement, et de proposer la conclusion d'un accord entre la République du Venezuela et le Gouvernement du Canada dans les termes suivants:

(Voir la note du Canada du 8 octobre 1959)

Si les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement canadien, je me permets de proposer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le premier jour de novembre 1959 et pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties sur préavis de trois mois.

Je saisis cette occasion pour réitérer à Votre Excellence les assurances de ma considération très haute et très distinguée.

IGNACIO LUIS ARCAYA,

Ministre des Relations extérieures.

Le très honorable John G. Diefenbaker,
Premier ministre et
Secrétaire d'État par intérim aux Affaires extérieures,
OTTAWA.

II

Le Premier Ministre et Secrétaire d'État par intérim aux Affaires extérieures au Ministre des Relations extérieures du Venezuela

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

OTTAWA, le 8 octobre 1959.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence, en date du 5 octobre 1959, proposant un accord entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement du Canada pour modifier les conditions d'admission temporaire au Venezuela et au Canada ainsi qu'il suit:

1. Les agents canadiens préposés aux visas délivreront gratuitement des visas valables pendant un an pour plusieurs entrées, ou l'admission gratuite pourra être accordée sans visa aux citoyens vénézuéliens qui se rendent au Canada.

3. Visas are to be granted under paragraphs 1. and 2. only when the applicants are in possession of passports valid for the period of their visas and provided that the applicants have no intention of establishing permanent residence in the respective countries.

4. The one-year period of validity of the visas mentioned in paragraphs 1. and 2. refers only to the period during which the bearers may make all the entries they may wish at Venezuelan or Canadian ports of entry and not to the duration of stay which may be authorized by the appropriate Venezuelan or Canadian Immigration Authorities at the time of entry.

5. Venezuelan visa-issuing officers or authorized agents will grant Tourist Cards, free of charge, to Canadian citizens travelling to Venezuela for recreation purposes for a period of not more than six months.

6. It is understood that Venezuelan citizens travelling to Canada and Canadian citizens travelling to Venezuela will be subject to the laws and regulations which govern the admission and the duration of stay of foreigners.

The above proposals are acceptable to the Government of Canada and I confirm that Your Excellency's Note and this reply constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on November 1, 1959, and which may be terminated by either party by notice given to the other three months in advance of the date of such termination.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN DIEFENBAKER,
*Prime Minister and
Acting Secretary of State
for External Affairs.*

His Excellency Dr. Ignacio Luis Arcaya,
Minister of External Relations of Venezuela.

2. Les agents vénézuéliens préposés aux visas pourront délivrer des visas valables pendant un an pour plusieurs entrées aux citoyens canadiens, à raison de droits réduits s'établissant à 10 bolivars.

3. Les visas ne doivent être délivrés en vertu des premier et deuxième paragraphes ci-dessus que si les requérants sont en possession de passeports valables pour la durée de leurs visas et pourvu qu'ils n'aient pas l'intention de s'établir en permanence dans le pays de l'autre partie.

4. L'année de validité des visas dont il est question aux premier et deuxième paragraphes ci-dessus n'a trait qu'à la période de temps pendant laquelle les titulaires peuvent être admis autant de fois qu'ils le désirent aux ports d'entrée du Venezuela et du Canada et non pas à la durée du séjour que les autorités compétentes de l'immigration au Venezuela ou au Canada peuvent autoriser au moment de l'entrée.

5. Les agents vénézuéliens préposés aux visas ou les autres agents autorisés délivreront gratuitement des cartes de touriste aux Canadiens qui se rendent au Venezuela pour y passer des vacances de six mois au plus.

6. Il est entendu que les citoyens vénézuéliens ou canadiens entrant au Canada ou au Venezuela, selon le cas, sont tenus d'observer les lois et règlements concernant l'admission et la durée du séjour des étrangers.

Les propositions qui précèdent sont acceptables pour le Gouvernement du Canada et j'ai l'honneur de confirmer que la Note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} novembre 1959 et auquel l'une ou l'autre Partie pourra mettre fin par un préavis de dénonciation de trois mois.

Agréez, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

*Le Premier Ministre et
Secrétaire d'État par intérim
aux Affaires extérieures,
JOHN DIEFENBAKER.*

Son Excellence Monsieur Ignacio Luis Arcaya
Ministre des Relations extérieures du Venezuela



CANADA

External Affairs, Dept of

TREATY SERIES 1959 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

HAINES-FAIRBANKS PIPELINE

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, August 17 and 20, 1959

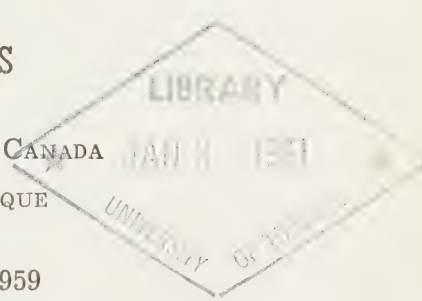
In force August 20, 1959

PIPELINE DE HAINES À FAIRBANKS

Échange de Notes entre le CANADA
et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, les 17 et 20 août 1959

En vigueur le 20 août 1959





CANADA

TREATY SERIES 1959 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

HAINES-FAIRBANKS PIPELINE

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, August 17 and 20, 1959

In force August 20, 1959

PIPELINE DE HAINES À FAIRBANKS

Échange de Notes entre le CANADA
et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, les 17 et 20 août 1959

En vigueur le 20 août 1959

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, 1960

CONTENTS

	PAGE
I Note dated August 17, 1959 from the Ambassador of the United States of America to Canada to the Secretary of State for External Affairs	4
II Note dated August 20, 1959 from the Department of External Affairs to the Ambassador of the United States of America to Canada	4

ANNEX

I Note dated December 10, 1957 from the Ambassador of the United States of America to Canada to the Secretary of State for External Affairs	6
II Note dated December 12, 1957 from the Department of External Affairs to the Ambassador of the United States of America to Canada	8

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I Note, en date du 17 août 1959, adressée par l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures	5
II Note, en date du 20 août 1959, adressée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada	5

ANNEXE

I Note, en date du 10 décembre 1957, adressée par l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures	7
II Note, en date du 12 décembre 1957, adressée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada	9

EXCHANGE OF NOTES (August 17 and 20, 1959) BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA RENEWING PERMISSION FOR THE USE BY THE U.S. ARMY OF THE HAINES CUT-OFF ROAD FOR THE WINTER MAINTENANCE OF THE HAINES-FAIRBANKS PIPELINE

I

The Ambassador of the United States of America to Canada to the Secretary of State for External Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 63

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to the Agreement regarding winter maintenance of the Haines-Fairbanks Pipeline (External Affairs Note No. 13 of January 16, 1957*, and Embassy Note No. 178 of January 17, 1957).^{*} The permission granted by the Canadian Government under this Agreement to the United States Army to use the Haines Cut-off Road for winter maintenance of the Haines-Fairbanks Pipeline expired on July 1, 1958, as specified in subparagraph (i) of Note No. 13* from the Department of External Affairs.

Fortunately, there were no breakdowns in the operation of the Haines-Fairbanks Pipeline necessitating the opening of the Haines Cut-off Road during either the winter of 1957 when this Agreement was in effect, or this past winter. The United States Army authorities, however, consider it desirable to have this Agreement extended as a precaution against future winter difficulties along the Haines-Fairbanks Pipeline.

Accordingly, the Ambassador would appreciate the consideration of the Canadian Government with a view to extending until July 1961 its permission for the United States Army to use the Haines Cut-off Road for winter maintenance of the Haines-Fairbanks Pipeline, under the same conditions as contained in subparagraphs (a) through (h) of Note No. 13, dated January 16, 1957,* from the Department of External Affairs.

Should this request be approved by the Canadian Government, the Ambassador would also appreciate confirmation that the assistance of the Canadian Northwest Highway System would continue to be available on a reimbursable basis in the event snow removal operations on the road become necessary, in accordance with the conditions outlined in the Embassy's Note No. 158 of December 10, 1957.

R. B. W.

August 17, 1959.

II

The Department of External Affairs to the Ambassador of the United States of America to Canada

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. 230

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to the Ambassador of the United States of America, and has the honour to refer

^{*}Canada Treaty Series 1957, No. 1.

ÉCHANGE DE NOTES (les 17 et 20 août 1959) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RENOUVELANT EN FAVEUR DE L'ARMÉE DES ÉTATS-UNIS LA PERMISSION D'UTILISER LE CHEMIN DE TRAVERSE DE HAINES POUR ENTRETENIR PENDANT L'HIVER LE PIPELINE DE HAINES À FAIRBANKS

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

SERVICE EXTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 63

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et a l'honneur de se référer à l'accord concernant l'entretien d'hiver du pipeline allant de Haines à Fairbanks (Note n° 13 du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures en date du 16 janvier 1957* et Note n° 178 de l'Ambassade en date du 17 janvier 1957)*. La permission d'utiliser le chemin de traverse de Haines pour entretenir pendant l'hiver le pipeline de Haines à Fairbanks, que le Gouvernement canadien a accordée aux termes de cet accord, à l'Armée des États-Unis, a pris fin le 1^{er} juillet 1958, ainsi que le stipule l'alinéa i) de la Note n° 13* du ministère des Affaires extérieures.

Heureusement le fonctionnement du pipeline de Haines à Fairbanks n'a donné lieu à aucune difficulté nécessitant l'ouverture du chemin de traverse de Haines au cours de l'hiver 1957, tandis que l'accord en question était en vigueur, ou pendant l'hiver dernier. Les autorités de l'Armée des États-Unis estiment souhaitable toutefois que l'Accord soit prorogé par précaution contre les ennuis qui pourraient se produire en hiver sur le parcours du pipeline de Haines à Fairbanks.

Aussi l'Ambassadeur serait reconnaissant au Gouvernement canadien d'étudier s'il peut proroger jusqu'à juillet 1961, aux conditions énoncées dans les alinéas a) à h) de la Note n° 13* du ministère des Affaires extérieures en date du 16 janvier 1957, la permission à l'Armée des États-Unis d'utiliser le chemin de traverse de Haines pour l'entretien d'hiver du pipeline de Haines à Fairbanks.

L'Ambassadeur serait aussi reconnaissant au Gouvernement canadien, si celui-ci agréait la présente demande, de confirmer que l'aide du Réseau routier canadien du Nord-Ouest continuerait d'être disponible moyennant rétribution, conformément aux conditions énoncées dans la Note n° 158 de l'Ambassade en date du 10 décembre 1957, si l'enlèvement de la neige y était nécessaire.

R. B. W.

le 17 août 1959.

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des
États-Unis d'Amérique au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 230

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la

*Recueil des Traités 1957 n° 1.

to the Ambassador's Note No. 63 of August 17, 1959, requesting an extension until July 1961 of the permission granted in External Affairs Note No. 13 of January 16, 1957,* for the United States Army to use the Haines Cut-off Road for winter maintenance of the Haines-Fairbanks Pipeline.

The Secretary of State for External Affairs notes that the conditions contained in sub-paragraph (a) through (h) of Note No. 13 dated January 16, 1957,* from the Department of External Affairs will continue to apply and is pleased to approve the extension of this permission until July 1961, as requested in the Ambassador's Note No. 63 of August 17, 1959. The Secretary of State for External Affairs is also pleased to confirm that the assistance of the Canadian Northwest Highway System will continue to be available on a reimbursable basis in the event snow removal operations on the road become necessary, in accordance with the conditions outlined in the Embassy's Note No. 158 of December 10, 1957.

PAUL TREMBLAY.

OTTAWA

August 20, 1959.

ANNEX

I

*The Ambassador of the United States of America to Canada to the
Secretary of State for External Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Note No. 158

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to the Agreement regarding winter maintenance of the Haines-Fairbanks Pipeline (Canadian Note 13 of January 16, 1957* and United States Note 178 of January 17, 1957).*

The Ambassador has been informed that the United States Army and the Canadian Army have reached agreement on the following arrangements for the Canadian Northwest Highway System to provide assistance in the snow removal operations along the Haines Cut-off Road on a reimbursable basis:

1. The Northwest Highway System will be responsible for clearing the Haines Road from Haines Junction to Mile 103 upon request from the United States Army. If emergencies arise simultaneously on both the Northwest Highway System and the Haines Road, priority will be given to the Highway proper.

2. Over-snow vehicles or other transport shall be used between Mile 103 and Mile 48. Any equipment or effort needed to cover this distance will normally be provided by the United States Army. However, in an extreme emergency, such as a break in the pipeline or under such extremely severe weather conditions that a line break might threaten, the Northwest Highway System will lend such assistance as it can, for the

*Canada Treaty Series 1957, No. 1.

Note n° 63 de l'Ambassadeur, en date du 17 août 1959, demandant que soit prorogée jusqu'à juillet 1961 la permission d'utiliser le chemin de traverse de Haines pour l'entretien d'hiver du pipeline de Haines à Fairbanks. Cette permission avait été accordée à l'Armée des États-Unis par la Note n° 13 du ministère des Affaires extérieures en date du 16 janvier 1957.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures prend acte de ce que les conditions énoncées aux alinéas a) à h) de la Note n° 13 du ministère des Affaires extérieures en date du 16 janvier 1957 continueront de s'appliquer et il est heureux de proroger cette permission jusqu'à juillet 1961, comme il en est prié par la Note n° 63 de l'Ambassadeur en date du 17 août 1959. Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures est aussi heureux de confirmer que l'aide du Réseau routier canadien du Nord-Ouest continuera d'être disponible moyennant rétribution, conformément aux conditions énoncées dans la Note n° 158 de l'Ambassade en date du 10 décembre 1957, si l'enlèvement de la neige était nécessaire.

*Pour le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures*
PAUL TREMBLAY.

Ottawa

le 20 août 1959.

ANNEXE

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

SERVICE EXTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Note n° 158

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et a l'honneur de se référer à l'accord relatif à l'entretien d'hiver du pipeline de Haines à Fairbanks (Note n° 13 du Canada, 16 janvier 1957*, et Note n° 178 des États-Unis, 17 janvier 1957*).

L'Ambassadeur apprend que l'Armée des États-Unis et l'Armée canadienne sont convenues des dispositions suivantes en vertu desquelles le Réseau routier canadien du Nord-Ouest apportera son concours aux travaux de déneigement du chemin de traverse de Haines, moyennant indemnisation:

1. Le Réseau routier canadien du Nord-Ouest déneigera le chemin de traverse depuis Haines-Jonction jusqu'au mille 103 sur demande de l'Armée des États-Unis. En cas d'urgence simultanée sur le Réseau routier du Nord-Ouest et sur le chemin de Haines, c'est le Réseau qui sera déneigé en priorité.

2. Entre le mille 103 et le mille 48, on se servira de véhicules de transport sur neige ou d'autres moyens de transport. Le matériel ou l'organisation requis sur ce trajet seront normalement à la charge de l'Armée des États-Unis. Toutefois, en cas d'extrême urgence, comme par exemple en cas de rupture du pipeline ou si les conditions météorologiques sont telles que le pipeline soit menacé de rupture, le Réseau du Nord-Ouest fournira toute l'aide qu'il pourra, sur demande de l'Armée des

*Recueil des Traités 1957 n° 1.

duration of the emergency, upon request from the United States Army. It is understood that the Commanding General, United States Army, Alaska, will call for such assistance only when there are no other possible means of reaching the trouble area.

3. The Alaska Road Commission or some other United States agency may continue to keep the Haines Road clear from the border to Mile 48.

4. The United States Army will be charged for any Canadian Army effort provided at the specific request of the Commanding General, United States Army, Alaska, on a reimbursable basis.

5. The detailed implementation of the above conditions will be worked out by the United States Army Alaska Command and the Northwest Highway System.

The above cited arrangements, agreed to by the United States Army and the Canadian Army are regarded by the United States Government as coming within the purview of sub-paragraph (h) of Canadian Note No. 13 dated January 16, 1957* from the Secretary of State for External Affairs.

The Ambassador would appreciate being informed whether these arrangements are acceptable to the Canadian Government.

Embassy of the United States of America,
Ottawa, December 10, 1957.

T. T.

II

The Department of External Affairs to the Ambassador of the United States of America to Canada

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. 289

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to the Ambassador of the United States of America and has the honour to refer to United States Note No. 158 of December 10, 1957, concerning arrangements which have been agreed to by the United States Army and the Canadian Army with respect to snow removal operations along the Haines Cut-off Road.

The Secretary of State for External Affairs is pleased to inform the Ambassador of the United States of America that the arrangements set out in Note No. 158 are acceptable to the Canadian Government.

P. T.

Ottawa, Canada

December 12, 1957

*Canada Treaty Series 1957, No. 1.

États-Unis, aussi longtemps que la situation restera critique. Il est entendu que le général commandant l'Armée des États-Unis en Alaska ne fera appel à cette aide qu'à défaut de toute autre possibilité d'accès à l'endroit qu'il sera nécessaire d'atteindre.

3. La Commission des routes de l'Alaska, ou un autre organisme des États-Unis, pourra continuer à garder le chemin de Haines ouvert de la frontière au mille 48.

4. Toute intervention de l'Armée canadienne spécifiquement demandée par le général commandant l'Armée des États-Unis en Alaska moyennant indemnisation sera à la charge de l'Armée des États-Unis.

5. La mise en œuvre concrète des dispositions ci-dessus sera réglée conjointement par le commandement de l'Alaska de l'Armée des États-Unis et par le Réseau routier du Nord-Ouest.

Les dispositions ci-dessus, dont sont convenues l'Armée des États-Unis et l'Armée canadienne, sont considérées par le Gouvernement des États-Unis comme relevant de l'alinéa h) de la Note n° 13, en date du 16 janvier 1957*, du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada.

L'Ambassadeur serait heureux de savoir si ces dispositions agréent au Gouvernement canadien.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

T. T.

Ottawa, le 10 décembre 1957

II

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 289

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la Note n° 158 des États-Unis, en date du 10 décembre 1957, concernant les dispositions dont sont convenues l'Armée des États-Unis et l'Armée canadienne au sujet du déneigement du chemin de traverse de Haines.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures est heureux de faire connaître à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique que les dispositions énoncées dans la Note n° 158 agréent entièrement au Gouvernement canadien.

*Pour le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures*

P. T.

Ottawa, Canada

le 12 décembre 1957

*Recueil des Traités 1957 n° 1.



CANADA

22
External Affairs, Dept of

TREATY SERIES 1959 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Agreement and Exchange of Notes between CANADA and
the EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY (EURATOM)

Brussels October 6 and November 18, 1959

In force November 18, 1959

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord et Échange de Notes entre le CANADA et la
COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
(EURATOM)

Bruxelles, les 6 octobre et 18 novembre 1959

En vigueur le 18 novembre 1959



CANADA

TREATY SERIES 1959 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Agreement and Exchange of Notes between CANADA and
the EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY (EURATOM)

Brussels October 6 and November 18, 1959

In force November 18, 1959

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord et Échange de Notes entre le CANADA et la
COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
(EURATOM)

Bruxelles, les 6 octobre et 18 novembre 1959

En vigueur le 18 novembre 1959

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, M.S.C.C.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

OTTAWA, 1961

CONTENTS

	PAGE
Text of Agreement	4
I Note dated October 6, 1959 from the Ambassador of Canada to Belgium to the President of the Commission, European Atomic Energy Community (Euratom)	16
II Note dated October 6, 1959 from the President of the Commission, European Atomic Energy Commission (Euratom) to the Ambassador of Canada to Belgium	16
Annex—Exchange of Notes:	
I Note dated November 18, 1959 from the Ambassador of Canada to Belgium to the President of the Commission, European Atomic Energy Community (Euratom)	18
II Note dated November 18, 1959 from the President of the Commission, European Atomic Energy Community (Euratom) to the Ambassador of Canada to Belgium	18

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Texte de l'Accord	5
I Note, en date du 6 octobre 1959, adressée par l'Ambassadeur du Canada en Belgique au Président de la Commission, Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (Euratom)	17
II Note, en date du 6 octobre 1959, adressée par le Président de la Commission, Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (Euratom) à l'Ambassadeur du Canada en Belgique	17
Annexe—Échange de Notes:	
I Note, en date du 18 novembre 1959, adressée par l'Ambassadeur du Canada en Belgique au Président de la Commission, Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (Euratom)	19
II Note, en date du 18 novembre 1959, adressée par le Président de la Commission, Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (Euratom) à l'Ambassadeur du Canada en Belgique	19

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE EUROPEAN
ATOMIC ENERGY COMMUNITY (EURATOM) FOR CO-OPERATION IN THE
PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY**

PREAMBLE

The Government of Canada and the European Atomic Energy Community (Euratom), acting through its Commission (hereinafter referred to as "the Commission");

CONSIDERING that the Community has been established by the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the French Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands in the Treaty signed at Rome on March 25, 1957, with the aim of contributing to the raising of the standard of living in the Member States and to the development of exchanges with other countries by the creation of conditions necessary for the speedy establishment and growth of nuclear industries;

CONSIDERING that the Government of Canada and the Community have expressed their mutual desire for the development of close co-operation in the peaceful uses of atomic energy;

DESIRING to collaborate with each other in order to promote and enlarge the contribution which the development of the peaceful uses of atomic energy can make to welfare and prosperity in Canada and within the Community;

RECOGNIZING in particular that it would be to their mutual benefit to co-operate by establishing a joint programme of research and development;

CONSIDERING that an arrangement providing for co-operation in the peaceful uses of atomic energy would initiate a fruitful exchange of experience, provide opportunities for mutually beneficial action and reinforce solidarity within Europe and across the Atlantic;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

The co-operation intended by this Agreement relates to the peaceful uses of atomic energy and includes

- (a) the supply of information, including that relating to:
 - (i) research and development,
 - (ii) problems of health and safety,
 - (iii) equipment, facilities and devices (including the supply of designs, drawings, and specifications), and
 - (iv) uses of equipment, facilities, devices and material;
- (b) the supply of material;
- (c) the procurement of equipment and devices;
- (d) the use of patent rights;
- (e) access to and use of equipment and facilities.

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (EURATOM) CONCERNANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Canada et la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (Euratom) agissant par l'intermédiaire de sa Commission (ci-après dénommée "La Commission");

CONSIDÉRANT que, par le Traité signé à Rome le 25 mars 1957, le Royaume de Belgique, la République Fédérale d'Allemagne, la République Française, la République Italienne, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas ont institué la Communauté en vue de contribuer, par l'établissement des conditions nécessaires à la formation et à la croissance rapides des industries nucléaires, à l'élévation du niveau de vie dans les États membres et au développement des échanges avec les autres pays;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Canada et la Communauté ont exprimé leur commun désir de voir s'établir une coopération étroite dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie atomique;

DÉSIRANT collaborer entre eux en vue de promouvoir et d'accroître la contribution que le développement des utilisations pacifiques de l'énergie atomique peut apporter au bien-être et à la prospérité au Canada et dans la Communauté;

RECONNAISSANT en particulier qu'il serait de leur intérêt de coopérer en établissant un programme commun de recherches et de développement;

CONSIDÉRANT qu'un accord instituant une coopération dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie atomique amorcerait de fructueux échanges d'expérience, fournirait des occasions d'activités mutuellement profitables et renforcerait la solidarité en Europe et par delà l'Atlantique;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE I

1. La coopération envisagée dans le présent Accord concerne les utilisations pacifiques de l'énergie atomique et s'étend aux domaines ci-après:

- (a) la communication de connaissances, notamment sur:
 - (i) la recherche et le développement,
 - (ii) les questions d'hygiène et de sécurité,
 - (iii) l'équipement, les installations et les dispositifs matériels (y compris la fourniture de plans, dessins et spécifications) et
 - (iv) l'utilisation d'équipement, d'installations, de dispositifs matériels et de matières;
- (b) la fourniture de matières;
- (c) l'obtention d'équipement et de dispositifs matériels;
- (d) l'utilisation des droits de brevet;
- (e) l'accès aux équipement et installations et la faculté de les utiliser.

2. The co-operation provided for in this Agreement shall be effected on terms and conditions to be agreed and in accordance with the applicable laws, regulations and other licensing requirements in force in Canada and within the Community.

3. Each Contracting Party shall be responsible toward the other for ensuring that the provisions of this Agreement are accepted and complied with as to Canada by all of its governmental enterprises and by all persons under its jurisdiction, and as to the Community, in accordance with the provisions of the abovementioned Treaty, by all persons within the Community to whom authorization has been granted pursuant to this Agreement.

ARTICLE II

Without limiting the generality of Article I, the co-operation envisaged in this Agreement will include a joint programme of research and development connected with the natural uranium fuelled heavy water moderated type of nuclear reactor.

ARTICLE III

1. (a) The Contracting Parties may make available to each other and to persons within the Community or under the jurisdiction of the Government of Canada, information at their disposal on matters within the scope of this Agreement.

(b) The supply of information received from any third party under terms preventing such supply shall be excluded from the scope of this Agreement.

(c) Information regarded by the supplying Contracting Party as being of commercial value shall be supplied only under terms and conditions specified by the said Contracting Party.

2. (a) The Contracting Parties shall encourage and facilitate the exchange of information between persons under the jurisdiction of the Government of Canada on the one hand and persons within the Community on the other hand on matters within the scope of this Agreement.

(b) Information owned by such persons shall be supplied only with the consent of and under terms and conditions to be specified by those persons.

ARTICLE IV

1. (a) The Contracting Parties shall grant or cause to be granted, to each other or to persons within the Community or under the jurisdiction of the Government of Canada, on terms and conditions to be agreed, licences or sub-licences under patents owned by either Contracting Party, or as to which either has the right to grant licences or sublicences on matters within the scope of this Agreement.

(b) The granting of licences or sublicences under patents or licences received from any third party under terms preventing such grants shall be excluded from the scope of this Agreement.

2. (a) The Contracting Parties shall encourage and facilitate the granting, to persons within the Community or under the jurisdiction of the Government of Canada, of licences under patents, on matters within the scope of this Agreement, owned by persons under the jurisdiction of the Government of Canada or within the Community, respectively.

2. La coopération prévue par le présent Accord sera mise en œuvre à des conditions à convenir et conformément aux lois et règlements, ainsi qu'aux prescriptions applicables en matière de licence, en vigueur au Canada et dans la Communauté.

3. Chacune des Parties Contractantes s'engage vis-à-vis de l'autre à veiller à ce que les dispositions du présent Accord soient acceptées et respectées, en ce qui concerne le Canada, par toutes les entreprises gouvernementales et par toutes les personnes relevant de sa juridiction, et en ce qui concerne la Communauté conformément aux dispositions du Traité précité, par toutes les personnes établies dans la Communauté dûment autorisées en vertu du présent Accord.

ARTICLE II

Sans limiter la portée générale de l'article I, la coopération envisagée dans le présent Accord comportera un programme commun de recherches et de développement concernant le type de réacteur nucléaire à uranium naturel modéré à l'eau lourde.

ARTICLE III

1. (a) Les Parties Contractantes pourront mettre à la disposition l'une de l'autre ainsi que de personnes établies dans la Communauté ou relevant de la juridiction du Gouvernement du Canada, les connaissances dont elles disposent sur les questions relevant du domaine d'application du présent Accord.

(b) La communication de connaissances reçues de tiers à des conditions interdisant une telle communication est exclue de l'application du présent Accord.

(c) Les connaissances considérées par la Partie Contractante qui les fournit comme présentant une valeur commerciale ne seront communiquées qu'à des conditions fixées par ladite Partie Contractante.

2. (a) Les Parties Contractantes encourageront et faciliteront les échanges de connaissances entre personnes relevant de la juridiction du Gouvernement du Canada, d'une part, et personnes établies dans la Communauté, d'autre part, sur les questions relevant du domaine d'application du présent Accord.

(b) Les connaissances détenues en toute propriété par de telles personnes ne seront communiquées qu'avec l'assentiment de ces personnes et aux conditions fixées par elles.

ARTICLE IV

1. (a) Chacune des Parties Contractantes concédera ou fera concéder à l'autre ou à des personnes établies dans la Communauté ou relevant de la juridiction du Gouvernement du Canada à des conditions à convenir, des licences ou des sous-licences de brevets qui sont la propriété de l'une ou de l'autre Partie Contractante ou sur lesquels l'une ou l'autre a le droit de concéder des licences ou sous-licences, pour les questions relevant du domaine d'application du présent Accord.

(b) La concession des licences ou sous-licences sur des brevets ou licences reçus de tiers, à des conditions interdisant une telle concession est exclue de l'application du présent Accord.

2. (a) Les Parties Contractantes encourageront et faciliteront la concession aux personnes établies dans la Communauté ou relevant de la juridiction du Gouvernement du Canada, de licences sur des brevets qui sont la propriété de personnes relevant de la juridiction du Gouvernement du Canada ou établies dans la Communauté, respectivement, pour les questions relevant du domaine d'application du présent Accord.

(b) Licences or sublicences under patents or licences owned by such persons shall be granted only with the consent of, and under terms and conditions to be specified by, those persons.

ARTICLE V

1. The Contracting Parties shall to such extent as is practicable provide technical advice to each other or to persons within the Community or under the jurisdiction of the Government of Canada, by the secondment of experts or in such other ways as may be agreed.

2. Each Contracting Party shall, wherever possible, provide in its own schools or facilities, and assist in obtaining elsewhere in Canada or within the Community, training in subjects relevant to the peaceful uses of atomic energy for students and trainees recommended by the other.

ARTICLE VI

The Contracting Parties agree that with the general or specific authorization of the Government of Canada or, when required by the Treaty establishing the European Atomic Energy Community (Euratom), of the Commission, source material and special nuclear material may be supplied or received under this Agreement on commercial terms or as otherwise agreed, by the Governmental enterprises of Canada, by the Supply Agency of the Community, or by persons under the jurisdiction of the Government of Canada or within the Community.

ARTICLE VII

The Contracting Parties shall, to such extent as is practicable, assist persons within the Community or under the jurisdiction of the Government of Canada in obtaining research and power reactors and in obtaining assistance in the design, construction and operation of such reactors.

ARTICLE VIII

The Contracting Parties shall, to such extent as is practicable, assist each other in the procurement, by either Contracting Party or by persons within the Community or under the jurisdiction of the Government of Canada, of material, equipment and other requisites for atomic energy research, development and production within the Community or in Canada.

ARTICLE IX

1. The Government of Canada and the Community each undertakes that material or equipment obtained pursuant to the present Agreement, and source material or special nuclear material derived from the use of any material or equipment so obtained, shall be employed solely for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy and not for any military purpose; and that to this end no material or equipment obtained pursuant to the present Agreement, or source or special nuclear material derived from the use of any

(b) Les licences ou sous-licences sur des brevets ou licences détenus par de telles personnes ne seront concédées qu'avec l'assentiment de ces personnes et aux conditions fixées par elles.

ARTICLE V

1. Dans la mesure du possible, les Parties Contractantes se fourniront mutuellement ou fourniront à des personnes établies dans la Communauté ou relevant de la juridiction du Gouvernement du Canada, des conseils techniques, soit par mise à disposition d'experts, soit de toute autre manière dont il aura été convenu.

2. Chacune des Parties Contractantes assurera, dans la mesure du possible, dans ses propres écoles ou établissements, et aidera à faire assurer ailleurs au Canada ou dans la Communauté, aux étudiants et stagiaires recommandés par l'autre Partie, une formation dans les domaines intéressant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique.

ARTICLE VI

Les Parties Contractantes conviennent que, moyennant l'autorisation générale ou spéciale du Gouvernement du Canada ou, dans les cas requis par le Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (Euratom), de la Commission, des matières brutes ou des matières nucléaires spéciales pourront être fournies ou reçues dans le cadre du présent Accord, à des conditions commerciales ou selon toute autre modalité à convenir, par les entreprises gouvernementales du Canada, par l'Agence d'Approvisionnement de la Communauté, ou par des personnes relevant de la juridiction du Gouvernement du Canada ou établies dans la Communauté.

ARTICLE VII

Les Parties Contractantes aideront, dans la mesure du possible, les personnes établies dans la Communauté ou relevant de la juridiction du Gouvernement du Canada à se procurer des réacteurs de recherches et de puissance et à s'assurer des concours pour la conception, la construction et l'exploitation de tels réacteurs.

ARTICLE VIII

Les Parties Contractantes se prêteront mutuellement assistance dans la mesure du possible, pour l'acquisition par l'une ou l'autre des Parties Contractantes ou par des personnes établies dans la Communauté ou relevant de la juridiction du Gouvernement du Canada, de matières, équipement et autres éléments nécessaires aux travaux de recherches, de développement et de production concernant l'énergie atomique dans la Communauté ou au Canada.

ARTICLE IX

1. Le Gouvernement du Canada et la Communauté prennent chacun l'engagement que les matières ou équipement obtenus en vertu du présent Accord ainsi que les matières brutes ou matières nucléaires spéciales provenant de l'utilisation de toute matière ou de tout équipement ainsi obtenus, seront utilisés à seule fin de promouvoir et de développer les utilisations pacifiques de l'énergie atomique et non à des fins militaires; et qu'à cet effet aucune matière ni aucun équipement obtenus en vertu du présent Accord, non plus qu'aucune matière brute ni matière nucléaire spéciale provenant de l'utilisation de toute matière ou de tout équipement ainsi obtenus ne seront transférés à

material or equipment so obtained, shall be transferred to unauthorized persons or beyond its control except with the prior consent in writing of the Community or the Government of Canada, respectively.

2. The continuation of the co-operation envisaged in the present Agreement shall be contingent upon the mutually satisfactory application, for the purposes of Paragraph 1 of this Article, of the system for safeguards and control established by the Community in accordance with the Treaty establishing the European Atomic Energy Community (Euratom) and of the measures for accounting for the use of material or equipment established by the Government of Canada.

3. Consultation and exchange of visits between the Contracting Parties shall take place to give an assurance to both of them that the Community's safeguards and control system and the measures for accounting for the use of material or equipment established by the Government of Canada are satisfactory and effective for the purposes of the present Agreement. In implementing these systems, the Contracting Parties are prepared to consult with and exchange experiences with the International Atomic Energy Agency with the objective of establishing a system reasonably compatible with that of the International Atomic Energy Agency.

4. In recognition of the importance of the International Atomic Energy Agency, the Government of Canada and the Community shall consult from time to time to determine whether there are any areas of responsibility with regard to safeguards and control in which this Agency might be asked to assist.

ARTICLE X

1. Except as otherwise agreed, the application or use of any information (including designs, drawings and specifications) and any material, equipment, and devices, exchanged or transferred between the Contracting Parties under this Agreement, shall be the responsibility of the Contracting Party receiving it, and the other Contracting Party does not warrant the accuracy or completeness of such information, nor the suitability of such information, material, equipment, and devices for any particular use or application.

2. The Contracting Parties recognize that adequate measures in respect of third party liability are necessary for the carrying out of the objects of this Agreement. The Contracting Parties will co-operate in developing and securing the adoption of mutually satisfactory general arrangements in respect of third party liability by the earliest possible date. If there is a delay in concluding such general arrangements, the Contracting Parties shall consult with a view to making mutually satisfactory ad hoc arrangements for the furtherance of specific transactions.

ARTICLE XI

1. Article 106 of the Treaty signed at Rome on March 25, 1957, establishing the European Atomic Energy Community (Euratom) provides that Member States which before the date of entry into force of that Treaty have concluded Agreements with third countries for co-operation in the field of nuclear energy shall jointly with the Commission enter into the necessary negotiations with such third countries in order as far as possible to cause the rights and obligations arising out of such Agreements to be assumed by the Community.

2. The Government of Canada is prepared to enter into such negotiations with reference to any Agreement to which it is a party.

des personnes non autorisées ou en dehors de son contrôle, sauf autorisation écrite préalable de la Communauté ou du Gouvernement du Canada, respectivement.

2. La poursuite de la coopération envisagée dans le présent Accord dépendra de l'application, aux fins du paragraphe 1 du présent article et à la satisfaction des deux Parties, du système de contrôle créé par la Communauté en vertu du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (Euratom) ainsi que des mesures prises par le Gouvernement du Canada en vue de rendre compte de l'utilisation des matières ou équipement.

3. Des consultations et des visites mutuelles auront lieu entre les Parties Contractantes pour donner à l'une et à l'autre l'assurance que le système de contrôle de la Communauté et les mesures prises par le Gouvernement du Canada en vue de rendre compte de l'utilisation des matières et équipement, sont satisfaisants et efficaces aux fins du présent Accord. Pour la mise en œuvre de ces systèmes, les Parties Contractantes sont disposées à procéder à des consultations et à des échanges d'expérience avec l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique en vue d'établir un système qui soit raisonnablement compatible avec celui de l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique.

4. Reconnaissant l'importance de l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique, le Gouvernement du Canada et la Communauté se consulteront de temps à autre en vue de déterminer s'il existe, en matière de contrôle, des domaines dans lesquels il pourrait être demandé à cette Agence d'apporter une assistance technique.

ARTICLE X

1. Sauf dispositions contraires, l'application ou l'utilisation de toute information (y compris les plans, dessins et spécifications), ainsi que de toutes matières, tout équipement et tous dispositifs matériels échangés ou transférés entre les Parties Contractantes en vertu du présent Accord, se fera sous la responsabilité de la Partie Contractante bénéficiaire, l'autre Partie Contractante n'étant nullement garante de l'exactitude ou de l'intégralité de ces informations, ni de la mesure dans laquelle ces informations, matières, équipement ou dispositifs matériels conviennent à telle ou telle utilisation ou application particulière.

2. Les Parties Contractantes reconnaissent que la réalisation des objectifs du présent Accord appelle des mesures appropriées en matière de responsabilité civile. Les Parties Contractantes coopéreront afin d'élaborer et de faire adopter aussitôt que possible des dispositions générales mutuellement satisfaisantes en matière de responsabilité civile. En cas de retard dans l'adoption de telles dispositions générales, les Parties Contractantes se consulteront en vue de prendre des dispositions "ad hoc" mutuellement satisfaisantes permettant la poursuite de transactions particulières.

ARTICLE XI

1. L'article 106 du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (Euratom), signé à Rome le 25 mars 1957, prévoit que les États membres qui, avant l'entrée en vigueur de ce Traité, auront conclu avec des États tiers des accords visant la coopération dans le domaine de l'énergie nucléaire seront tenus d'entreprendre, conjointement avec la Commission, les négociations nécessaires avec ces États tiers en vue de faire assumer autant que possible la reprise par la Communauté des droits et obligations découlant de ces accords.

2. Le Gouvernement du Canada est disposé à entreprendre de telles négociations en ce qui concerne tout accord auquel il est partie.

ARTICLE XII

The Contracting Parties reaffirm their common interest in fostering the peaceful uses of atomic energy through the International Atomic Energy Agency and intend that the results of their co-operation shall benefit this Agency and its Members.

ARTICLE XIII

1. At the request of either Contracting Party, representatives of the Contracting Parties shall meet from time to time to consult with each other on matters arising out of the application of the present Agreement, to supervise its operation and to discuss arrangements for co-operation additional to those provided in the present Agreement.

2. The Contracting Parties may by mutual consent invite other countries to take part in the joint programme mentioned in Article II.

ARTICLE XIV

For the purpose of this Agreement, except as otherwise specified therein,

- (a) "Contracting Parties" means the Government of Canada and the Governmental enterprises of Canada as defined in Paragraph (b) of this Article on the one hand and the European Atomic Energy Community (Euratom) on the other hand;
- (b) "Governmental enterprises of Canada" means Atomic Energy of Canada Limited and Eldorado Mining and Refining Limited, and such other enterprises under the jurisdiction of the Government of Canada as may be agreed between the Contracting Parties;
- (c) "persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations, Government agencies or Government corporations and other entities, private or governmental; but the term "persons" shall not include the Contracting Parties as defined in Paragraph (a) of this Article;
- (d) "equipment" means major items of machinery or plant, or major components thereof, specially suitable for use in atomic energy projects;
- (e) "material" means source material, special nuclear material, heavy water, graphite of nuclear quality, and any other substance which by reason of its nature or purity is specially suitable for use in nuclear reactors;
- (f) "source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as may be agreed between the Contracting Parties; and such other material as may be agreed between the Contracting Parties;
- (g) "special nuclear material" means plutonium; uranium 233; uranium 235; uranium enriched in the isotopes 233 or 235; any substance containing one or more of the foregoing; and such other substance as may be agreed between the Contracting Parties; but the term "special nuclear material" shall not include "source material";

ARTICLE XII

Les Parties Contractantes réaffirment leur intérêt commun à promouvoir les utilisations pacifiques de l'énergie atomique par l'intermédiaire de l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique et sont d'avis que cette Agence et ses membres devraient bénéficier des résultats de leur coopération.

ARTICLE XIII

1. A la demande de l'une ou l'autre des Parties Contractantes leurs représentants se réuniront de temps à autre afin de se consulter sur les problèmes soulevés par l'application du présent Accord, de surveiller son fonctionnement et d'examiner d'autres mesures de coopération venant s'ajouter à celles prévues au présent Accord.

2. Les Parties Contractantes pourront, d'un commun accord inviter d'autres pays à participer au programme commun mentionné à l'article II.

ARTICLE XIV

Aux fins du présent Accord, et à moins qu'ils n'y soient différemment précisés,

- (a) le terme "Parties Contractantes" désigne le Gouvernement du Canada et les entreprises gouvernementales du Canada définies au paragraphe (b) du présent article, d'une part, et la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (Euratom), d'autre part;
- (b) le terme "entreprises gouvernementales du Canada" désigne l'"Atomic Energy of Canada Limited" et l'"Eldorado Mining and Refining Limited" et toutes autres entreprises relevant de la juridiction du Gouvernement du Canada dont pourront être convenues les Parties Contractantes;
- (c) le terme "personne" désigne toute personne physique, société (firme, compagnie, "partnership"), association, institution ou entreprise publique et toute autre personne morale, publique ou privée, mais ne s'applique pas aux Parties Contractantes définies au paragraphe (a) du présent article;
- (d) le terme "équipement" désigne les parties principales ou éléments constitutifs essentiels de machines ou d'installations, particulièrement appropriés à l'utilisation dans des projets concernant l'énergie atomique;
- (e) le terme "matière" désigne toute matière brute, toute matière nucléaire spéciale, l'eau lourde, le graphite de qualité nucléaire ainsi que toute autre substance qui, en raison de sa nature ou de sa pureté, est particulièrement appropriée à l'utilisation dans des réacteurs nucléaires;
- (f) le terme "matière brute" désigne l'uranium contenant le mélange d'isotopes se rencontrant dans la nature; l'uranium appauvri en isotope 235, le thorium; l'une quelconque des matières précitées sous forme de métal, d'alliage, de composé chimique ou de concentré; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières précitées à un degré de concentration dont seront convenues les Parties Contractantes et toute autre matière désignée comme telle par les Parties Contractantes;
- (g) le terme "matière nucléaire spéciale" désigne le plutonium; l'uranium-233; l'uranium-235; l'uranium enrichi en isotopes 233 ou 235; toute substance contenant une ou plusieurs des matières précitées et toute autre substance désignée comme telle par les Parties Contractantes; toutefois, le terme "matière nucléaire spéciale" ne s'applique pas aux "matières brutes";

- (h) "derived" means derived by one or more processes, whether successive or not;
- (i) "within the Community" means within the territories to which the Treaty establishing the European Atomic Energy Community (Euratom) applies or shall apply.

ARTICLE XV

1. The present Agreement shall be brought into force through an exchange of notes between the Government of Canada and the Community to that effect.

2. It shall remain in force for a period of ten years, and thereafter until six months after notice of termination has been given by either the Government of Canada or the Community, unless such notice has been given six months prior to the expiry of the said period of ten years.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by the Government of Canada and the Commission respectively, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done at Brussels this 6th day of October 1959 in the English, French, German, Italian and Netherlands languages, all five texts being equally authentic.

For the Government of Canada:

S. D. PIERCE

For the European Atomic Energy Community (EURATOM):

Mr. HIRSCH,
Mr. MEDI,
Mr. DE GROOTE,
Mr. KREKELER,
Mr. SASSEN.

- (h) le terme "provenant" signifie provenant d'une ou plusieurs opérations, successives ou non;
- (i) le terme "dans la Communauté" signifie sur les territoires auxquels le Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (Euratom) s'applique ou s'appliquera.

ARTICLE XV

1. Le présent Accord entrera en vigueur par voie d'un échange de notes à cet effet entre le Gouvernement du Canada et la Communauté.

2. Il restera en vigueur pendant une période de dix ans, et ultérieurement jusqu'à expiration d'un préavis de six mois signifié à cet effet par le Gouvernement du Canada ou par la Communauté, à moins qu'un tel préavis n'ait été signifié six mois avant l'expiration de ladite période de dix ans.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet respectivement par le Gouvernement du Canada et la Commission, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Bruxelles le 6 octobre 1959 en langues allemande, anglaise, française, italienne et néerlandaise, les cinq textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada:

M. S. D. PIERCE

Pour la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique
(EURATOM):

M. HIRSCH.

M. MEDI.

M. DE GROOTE.

M. KREKELER.

M. SASSEN.

(Translation)

I

*The Ambassador of Canada to Belgium to the President of the Commission,
European Atomic Energy Community (Euratom)*

CANADIAN EMBASSY

BRUSSELS, 6 October 1959.

Mr. PRESIDENT,

I have the honour to refer to the Agreement of today's date between the Government of Canada and the European Atomic Energy Community (Euratom) for co-operation in the peaceful uses of atomic energy, and in particular to article IX, Paragraph 1, dealing with reexports.

It is our understanding that the consent in writing mentioned therein is contingent upon such reexports being subject to a mutually satisfactory system of safeguards.

It is our expectation that the control systems of the International Atomic Energy Agency and the European Nuclear Energy Agency, when established, will prove to be satisfactory in this respect.

Accept, Mr. President, the renewed assurances of my highest consideration.

S. D. PIERCE,
Ambassador.

Mr. E. Hirsch

President of the Commission

European Atomic Energy Community (Euratom)
Brussels.

II

*The President of the Commission, European Atomic Energy Community
(Euratom) to the Ambassador of Canada to Belgium*

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

BRUSSELS, 6 October 1959.

LE PRÉSIDENT DE LA COMMISSION

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

(See Note I)

"Mr. President highest consideration."

I have the honour to confirm that the above is also the understanding of the Euratom Commission.

Accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

E. HIRSCH.

His Excellency

S. D. Pierce

Ambassador of Canada
Brussels.

I

*L'Ambassadeur du Canada en Belgique au Président de la Commission,
Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (Euratom)*

AMBASSADE DU CANADA

BRUXELLES, le 6 octobre 1959.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de Coopération signé ce jour entre le Gouvernement du Canada et la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (Euratom) concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique, et plus particulièrement à l'article IX, paragraphe 1, relatif aux réexportations.

Il est entendu que l'autorisation écrite prévue dans cet article dépend de l'assujettissement de telles réexportations à un système de contrôle satisfaisant pour l'une et l'autre Partie.

Nous espérons qu'une fois instaurés, les systèmes de contrôle de l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique et de l'Agence Européenne pour l'Énergie Nucléaire s'avéreront satisfaisants à cet égard.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

S. D. PIERCE,
Ambassadeur.

Monsieur E. Hirsch

Président de la Commission

Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (Euratom)
Bruxelles.

II

*Le Président de la Commission, Communauté Européenne de l'Énergie
Atomique (Euratom) à l'Ambassadeur du Canada en Belgique*

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
EURATOM

LA COMMISSION

LE PRÉSIDENT

BRUXELLES, le 6 octobre 1959.

MONSIEUR L'AMBASSEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date d'aujourd'hui dont la teneur est la suivante:

(Voir Note I)

"Monsieur le Président haute considération".

J'ai l'honneur de vous confirmer que telle est bien également la façon de voir de la Commission de l'Euratom.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

E. HIRSCH

Son Excellence

Monsieur S. D. Pierce

Ambassadeur du Canada

Bruxelles.

EXCHANGE OF NOTES (November 18, 1959) BETWEEN CANADA AND EURATOM
BRINGING INTO FORCE THE AGREEMENT SIGNED AT BRUSSELS ON
OCTOBER 6, 1959 FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC
ENERGY

I

*The Ambassador of Canada to Belgium to the President of the Commission,
European Atomic Energy Community (Euratom)*

CANADIAN EMBASSY

(Translation)

BRUSSELS, November 18, 1959.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the European Atomic Energy Community (Euratom) for co-operation in the peaceful uses of atomic energy, which was signed in Brussels on October 6, 1959.

I am authorized to inform you that on Canada's part the necessary formalities for the entry into force of said Agreement have been complied with, and to suggest that, if it is agreeable to the Commission, the Agreement shall, in accordance with Article XV, 1, enter into force upon the date of your reply to this note.

Accept, Your Excellency, the expression of my highest consideration.
S. D. PIERCE,
Ambassador.

His Excellency

Mr. Etienne Hirsch

President of the Commission

European Atomic Energy Community (Euratom)

Brussels.

II

*The President of the Commission, European Atomic Energy Community
(Euratom) to the Ambassador of Canada to Belgium*

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

(Translated from original French)

BRUSSELS, November 18, 1959.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of to-day's date which reads as follows:

(See Note I)

"I have the honour this note."

I am pleased to inform you that the Commission accepts your suggestion and that, consequently, the Agreement shall enter into force on to-day's date.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

E. HIRSCH,
President,
Euratom—Commission.

His Excellency S. D. Pierce
Ambassador of Canada
Brussels

**ÉCHANGE DE NOTES (le 18 novembre 1959) ENTRE LE CANADA ET L'EURATOM
METTANT EN VIGUEUR L'ACCORD DE COOPÉRATION SIGNÉ À BRUXELLES
LE 6 OCTOBRE 1959 CONCERNANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE**

I

*L'Ambassadeur du Canada en Belgique au Président de la Commission,
Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (Euratom)*

AMBASSADE DU CANADA

BRUXELLES, le 18 novembre 1959.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (Euratom) concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique, signé à Bruxelles le 6 octobre 1959.

Je suis autorisé à vous faire savoir qu'en ce qui concerne le Canada, les formalités requises pour l'entrée en vigueur dudit accord ont été accomplies, et à vous proposer que conformément à l'article XV, 1, et si cela convient à la Commission, l'accord entre en vigueur à la date de votre réponse à la présente note.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

S. D. PIERCE,
Ambassadeur.

Monsieur Etienne Hirsch

Président de la Commission

Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (Euratom)
Bruxelles.

II

*Le Président de la Commission, Communauté Européenne de l'Énergie
Atomique (Euratom) à l'Ambassadeur du Canada en Belgique*
COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

LE PRÉSIDENT DE LA COMMISSION

BRUXELLES, le 18 novembre 1959.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence en date d'aujourd'hui dont la teneur est la suivante:

(Voir Note I)

"J'ai l'honneur la présente note."

Je suis heureux de vous faire connaître que la Commission accepte votre proposition et que, par conséquent, l'accord entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

E. HIRSCH.

Son Excellence

Monsieur S. D. Pierce

Ambassadeur du Canada

35, rue de la Science

Bruxelles.



CANADA

External Affairs Dept

TREATY SERIES 1959 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

DOUBLE TAXATION
(Taxes on income)



Convention between CANADA and FINLAND

Signed at Ottawa March 28, 1959

Instrument of ratification of Canada
deposited December 29, 1959

In force December 29, 1959

DOUBLES IMPOSITIONS
(Impôts sur le revenu)

Convention entre le CANADA et la FINLANDE

Signée à Ottawa le 28 mars 1959

Instrument de ratification du Canada
déposé le 29 décembre 1959

En vigueur le 29 décembre 1959



CANADA

TREATY SERIES 1959 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

DOUBLE TAXATION

(Taxes on income)

Convention between CANADA and FINLAND

Signed at Ottawa March 28, 1959

Instrument of ratification of Canada
deposited December 29, 1959

In force December 29, 1959

DOUBLES IMPOSITIONS

(Impôts sur le revenu)

Convention entre le CANADA et la FINLANDE

Signée à Ottawa le 28 mars 1959

Instrument de ratification du Canada
déposé le 29 décembre 1959

En vigueur le 29 décembre 1959

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.

Queen's Printer and | Imprimeur de la Reine,
Controller of Stationery | contrôleur de la Papeterie

OTTAWA, 1960

Price-Prix: 25 cents

81489-7—1

Cat. No.-N° E3-59/25

CONTENTS

	PAGE
Text of Convention	
English text	4
Finnish text	5
French translation	18

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Texte de la Convention	
Texte anglais	4
Texte finlandais	5
Traduction française	18

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of the Republic of Finland, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:—

Article I

1. The taxes which are the subject of this Convention are:—

(a) In Finland:

The state income tax (hereinafter referred to as “Finnish tax”);

(b) In Canada:

Income taxes, including surtaxes and the old age security tax on income, which are imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as “Canadian tax”).

2. This Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by either Contracting State subsequent to the signing of this Convention.

Article II

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The terms “one of the territories” and “the other territory” mean Finland or Canada, as the context requires.

(b) The term “tax” means Finnish tax or Canadian tax, as the context requires.

(c) The term “person” includes any body of persons, corporate or not corporate.

(d) The term “company” means any body corporate.

(e) The term “resident of Finland” means any person who is resident in Finland for the purposes of Finnish tax and not resident in Canada for the purposes of Canadian tax, and the term “resident of Canada” means any person who is resident in Canada for the purposes of Canadian tax and not resident in Finland for the purposes of Finnish tax; a company shall be regarded as resident in Finland if it is incorporated under the laws of Finland and its business is not managed and controlled in Canada, or if it is not so incorporated but its business is managed and controlled in Finland; and as resident in Canada if its business is managed and controlled in Canada.

(f) The term “dual resident” means any person who is resident in Finland for purposes of Finnish tax and also resident in Canada for purposes of Canadian tax.

(g) The terms “resident of one of the territories” and “resident of the other territory” mean a person who is a resident of Finland or a person who is a resident of Canada, as the context requires.

FINNISH TEXT

Kanadan hallitus ja Suomen tasavallan hallitus,
tahtoen tehdä sopimuksen tulon kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi,
ovat sopineet seuraavasta:

I artikla

1. Tämä sopimus koskee seuraavia veroja:

(a) Suomen osalta:

Valtiolle tulon perusteella maksettavaa veroa (tämän jälkeen kutsutaan tätä veroa nimellä "Suomen vero");

(b) Kanadan osalta:

Kanadan hallituksen kantamia tuloveroja, mukaanluettuina lisäverot ja tulosta kannettava vanhuudenturvavero (tämän jälkeen kutsutaan näitä veroja nimellä "Kanadan vero").

2. Tätä sopimusta sovelletaan muihinkin olennaisesti samanluontoisiin veroihin, jotka jompikumpi sopimuspuoli säättää maksettavaksi tämän sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen.

II artikla

1. Tässä sopimuksessa, jollei asiayhteydestä muuta johdu:

(a) Sanonnat "jompikumpi valtio" ja "toinen valtio" tarkoittavat Suomea tai Kanadaa sen mukaan kuin asiayhteydestä käy ilmi.

(b) Sanonta "vero" tarkoittaa Suomen tai Kanadan veroa sen mukaan kuin asiayhteydestä käy ilmi.

(c) Sanonta "henkilö" käsittää myös kaikki yhteisöt, olivatpa ne oikeudellisesti järjestettyjä tai eivät.

(d) Sanonta "yhtiö" tarkoittaa kaikkia oikeudellisesti järjestettyjä yhteisöjä.

(e) Sanonta "Suomen asukas" tarkoittaa jokaista henkilöä, joka asuu Suomessa Suomen verolainsäädännön tarkoittamassa mielessä eikä asu Kanadassa Kanadan verolainsäädännön tarkoittamassa mielessä, ja sanonta "Kanadan asukas" jokaista henkilöä, joka asuu Kanadassa Kanadan verolainsäädännön tarkoittamassa mielessä eikä asu Suomessa Suomen verolainsäädännön tarkoittamassa mielessä; yhtiö katsotaan "Suomen asukkaaksi", jos se on Suomen lain mukaan perustettu eikä sen toimintaa johdeta ja valvota Kanadasta käsin, tai jos se ei ole siten perustettu, mutta sen toimintaa johdetaan ja valvotaan Suomesta käsin; ja "Kanadan asukkaaksi", jos sen toimintaa johdetaan ja valvotaan Kanadasta käsin.

(f) Sanonta "kahden maan asukas" tarkoittaa jokaista henkilöä, joka asuu Suomessa Suomen verolainsäädännön tarkoittamassa mielessä ja samalla Kanadassa Kanadan verolainsäädännön tarkoittamassa mielessä.

(g) Sanonnat "jommankumman valtion asukas" ja "toisen valtion asukas" tarkoittavat Suomen asukasta tai Kanadan asukasta sen mukaan kuin asiayhteydestä käy ilmi.

- (h) The term "Finnish enterprise" means an enterprise carried on by a resident of Finland and the term "Canadian enterprise" means an enterprise carried on by a resident of Canada.
- (i) The terms "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean a Finnish enterprise or a Canadian enterprise, as the context requires.
- (j) The term "permanent establishment" when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a branch, office, factory, or other fixed place of business, a mine, quarry or any other place of natural resources subject to exploitation. The use of substantial equipment or machinery within one of the territories at any time in any taxation year by an enterprise of the other territory shall constitute a permanent establishment of such enterprise in the former territory for such taxation year. The term does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. In this connection—
 - (i) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such;
 - (ii) The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise;
 - (iii) The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which carries on a trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.
- (k) The term "pension" means periodic payments made in consideration of past services.
- (l) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.
- (m) The term "competent authorities" means, in the case of Finland, the Minister of Finance or his authorized representative; and in the case of Canada the Minister of National Revenue or his authorized representative.

2. In the application of the provisions of this Convention by one of the contracting States any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which such term has under its own tax laws.

Article III

1. The industrial and commercial profits of a Finnish enterprise shall not be subject to Canadian tax unless the enterprise is engaged in trade or business in Canada through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by Canada, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

- (h) Sanonta "suomalainen yritys" tarkoittaa Suomen asukkaan harjoittamaa yritystä ja "kanadalainen yritys" Kanadan asukkaan harjoittamaa yritystä.
- (i) Sanonnat "jommankumman valtion yritys" ja "toisen valtion yritys" tarkoittavat suomalaista tai kanadalaista yritystä sen mukaan kuin asiayhteydestä käy ilmi.
- (j) Sanonta "kiinteä toimipaikka" tarkoittaa, kun on kysymys jommankumman valtion yrityksestä, haaraliikettä, toimistoa, tuotantolaitosta tai muuta kiinteätä liikepaikkaa, käytössä olevaa kaivosta, louhosta tai muuta löydöstä. Jos jommankumman valtion yritys käyttää milloin tahansa jonkin verovuoden aikana huomattavaa työkalustoa tai koneistoa toisen sopimuspuolen alueella, on tämän katsottava muodostavan sanotun yrityksen kiinteän toimipaikan viimeksi mainitussa valtiossa mainittuna verovuonna. Sanonta ei käsitä agentuuria, paitsi mikäli agentilla on ja hän tavanomaisesti käyttää yleistä valtuutusta neuvotella ja päättää sopimuksia yrityksen puolesta tai hänellä on tavara-varasto, josta hän säännöllisesti toimittaa tilauksia sen puolesta. Tässä mielessä—
- (i) Jommankumman valtion yrityksellä ei ole katsottava olevan kiinteätä toimipaikkaa toisessa valtiossa pelkästään sen vuoksi, että se suorittaa liiketoimia tässä toisessa valtiossa täysin itsenäisen välittäjän tai yleisen kaupinta-agentin välityksellä, joka hoitaa näitä tehtäviä oman liikkeensä säännölliseen toimintaan kuuluvina;
- (ii) Se seikka, että jommassakummassa valtiossa olevalla yrityksellä on toisessa valtiossa kiinteä liikepaikka yksinomaan tavaroiden ostamista varten, ei sinänsä aiheuta, että tätä liikepaikkaa olisi pidettävä yrityksen kiinteänä toimipaikkana;
- (iii) Se seikka, että jommassakummassa valtiossa olevalla yhtiöllä on tytäryhtiö toisessa valtiossa tai että tällainen tytäryhtiö harjoittaa liiketoimintaa tässä toisessa valtiossa (joko kiinteästä toimipaikasta käsin tai muutoin), ei sinänsä aiheuta, että tätä tytäryhtiötä olisi pidettävä pääyhtiön kiinteänä toimipaikkana.
- (k) Sanonta "eläke" tarkoittaa aikaisemmin suoritettujen palvelusten johdosta ajanjaksottain suoritettavia maksuja.
- (l) Sanonta "elinkorko" tarkoittaa määrättyä summaa, joka toistuvasti suoritetaan tiettyinä aikoina, joko elinajan tai yksilöitynä taikka tiettyinä aikana, velvoitukseen perustuvana oikean ja täyden raha-tai rahanarvoisen suorituksen vastasuorituksena.
- (m) Sanonta "asianomaiset viranomaiset" tarkoittaa Suomen osalta valtiovarainministeriä tai hänen valtuuttamaansa ja Kanadan osalta veroasiainministeriä (The Minister of National Revenue) tai hänen valtuuttamaansa.

2. Jommankumman sopimuspuolen soveltaessa tämän sopimuksen määräyksiä on jokaisella sanonnalla, jota ei ole muulla tavoin määritelty ja jonka suhteen sopimuksen lauseyhteys ei muuta edellyttä, katsottava olevan se merkitys, mikä sillä on sen sopimuspuolen verolainsäädännön mukaan.

III artikla

1. Suomalaisen yrityksen teollisesta tai kaupallisesta toiminnasta saamaa voittoa ei ole verotettava Kanadassa, jollei yritys harjoita liiketoimintaa Kanadassa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos liiketoimintaa harjoitetaan siten, Kanada voi verottaa sanotusta voitosta, mutta vain siitä osasta, jonka katsotaan kuuluvan tähän kiinteään toimipaikkaan.

2. The industrial and commercial profits of a Canadian enterprise shall not be subject to Finnish tax unless the enterprise is engaged in trade or business in Finland through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by Finland, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

3. Where an enterprise of one of the territories is engaged in trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial and commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

4. No portion of any profits arising to an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other territory by the enterprise.

5. Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, that other territory shall not impose any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, by reason of the fact that those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income derived from such sources.

6. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed as preventing one of the contracting States from imposing a tax on income in the form of dividends, interest, rents or royalties, including rents and royalties of motion picture films, derived from sources within its territory by a resident of the territory of the other contracting State.

Article IV

Where

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
 - (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory, and
 - (c) in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises,
- then any profits which but for these conditions would have accrued to one of the enterprises but by reason of these conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

Notwithstanding the provisions of Articles III and IV, profits gained by a resident of one of the territories from operating ships or aircraft shall be exempt from tax in the other territory.

2. Kanadalaisen yrityksen teollisesta tai kaupallisesta toiminnasta saamaa voittoa ei ole verotettava Suomessa, jollei yritys harjoita liiketoimintaa Suomessa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos liiketoimintaa harjoitetaan siten, Suomi voi verottaa sanotusta voitosta, mutta vain siitä osasta, jonka katsotaan kuuluvan tähän kiinteään toimipaikkaan.

3. Milloin jommassakummassa valtiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa valtiossa olevasta kiinteästä toimipaikasta, on sellaisen kiinteän toimipaikan osalle luettava se teollisesta tai kaupallisesta toiminnasta saatu voitto, jonka sanotun toimipaikan voitaisiin olettaa tuottavan viimeksi mainitussa valtiossa, jos se olisi itsenäinen yritys ja toimisi samalla tai samanlaisella alalla ja samoissa tai samankaltaisissa olosuhteissa ja olisi riippumattomassa liikesuhteessa siihen yritykseen, jonka kiinteä toimipaikka se on.

4. Jommassakummassa valtiossa olevan yrityksen saamasta voitosta ei toisessa valtiossa olevan kiinteän toimipaikan osalle ole jaettava mitään yksinomaan sillä perusteella, että yritys on ostanut tavaroita tai tarvikkeita tästä toisesta valtiosta.

5. Milloin toisessa valtiossa oleva yhtiö saa voittoa tai tuloja toisessa valtiossa olevista lähteistä, tämä valtio ei kanna minkäänlaisia veroja osingoista, jotka yhtiö maksaa muille kuin tämän valtion asukkaille eikä mitään jakamattomasta voitosta kannettavan veron luontoista veroa yhtiön jakamattomasta voitosta sillä perusteella, että kysymyksessä olevat osingot tai jakamaton voitto johtuvat kokonaan tai osaksi tässä valtiossa olevista lähteistä saaduista voitoista tai tuloista.

6. Tämän artiklan 1 ja 2 kohtien ei ole katsottava estävän toista sopimuspuolta perimästä veroa toisen valtion asukkaan osinkojen, korkojen, vuokrien tai voitto-osuuskorvausten muodossa, mukaanluettuna elokuvafilmeistä suoritettavat vuokrat ja voitto-osuuskorvaukset, ensiksi mainitussa valtiossa olevista lähteistä saamista tuloista.

IV artikla

Milloin—

- (a) jommassakummassa valtiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa valtiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka
 - (b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat jommassakummassa valtiossa olevan yrityksen ja samalla toisessa valtiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan molempien näiden yritysten pääomasta ja,
 - (c) jos jommassakummassa tapauksessa näiden yritysten välillä niiden kaupallisista tai rahoitussuhteista on sovittu tavalla, joka poikkeaa siitä, mitä olisi sovittu riippumattomien yritysten välillä,
- on kaikki se voitto, joka, ellei näin olisi sovittu, olisi kertynyt toiselle yritykselle, mutta joka näin sovitun johdosta on jäänyt saamatta, lisättävä tämän yrityksen voittoon ja verotettava sen mukaisesti,

V artikla

Riippumatta III ja IV artiklan määräyksistä on voitto, jonka jommankumman valtion asukas saa laiva- tai ilmaliikenteen harjoittamisesta, vapaa verosta toisessa valtiossa.

Article VI

1. The rate of Canadian tax on dividends, interest, rents, or royalties derived from sources within Canada by a resident of Finland shall not exceed 15 per cent unless such income is attributable to a permanent establishment in Canada maintained by such resident of Finland.

2. Notwithstanding paragraph 1, the rate of Canadian tax on dividends paid to a company which is a resident of Finland by a company resident in Canada, more than 50 per cent of whose shares which have under all circumstances full voting rights are owned by the former company, shall not exceed 5 per cent.

3. The rate of Finnish tax on dividends, interest, rents or royalties derived from sources within Finland by a resident of Canada shall not exceed 15 per cent unless such income is attributable to a permanent establishment in Finland maintained by such resident of Canada.

4. Notwithstanding paragraph 3, the rate of Finnish tax on dividends paid to a company which is a resident of Canada by a company resident in Finland, more than 50 per cent of whose shares which have under all circumstances full voting rights are owned by the former company, shall not exceed 5 per cent.

Article VII

Copyright royalties and other like payments made in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including rents or royalties in respect of motion picture films) and derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

Article VIII

1. Remuneration (other than pensions) paid by the Government of Finland, any political subdivision of Finland, or any government institution in Finland, to any individual for services rendered to that Government, subdivision or institution in the discharge of government functions shall be exempt from Canadian tax if the individual is not ordinarily resident in Canada or is resident in Canada solely for the purpose of rendering those services.

2. Remuneration (other than pensions) paid by the Government of Canada or of any Province of Canada or any government institution in Canada to any individual for services rendered to that Government, or institution, in the discharge of government functions shall be exempt from Finnish tax if the individual is not a resident of Finland or is resident in Finland solely for the purpose of rendering those services.

3. The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with a trade or business carried on by a government, any political subdivision or government institution.

Article IX

A resident of Finland shall be exempt from Canadian tax upon compensation for personal (including professional) services performed during the taxation year within Canada if he is present therein for a period or periods not exceeding a total of 183 days during the taxation year and either of the following conditions is met:

- (a) his compensation is received for such services performed for or on behalf of a resident of Finland, or

VI artikla

1. Suomen asukkaalta hänen Kanadassa olevista lähteistä saamistaan osingoista, koroista, vuokrista ja voitto-osuuskorvauksista kannettavan Kanadan veron määrä ei saa ylittää 15 prosenttia, jollei kysymyksessä olevan tulon ole katsottava kuuluvan tämän Suomen asukkaan Kanadassa olevaan kiinteään toimipaikkaan.

2. Ensimmäisen kohdan määräyksistä huolimatta Kanadan vero Suomessa olevan yhtiön saamista osingoista Kanadassa olevalta yhtiöltä, jonka kaikissa olosuhteissa täysin äänioikeutetuista osakkeista Suomessa oleva yhtiö omistaa yli 50 prosenttia, ei saa ylittää 5 prosenttia.

3. Kanadan asukkaalta hänen Suomessa olevista lähteistä saamistaan osingoista, koroista, vuokrista ja voitto-osuuskorvauksista kannettavan Suomen veron määrä ei saa ylittää 15 prosenttia, jollei kysymyksessä olevan tulon ole katsottava kuuluvan tämän Kanadan asukkaan Suomessa olevaan kiinteään toimipaikkaan.

4. Kolmannen kohdan määräyksistä huolimatta Suomen vero Kanadassa olevan yhtiön saamista osingoista Suomessa olevalta yhtiöltä, jonka kaikissa olosuhteissa täysin äänioikeutetuista osakkeista Kanadassa oleva yhtiö omistaa yli 50 prosenttia, ei saa ylittää 5 prosenttia.

VII artikla

Tekijänoikeuskorvaukset ja muut niiden kaltaiset maksut, jotka suoritetaan oikeudesta kirjallisen taikka näyttämö-, sävel- tai muun taiteellisen teoksen tekijänoikeuden käyttämiseen tai jäljentämiseen (lukuunottamatta elokuva-filmeistä suoritettavia vuokria tai voitto-osuuskorvauksia), ja jotka toisen valtion asukas saa toisessa valtiossa olevista lähteistä, ovat vapaat verosta viimeksimainituissa valtioissa.

VIII artikla

1. Kaikenlaiset korvaukset (lukuunottamatta eläkkeitä), jotka Suomen hallitus, julkisoikeudellinen yhdyskunta tai valtion laitos maksaa luonnolliselle henkilölle hänen sanotuille hallitukselle, yhdyskunnalle tai laitokselle suorittamistaan julkisista tehtävistä, ovat vapaat Kanadan verosta, jos tämä henkilö ei varsinaisesti asu Kanadassa tai asuu Kanadassa yksinomaan näiden tehtävien suorittamista varten.

2. Kaikenlaiset korvaukset (lukuunottamatta eläkkeitä), jotka Kanadan tai jonkin sen maakunnan hallitus tai kanadalainen valtion laitos maksaa luonnolliselle henkilölle hänen sanotuille hallituksille tai laitokselle suorittamistaan julkisista tehtävistä, ovat vapaat Suomen verosta, jos tämä henkilö ei varsinaisesti asu Suomessa tai asuu Suomessa yksinomaan näiden tehtävien suorittamista varten.

3. Tämän artiklan määräyksiä ei ole sovellettava korvauksiin, jotka maksetaan hallituksen, julkisoikeudellisen yhdyskunnan tai valtion laitoksen harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä suoritetuista palveluksista.

IX artikla

1. Suomen asukas ei ole Kanadassa verovelvollinen henkilökohtaisista (ei myöskään ammatin harjoittamiseen kuuluvista) palveluksista verovuonna Kanadasta saamastaan korvauksesta, jos hän on verovuoden aikana oleskellut Kanadassa ajanjakson tai ajanjaksoja, joiden yhteismäärä ei ylitä 183 päivän aikaa ja jos jompikumpi seuraavista edellytyksistä on olemassa:

(a) hän on saanut tämän korvauksen Suomen asukkaan puolesta suorittamistaan sellaisista henkilökohtaisista palveluksista, tai

- (b) his compensation received for such personal services does not exceed \$3,000.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to a resident of Canada with respect to compensation for such personal services performed in Finland.

3. The provisions of this Article shall not apply to the compensation of public entertainers such as musicians, stage, motion picture, radio or television artists, professional athletes and the organizers of entertainments.

Article X

1. Any pension or annuity derived from sources within Canada by an individual who is a resident of Finland shall be exempt from Canadian tax.

2. Any pension or annuity derived from sources within Finland by an individual who is a resident of Canada shall be exempt from Finnish tax.

Article XI

A professor or teacher who temporarily visits one of the territories for the purpose of teaching for a period not exceeding two years at a university, college, school or other educational institution in that territory, and who was resident in the other territory immediately prior to his appointment shall be exempted from tax on his remuneration for such teaching for such period by the territory in which he is visiting.

Article XII

A student or business apprentice from one of the territories who is receiving full-time education and training in the other territory shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him for the purposes of his maintenance, education or training, by persons in the first-mentioned territory or by a political subdivision or the government of the first-mentioned territory or by an inter-governmental organization.

Article XIII

1. Finland agrees to allow as a deduction from Finnish tax on any income derived from sources within Canada that is subject to tax in Finland the amount of Canadian tax payable in respect of that income, provided that the deduction shall not exceed the proportion of the Finnish tax that the income from Canada that is subject to Finnish and Canadian tax bears to the total income subject to Finnish tax.

2. Canada agrees to allow as a deduction from Canadian tax on any income derived from sources within Finland that is subject to tax in Canada the amount of Finnish tax payable in respect of that income, provided that the deduction shall not exceed the proportion of the Canadian tax that the income from Finland that is subject to Canadian and Finnish tax bears to the total income subject to Canadian tax.

3. For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

(b) hänen sellaisista henkilökohtaisista palveluksista saamansa korvaus ei ylitä 3,000 Kanadan dollaria.

2. Kohdassa 1 olevia määräyksiä on vastaavasti (*mutatis mutandis*) sovellettava Kanadan asukkaaseen, joka saa korvausta Suomessa suorittamistaan sellaisista henkilökohtaisista palveluksista.

3. Tämän artiklan määräyksiä ei ole sovellettava sellaisten julkisesti esiintyvien henkilöiden kuten muusikkojen, näyttämö-, elokuva-, radio- tai televisiotaiteilijain, ammattiurheilijoiden tai huvitilaisuuksien järjestäjien saamiin korvauksiin.

X artikla

1. Luonnollisen henkilön, joka on Suomen asukas, Kanadasta saamat eläkkeet ja elinkorot ovat vapaat Kanadan verosta.

2. Luonnollisen henkilön, joka on Kanadan asukas, Suomesta saamat eläkkeet ja elinkorot ovat vapaat Suomen verosta.

XI artikla

Professori tai opettaja, joka väliaikaisesti oleskelee jommassakummassa valtiossa tarkoituksella enintään kahden vuoden ajan antaa opetusta siinä valtiossa olevassa yliopistossa, korkeakoulussa, koulussa tai muussa opetuslaitoksessa, ja joka välittömästi ennen tätä tehtävää koskevaa sopimustaan oli toisen valtion asukas, on vapaa verosta siinä valtiossa, jossa hän oleskelee, hänen tästä opetuksesta sanotulta ajalta saamastaan korvauksesta.

XII artikla

Jommassakummassa sopimusvaltiossa asuva opiskelija tai liikeharjoittelija, joka saa säännöllistä ja täyttä opetusta tai harjoitusta toisessa sopimusvaltiossa, ei ole tässä toisessa valtiossa verovelvollinen ensiksimainitussa valtiossa asuville henkilöiltä, sanotun valtion hallitukselta tai julkisoikeudelliselta yhdyskunnalta taikka valtioiden välisiltä järjestöiltä elatustaan, opiskeluaan tai harjoitteluaan varten saamistaan rahamääristä.

XIII artikla

1. Suomi myöntää Kanadassa olevista lähteistä saadusta Suomessa veronalaisesta tulosta menevästä Suomen verosta vähennyksenä tästä tulosta maksettavan Kanadan veron määrän, kuitenkin siten, että vähennyksen määrä ei ole suurempi kuin se osa Suomen verosta, joka vastaa Suomessa ja Kanadassa veronalaisen Kanadasta saadun tulon osuutta Suomessa veronalaisesta kokonaistulosta.

2. Kanada myöntää Suomessa olevista lähteistä saadusta Kanadassa veronalaisesta tulosta menevästä Kanadan verosta vähennyksenä tästä tulosta maksettavan Suomen veron määrän, kuitenkin siten, että vähennyksen määrä ei ole suurempi kuin se osa Kanadan verosta, joka vastaa Kanadassa ja Suomessa veronalaisen Suomesta saadun tulon osuutta Kanadassa veronalaisesta kokonaistulosta.

3. Tämän artiklan tarkoittamassa mielessä jommassakummassa sopimusvaltiossa suoritetuista henkilökohtaisista (myös ammatinharjoittamiseen kuuluvista) palveluksista saatu korvaus on katsottava siinä valtiossa olevasta lähteestä saaduksi, ja sellaisten henkilöiden, jotka kokonaan tai pääasiallisesti työskentelevät jommankumman sopimusvaltion asukkaana harjoittamaan laivatai lentoliikenteeseen kuuluvissa aluksissa, on katsottava työskentelevän tässä valtiossa.

Article XIV

A resident of one of the territories who does not carry on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein shall be exempt in that other territory from any tax on gains from the sale, transfer or exchange of capital assets.

Article XV

1. The competent authorities of the contracting States shall, upon request, exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against tax avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Convention.

2. The information so exchanged shall retain its secret nature and shall not be disclosed to persons other than those charged with assessment and collection of the taxes.

3. The provisions of this Article shall not in any case be considered as requiring one of the contracting States to disclose to the other contracting State, either information other than that which its own fiscal legislation permits it to obtain, or information the furnishing of which would involve the disclosure of industrial and trade secrets relating to processes or methods or professional secrets.

4. These provisions shall not be considered as imposing on a contracting State the obligation to perform an administrative act which would be contrary to its regulations or practices.

Article XVI

1. Any person who shows proof that the action of the revenue authorities of the two contracting States results in double taxation with respect to the taxes referred to in this Convention, may lodge a claim with the state in which he resides. Should the claim be upheld, the competent authority of this contracting State may come to an agreement with the competent authority of the other contracting State with a view to equitable avoidance of the double taxation.

2. The competent authorities of the contracting States may likewise come to an agreement for the purpose of avoiding double taxation in a case where a person is found to be a dual resident.

Article XVII

A contracting State shall not impose more burdensome taxes on the citizens of the other contracting State than it imposes on its own citizens under the same conditions.

Article XVIII

1. The provisions of the Convention shall not be construed to deny or affect in any manner the right of diplomatic and consular officers to other or additional exemptions now enjoyed or which may hereafter be granted to such officers.

XIV artikla

Jommassakummassa sopimusvaltiossa asuva henkilö, joka ei toisessa sopimusvaltiossa harjoita liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, on oleva tässä toisessa valtiossa vapaa kaikista omaisuuden myynnin, siirron tai vaihdon tuottamasta voitosta määrättävistä veroista.

XV artikla

1. Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on pyynnöstä vaihdettava sellaisia tietoja, jotka ovat tarpeellisia tämän sopimuksen määräysten täytäntöönpanemiseksi tai veronkavallusten estämiseksi taikka siinä hallinnossa, jota voimassa olevien määräysten mukaan harjoitetaan verotuksen välttämisen ehkäisemiseksi, mikäli on kysymys tässä sopimuksessa tarkoitetuista veroista.

2. Näin vaihdetut tiedot säilyttävät salaisen luonteensa eikä niitä saa ilmaista muille kuin niille henkilöille, joiden tehtävänä on näiden verojen maksuunpano ja periminen.

3. Tämän artiklan määräysten ei ole missään tapauksessa katsottava velvoittavan kumpaakaan valtiota ilmoittamaan toiselle valtiolle muita kuin sellaisia tietoja, joita se oman verolainsäädäntönsä mukaan voi saada, tai tietoja, joiden antaminen merkitsisi sellaisen teollisen tai kaupallisen salaisuuden paljastamista, joka käsittää valmistusmenetelmää tai menettelytapaa koskevan taikka ammatillisen salaisuuden.

4. Näiden määräysten ei ole katsottava velvoittavan kumpaakaan valtiota ryhtymään sen voimassa olevien säännösten tai vakiintuneen käytännön vastaisiin hallinnollisiin toimenpiteisiin.

XVI artikla

1. Henkilö, joka näyttää, että sopimusvaltioiden veroviranomaisten toimenpiteet johtavat kaksinkertaiseen verotukseen tämän sopimuksen tarkoittamien verojen kohdalla, voi tehdä tästä oikaisuvaatimuksen sille valtiolle, jossa hän asuu. Jos vaatimus katsotaan oikeutetuksi, tämän valtion asianomaiset viranomaiset voivat sopia toisen valtion asianomaisten viranomaisten kanssa kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemisestä kohtuullisella tavalla.

2. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat samoin sopia kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemisestä tapauksissa, joissa henkilön on todettu olevan kahden maan asukas.

XVII artikla

Kumpikaan sopimusvaltio ei saa määrätä toisen sopimusvaltion kansalaisille raskaampia veroja kuin se määrää samoissa olosuhteissa omille kansalaisilleen.

XVIII artikla

1. Tämän sopimuksen määräyksien ei ole katsottava millään tavalla kumoavan tai koskevan sitä oikeutta muihin tai pitemmälle ulottuviin verovapauksiin, joka diplomaattisille tai konsulaattien virkamiehille nykyään kuuluu tai mikä tulevaisuudessa sellaisille virkamiehille ehkä myönnetään.

2. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance accorded by the laws of one of the contracting States in the determination of the tax imposed by such contracting State.

3. Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of this Convention, the competent authorities of the contracting States may settle the question by mutual agreement.

Article XIX

1. The competent authorities of the contracting States may prescribe regulations necessary to interpret and carry out the provisions of this Convention.

2. The competent authorities of the contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.

Article XX

1. This Convention is done in the English and Finnish languages, the two texts having equal force.

2. The Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Helsinki.

3. The Convention shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect in respect of taxes for the taxation years beginning on or after the 1st day of January in the calendar year preceding that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

Article XXI

This Convention shall continue in effect indefinitely, but either of the contracting States may on or before the 30th day of June in any calendar year following the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place, give to the other contracting State notice of termination and in such event this Convention shall cease to have effect in respect of taxes for the taxation years beginning on or after the 1st day of January on the calendar year next following that in which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE, in duplicate, at OTTAWA this twenty-eighth day of March 1959.

For the Government of Canada:

DONALD M. FLEMING.

For the Government of the Republic
of Finland:

SIGURD VON NUMERS.

2. Tämän sopimuksen määräyksien ei ole katsottava millään tavoin supistavan sitä oikeutta verotuksesta vapautumiseen, vähennysten tekemiseen, alennusten saamiseen tai muihin myönnytyksiin, mikä jommankumman sopimusvaltion lainsäädännön mukaan on myönnetty siinä valtiossa määrättävää veroa vahvistettaessa huomioon otettavaksi.

3. Jos syntyisi vaikeuksia tai epätietoisuutta tämän sopimuksen tulkitsemisessa tai soveltamisessa, voivat sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset järjestää asian molemminpuolisin sopimuksin.

XIX artikla

1. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat vahvistaa ne säännöt, jotta ovat tarpeen tämän sopimuksen määräysten selittämiseksi ja täytäntöönpanemiseksi kummassakin valtiossa.

2. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat olla välittömässä kosketuksessa toisiinsa tämän sopimuksen määräysten täytäntöönpanemiseksi.

XX artikla

1. Tämä sopimus on tehty englannin- ja suomenkielellä ja ovat molemmat sopimustekstit yhtä todistusvoimaiset.

2. Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat on vaihdettava mahdollisimman pian Helsingissä.

3. Sopimus tulee voimaan ratifioimiskirjojen vaihtopäivänä ja sitä sovelletaan sen jälkeen veroihin niiltä verovuosilta, jotka alkavat ratifioimiskirjojen vaihtamista edeltäneen kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen.

XXI artikla

Tämä sopimus on oleva voimassa määräämättömän ajan, mutta kumpi tahansa sopimuspuoli voi viimeistään 30 päivänä kesäkuuta minä kalenterivuotena tahansa sen kalenterivuoden jälkeen, jona ratifioimiskirjojen vaihto tapahtui, irtisanoa sopimuksen päättymään. Sellaisessa tapauksessa sopimusta ei enää sovelleta veroihin niiltä verovuosilta, jotka alkavat irtisanomisvuotta seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai myöhemmin.

SOPIMUKSEN VAKUUDEKSI OVAT allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY OTTAWASSA kahdentenakymmenentenäkahdeksantena päivänä maaliskuuta 1959.

*(Traduction)***CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET EMPÊCHER LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LES REVENUS**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Finlande, désireux de conclure une convention pour éviter la double imposition et empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur les revenus, sont convenus de ce qui suit:

Article I.

1. Les impôts qui font l'objet de la présente convention sont:

a) en Finlande:

l'impôt d'État sur le revenu (ci-après appelé «impôt finlandais»);

b) au Canada:

les impôts sur les revenus, y compris les surtaxes et l'impôt de sécurité de la vieillesse, qui sont perçus par le Gouvernement du Canada (ci-après appelé «impôt canadien»).

2. La présente convention s'appliquera également à tout autre impôt d'un caractère analogue, en substance, qui pourra être établi par l'un ou l'autre État contractant après la date de la signature de la présente convention.

Article II.

1. Dans la présente convention et à moins que le contexte n'exige une autre interprétation,

a) les expressions «un des territoires» et «l'autre territoire» désignent la Finlande ou le Canada, suivant le contexte;

b) l'expression «impôt» désigne l'impôt finlandais ou l'impôt canadien, suivant le contexte;

c) l'expression «personne» comprend tout groupe de personnes ayant ou non la personnalité juridique;

d) l'expression «société» désigne toute personne morale;

e) l'expression «résident de la Finlande» désigne toute personne qui réside en Finlande aux fins de l'impôt finlandais et ne réside pas au Canada pour les objets de l'impôt canadien, et l'expression «résident du Canada» désigne toute personne qui réside au Canada pour les objets de l'impôt canadien et ne réside en Finlande aux fins de l'impôt finlandais. Une société est considérée comme résidant en Finlande si elle est constituée en corporation d'après la législation de la Finlande et que ses affaires ne soient ni gérées ni contrôlées au Canada, ou si elle n'est pas ainsi constituée en corporation mais que ses affaires soient gérées et contrôlées en Finlande, et comme résidant au Canada si ses affaires sont gérées et contrôlées au Canada;

f) l'expression «personne à double résidence» désigne toute personne qui réside en Finlande aux fins de l'impôt finlandais et aussi réside au Canada pour les objets de l'impôt canadien;

g) les expressions «résident sur l'un des territoires» et «résidant sur l'autre territoire» désignent une personne résidant en Finlande ou au Canada, suivant le contexte;

- h) l'expression «entreprise finlandaise» désigne une entreprise exploitée par une personne résidant en Finlande et l'expression «entreprise canadienne» désigne une entreprise exploitée par une personne résidant au Canada;
- i) les expressions «entreprise de l'un des territoires» et «entreprise de l'autre territoire» désignent une entreprise finlandaise ou une entreprise canadienne, suivant le contexte;
- j) l'expression «établissement stable», lorsqu'elle est appliquée à une entreprise de l'un des territoires, désigne une succursale, un bureau, une fabrique ou tout autre centre d'affaires fixe, une mine, une carrière ou tout autre lieu où se trouvent des ressources naturelles exploitables. L'emploi d'un équipement ou d'un outillage substantiel dans l'un des territoires à quelque époque d'une année d'imposition, par une entreprise de l'autre territoire, constitue un établissement stable de cette entreprise dans le premier des territoires pour ladite année d'imposition. Cette expression ne comprend pas une agence, à moins que l'agent ne soit investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise en question et qu'il n'exerce habituellement ce pouvoir, ou qu'il n'exécute ordinairement des commandes pour le compte de cette entreprise grâce à un stock de marchandises dont il dispose. A ce point de vue:
 - (i) une entreprise de l'un des territoires ne sera pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire du seul fait qu'elle effectue des transactions dans cet autre territoire par l'entremise d'un courtier ou commissionnaire général autorisé, agissant à ce titre dans le cours ordinaire de ses affaires;
 - (ii) le fait qu'une entreprise de l'un des territoires possède dans l'autre territoire un centre d'affaires fixe ayant pour seul but l'achat de produits ou de marchandises ne suffira pas à faire assimiler ce centre d'affaires fixe à un établissement stable de l'entreprise;
 - (iii) le fait qu'une compagnie dont le siège se trouve dans l'un des territoires ait une filiale résidant dans l'autre territoire ou exerçant une activité commerciale ou industrielle dans cet autre territoire (soit par un établissement stable, soit d'une autre manière) ne suffira pas à faire assimiler cette filiale à un établissement stable de la compagnie mère;
- k) l'expression «pension» désigne des paiements périodiques faits en considération de services rendus;
- l) l'expression «rente» désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer ces paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou en son équivalent;
- m) l'expression «autorités compétentes» désigne, dans le cas de la Finlande, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé et, dans le cas du Canada, le Ministre du Revenu national ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'un des États contractants, tout terme ou expression n'ayant pas fait l'objet d'une autre définition aura, sauf indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué dans la législation fiscale de cet État contractant.

Article III.

1. Les bénéfices industriels et commerciaux d'une entreprise finlandaise ne seront soumis à l'impôt canadien que si l'entreprise exerce une activité industrielle ou commerciale au Canada par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce pays. En l'occurrence, lesdits bénéfices pourront être soumis à l'impôt par le Canada, mais seulement dans la mesure où ils proviennent de cet établissement stable.

2. Les bénéfices industriels et commerciaux d'une entreprise canadienne ne seront soumis à l'impôt finlandais que si l'entreprise exerce une activité industrielle ou commerciale en Finlande par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce pays. En l'occurrence, lesdits bénéfices pourront être soumis à l'impôt par la Finlande, mais seulement dans la mesure où ils proviennent de cet établissement stable.

3. Si une entreprise de l'un des territoires exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre territoire, il sera attribué audit établissement stable les bénéfices industriels et commerciaux qu'il pourrait raisonnablement produire dans cet autre territoire s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue dans des conditions identiques ou comparables et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont relève ledit établissement stable.

4. Aucune part des bénéfices réalisés par une entreprise de l'un des territoires ne sera attribuée à un établissement stable situé dans l'autre territoire pour le seul motif qu'un achat de produits ou de marchandises a été effectué par l'entreprise dans les limites de cet autre territoire.

5. Si une société dont le siège se trouve dans l'un des territoires tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, cet autre territoire ne soumettra à aucune forme d'imposition les dividendes distribués par la société à des personnes ne résidant pas dans cet autre territoire, ni n'assujétira les bénéfices non répartis de la société à une charge analogue à un impôt sur de tels bénéfices, pour la raison que ces dividendes ou bénéfices non répartis représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus provenant desdites sources.

6. Les paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne seront pas censés empêcher l'un des États contractants de lever un impôt, sur le revenu,—dividendes, intérêts, droit de location ou redevances, y compris les droits de location et redevances afférents aux films cinématographiques,—tiré de sources situées dans son territoire par un résident du territoire de l'autre État contractant.

Article IV.

Si

- a) une entreprise de l'un des territoires participe directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou si
 - b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire, et si,
 - c) en l'un ou l'autre cas, sont établies ou imposées, dans les relations commerciales ou financières des deux entreprises, des conditions qui diffèrent de celles qui existeraient entre des entreprises indépendantes,
- les bénéfices qui seraient normalement revenus à l'une des deux entreprises, mais qui du fait de ces conditions ne lui sont pas revenus, pourront être ajoutés aux bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article V.

Nonobstant les dispositions des articles III et IV, les bénéfices qu'une personne résidant dans l'un des territoires tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs seront exonérés de l'impôt dans l'autre territoire.

Article VI.

1. Le taux de l'impôt canadien sur les dividendes, intérêts, droits de location ou redevances tirés de sources situées au Canada par un résident de la Finlande ne dépassera pas 15 p. 100, à moins que ce revenu ne provienne d'un établissement stable exploité au Canada par ce même résident de la Finlande.

2. Nonobstant le paragraphe 1^{er}, l'impôt canadien sur les dividendes versés à une société résidant en Finlande par une société résidant au Canada et dont plus de 50 p. 100 des actions conférant en toutes circonstances le plein droit de vote appartiennent à la première société, n'excédera pas 5 p. 100.

3. Le taux de l'impôt finlandais sur les dividendes, intérêts, droits de location ou redevances tirés de sources situées en Finlande par un résident du Canada ne dépassera pas 15 p. 100, à moins que ce revenu ne provienne d'un établissement stable exploité en Finlande par le même résident du Canada.

4. Nonobstant le paragraphe 3, l'impôt finlandais sur les dividendes versés à une société résidant au Canada par une société résidant en Finlande et dont plus de 50 p. 100 des actions conférant en toutes circonstances le plein droit de vote appartiennent à la première société, n'excédera pas 5 p. 100.

Article VII.

Les droits d'auteur et autres paiements analogues versés en contre-partie de la production ou de la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances ou des droits de location afférents aux films cinématographiques), et tirés de sources situées dans l'un des territoires par une personne résidant dans l'autre territoire, seront exonérés de l'impôt dans le premier territoire.

Article VIII.

1. La rémunération (autre que les pensions) versée par le Gouvernement de la Finlande, toute subdivision politique de ce pays ou toute institution gouvernementale dans ce pays, à une personne physique, pour des services rendus à ce Gouvernement, cette subdivision ou institution, dans l'exercice de fonctions publiques, est exonérée de l'impôt canadien si ladite personne ne réside pas ordinairement au Canada ou ne réside au Canada qu'afin de rendre lesdits services.

2. La rémunération (autre que les pensions) versée par le Gouvernement du Canada ou de quelque province du Canada, ou toute institution gouvernementale au Canada, à une personne physique, pour des services rendus à ce gouvernement ou cette institution dans l'exercice de fonctions publiques, est exonérée de l'impôt finlandais si ladite personne n'est pas un résident de Finlande ou n'est un résident de Finlande qu'afin de rendre lesdits services.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux paiements qui portent sur des services rendus à l'égard d'un commerce ou d'affaires exercés par un Gouvernement, toute subdivision politique ou institution gouvernementale.

Article IX.

1. Un résident de Finlande sera exonéré de l'impôt canadien sur les rémunérations reçues pour des services personnels (y compris les services professionnels) rendus au Canada au cours de l'année d'imposition si la durée du séjour ou des séjours de cette personne au Canada, au cours de cette année, ne dépasse pas au total 183 jours, et si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie:

- a) si lesdites rémunérations ont été reçues pour de tels services personnels rendus pour un résident de la Finlande ou en son nom, ou
- b) si les rémunérations reçues pour lesdits services personnels n'excèdent pas \$3,000.

2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article s'appliqueront, *mutatis mutandis*, aux personnes résidant au Canada à l'égard des rémunérations reçues pour des services personnels rendus en Finlande.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux rémunérations des artistes du spectacle, tels que les musiciens, les artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, les athlètes professionnels ni à celles des organisateurs de spectacles.

Article X.

1. Toute pension ou rente tirée de sources situées au Canada par une personne physique résidant en Finlande sera exonérée de l'impôt canadien.

2. Toute pension ou rente tirée de sources situées en Finlande par une personne physique résidant au Canada sera exonérée de l'impôt finlandais.

Article XI.

Un professeur ou instituteur qui visite temporairement l'un des territoires en vue d'enseigner, pendant une période d'au plus deux ans, à une université, un collège, une école ou autre institution d'enseignement dans ce territoire, et qui était un résident de l'autre territoire immédiatement avant sa nomination, sera exonéré de l'impôt sur sa rémunération, pour cet enseignement durant ladite période, par le territoire qu'il visite.

Article XII.

Un étudiant ou apprenti commerçant de l'un des territoires qui consacre tout son temps à acquérir une instruction et une formation dans l'autre territoire sera exonéré de l'impôt dans cet autre territoire sur les paiements à lui faits pour sa subsistance, son éducation ou sa formation, par les personnes dans le territoire en premier lieu mentionné ou par une subdivision politique ou gouvernementale dudit territoire ou par une organisation intergouvernementale.

Article XIII.

1. La Finlande consent à déduire, de l'impôt finlandais applicable à un revenu quelconque tiré de sources situées dans les limites du Canada et assujéti à l'impôt finlandais, le montant de l'impôt canadien exigible à l'égard de ce revenu, à condition que la déduction ne dépasse pas la proportion de l'impôt finlandais que le revenu tiré du Canada et soumis à l'impôt finlandais et canadien représente par rapport au revenu total assujéti à l'impôt finlandais.

2. Le Canada consent à déduire, de l'impôt canadien applicable à un revenu quelconque tiré de sources situées dans les limites de la Finlande et assujéti à l'impôt canadien, le montant de l'impôt finlandais exigible à l'égard de ce

revenu, à condition que la déduction ne dépasse pas la proportion de l'impôt canadien que le revenu tiré de la Finlande et soumis à l'impôt canadien et finlandais représente par rapport au revenu total assujéti à l'impôt canadien.

3. Aux fins du présent article, les rémunérations ou bénéfices relatifs à des services personnels (y compris les services professionnels) rendus dans l'un des territoires seront considérés comme des revenus ayant leur source sur ce territoire, et les services qu'une personne physique a rendus exclusivement ou principalement sur des navires ou des aéronefs exploités par une personne résidant dans l'un des territoires seront considérés comme ayant été rendus dans ce territoire.

Article XIV.

Un résident de l'un des territoires qui n'exploite pas de commerce ou entreprise dans l'autre territoire au moyen d'un établissement stable y situé sera exonéré, dans cet autre territoire, de tout impôt sur les gains provenant de la vente, du transfert ou de l'échange de valeurs immobilisées.

Article XV.

1. Les autorités compétentes des États contractants échangeront, sur demande, les renseignements nécessaires pour assurer la mise en vigueur des dispositions de la présente Convention, ou pour appliquer les dispositions statutaires visant la fraude fiscale relativement aux impôts visés par la présente Convention.

2. Les renseignements ainsi échangés conserveront un caractère secret et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement des impôts.

3. Les dispositions du présent article ne seront en aucun cas censées enjoindre à l'un des États contractants de dévoiler à l'autre État contractant des renseignements autres que ceux qu'il peut obtenir dans le cadre de sa législation fiscale ou des renseignements qu'il ne peut fournir sans dévoiler des secrets industriels et commerciaux se rapportant à des procédés ou des méthodes, ou des secrets professionnels.

4. Les présentes dispositions ne seront pas censées imposer à un État contractant une mesure administrative contraire à ses règlements ou pratiques.

Article XVI.

1. Tout contribuable démontrant que des mesures prises par les autorités fiscales des deux États contractants ont donné lieu à une double imposition du point de vue des impôts visés par la présente Convention pourra faire réclamation auprès de l'État où réside. Si la réclamation est confirmée, les autorités compétentes dudit État contractant pourront s'entendre avec les autorités compétentes de l'autre État contractant pour éviter de façon équitable la double imposition.

2. Il sera également loisible aux autorités compétentes des États contractants de s'entendre pour éviter la double imposition dans le cas où une personne a une double résidence.

Article XVII.

Un État contractant ne devra pas lever des impôts plus onéreux à l'égard des citoyens de l'autre État contractant que ceux auxquels il assujettit ses propres ressortissants dans les mêmes conditions.

Article XVIII.

1. Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme restreignant ou modifiant, de quelque manière que ce soit, le droit des fonctionnaires diplomatiques ou consulaires à des exonérations autres ou plus larges que celles dont ils bénéficient actuellement ou qui pourront leur être accordées à l'avenir.

2. Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme restreignant de quelque manière que ce soit les exemptions, déductions, crédits ou autres réductions accordées par les lois de l'un des États contractants, en vue de la détermination de l'impôt perçu par cet État contractant.

3. Si quelque difficulté ou doute survient au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention, les autorités compétentes des États contractants peuvent trancher la question au moyen d'une entente.

Article XIX.

1. Les autorités compétentes des États contractants peuvent édicter les règlements nécessaires à l'interprétation et à la mise en vigueur des dispositions de la présente Convention.

2. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles afin d'appliquer les dispositions de la présente Convention.

Article XX.

1. La présente Convention est rédigée en anglais et en finlandais, les deux textes faisant également foi.

2. La présente Convention devra être ratifiée et les instruments de ratification devront être échangés à Helsinki le plus tôt possible.

3. La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et, dès lors, elle produira son effet relativement aux impôts pour les années d'imposition commençant le ou après le premier janvier de l'année civile précédant celle où les instruments de ratification ont été échangés.

Article XXI.

La présente Convention restera en vigueur pendant une durée indéterminée, mais chacun des États contractants pourra, au plus tard le 30 juin de toute année civile suivant l'année civile au cours de laquelle aura eu lieu l'échange des instruments de ratification, donner à l'autre État contractant un avis de dénonciation; dans ce cas, la présente Convention cessera de porter ses effets relativement aux impôts pour les années d'imposition commençant le ou après le premier janvier de l'année civile suivant celle où l'avis est signifié.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé la présente Convention.

FAIT à Ottawa, en double exemplaire, ce vingt-huitième jour de mars 1959.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA:

(Sceau)

Donald M. Fleming

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE:

(Sceau)

Sigurd von Nemers



CANADA

External Affairs Dept.

TREATY SERIES 1959 No. 24 RECUEIL DES TRAITÉS

IMPÔT

Échange de Notes entre le CANADA et la SUISSE

Berne, le 22 septembre 1959

En vigueur le 22 septembre 1959

TAXATION

Exchange of Notes between CANADA and SWITZERLAND

Berne, September 22, 1959

In force September 22, 1959

LIBRARY

(1959)



CANADA

TREATY SERIES **1959 No. 24** RECUEIL DES TRAITÉS

IMPÔT

Échange de Notes entre le CANADA et la SUISSE

Berne, le 22 septembre 1959

En vigueur le 22 septembre 1959

TAXATION

Exchange of Notes between CANADA and SWITZERLAND

Berne, September 22, 1959

In force September 22, 1959

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

Ottawa, 1961

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

Price-Prix: 25 cents

Cat. No. E3-59/24

ÉCHANGE DE NOTES (le 22 septembre 1959) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
CANADA ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE CONCERNANT L'IMPOSITION
DES ENTREPRISES DE NAVIGATION MARITIME OU AÉRIENNE

I

*Le Chef du Département politique fédéral de Suisse à
l'Ambassadeur du Canada en Suisse*

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Canada étant désireux d'éviter la double imposition des entreprises de navigation maritime ou aérienne, j'ai l'honneur de vous informer que le Conseil fédéral suisse est disposé à conclure avec le Gouvernement du Canada un accord dans les termes suivants:

ARTICLE I

Aux fins du présent accord:

a) L'expression «exercice de la navigation maritime ou aérienne» désigne le transport professionnel par mer ou par air de personnes, animaux, biens ou courrier postal effectué par le propriétaire, locataire ou affrèteur de bateaux ou d'aéronefs;

b) L'expression «entreprises canadiennes» désigne le Gouvernement du Canada, les personnes physiques résidant au Canada et ne résidant pas en Suisse, ainsi que les sociétés à base de capitaux ou les sociétés de personnes qui sont constituées selon le droit du Canada et dont les affaires y sont dirigées et contrôlées;

c) L'expression «entreprises suisses» désigne la Confédération suisse ou l'un de ses cantons, les personnes physiques résidant en Suisse et ne résidant pas au Canada, ainsi que les sociétés à base de capitaux ou les sociétés de personnes qui sont constituées selon le droit suisse et dont les affaires sont dirigées et contrôlées en Suisse.

ARTICLE II

(1) Le Gouvernement du Canada exonérera toutes les recettes provenant de l'exercice de la navigation maritime ou aérienne entre le Canada et d'autres pays, qui sont obtenues par des entreprises suisses de navigation maritime ou aérienne, de l'impôt sur le revenu et tous autres impôts sur les recettes perçues par le Gouvernement du Canada.

(2) En vertu de l'arrêté fédéral du 1^{er} octobre 1952, toutes les recettes provenant de l'exercice de la navigation maritime ou aérienne entre la Suisse et d'autres pays, qui sont obtenues par des entreprises canadiennes de navigation maritime ou aérienne, seront exonérées des impôts sur le revenu ou les bénéfices perçus en Suisse (par la Confédération, les cantons et les communes).

(3) L'exonération fiscale délimitée dans les alinéas 1 et 2 ci-dessus est aussi applicable aux entreprises canadiennes ou entreprises suisses de transports aériens qui participent à un «pool», à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

(Translation)

EXCHANGE OF NOTES (September 22, 1959) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL CONCERNING THE TAXATION OF ENTERPRISES OPERATING SHIPS AND AIRCRAFT

I

*The Chief of the Federal Political Department of Switzerland to the
Canadian Ambassador to Switzerland*

EXCELLENCY,

The Swiss Federal Council and the Government of Canada being desirous of avoiding double taxation with respect to enterprises operating ships and aircraft, I have the honour to inform you that the Swiss Federal Council is ready to enter into an agreement with the Government of Canada in the following terms:

ARTICLE I

For the purposes of this agreement:

(a) The term "operation of maritime and air navigation" means the professional transportation by sea and air of persons, animals, goods and mail carried out by the owner, lessee or charterer of ships or aircraft;

(b) The term "Canadian enterprises" means the Government of Canada, physical persons residing in Canada and not residing in Switzerland, as well as joint stock companies or associations of persons which are formed in accordance with Canadian law and whose business is directed and controlled in Canada;

(c) The term "Swiss enterprises" means the Swiss Confederation or one of its cantons, physical persons residing in Switzerland and not residing in Canada, as well as joint stock companies or associations of persons which are formed in accordance with Swiss law and whose business is directed and controlled in Switzerland.

ARTICLE II

(1) The Government of Canada shall exonerate all receipts resulting from the operation of maritime and air navigation between Canada and other countries, which are obtained by Swiss enterprises operating ships and aircraft, from income tax and all other taxes on revenue levied by the Government of Canada.

(2) Under the terms of the federal decree of October 1, 1952, all receipts resulting from the operation of maritime and air navigation between Switzerland and other countries, which are obtained by Canadian enterprises operating ships and aircraft, shall be exonerated from taxes on income and profits levied in Switzerland (by the Confederation, cantons and communes).

(3) The fiscal exoneration defined in Paragraphs 1 and 2 above is also applicable to Canadian or Swiss enterprises of air transportation that participate in a "pool", a joint business or an international organization.

ARTICLE III

Le présent accord entre en vigueur immédiatement et il sera applicable pour les années fiscales commençant ou suivant le premier janvier 1958.

ARTICLE IV

Le présent accord restera en vigueur pour une durée indéterminée, mais chacun des deux Gouvernements pourra le dénoncer pour le premier jour de janvier de toute année civile, en adressant au moins six mois à l'avance une note écrite à l'autre Gouvernement. Dans ce cas, le présent accord cessera ses effets pour les années fiscales commençant à cette date ou après cette date.

Si les propositions susmentionnées trouvent l'assentiment du Gouvernement du Canada, je propose que cette Note et votre réponse confirmative constituent un accord en cette matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

MAX PETITPIERRE.

ARTICLE III

This agreement comes into force immediately and shall be applicable for the fiscal years beginning or following January 1, 1958.

ARTICLE IV

This agreement shall remain in force for an indefinite period, but each of the two Governments may terminate it for the first day of January of any year, by sending a written note to the other Government at least six months in advance. In this case, the present agreement shall cease to have effect for the fiscal years commencing on or after that date.

If the above proposals are accepted by the Canadian Government, I propose that this Note and your confirming reply should constitute an agreement between our two Governments in this respect.

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

MAX PETITPIERRE.

II

*L'Ambassadeur du Canada en Suisse au Chef du Département politique
fédéral de Suisse*

AMBASSADE DU CANADA

Le 22 septembre 1959.

MONSIEUR LE CONSEILLER FÉDÉRAL,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date du 22 septembre 1959 concernant les échanges de vue effectués entre nos deux gouvernements en vue d'en arriver à un accord pour éviter la double imposition sur le revenu ou les bénéfices des entreprises de navigation maritimes ou aériennes.

Je suis heureux de vous informer que le Gouvernement canadien donne son accord aux quatre articles contenus dans votre Note. En conséquence, votre Note et la présente réponse constitueront un accord sur le sujet entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Conseiller fédéral, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

EDMOND TURCOTTE,
Ambassadeur.

II

*The Canadian Ambassador to Switzerland to the Chief of the Federal
Political Department of Switzerland*

CANADIAN EMBASSY

September 22, 1959.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated September 22, 1959 concerning the exchange of views which took place between our two governments for the purpose of reaching an agreement to avoid double taxation on revenue or profits of enterprises operating ships and aircrafts.

I am happy to inform you that the Canadian Government agrees to the four articles contained in your Note. In consequence your Note and the present reply shall constitute an agreement in this respect between our two governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

EDMOND TURCOTTE

Ambassador

RECEIVING SECT. AUG 20 1964

Gov.Doc
Can
E

Canada. External Affairs,
Department of
Treaty series
1959

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY



3 1761 11549360 3